

مسرحيات
مختارة

يوليان فولفنج فون جوتس



جوتس فون برلينجين
ذو اليد الحديدية

أور فاوست

أو (فاوست في الصياغة الأولى)

★

مسرحيات: ترجمة وتعليق

د. مصطفى ماهر



المكتبة المصرية العامة للكتاب

يولهان فولفجانج فون هوبته

جوتس فون برلينجين

ذو اليد الحديدية

أور فاوست

أو (فاوست في الصياغة الأولى)

★

مسرهيان: ترجمة وتعليق

د. مصطفى ماهر



"مكتبة المصرية العامة للكتاب"

١٩٧٥

حياة جوته وأعماله :

يوهان فولفجنج فون جوته Johann Wolfgang von Goethe أكبر أدباء وشعراء ألمانيا وواحد من فطاحل أدباء العالم ما في ذلك شك. وأبرز ما يلفت النظر في حياته الأدبية هو طولها وشمولها لاتجاهات أدبية وفكرية كثيرة ، ووفرة ما أخرجته خلالها من الأعمال في الأنواع المختلفة التي تآثر فيها بكثير من الثقافات الغربية والشرقية القديمة والحديثة .

ولد يوهان فولفجنج فون جوته في ٢٨ أغسطس ١٧٤٩ في فرتكفورت، تلك المدينة الرائجة على نهر الماين التي كان لها شأنها في التجارة والسياسة . وكان أبوه من وجهاء المدينة يجمع الى المال ثقافة واسعة ومركزا نابها . وهكذا وجد جوته في البيت الظروف المواتية لخلاق العبقرى . ولقد حكى جوته في كتابه « شعر وحقيقة » الكثير من سنواته الأولى ومنه نعرف أن أباه كان شديد الحرص على أن يتعلم الصبي اللغة الألمانية واللغات القديمة وأن يتعلم الآداب والعلوم الإنسانية . وبدأ الصبي يعالج الأدب شعرا ونثرا منذ وقت مبكر يعبر بما يكتب عن أحاسيسه ومنها مثلا حبه لبنت اسمها مارجرите فاجنر. وفي عام ١٧٦٥ رحل الى لايبزيغ ، والتحق بجامعة ليتعلم القانون تحقيقا لرغبة والده ، ولكنه كان في الحقيقة يجمع الى دراسة

القانون دراسة الآداب والفنون . وتأثر آنذاك بالحركة المسرحية في تلك المدينة ذات الطابع الفرنسي وكتب مسرحية « نزوة العاشق » على الطريقة الخفيفة الرعوية التي كانت مشهورة . واتصل جوته بالأدباء والفنانين . وعرف الحب مرة أخرى ، أحب أنه كاتارينا شونكوبف وأحب بعدها فريدريكه أوزر . وأصيب الشاب بمرض شديد فترك لايبتيج وعاد إلى فرنكفورت للعلاج والاستجمام . وفي عام ١٧٧٠ سافر إلى شتراسبورج ليكمل دراسة القانون بها . وبم له هناك ما أراد ، وحصل على درجة الدكتوراه في عام ١٧٧١ . ولكن هذه المدينة شهدت حادثاً صغيراً في ظاهره ، هاما في نتائجه هو لقاء جوته بالأديب الناقد هردر Herder لم يكن هردر ذا عبقرية خلافة من الطراز الأول ، ولكنه كان ناقد الفكر ، واضح الحكم ، شديد الحماس . ودار بينهما حديث عن الأدب والشعر ولفت هردر نظر جوته إلى الشعر الشعبي وإلى الشعراء الذين خلدوا أسماءهم في تاريخ الأدب الانساني لاغترافهم من «عين الفن الاصيل وبعدهم عن الكلمة المتكلفة . وكان لتوجيه هردر فعل السحر . فتحول من طريق التأثير بالقوالب الفنية الفرنسية إلى طريق الفن الاصيل كما عرفه شيكسبير وكما عرفه من قبل أدباء اليونان وشعراء العرب الاول والشعراء الشعبيون في بلاد كثيرة . وعاد جوته إلى فرنكفورت ليدارس المحاماه . ولكنه انصرف عنها وترك المكتب لأبيه يدبر أموره له ، واهتم هو بالأدب . وما ان نشر مسرحية « جوتس فون برليشينجن » حتى أصبح اسمه على كل لسان وجاءت روايته «آلام فرتر» بعد ذلك فدعمت شهرته . وشهدت هذه الفترة حبا جديدا هو حبه لشارلوتة بوف التي كانت مخطوبة لآخر ، فاضطر جوته إلى الانصراف عنها ، ثم أحب عادة جميلة هي ماكسميليانه لاروش كانت هي أيضا مخطوبة لآخر ، فانصرف عنها هي أيضا كسير الفؤاد . وتتابع غرامياته الواحدة بعد الأخرى ، فاذا هو في عام ١٧٧٥ يحب ليلي شونيمن ويوشك أن يتزوجها ، ثم ينصرف هو عنها لخوفه من أن يربط نفسه برباط معرقل في وقت كانت العبقرية تتفجر فيه في داخله عنيفة جارفة .

والتقى جوته بالأمير كارل أوجوست صاحب إمارة فايمار الذي دعاه إليه . وقبل جوته الدعوة وذهب الى فايمار ، وما لبث أن أصبح وزيرا يصرف الكثير من شئون فايمار المالية والاقتصادية والثقافية . وشجع الفنون والآداب والعلوم وقدم للفنانين والأدباء والعلماء كل ما استطاع أن يقدمه اليهم من عون . وتحرك قلبه بحب جديد كبير هو حبه للسيدة شارلوتة فون شتاين التي كانت زوجة وأما لعدد من الأولاد . وآيا كان حكمنا على هذه العلاقة فليس هناك شك في أن هذه المرأة كبرت جماحه ، وحولت عبقريته الجارفة الى عبقرية هادئة متزنة ووجهته الى مرحلة الاكتمال الفني ، مرحلة الكلاسيكية .

وفي عام ١٧٨٦ رحل جوته الى إيطاليا وأقام هناك في أرض الكلاسيكية حتى ١٧٨٨ ينهل من الفن القديم ويتعلم على الفطاحل القدامى حتى تمكن من القوالب الكلاسيكية أتم التمكن . فلما عاد الى فايمار تفرغ للشئون الثقافية والفنية والعلمية واهتم خاصة بعدد من الموضوعات العلمية الفلسفية وابتعد عن حياة البلاط وابتعد عن الأصدقاء القدامى وعاش وحده مع بنت بسيطة هي كرستيانه فولبيوس تزوجها في عام ١٨٠٦ بعد أن وهبته ابنه أوجوست ، الابن الوحيد ، الذي لم يكن له شأن .

ومن أهم ما حدث في هذه الفترة ارتباط جوته وشيللر برباط صداقة وثيقة دفعت كليهما الى الكتابة الرائعة ، فجند جوته ماسبق أن كتبه من «فاوست» ، وعكف على اكمال هذه المسرحية الخالدة التي لم يفرغ منها الا قبل مماته بقليل . وكان لوفاة شيللر في عام ١٨٠٥ أثر كبير على جوته ، فقد حزن على الصديق العزيز - أو على نصف كيانه - حزنا شديدا ، ثم ظن أن الموت قد اقترب منه وأن الأخرى به أن يودع الحياة تدريجيا . وكان العصر قد اكتسى بغشاها قائم من الأحداث الجسيمة التي قلبت الأحوال في بلاد أوربية كثيرة لا في ألمانيا وحدها : ثورة فرنسا وحروب نابليون وتوسعاته ثم حروب التحرير

المناهضة للسيطرة النابليونية . ولكن جوته كان دائما يجد الوسيلة الى العمل الخلاق . وفي عام ١٨١٤ قرأ ترجمة ديوان حافظ الشيرازى فملكته عليه نفسه وبدأ يتوسع في دراسة الثقافة الاسلامية عربية وفارسية وتركية حتى انطلق يكتب على الطريقة الشرقية مجموعة من القصائد تكون منها « الديوان الغربى للمؤلف الشرقى » فى وقت كان قلبه فيه يهيم بحب عادة جذابة خلافة الشخصية هى ماريانه يونج .

وظل جوته يكتب للانسانية كلها ويفوص بأفكاره الى صميم أعماقها حتى مات فى ٢٢ مارس عام ١٨٣٢ ..

وأعمال جوته مكتبة كبيرة نذكر منها :

● من القصص :

- آلام فرتر
- سنوات تعلم فيلهلم مايستر
- التبادلات المزدوجة
- سنوات تجوال فيلهلم مايستر

● من المسرحيات :

- نزوة العاشق
- الشركاء
- جوتس فون برليشيئجن
- كلافيجو
- متيلا
- افيجيتيه

— اجمونت

— تاسو

— فاوست

وله ملاحم وقصص قصيرة وقصائد غنائية وقصائد قصصية
وحكمية ودراسات نقدية وأدبية وعلمية وفلسفية كثيرة ،
وقد خلف كذلك مجموعة كبيرة من الرسائل والذكرات عظيمة الأهمية .

مسرحية جوتس فون برليشينجن

تتسم مسرحية « جوتس فون برليشينجن ذو اليد الحديدية »
بأهمية بالغة . فهي نقطة تحول في أدب جوته ، وهي نقطة تحول في
الأدب الألماني كله . كان جوته في أعماله المسرحية المبكرة يجرب طريق
الأدب الفرنسي ويحاول أن يقلد كبار الأدباء الفرنسيين والكلاسيكيين
منهم خاصة ، لأنه عاش في لايبنتسج ، « باريس ألمانيا » ، التي كان
الأستاذ جوتشيد بها يوجه الجمهور وجهة فرنسية خالصة . فلما
مرض جوته وترك لايبنتسج عائدا إلى فرتكفورت ضعف هذا التيار في
نفسه الخلافة ، وأتت قراءاته في فرتكفورت واهتماماته بشيكسبير خاصة
فزادت التيار ضعفا ، حتى إذا سافر إلى شتراسبورج والتقى بالأديب
الفد هردر وتأثر به انتحى منحى فيه العمق وفيه الجهد ، وفيه
التجديد وفيه الأصالة . بدأ جوته يفكر في الأدب الألماني القومي ،
ويقدر في الأدب الأصيل ، ويفكر في الشعراء الذين صدقوا مع أنفسهم ،
فانتجوا الأدب الصحيح ، الطبيعي ، البدائي ، العبقري - مثل
هومبرو أوسيان وشيكسبير .

ولابد لنا لكي نفهم هذا التحول أن نتعرض لأدب ذلك العصر
لتتعرف على خصائصه . يطلق على الفترة من عام ١٧٦٧ إلى عام
١٧٨٥ اسم « عصر العبقرية » أو عصر « العاصفة والاندفاع » أما
عام ١٧٦٧ فهو العام الذي ظهر فيه كتاب هردر المسمى « المقتطفات »

اما عام ١٧٨٥ فهو عام بداية تحول جونه وشيللر الى الكلاسيكية
 وهناك من النقاد من يضعون تواريخ أخرى مثل فرديناند يوزف
 شتايدر الذي يبدأ بعام ١٧٥٠ وينتهي بعام ١٨٠٠ ، أخذاً في الاعتبار
 جذور العصر من ناحية ، ومن ناحية ثانية بقايا الحياة . هذا العصر ،
 على أية حال ، هو عصر الثورة على حركة التنوير وعلى مبادئها
 وأهمها الاعتماد على العقل والمنطق في كل شيء والانصراف التام عن
 المشاعر والأحاسيس والعواطف ، اللهم الا اذا كانت مربوطة برباط
 العقل والمنطق . أما عصر العبقريّة فيقوم على الانسان العبقري ،
 وهو الانسان الذي يستطيع أن يعبر عما لا يخرج به التعبير العادي ،
 انه نور العالم ، انه القدرة الاولى ، المبتكر انه الانسان الاصيل .
 ويقوم عصر العبقريّة أو « العاصفة » على مفهوم المجتمع الطبيعي ،
 والانسان الطبيعي ، أو المجتمع الفطري والانسان المطبوع . القلب
 الاحساس الحس الفطرة : تلك هي الأسس التي رضعها هذا العصر
 مكان العقل والعلم والمنطق . ومن شأن هذه الأسس أن تؤدي الى
 الطبيعة التي أضفيت عليها سمة الالهية ، وكان عصر التنوير قد قضى على
 الطبيعة بتحويلها الى مادة من شأن العلم ، فأصبحت الطبيعة كما
 هي على حالتها هي الأمل وهي المثل . والانسان الطبيعي ، الذي
 يعيش على الفطرة ، ويتبع السليقة انسان أرقى في نظر هذا العصر
 من الانسان الحضري . وقد أدى هذا في ميدان الفن الى تقدير
 فئات بعينها والتعاطف معها على أساس هذه النظرة الى الفطرة
 والسليقة ، منها مثلاً : الأطفال الأبرياء ، النساء الساذجات ،
 القرويين ، صغار الصناع وأصحاب الحرف ، القدماء في كل الدنيا ،
 قدماء الاغريق وقدماء الجرمان . الخ . وأدى هذا أيضاً الى
 تعظيم ما يدركه الانسان بحواسه وخاصة المرئيات والمسموعات ،
 والى تقدير العنصر الفردي ، وتمجيد الفردية . وتغيرت النظرة الى
 التاريخ فأصبح المطلوب هو تتبع الأصالة والتماس ما كان على
 الفطرة والسليقة . وتغيرت النظرة الى الفنان فأصبح هو العبقري
 المحفوظ الذي يهبط عليه الفن كالوحي ، بل العبقري الذي ينافس

الآلهة في انتاج الأصالة ، وأصبح كل ما يطرأ على الفنان من خبرة فن . واكتشف هذا العصر أصوله فمجد أصحاب الأدب الطبيعي من أمثال هومير وشيكسبير . وتأكد الشعور القومي ، بتأكد القسوة الفردية . وتوقفت عملية التقليد ، وحلت محلها عملية الاستلهام والاستفادة .

وليست أصول هذا العصر ألمانية حرفة ، بل أكثرها أصول فرنسية وإنجليزية . من الأصول الفرنسية نذكر بصفة خاصة أعمال جان جاك روسو (١٧١٢ - ١٧٧٨) «العقد الاجتماعي» عام ١٧٦٢ ، «(اميل أو التربية)» ١٧٦٢ ، «(الوزير الجديدة أو رسائل حبيبين)» ١٧٦١ ومن الأصول الانجليزية نذكر ادوارد يانج (١٦٨١ - ١٧٦٥) «(آراء في التأليف الاصيل)» ١٧٥٩ وروبرت وود في مقال «في العبقرى الاصيل وفي كتاب هومير» ١٧٦٩ ، وجيمس مكفرسن (١٧٣٦ - ١٧٩٦) في «(مقتطفات من الشعر القديم)» (١٧٦٠ - ١٧٦٣) وتوماس برسي في «(تراث الشعر الانجليزي القديم)» (١٧٦٥) . أما الأصول الألمانية فنذكر منها «(الحركة التقوية)» ومادعت اليه من تغليب المشاعر على المدركات العقلية ، ونذكر منها كذلك أعمال الأديب الألماني «(كلوبستوك)» صاحب ملحمة المسيح . وأكبر داعية لهذا العصر هو هردر الذي دون الخطوط العامة في «(المقتطفات)» ، والذي أتاح له الحظ السعيد فرصة لقاء جوته في شتراسبورج في الوقت المناسب ، فبث فيه مبادئه ، فكانت كالبذرة الطيبة التي وجدت الأرض الطيبة فأنت أعظم ثمرة . وتعتبر مسرحية «(جوتس فون برلينجينجن)» لجوته أعظم مسرحية تمثل هذا الاتجاه ، ولاتقاربها في ذلك من الأعمال التي اشتهرت وبقيت الا مسرحية «(دسيسه وحب)» لشيللر .

قلنا ان جيل العبقرية ، جيل العاصفة والاندفاع ، اهتم بشيكسبير ، وكان لرائد العصر هردر فضل كبير في هذا الاهتمام . وليس معنى هذا أن شيكسبير كان مجهولا الى ذلك الحين . لا ، فقد عرفت ألمانيا أعمال شيكسبير منذ وقت مبكر جدا على يد

مجموعة الممثلين المعروفة باسم «الكوميديين الانجليز» ، الذين تجولوا في ألمانيا في أواخر القرن السادس عشر ، ثم استقروا فيها ، وكانوا يعرضون بمصاحبة الموسيقى صيفا محرفة نثرية مضحكة لمسرحيات شيكسبير ومارلو وغيرهما . ولكن معرفة ألمانيا بشيكسبير مرت بأدوار جديدة مختلفة في المعنى والمبنى ، يكون هرذر حلقة فيها . وكانت فرقة «الكوميديين الانجليز» وهي تقدم شيكسبير ، تضطر بسبب صعوبة اللغة ، الى التاكيد على التأثير البصرى ، فتهتم خاصة بالملابس والحركات وبالتعبيرات الوجهية ، وتبالغ في مناظر القتل وفي الضرب وفي احداث الضوضاء . بل انها كانت تستعين ببهلوانات وبراقصين وبمغنين ، لزيادة المتعة . ولما بدأت حركة جوتشسيد الإصلاحية في المسرح كانت حركة فرنسية لحما ودما ، وكان من الطبيعى أنها لم تهتم بشيكسبير الا بقصد بيان الاخطاء الفاحشة التى تقوم عليها اعماله ، والحث على عدم التورط فيها ! ولكن الفن المسرحى الألمانى مالبت ان عرف شيكسبير فى ترجمات متتالية متزايدة الدقة ، ومالبت ان عرف لشيكسبير قدره واعترف به عميدا لنوع من المسرح هو الأنسب والأقرب الى الروح الألمانية . حتى جاء هرذر بمفهوم الشاعر الاصيل والشاعر الطبيعى الفطرى والشاعر العبرى ، وألقى ضوءا من زاوية أخرى على شيكسبير . حقيقة أن هرذر لم يفهم شيكسبير الفهم الصحيح ، ولكنه رفعه مكانا عليا ، وكان على أية حال متيما به ، وكان غارقا فى أفكاره العنيفة الجديدة ، وماكان يمكنه أن يرى شيكسبير الا من خلالها . ولهردر مقال بعنوان «شيكسبير» دون فيه خلاصة رأيه فى شيكسبير . انه يعلق ، فيما يشبه التمهيد على المسرحية الفرنسية والمسرحية الاغريقية القديمة والمسرحية الشيكسبيرية ، فيبين خطأ الفرنسيين فى ذهابهم الى قاعدة الوحدات الثلاث وتمسكهم بها تمسكا متعنتا (وحدة الحدث والمكان والزمن) ولكنه لايسلك مسلك لسينج فى مقارنة شيكسبير بالاغريق القدماى مقاربا بينه وبينهم ، ومباعدة بين هؤلاء جميعا والفرنسيين . ان شيكسبير فى نظر هرذر «قوة الهية» تجسمت

في شكل شاعر عبقرى لا يتبع تراثا سابقا بل يبدع ويستخرج من ذات نفسه ، من الطبيعة ، « فلم يكن شيكسبير الا خادما للطبيعة لا ينفك عن خدمتها » . ان شيكسبير في رأيه هو « بللورة الشعر الشعبي الخالص » وأعماله تقوم على وحدة قوامها « (التأثير الروحي) » ، وعلى « (الاحساس العام) » وعلى تجميع شتات أحداث الدنيا حول محور هو « نصيب الانسان وحظه » . وينتهي مقال هرذر بتمجيد انصراف شيكسبير عن وحدة الزمان والمكان ، والتنبيه الى ضرورة وضع شيكسبير في عصره وبيئته لفهمه حق الفهم .

هذه الشحنة القوية من الافكار الجديدة ومن المبادئ الاستنطيقية الجديدة ، التي تلقاها جوته في شتراسبورج على يد هرذر ، انطلقت الى آفاق التصميم أولا والابداع بعد ذلك . في ١٤ أكتوبر عام ١٧٧١ ألقى جوته في بيت أسرته محاضرة عن شيكسبير ، في حفل دعا اليه عددا من الاصدقاء ، وكان المفروض ان يحضره هرذر او ان يرسل على الأقل محاضرة عن شيكسبير تتلى فيه باسمه . ولكن هرذر لم يحضر ولم يرسل كلمة . وكان ان ألقى جوته نفسه محاضرة من تأليفه ، ضمنها الدرس الذي استفاده من شيكسبير على يد هرذر : اعمال شيكسبير تعبير عن الطبيعة الخالصة . ولكنه يضيف الى هذا العنصر عنصرا آخر هو عنصر التعظيم والتضخيم : « انه (شيكسبير) ينافس بروميتويس ويقلده في تشكيل أشخاصه سمة سمة ، ولكن في عظمة هائلة » . ثم جاء الابداع . تحكى والد جوته عن بداية العمل في المسرحية التي رفعت ابنها دفعة واحدة الى أعلى قمم الشهرة « (جوتس فون برليشينجن) » متسلقا خبرته الشيكسبيرية ، تقول : « ذات مساء عاد فولفجنج الى البيت منفلا كل الانفعال - وقال لي لقد وجدت يا أمي ، كتابا في المكتبة ، كتابا عجيبا - سأصنع منه مسرحية . وقسوف تبرق أعين الناس عندما أعرض أمامهم شخصية الفارس ذي اليد الحديدية . انها شيء عظيم : هذه اليد الحديدية » . هذا الكتاب الذي يقصده هو قصة حياة فارس الماني شهير كانت له في القرن السادس

عشر صولات وجولات ، وكتب بنفسه سيرته ، وقصة أعماله ، ووجد جوته فيها ضالته . وجد فيها مادة تطابق متطلبات المذهب الجديد مذهب العبقرية ، مذهب العاصفة : الطبيعة ، الفطرة ، القومية ، الفردية ، القلب ، الشعور ، الاحساس ، الأصالة ، الحرية .

أحداث المسرحية :

تدور أحداث مسرحية «جوتس فون برلينجنجن ذو اليد الحديدية» في مطلع القرن السادس عشر ، في مدة طويلة تزيد بكثير على اليوم المحدد في القاعدة الكلاسيكية المعروفة في المدرسة الكلاسيكية الفرنسية ، وتدور في أماكن متعددة بمنطقة فرتكن وبايرن وفيتيمبرج ، تارة في أماكن مغلقة ، وتارة في الهواء الطلق ، ويتغير المنظر أكثر من خمسين مرة طوال الفصول الخمسة التي تنقسم اليهم المسرحية .

جوتس فون برلينجنجن ، الفارس العظيم الذي فقد يده في معركة من معاركه من أجل نصره المظلومين واغاثة المنكوبين ، واسترداد حق الضعفاء من المستبدين ، والذي استعاض عنها بيد من الحديد المسبوك ، ثبتها على نحو ما في ساعده ، لا يكف عن متابعة بطولاته والتمسك بمبادئه ، مما أدخله في معركة مع مطران بامبرج وأميرها . كان جوتس قد اتفق مع المطران على تسوية مابينهما من أمور ، ولكن المطران سمح لرجاله أو كلفهم بالاعتداء على واحد من رجال جوتس . فما كان من جوتس إلا أن أعد العدة وتمكن من القبض على فارس من رجال المطران المقربين هو أديلبرت فون فايزلينجن ، وأخذ به إلى قلعته «ياكستهاوزن» . ولكن جوتس لا يعامل أديلبرت فون فايزلينجن معاملة الأسير ، فهو صديقه القديم ، الذي كان فيما مضى فارسا حرا ، ثم غرته الدنيا والحياة الناعمة في بلاط الأمراء ، فأنصرف عن الحرية والفرسانية .. لا أن جوتس يريد أن يتيح لصديقه القديم الفرصة ليراجع نفسه ، وليقرر من جديد الرجوع إلى جادة الصواب . وبالفعل يتغير موقف فايزلينجن ، ويتحول إلى التعلق بجوتس بل ويهيم بأخت

جوتس البنت الطيبة ماريا ، ويقرر الارتباط بها برباط الخطوبة ، على أن يتم الزواج بعد الاعداد له ، أى بعد أن يغادر بلاط بامبرج ، ويعود الى أملاكه الخاصة التى كان قد أهملها . فى هذه الأثناء يكتشف المطران البامبرجى ما حدث لفارسه فايزلينجن ويأسف أشد الأسف ، فقد كان له الساعد الأيمن ، وللبلاط القلب النابض . ويأتى غلام فايزلينجن من بامبرج الى سيده فى ياكستهاوزن ، وينقل اليه أخبار البلاط وكيف حزن الناس لبعده ، ويقص عليه قصة الملاك الشيطان الحسناء ((آدلهاید فون فالدورف)) وكيف أتت الى بامبرج وحلا لها المقام قرب المطران ، انها أرملة جميلة جمالا خارقا ، مثيرة الى أقصى حد ، خبيثة ، شريرة لا تتووع عن عمل فى سبيل الوصول الى مآربها ، وأوضح مآربها فى ذلك الوقت استعادة ضياع لها جار عليها بعض الجيران .

وقد سمعت عند وصولها الى البلاط بفايزلينجن وميزانه وبطولاته وجاذبيته فقررت بينها وبين نفسها أن تلقى عليه شباكها وتستغله فى الوصول الى مآربها . وقد رآها فرنس ، غلام فايزلينجن ، فملكت عليه فؤاده ، وأصبح لا يتصور البعد عنها . ولكنه لا ييوح بهذا وهو يتحدث الى سيده ، بل يفعل كل ما فى إمكانه ليحمل سيده على العودة الى بلاط بامبرج وعدم الارتباط بجوتس وأخته . ويذهب فايزلينجن الى بامبرج ليسلم الى المطران هناك ما كان فى عهده من أوراق ، وليعلن عزمه على العودة الى ضياعه والحياة فيها حياة مستقلة لا يعسرف له سيدا الا القيصر وحده . وما ان يلتقى بآدلهاید هناك حتى تضطرب أفكاره أشد الاضطراب ، ويقرر البقاء .

ويستظر جوتس عودة الصديق فايزلينجن ، اليوم بعد اليوم ، فلا يأتى ، فيرسل الى بامبرج ، خلصة ، غلامه وصفيه وحبيبه الصغير جيورج الذى خرج الى الدنيا ليكون شجاعا صادقا مخلصا ، يرسله ليكشف ماخفى من الأمر . ويعود جيورج بالخبر اليقين .

لقد خان فايزلينجن العهد ، وحنث ونكث ، ولقد رآه بعينى

رأسه غارقا في وحل رذيلته . فايزلينجن تزوج بأدلهائيد ، وترك ماريا . فايزلينجن انضم الى المطران ، ووقف ضد جوتس . أما ماريا فيخطبها الآن صديق لجوتس ، فارس كريم مخلص هو فرانتس فون زيكينجن ، ليخفف عنها المحنة التي انتهت اليها ، من جراء تنكر فايزلينجن لقلبها ، وليعوضها خيرا .

وأما جوتس فقد عظمت المؤامرات ضده واشتدت ووصلت الى مسامع القيصر . ولم يكن جوتس يأخذ نفسه بالحيلة ، بل استمر في السير على الخط الذي رسمه لنفسه . مايجيء اليه من مظلوم حتى يخرج بخيله ورجاله ليسترد الحق ويعيده الى نصابه . وكانت طريقة جوتس في ذلك هي أن يخطف التجار أو الاعيان من المدينة التي تكون قد سمحت لبعض من فيها بالظلم ، ثم لايعيد أسراه الا بعد أن يرفع الظلم عن المظلوم ، ويعوض عنه التعويض المناسب . وكان الدور في تلك المرة على تجار مدينة نورنبرج ، فشكوا الى القيصر ، وسعى المطران البامبرجي ورجاله بالوشاية ليتخذ القيصر قرارا حاسما بسجن جوتس أو قتله ، ولكن القيصر كان في حرب مع الأتراك ، وكان يوفر جنودا وأمثاله من الأبطال المفاوير ليوم يحتاج اليهم . ولهذا لم يشأ أن يدين جوتس ، وان أمر بأن تخرج اليه قوات الرايخ ، وتأتي به حيا لقاضاته وأخذ تعهد عليه . ولكن جوتس لايعترف بشرعية الأمر الصادر ضده ، لأنه يقوم على الكذب والنفاق والوشاية ، ويقرر الوقوف في وجه القوات المهاجمة . وتدور معارك عنيفة ، يقف فيها الى جانب جوتس الصبي المقدام جيورج والبطل المفوار ليرسه ، الذي انضم الى جوتس اعترافا منه لجوتس بالعظمة ، وايمانا منه بالفرسانية وبحق الانسان في الدفاع عن نفسه وعن المظلومين بيده . وتتطور المعركة بين جوتس وقوات الرايخ الى حصار ياكستهاوزن . جوتس ورجاله في الداخل لايلينون ، وقوات الرايخ في الخارج لا تتراجع . وأخيرا تعلن قوات الرايخ أنها تسمح لجوتس ورجاله بالانسحاب من القلعة في حرية . ولكن مايكاد جوتس ومن معه يخرجون حتى يهجم عليهم فرسان القيصر

ويأسرونهم . ويساق جوتس الى هايلبرون ليمثل أمام المحكمة المنعقدة لتأخذ منه تعهدا بالا يعود الى استعمال قوته الشخصية في احقاق الحق ، وأن يوكل أمر ذلك الى نظام المحاكم الجديد الذى استحدث في الرايخ . ويحدث خلاف شديد بين جوتس ومستشارى المحكمة على نص الوثيقة والعهد ، ويرفض الاعتراف بأنه كان على خطأ ، وتأمّر المحكمة جماعة من الأشرار الأقوياء ، كانت قد جمعهم لحفظ النظام اثناء الجلسة بالتدخل ضد جوتس . وتقوم معركة حامية بين جوتس والرجال الماجورين ويأتى فرانتس فون زيكينجن بقواته الى هايلبرون في الوقت المناسب ويحرر جوتس . ويعود جوتس واهله الى قلعته في ياكستهاوزن ويلزمها ، ويفكر في ترك نشاطه الفرسانى وفي الانصراف عن رد الحق الى أصحابه بقوة اليد . وتدفعه زوجته الى تسجيل ذكرياته وقصة حياته ، ولكن هذا العمل لا يروق له . وتشاء المصادفات أن تقوم في البلاد ثورة عارمة ، هي ثورة الفلاحين . فقد خرج الفلاحون فجأة يطالبون بالحرية ويطالبون بحقوق لهم ، ويطالبون بوقف أعمال التعسف والاستبداد ضدهم . واتخذت ثورة الفلاحين هيئة بشعة هي الإبادة التامة لكل ما يقع تحت أيديها . كانت تلك الثورة تحرق وتنسف وتقتل وتنكل وتعذب . وأحس القائمون بالثورة بأنهم انحرفوا عن طريق الصواب ، وأنهم بحاجة الى شخصية قوية تقود الرجال الثائرين ، وتوقفهم عند حدهم . ويتجهون الى جوتس ، ويحملونه على الموافقة ، فيوافق مشروطا أن يكف الثوار عن العنف . ولكن الثوار يشعلون النار في ملتبرج ، ويرسل اليهم جوتس غلامه جيورج مندرا . ووسط هذا الخلاف بين جوتس والثوار ، يأتى فرسان فايزلينجن ساعد مطران بامبرج الأيمن ، ويهاجمون الثوار ويغلبونهم ، ويموت جيوج ، ويجرح جوتس ويقع في الأسر ، ويؤخذ الى زنزانة انتظارا لحكم قاس ، هو الامدام بلاشك . وهكذا تتضح خيانه فايزلينجن لصديقه القديم ، وهكذا تكتمل أبشع اكتمال . ولكن فايزلينجن لا يسلم من عقاب من صنّف عمله . فهذه زوجته أدلهايد تستمر في الطريق الذى رسمته لنفسها . لقد ارتقت على فايزلينجن درجة ، ونالت بيده مآربها . وأمامها الآن رجل آخر أفضل منه هو القيصر

الجديد كارل . فهي تصمم على القضاء على زوجها والقاء النسيك على صيدها الجديد . وتستعمل في تنفيذ المؤامرة غلام فايزلينجن وصفيه فرانتس الذي تقضى على صوابه بالسماح له بالتودد اليها وتقبلها ومعانقتها . اغتوت الشاب المسكين بقوتها الشيطانية ، فرضى بان يحمل السم ويدسه لسيدة وولى نعمته . ويتجرع فايزلينجن السم في كأس الخيانة ، ويحس بالضعف يسرى في بدنه قليلا قليلا . وتأتى اليه ماريا أخت جوتس تتوسل اليه ان ينقذ أخاها من الموت ، وان يأمر به ان يخرج من الزنزانة ، فقد نصبه القيصر مفوضا يقضى في هذا الأمر بما يستصوب . ويقبل فايزلينجن وساطتها . وتبقى ماريا مع فايزلينجن توأسيه ، بعد أن تنكر له من خان الأمانة من أجلهم ، لقد تحرك قلبها له يوما بالحب وأخلص له ، وقلبها اذا تحرك بالحب بقى عليه ، ولقد عاهد قلبها يوما على الاخلاص وقلبها اذا عاهد على الاخلاص التزمه . وهكذا تدفن أحزانها ، وتنسى ماعانته ، وتظل معه الى أن تفيض روحه ، وتعيش اللحظة التي يكتشف غلامه فرانتس فيها سوء فعلته ، فيلقى بنفسه من النافذة حاكما على نفسه بالموت .

أما أدلهايذ فتموت على يد المحكمة السرية ، تلك المحكمة الغريبة التي تجتمع في السر ، وتحكم على المذنبين الحكم العادل وتنفذه فيهم ، دون أن يكون اعلان أو اعلام . اجتمعت هذه المحكمة السرية كعادتها وأدانت أدلهايذ بتهمة الخيانة والقتل والتمرغ في الوحل ، ونفذت حكمها . وتنتهى المسرحية بموت جوتس ميتة دونها ميتة الأولياء الصالحين ، ميتة تتحول الى رمز وتسمو الى قمة الصوفية . لقد تمكن منه الاشرار أكثر من مرة فنسفوا يده مرة ، ومرة جرحوه ، وحطموه بالخيانة ، وسلبوه أعز شيء : الحرية . ومادامت الحرية قد ضاعت فلا بد قد يموت . ويموت جوتس في يوم جميل من أيام الربيع في قلب الطبيعة بين زوجته الوفية اليزابث وصديقه الوفي ليرسه . وآخر مايحس به : روائح الجنة . وآخر ماينطق به : الحرية ! الحرية !

مصدر المسرحية :

سقنا شيئاً من حديث والدته جوته عن الكتاب الذى وجدته ابنها الأديب فى المكتبة وقرر أن يحول مادته الى مسرحية . هذا الكتاب هو على وجه التحديد «سيرة السيد جوتس فون برليشينجن» الذى أصدره فى عام ١٧٣١ بمدينة نورنبرج فرانك فون شتايجرفالد ، الذى يحتوى على حياة رجل فارس حقيقى ولد عام ١٤٨٠ فى ياكستهاوزن من أعمال منطقة فرتمبرج ، وتوفى فى عام ١٥٦٢ . وكانت له حياة مليئة بالمغامرات وينبغى أن نرجع الى الوراء ونسترجع صورة المجتمع فى أوج العصر الوسيط وأن ننظر بصفة خاصة الى ميزان القوى فى المجتمع . كان المجتمع فى العصر الوسيط يقوم أساساً على طبقة الفرسان ، طبقة قوية ، إقطاعية ، حرة ، لها مثلها العليا وأهمها مساعدة الضعيف والمظلوم ، وإحقاق الحق ، وإبطال الباطل ، لها نشاطها الذى يتمثل فى السيف والرمح وصهوة الخيل ، ولها اعتدادها بذاتها وباستقلالها وبحريتها . كانت هذه الطبقة هى التى تفصل فى المنازعات بين الناس وكانت هى التى تصفى منازعاتها الخاصة على أساس القوة . كانت تتبع مبدأ نيل الحق باليد . ثم جاءت الحروب الصليبية ، وجاء تغير ميزان القوى فى المجتمع ، وظهور طبقة قوية منافسة هى طبقة البورجوازيين من أصحاب الحرف والتجارة . وتحول الفرسان الى مجموعتين : مجموعة صغيرة تستأنف تراث الفرسانية القديم ، ومجموعة كبيرة تحولت الى فرسان النهب والسلب ، الى قطاع طرق . وبين هذا وذاك ساد الاضطراب الديار الألمانية لكثرة المعارك وتعددت حوادث السلب والنهب والخطف والقتل والحرق ، ولم يعد التجار وأصحاب الحرف والفلاحون ومن اليهم من المواطنين المدنيين يأمنون على أنفسهم . حتى كان عام ١٤٩٥ فأعلن القيصر ماكسميليان «مرسوم السلام الدائم» فى فورمس وأنهى به شرعية اعتماد الناس على القوة الفردية ، وعلى نيل العدالة بهذه القوة الفردية ، واستتبع هذا المرسوم تدعيم نظام التقاضى القائم على أساس القانون الرومانى . ولكن جوتس ظل متمسكاً بامتيازاته

القديمة ، متمسكا بحريته في الحركة ، وباستقلاله الذي لا ينتقص منه تبعيته للقيصر وحده . كان جوتس يؤمن بالحرية ولا يفرط فيها مهما كان الثمن . والحرية التي يتحدث عنها حرية من نوع آخر غير الذي نفهمه نحن اليوم ، فلا يخفى علينا أن الحركات التحررية الكبرى لم تكن قد قامت بعد ، أنها حرية في حدود الاقطاع ، حرية من أجل السادة خاصة ، يستخدمونها من أجل المظلومين من الناس كافة ، حرية من أجل الفرسان ، يستخدمونها في فرهم وكرهم لتثبيت أركان العدالة . وقد فقد يده في معركة عند لاندسهوت فاتخذ قبضة فولاذية ، وأسمر في طريقه الفرسانى . وقد سجن لمدة عامين في أوجسبورج على أثر اخماد ثورة الفلاحين التي كان على رأسها ، ولم يفرج عنه إلا بعد أن قدم دية ودفع كفالة هائلة ووعد بأن يلزم قصره ولا يفارقه . وقد عرف له القيصر كارل الخامس ميزاتة العسكرية واستخدمه في حروبه . فاستخدمه أولا في حربه ضد الترك (استولى الترك على بلجراد عام ١٥٢١ وحاصروا فيينا أول مرة عام ١٥٢٩) ، ثم استخدمه في حربه ضد فرانسوا الأول في فرنسا ، فاشتراك في حصار سان ديزيه وفي معركة ايبونى وشاتو تيرى . ومات جوتس بعد أن دون قصة حياته .

كذلك استفاد جوته الكثير من كتب للمؤرخ يوستوس موزر (١٧٢٠-١٧٩٤) منها : «تاريخ اوسنابروكي» و «دراسة في العدالة القائمة على قوة اليد» مدح فيه تلك العصور القديمة من تاريخ المانيا ، التي كانت العدالة تقوم فيها على قوة اليد ، وعلى الكفاءة الجسمانية الرادعة ، وقدح العصور الحديثة التي أصبح التقاضى فيها موكولا الى رجال خاملين ، لا يعرفون من أمور الدنيا الالقاء العبارات الجوفاء والتشديق بالنصوص القانونية والشروح والتعديلات . وقد ظهرت هذه الاستفادة في أكثر من موضع بالمرحبة . فهناك المشهد الذي يتحدث فيه الدكتور أولياريوس عن القانون الرومانى وعن مدونة يوستينيانوس ، ويتحدث فيها عن نظام المحاكم الجديد الذى أخذ به القيصر وأعد العدة لتدعيمه بكفاءات تدرس في جامعات شهيرة مثل جامعة بولونيا . كذلك هناك

المشهد الذى يتحدث فيه نفر من الفلاحين عن نزاع قام بينهم ورفعوه الى المحكمة وتعرضوا للنهب من حماة العدل أنفسهم ، فقد اعتاد القضاة والمستشارون فى ذلك الوقت على قبول الرشوة وعلى الحكم على أساسها . وفى هذا المشهد يتبين الفلاحون أنفسهم أن أفضل شيء هو أن يحلوا مشاكلهم بالطريقة الطبيعية ، أما باللجوء الى فارس من ذوى القوة أو باللجوء الى الطرق البسيطة الموروثة مثل تزويج ابن الشاكي من ابنة المشكو منه .

جوته فى أعقاب شيكسبير :

كان جوته يفكر فى تأليف مسرحية تدور حول ((يوليوس قيصر)) يتبع فيها طريقة شيكسبير فى مسرحيته التى تحمل الاسم نفسه ، ولكنه سرعان ما نبذ هذه الفكرة وقرر أن يكتب عن رجل من قومه ، يشبه فى العظمة الرجال الذين عرضهم شيكسبير فى مسرحياته . وظل وهو يكتب عن جوتس ، مخلصا لشيكسبير ، متبعا لطريقته . أول ما يلفت النظر فى هذا الاتجاه هو اختيار موضوع تاريخي . وكان جوته يعتقد أن ((مسرح شيكسبير صندوق تحف جميل تتوالى فيه أمام أعيننا أحداث التاريخ)) . وكان يرى أن شيكسبير يعالج «الصدام الذى تتعرض له حرية ارادتنا الفريرة فى مواجهة السير الحتمى للعالم ككل» .

وسواء صح هذا الرأى أو لم يصح ، فالفصل فيه الى شيكسبير ، ثم يلفت النظر بعد هذه الناحية العامة ، سمة أخرى أخذها جوته عن شيكسبير وهى عدم الالتفات الى الوحدات الثلاث : ((لم أتردد لحظة فى التملص من المسرح المنتظم ، فقد بدت لى وحدة المكان وخيفة وكأنها السجن ، وبدت لى وحدتا الزمان والحدث كالأغلال التى تقيد خيالاتنا المنطلق تقييدا كريها .)) وهكذا أنشأ جوتس على هذا النمط الشيكسبيرى «الحر» كذلك تودى بنا دراسة الشخصيات فى جوتس الى تبين خلفية شيكسبيرية وراء عدد منها . شخصية كليوباترا فى ((أنتونى وكليوباترا)) وراء شخصية أدلهيد ، وشخصية الخليع وكلامه الطريف اللاذع وراء

شخصية ليبراتور . وقد أشرنا في ملاحظة هامشية الى وجه التشابه بين وصف دخول فايزلينجن على لسان وصيفة آدلهاید ووصف دخول بولينجبروك على لسان دوق يورك في مسرحية «الريتشارد الثاني» . والناحية الأخيرة التي نحب أن نلفت النظر اليها في التشابه بين شيكسبير وجوته هي اللغة . فقد تأثر جوته على نحو كبير بعدم تردد شيكسبير في استعمال العبارات الجريئة اذا دعت الحاجة اليها ، وتسمية الشيء باسمه دون اهتمام بموافقة هذا لذوق الطبقة المرفهة أو بجرحه إياه ، وقد مكنه ذلك من تصوير المشاهد الشعبية بصدق أخاذ . وقد تأثر جوته كذلك بما يعرض في لغة شيكسبير من تلاعب بالكلمات . وما علينا الا أن نقرأ الفصل الذي يتحدث فيه ليبراتور مع أولياريوس حتى نجد الأمثلة الواضحة على هاتين السمتين . وتأثر جوته بسمة ثلاثة من سمات اللغة الشيكسبيرية ، هي الميل الى استعمال الصور ، على سبيل التشبيه تارة وعلى سبيل التصوير ذاته تارة أخرى . وليس معنى ذلك أنه يستعمل التصوير عمدا ليجسم به شيئا معنويا ، ولكن معناه أنه بطبيعته ، بعقريته لا يفكر ولا يشعر الا في شكل صور .

صياغة «جوتس فون برليشينجن» :

وصلتنا من مسرحية «جوتس فون برليشينجن» صياغات ثلاث . الأولى ترجع الى عام ١٧٧١ والثانية ترجع الى عام ١٧٧٢ والثالثة ترجع الى عام ١٨٠٤ . وثبتت هذه هي المسرحية الوحيدة التي بصوغ جوته ، ما فيها أكثر من مرة ، أو يتناولها بالتعديل - فيصلحها أو يفسدها ! - الكثير أو القليل ، فقد دأب جوته على هذا خاصة بالنسبة للأعمال التي كان لها في نفسه صدى قوى وكانت تعبر عن شيء يعتبره من صميم فلسفته . وقد نبه الى هذا الزميل الأديب دكتور عبد الغفار مكاوي في مقدمة «ناسو» ص ٢١ و ٢٢ (العدد ٤ من «روائع المسرحيات العالمية» ، فبراير ١٩٦٧) . وقبل أن تعالج هذه الصيغ الثلاث بحديث

مفصل ، نعجل فنقول ان الصيغة الثالثة هي الصيغة التي يعتبرها
النقاد ((نهائية)) ، وهي الصيغة التي نقلناها .

في ١٨ نوفمبر من عام ١٧٧١ كتب جوته الى صديق له في شتراسبورج
هو زالتسمن يقول : « انك تعرفني حق المعرفة ، ولكتي اراهن على
انك لن تستطيع ان تخمن السبب الذي حال بيني وبين الكتابة
اليك . انه حب ، حب مفاجيء ، من النوع الذي تعرف انه
يلقى بي الى دائرة ضيقة فالزمها وانسى الشمس والقمر والنجوم
الحبيبة من أجله . وانت تعلم منذ وقت طويل ، اننى لا أستطيع الا
أن أكون هكذا ، اننى أرتمى بكل جوارحي مهما تكلفت . على أن حب
هذا المرة لن يؤدي الى عواقب وخيمة . لقد حطت عبقريتي كلها على
مشروع ، نسيت معه هوميرو شيكسبير وكل شيء . اننى أصرح قصة
واحد من اكرم الألمان ، اننى انقد ذكرى رجل شجاع . وما الوقت
الكثير الذى ينفضى في تنفيذ هذا المشروع الا تسلية حقيقية لى ، تسلية
أحتاج اليها هنا ، فانه لما يحزننى أن نعيش في مكان يكون فيه على
نشاطنا كله أن ينطوى على نفسه » .

ويعكس جوته في قصة حياته « شعر وحقيقة » كيف بدأ العمل في
((جوتس فون بوليشينجن)) فيقول (الكتاب الثالث عشر) : « وقد
أدى اهتمامي المستمر بأعمال شيكسبير الى توسيع أفق فكري الى درجة
أصبح معها المكان المسرحي الضيق المحدود والزمن المقاس على مدة
العرض امرين لا يسمحان بحال من الاحوال بتمثيل شيء قيم . ودفعتنى
قصة حياة الرجل الشجاع جوتس فون بوليشينجن التي كتبها بقلمه الى
نوع التمثيلية التاريخية ، وتوسع خيالي توسعا جعل قلمي المسرحي
يتجاوز كل الحدود المسرحية ويقترب أكثر فأكثر من الأحداث الحية .
وكنت كلما تقدمت خطوة في مشروعى تحدثت عنها الى أختي التي كانت
تهتم بهذه الامور بروحها وفكرها ، وكنت أعود الى هذا الحديث
مرارا ، دون أن أبدأ في العمل على أي نحو كان ، حتى نفذ صبرها
وأشسفت على فرجتني ألا أكتفي باذابة نفسي في كلمات تضيع في

الهواء ، وأن أسجل على الورق أخيرا ما يخطر ببالي . ودفعتني بهذا ذات صباح الى البدء في الكتابة ، دون أن أضع لنفسي من قبيل مسودة أو خطة . وكتبت المشاهد الأولى ، وفي المساء طالعتها على كورنيليه (أخته) ، فحازت على استحسانها ، ولكنه كان استحسانا مشروطا ، لأنها كانت تشك في اننى سأستمر في الكتابة على هذا النحو ، بل انها عبرت لى عن اعتقادها في اننى لن أعرف الجلد والمثابرة حتى النهاية . وقد حشنى هذا بقدر أكبر فاتصل العمل في اليوم الثانى ، ثم الثالث . وصار أملها يكبر كلما طالعت عليها كل يوم إنتاجه ، كذلك زاد كل شيء في نفسى حياة ، شيئا فشيئا ، حتى أصبحت المادة جزءا من ذاتى . وعكفت على العمل بدون انقطاع ، وتابعته دون تقهقر ودون حيد لا الى يمين ولا الى شمال . وبعد ستة أسابيع فرحت برؤية المخطوط كاملا . فاطلعت ميرك (أحد أصدقائه) عليه ، فتلقاه بالفهم والاستحسان . وأرسلته الى هردر الذى استقبله بقبول غليظ قاس ، ولم يتورع عن كتابة قصائد تهكمية يستخر فيها منه ، ولا يذكرنى بالاسم . ولكنى لم أستسلم للاضطراب ، بل تمثلت الأمر بوضوح أمام عينى : لقد خرج العمل الى الوجود ، والسؤال الآن هو كيف يتم ترتيب عناصره على أفضل وجه . وكان واضحا أمامى أنه ليس فيمن حولى هنا من ينصحنى - فلما تناولت العمل بعد مرور بعض الوقت ، وتأملت وكأنه ليس عملى ، تبينت في الحال ، اننى في معرض انصرافى عن وحدة الزمن والمكان ، أضرت بالوحدة العليا العامة التى كان ينبغى زيادة الاهتمام بها . ولما كنت قد استسلمت ، دون تسوية أو خطة ، لخيالى وحده ولدافعى الداخلى وحده ، فقد لزممت في الجزء الأول الحشد الواجب فجاءت الفصول الأولى متماسكة كما ينبغى . أما الفصول التالية ، وبصفة خاصة قرب النهاية ، فقد استولت على فيها عاطفة عجيبة . فبينما كنت أحاول وصف أدلهائى على هيئة الحبيبة همت بها ومال فلمى برغمى اليها ، وزاد كلفى بمصيرها . حتى اذا جردت جوتس فى الختام من النشاط أعدته الى الاشتراك البائس فى حرب الفلاحين ، لم يكن

هناك شيء أكثر طبيعياً من أن تقتله امرأة ساحرة خلافة كهذه ، وأن يحاول المؤلف التملص من اغلال الفن ويجرب نفسه في ميدان جديد . وقد تبينت هذا العيب ، أم هذا السرف ، بعد قليل ، خاصة وأن طبيعة العمل كانت تدفعني الى الوحدة » .

هذه هي قصة الصياغة الاولى لجوتس . صياغة اضطرب جوته فيها وانحرف عن مشروعه الاول وفكرته الاولى . وكان أن قرر أن يترك هذه الصياغة الاولى كما هي ، ويبدأ من جديد مستعيناً بها ، ومهتدياً بما بذله من جهد ، وما تورط من عيوب . في منتصف يوليو من عام ١٧٧٢ يكتب جوته الى هردر رده على بقده ويعده بأن ينقى المخطوط ويسمو به . وكان هردر قد عاب عليه انتاج عمل دون مستوى عبقريته ، وعاب عليه أن شيكسبير قد أتلفه ، يعنى قد دفعه الى مبالغة لم يتورط فيها شيكسبير نفسه ، وعاب عليه أخيراً أن جزءاً كبيراً من المسرحية قائم على التفكير وحده . يقول جوته في خطابه الى هردر :

« اليك كلمة عن برليشينجن . أنا انتقص من قيمته المسرحية أكثر منك . أما حكمك على بأن شيكسبير قد أتلفني تماماً فقد تبينت صحته الكاملة في الحال . ولا بد أن أصهر العمل من جديد وأنقيه من الشوائب . وأطعمه بمادة جديدة أكرم صنفاً ، وأعيد صهره . ثم أعرضه عليك . أما قولك بأن كل شيء قائم على التفكير وحده . فقول آثار حزني » .

ونعود الى رواية جوته نفسه عن الصياغة الثانية :

« وتمثلت في ذهني بدلاً من سيرة جوتس وبدلاً من التراث الألماني القديم ، تمثلت عملياً أنا ، واجتهدت في أن أمتحه مزيداً من المصنوعون التاريخي والقومي ، وفي أن أجرده من كل ما كان خرافة أو عاطفة . وقد أدى هذا الى التضحية بأجزاء كاملة ، لأنه تحتم على ميسولي كانسان أن تفسح المكان لاقتناعي كفسان . كنت على سبيل المثال قد استحسننت أن أظهر أدلهائيد في مشهد يضم الفجر بليلة بهيمة رخيبة ،

وأن أجعل حضورها بجمالها الفتان يحدث معجزة . فلما فحصت هذا
المشهد عن قرب انتهيت الى الاستغناء عنه . كذلك فعلت بالفصل
الرابع والخامس مع حكاية الحب بين فرانتس وسيدته فقصرتها ولم
أدعها تبرق الا في أهم لحظاتها . وهكذا لم أمس المخطوط الأول قط
بالتعديل - ومازال هذا المخطوط في حوزتي بحالته الاولى - بل حورت
العمل كله ، وقمت بهذا التحوير بهمة كبيرة حتى فرغت من المسرحية
المجددة بعد أسابيع قليلة » .

وطبع جوته المسرحية الجديدة في عام ١٧٧٣ على نفقته بالاشتراك
مع صديقه ميرك ، فذاع صيته على الفور وتناولها النقاد بالحديث .
ومثلت في العام التالي ، بالرغم من أن جوته نفسه كان يشك في أنها
تصلح للاخراج ، وكان يعتقد أنها ستظل نصا للقراءة . مثلت في برلين
في ١٢ ابريل ١٧٧٤ ، وأحدثت دويا ، كذلك مثلت في هامبورج في
الوقت نفسه ولقيت نفس الترحيب (فرقة كوخ في برلين ، وشروود في
هامبورج) . وقد ساعد على النجاح المسرحى استخدام المخرج الملابس
التاريخية ، وهذا شيء لم يكن مألوفاً في المسرح الأوربي ، فقد كان
الممثلون يلبسون ثياب عصرهم ، لا ثياب عصر التمثيلية . وقد شهد
الاديب الناقد الألماني لسينج « جوتس » على المسرح في برلين وكتب
الى أخيه كارل يقول ان الفضل الاكبر في النجاح يرجع الى نماذج
الملابس التى رسمها الفنان مايل ، والتى جذبت أهل البلد اليها .
ويحكى جوته نفسه في « شعر وحقيقة » ان أحد الناشرين زاره وعرض
عليه أن يكتب « ستة » (١) مسرحيات من هذا النوع ، ووعدته
بربح جزيل .

أما الصيغة الثالثة فقد صنعها جوته في عام ١٨٠٤ لتكون
المسرحية مناسبة للمسرح ، ميسرة له . كذلك حاول جوته في عام
١٨٠٩ أن يقسم « جوتس » الى مسرحيتين مسرحية تدور حول جوتس
ومسرحية أخرى تدور حول فايزلينجن . ولكن كل هذه المحاولات لم
تؤت ثمرة وبقيت الأهمية لصيغة عام ١٧٧٣ بالدرجة الاولى ، وإن

كانت الصيفة الاولى « أوجوتس » التي عرفها الناس في الطبعة الكاملة لمؤلفات جوته لأول مرة ، تحظى باهتمام كبير لأنها تمتاز بالقوة والعنف والشباب والتلقائية .

جوتس فسون برليشينجن في عصر العبقرية وبعده :

نجحت مسرحية « جوتس فون برليشينجن » في عصرها كما قلنا نجاحا كبيرا ، ولكن المعاصرين لم يكونوا على رأى واحد فيها ، كانوا ينقسمون الى حزبين . حزب يمين ، وحزب يسار ، حزب المعجبين وحزب المستنكرين . كان على رأس حزب المستنكرين ملك بروسيا « فريدريش الاكبر » الذى كان من أشد المعجبين باللغة الفرنسية والثقافة الفرنسية والأدب الفرنسى ، وكان يتكلم الفرنسية فى بلاطه ، ويكتب بالفرنسية بل ويقرض الشعر الفرنسى، وكان على صلة صداقة بنفر من الأدباء الفرنسيين البارزين وعلى رأسهم فولتير ، وكان يرى ان اللغة الألمانية لا مجال لها عنده الا عندما يتحدث الى قواد جيشه والى خيوله ! قال هذا الملك المتعصب للفرنسية عن مسرحية جوتس يوم مثلت : « وهذه مسرحية جوتس فون برليشينجن تظهر على المسرح ، انها تقليد مهجوج للمسرحيات الانجليزية القبيحة (شيكسبير) والجمهور فى صالة المسرح يصفق ويطالب بحماس اعادة هذه السماجات المقرفة ! » . وكان بين المستنكرين أديب ألمانيا الشهير فيسينج الذى رأى فيها عملا مضطربا فجأ ، وان لم يخل من شيء من الجمال . - فى سبتمبر عام ١٧٧٣ نشرت مجلة «درتويتشه» (بفيمار تقول : « تلك مسرحية تسمى معالجة الوحدات الثلاث على أبشع نحو ، ما هى ملهاة ولا مأساة . . »)

أما المعجبون فممنهم جماعة متحفظون مثل الأديب الصحفى مايباس كلاوديوس الذى كتب فى مجلة «فاندسييكربوته» عام ١٧٧٣ يقول : « المؤلف يتقدم فى غير تردد فيهاجم الوحدات المشهورة التى وضعها

الجد أرسطو وأحفاده .. على قمة التقديس الفني ، بل انه يحطم كل القيود وكل القواعد ، كما يحطم فارسه المفوار جوتس فصائل الفرسان المعادية .. والانسان - في حالة المسرحيات من هذا النوع - اذ يعجز عن العثور على موضع يقيسه بالمنقلة ، لايزى من مخرج الا أن يقدر كل واحد قيعة العمل على أساس الانطباع الذي تحدثه مثل هذه القطعة فيه . ونحن عن نفسنا نفدّر مؤلف هذه الكوميديا ، وننتظر منه أعمالا أعظم .» ومن المعجبين جماعة متحمسون، هي جماعة حركة العبقرية ، أو حركة العاصفة والاندفاع ، مثل بورجرولنتس وكلينجر ومالر مولر . كتب بورجر الى صديقه يقول : «يا للعجب ! يا للعجب ! الفارس ذو اليد الحديدية ، ما أعظم السعادة ! اننى لا أتمالك نفسى من شدة الحماس . وكيف أبين للمؤلف اعجابى المذهول ؟ هذا المؤلف يمكننا أن نسميه شيكسبير المانيا ، اذا كان هناك من له أن يتسمى بهذا الاسم . اننى أكاد أتقيا من القرف ، عندما أسمع من يطلقون على فايس (أديب) هذه الكنية . ما أعظم المانية الموضوع ! ما أعظم جرأة الصياغة ! ان المؤلف ليدوس بحرية ونعال، مثل بطل مسرحيته ، على القواعد البائسة ، وليقدم الينا حدثا كاملا ينبض بالحياة والروح حتى فى أصغر العروق ...»

ولعبت هذه المسرحية دور الرائد فتأكد الاتجاه التحررى فى الكتابة للمسرح ، التحررى من الناحية التكنيكية ، وتأكد الاتجاه الى تقدير التراث الالماني القومى كمصدر جدير بالاقتباس ، ورسمت أقدام شيكسبير وتتابعت ترجمات مؤلفاته والدراسات المختصة به الساعية الى تصويره على حقيقته ما أمكن ذلك ، وبدأت سلسلة من الروايات الفرسانية ، وحظيت حرب الفلاحين بالاهتمام أكثر من مرة . وفوق هذا وذاك قويت أركان مدرسة العبقرية وتولدت عنها - شأن الحركات الفنية الخصبة - حركات متجددة ، اما بالتميق واما بالمعارضة ، منها حركة الرومانتيكية وحركة الكلاسيكية وحركة الطبيعية . اما ان مسرحية جوتس فون برلينجن قوت حركة العبقرية باعطائها النموذج المطابق للنظرية ، فهذا شيء لا يصعب علينا التاكيد

منه عندما نعيد قراءة المسرحية على ضوء الخطوط النظرية التي بينها في صدر هذه الدراسة . المسرحية تنبض من أولها الى آخرها بالعاطفة الجياشة والحماس الملهب ولا تعتمد على التعقل وعلى التروى المنطقي المعروف في المسرحية الكلاسيكية الفرنسية . جوتس ، فايزلينجن جيورج ، فرانتس ليرسه ، ماريا ، اليزابث ، أدلهاید . . كل أولئك شخصيات تسير بقلوبها ، وتتحمس لما يحرك النفس . مرة تتحمس للصدقة ، ومرة للحب ، ومرة للاخلاص العاطفي لهذا أو ذاك من الأمور ومرة أخرى للبطولة والفرسانية ، وأعظم حماسها للحياة الفطرية الحرة الطبيعية . وجوته يصور في أكثر من موضع نماذج من الإنسان الطبيعي الطيب ، انسان العاصفة والاندفاع . فهذا جيورج الصبي الذي ولد بين أحضان الطبيعة ونشأ على الفطرة وضده كارل « ابن جوتس » الصبي الذي ولد في القصور ونشأ مدالا متكلما حتى انه يرفض اكل الفاكهة الا اذا طهيت . وهذا جوتس الذي نشأ على السليقة وعاش في المجتمع الحر الطبيعي الذي لم يأخذ من الحضارة المتقدمة تكلفها وما بها من ترف وفساد، وضده فايزلينجن الذي اتلف فطرته بانغماسه في حياة القصور واصطنع حياة التكلف والتخضر والنعومة . ونحب أن نتوقف بصفة خاصة أمام نمطين من أنماط الإنسان الطبيعي ، يعرضهما جوته ضمن من يعرض وهما أولا الفجر وثانيا قصة الحكمة السرية .

أما الفجر فقد أعجبوا أدباء العاصفة والاندفاع بما يعيشون فيه من بدائية . والفجر قوم يعيشون بين الامم الاوروبية منذ قرون عديدة حياة خاصة بهم . ويرجع العلماء أنهم نزحوا الى أوروبا في اواخر القرن الرابع عشر الميلادي أو اوائل القرن الخامس عشر ، غابرين آسيا الصغرى ، ويتميزون بأنهم يعيشون متنقلين كالبدو الرحل . ولا يستقرون في مكان بعينه ، ويسكنون في خيام أو في عربات، ويتبعون نظام القبيلة ذات الشيخ ، وأمر الشيخ مطاع . ويحترف الفجر حرفا بعينها مثل صناعة السلال وعزف الموسيقى والتمثيل البدائي ولعب

البهلوانات والاتجار فى الغيوب ، والتجول على البيوت ببضائع مختلفة،
والعرافة . ويشتهرون بين الناس بأنهم متسولون ولصوص ومحتالون،
وأنهم يجربون ، لا يتورعون عن العنف بما فى ذلك القتل كوسيلة لفض
المنازعات أو على سبيل الثأر . وقد رسم جوته لهم صورة طريفة ،
فأظهرهم مخلصين الى حد الموت فى سبيل الاخلاص . وظهرهم مع
ذلك قائمين على التسول والسرقه . وجعلهم بين هذا وذاك يعيشون على
الفطرة ، فياكلون من خشاش الارض ويأكلون مايعن لهم من حيوان أو
طير ، وهم يعيشون فى وسط المطر المنهمر ويستعينون على البرد بآثار
البدائية .

وأما قضاة المحكمة السرية ، فاناس على الفطرة أيضا ألوا على
أنفسهم أن يحافظوا على طهر نفوسهم وأن يحقوا الحق وقيموا
العدل بوسائلهم . والمحكمة السرية محكمة قديمة جدا فى المانيا ،
ويعتقد العلماء انها امتداد لنظام التقاضى الجرمانى القديم ، اضطر
الى الاحتجاب بعد فرض القانون الرومانى ، والقانون المسيحى ،
واتخذت هذه المحكمة مدينة دورتموند فى فستفاليا مركزا لها ،
واختصت بمقاب من يفرون من العدالة العادية ، اما لأنهم من أصحاب
المال أو أصحاب الجاه ، واما لأن الأدلة غير كافية لإدانتهم . . وكان
أعضاء هذه المحكمة لا يعرفون من أمرها شيئا ، ولا يعرفون الا
الأوامر التى تصدر منها ويكون عليهم تنفيذها بدقة وتحمس . وقد
قويت هذه المحكمة فى القرن الخامس عشر ، عندما شاعت الفوضى
فى الديار الالمانية ، وحاول القيصر ماكسميليان جاهدا أن يلغيها .
ولكنها لم تنته الا على يد الامبراطور كارل الخامس ، لنجاحه
فى تنظيم العدالة واصلاح المحاكم فى الربع الثانى من القرن السادس
عشر ، فقد أنهت نشاطها ، لأنها تبينت انه لم يعد له سبب . على
انها لم تختف نهائيا ، وظلت تمارس لونا من النشاط المحدود الى
وقت قريب .

ومن الطبيعى ان جوته يولى أمور القضاء والعدالة هذا

الاهتمام فيقدم في هذه المسرحية أنماطا عديدة منها . الى جانب نظام المحكمة السرية ، نرى نظام العدالة القائمة على قوة الساعد وفعالية الفرسانية ، عدالة الشهامة ، ونرى أخيرا صورة العدالة الحديثة القائمة على القانون الرومانى فى حديث أولياريوس . ومن الطبيعى أن يفعل جوته هذا فقد علمنا أنه درس الحقوق فى جامعات لايبنتسج وشتراسبورج ، وختم دراساته بدرجة الليسانس وكانت فى جامعة شتراسبورج فى ذلك الوقت مساوية للدكتوراة ، وعالج المحاماة ، الى أن ضمه الأمير كارل أوجوست الى معيته ، وأدخله سسلك الوزارة ، ودخل هو سلك الأدب والثقافة .

فى الاتجاه الذى صنعه جوته بمسرحية «جوتس فون برليشينجن» نشأت فى عام ١٧٧٥ مسرحية «أوتو» لمعاصره وزميله كلينجر ، ثم نشأت مسرحية «انجنس برناورين» للاديب فون تورنج ، ومسرحية «أوتو فيتسلباخ» لماريوس بابو ، واستمر الاتجاه الى أيام هاينريش فون كلايست حيث أنشأ مسرحية «كيتشن فون هايلبرون» (١٨١٠) ، ومسرحية «الحارس» لأخيم فون أرنيى (١٨١٧) ، وتلقف الطبيعىون «جوتس» ومواده العديدة ، وصاغوها على طريقتهم ، ومن أبرز الأمثلة على هذا مسرحية «فلوريان جاير» (١٨٩٥) لجرهارت هاوبتمان تلك التى يعالج فيها شخصية أخرى من شخصيات ثورة الفلاحين . وجدير بالذكر أن الكاتب الاسكتلندى الشهير ولتر سكوت (١٧٧١ - ١٨٣٢) ترجم «جوتس فون برليشينجن» الى الانجليزية فى عام ١٧٩٩ (كذلك ترجم من أعمال مدرسة العاصفة والاندفاع مسرحية ليونوره للاديب الألمانى بورجر ، عام ١٧٩٥) ، وتأثر باتجاه جوته فيها ، تأثرا ظهر فى مؤلفاته الروائية الملحمية ذات الطابع التاريخى . وهذا يعنى أن مسرحية «جوتس برليشينجن» تمثل عملا أدبيا إنسانيا بمعنى الكلمة ، اندفع جوته الى تأليفها متأثرا بالأدب الانجليزى ، فلما اكتملت أخصبت الأدب الانجليزى نفسه ، بدفعها

ولتر سكوت في اعماله الروائية التاريخية . وهذه هي الثقافة الانسانية
الحقة ، أخذ وعطاء .

الخلفية التاريخية في « جوتس فون برليشينجن »

ليس معنى ان مسرحية « جوتس فون برليشينجن » مسرحية
تاريخية ان جوته قص فيها التاريخ كأنه المؤرخ . لا انه لم يفعل .
انها تضرب جذورها في التاريخ ، او تبرز على خلفية تاريخية . وقد
لاحظ معاصرو جوته انه لم يكن امينا حيال التاريخ ، بل ان البعض
اقترح عليه ان يخرج طبعة علمية محققة من سيرة جوتس فون
برليشينجن ، يزودها بمقدمة وبملاحظات هامشية ، وبما الى ذلك
من عناصر الطبقات المحققة ، فذلك افضل واقوم سبيلا . بل ان عميد
المدرسة الطبيعية جرهارت هاوبتمان عندما ألف « فلوريان جاير »
التزم الحقيقة التزاما علميا ، وعارض بذلك طريقة جوته . وليس
في هذا ما ينتقص من مذهب جوته ، بل فيه تعظيم لعمله لأن من
طبيعة العمل الفن ، ان يدفع لا الى تقليده فحسب ، بل الى
معارضته ، ومن هذا التقليد والمعارضة تتكون أقطاب الحياة الفنية
النشيطة .

وهناك أمور في « جوتس فون برليشينجن » لا يسهل على الانسان
فهمها ان لم يتصور احداث العصر الذي جرت فيه . ويمكننا ان
نجمع هذه الأحداث في مجموعات ثلاث :

* أحداث ألمانيا

* حركة الاصلاح الديني ومارتن لوتر

* الغزو التركي

أما أحداث ألمانيا فتتسم منذ نهاية القرن الرابع عشر وبداية
القرن الخامس عشر بالعنف والتقلب من نواح متعددة : ناحية اختيار

الفيسر ، وناحية الاصلاح الدينى وناحية الأمن الداخلى . كانت ألمانيا عبارة عن مجموعة من الامارات والدوقيات تضمها صورة متكاملة في ظاهرها متفككة في حقيقتها اسمها « الرايخ الرومانى المقدس » ، وكان على رأس هذا الرايخ قيصر يختار بالانتخاب ، يختاره أمراء سبعة هم « الأمراء الناخبون » . وكان هؤلاء الأمراء السبعة من ضربين : أربعة من أهل الدنيا ، وأربعة من رجال الدين ، أو المطارنة - الأمراء . وكان الأمراء الناخبون في العادة يختارون أضعف المرشحين حتى لا تضيق سيطرتهم في اماراتهم وكانوا يطلبون من المرشح أن ينزل لهم عن شىء من حقوقه نظير اختيارهم اياه ، فكان يزيد ضعفا . وفي الوقت نفسه زادت أهمية المدن لاستغلالها بالتجارة والصناعة فكونت أحلafa تضمها وتسمى الى تأمين كيانها في وسط هذا الرايخ المفكك بين الأمراء المتنازعين . وكانت الأمور الدينية تشغل بال الناس وكان التفكير في اصلاحها لا ينقطع ، ولكن رجال الدين كانوا يجتمعون ولا يستطيعون الوصول الى شىء ، اللهم الا التصميم على قتل الأفكار الجديدة بقتل أصحابها كما حدث في عام ١٤١٥ عندما قرروا قتل « هوس » بتهمة الالحداد . ومع انتصاف القرن الخامس عشر حدثت في الدنيا أمور هزت كيان ألمانيا بل والعالم كله ، منها اختراع المطبعة واستيلاء الترك على القسطنطينية وتوسعهم في القزو . أما الأمن الداخلى فكان مختلا من جراء نشاط محاكم التفتيش ، وظلم الأمراء للرعية ، وتحول الفرسان الى قطاع طرق . وفي عام ١٤٣١ قام الفلاحون بأول ثورة لهم ، في منطقة فورمس . ويمكننا أن نصرب مثلا للاضطراب الداخلى ما حدث في منطقة بوهيميا عندما مات الملك كارل الرابع ، ووقع الاختيار على شخص ضعيف ليجلس على العرش هو الأمير فنتسل ، الذى اضطر على الفور الى الدخول في حروب ضد أخيه زيجيسموند وعمه يوبست فون ميرن . ثم نولى البفالتسجراف روبرشت الحكم عام ١٤٠٠ وبقي في الحكم عشر سنوات بشق الأنفس ، وسرعان ما خلفه زيجيسموند في عام ١٤١٠ ، وبقي حتى عام ١٤٣٧ . في مثل هذه المعارك كانت قوة

الأمراء الصفار تزداد ، وكانت قوة الفرسان قطاع الطرق تزداد ، وكان البائس على أية حال هو الشعب .

في عام ١٤٥٢ تلقى فريدريش الثالث الرايخ السرومانى المقدس في روما وحاول أن يصلح الأحسوال على قدر امكانه . فزوج ابنه ماكسميليان من ابنة ملك بورجونيا وضم بذلك الاراضى الواطئة الى الرايخ . وفي عام ١٤٩٣ اختير ماكسميليان الاول ليكون قيصر (توفي عام ١٥١٩) . على أن زواج ماكسميليان من ابنة ملك بورجونيا ، اشعل نار العداء المسلح بين فرنسا والرايخ ، وأصبح على الرايخ أن يواجه الترك من ناحية والفرنسيين من ناحية اخرى . وبدأ ماكسميليان ، الذى نعم بشهرة شعبية كبيرة في عصره وبعده ، حركة اصلاح ، فانشأ مجلس الرايخ فورمس وانشأ محكمة الرايخ (العليا) وبدأ يجمع ضرائب خاصة بالرايخ كسلطة عليا . وخلف ماكسميليان الاول كارل الخامس الذى اعتزل الحكم في ١٥٥٦ ، وخلفه ابنه ، ويهنا منها فريدناند الاول الذى مات عام ١٥٦٤ وخلفه الى عام ١٦١٢ ماكسميليان الثانى . ويسجل التاريخ في عام ١٥٢٣ ان الفارس فرانتس فون زيكنجن والفارس أولريش فون هوتن قاما بهجمات عنيفة ضد الامارات التى كان على رأسها أمراء مطارنة ، ولكن هجماتهم سرعان مع أخمدت . وفي العام التالى قام الفلاحون بثورة وطالبوا بالحرية وبالقضاء السخرة والعبودية وغير ذلك من الحقوق ولكن الثورة فشلت لخلاف دب بين القادة ، وأهم هؤلاء القادة : جيورج ميتسلر ، فلوريان جاير ، فندل هيبيلر ، جيكلين رورباخ ، ميشائل جاسماير ، توماس مونتر . كذلك يسجل التاريخ حروباً عنيفة بين كارل الخامس وفرانسوا الاول . أولها حرب عام ١٥٢١ التى استمرت الى عام ١٥٢٦ ثم حرب عام ١٥٢٦ التى استمرت حتى عام ١٥٢٩ ، ثم حرب عام ١٥٣٦ التى استمرت حتى عام ١٥٣٨ وهكذا كانت حالة الحرب بين فرنسا وألمانيا ما تكاد تهدأ حتى تعود الى الالتهاب من جديد .

والأمر الثانى الذى ينبغى الامام به لفهم جوانب مسرحية « جوتس فون برليشينجن » هو « حركة الاصلاح الدينى » وحياسة مارتن لوتر . ومارتن لوتر يظهر فى المسرحية فى مشهد الأخ مارتن ، ويعرض بنفسه شيئا من أفكاره . ويرجع اهتمام جوته بشخصية لوتر الى أمور متعددة من بينها انه نشأ على المذهب اللوتري ، وأهمها فى تقديرنا هو أن لوتر شخصية من الشخصيات المحببة الى مفهوم حركة العاصفة ، انه رجل بسيط من الشعب ، أحس فى نفسه قوة فطرية ، تدعوه الى الحياة حياة طبيعية ، والدعوة الى تجريد الدين من اضافات أدخلت عليه وأثرت على أصالته ، أحس فى نفسه قوة فطرية عارمة لا تقوم على الكفاءة الجسمانية بل على الكفاءة الروحية . فهو نظير جوتس . ولوتر رجل له مكان عظيم فى تاريخ الفكر وفصل هائل على اللغة الألمانية ، فهو صانعها . وهو عندما صنعها صاغها على أساس اللغة الفطرية التى يتكلمها الطفل فى الشارع والأم فى البيت والرجل البسيط فى السوق . وهذا بالضبط هو المثل الأعلى الذى كانت حركة العبقرية تسعى اليه .

ولد لوتر فى ١٠ نوفمبر عام ١٤٨٣ وتوفى فى ١٨ فبراير ١٥٦١ . وتهمنا فى حياته أمور منها انه دخل فى عام ١٥٠٥ ، وكان آنذاك طالباً بجامعة ارفورت ، فى الدير ، ضمن طائفة الأوجستينر ، وكانت طائفة ذات نظام قاس مسرف فى القسوة . ويرجع السبب فى دخوله الدير الى حادثة طرأت له وهى موت صديق عزيز عليه ، تلتها حادثة أخرى هى سقوط صاعقة بجواره كادت أن تؤدى بحياته ، فأصابه الجزع ، وفصل حياة التأمل . وكان فى الدير يعذب نفسه عذاباً شديداً باستعمال السوط ليلاً ونهاراً ، وكان هذا نظاماً معروفاً فى الدير ، ولكنه كان يسرف فيه ، حتى أمره رئيس الدير ، بالقصد فى العذاب ، والاكتفاء به نهاراً . وقد سجل عنه رفيق له فى الدير انه كان يقول انه لا يستطيع أن يتخلص من الخوف وإنه لا يستطيع أن يحتمل ذنوبه وإن الله قد أنذره . وفى عام ١٥٠٨

استدعى الأخ مارتن أو الراهب مارتن ، كما كان يسمى في ذلك الوقت ، للتدريس في جامعة فيتنبرج . وكان رئيس الدير يستعين به دائما في تدبير الأمور في الأسفار والمهام ، وهكذا ذهب الى روما في عام ١٥١٠ لثأر من شئون الدير ، فلما عاد ، كان أشد حزنا ، فقد خيبت الكنيسة هناك ظنه ، لأنه رآها دنيوية منعمة ، وكان يزداد رآها باطنية روحانية طبيعية . وقد أخذ مارتن لوتر نفسه بالدرس والتأمل حتى أحس نفر ممن حوله بأنه في الطريق الى شيء عظيم . في عام ١٥١٣ كون فكرته عن المنة الالهية التي أنشأ عليها مفهومه من العدالة . وفي عام ١٥١٥ كون فكرته عن صكوك الففران وبدأ يهاجم رجال الكنيسة .

وفي عام ١٥١٧ بدأ المعركة بتعليق لافتة على باب الكنيسة يدعو فيها العلماء الى مناقشة في ٩٥ موضوعا من موضوعات الدين . وحاول كبار رجال الدين تهدئته وإنذاره فلم يوفقوا ، ثم هددوا البابا في عام ١٥٢٠ . فما كان من مارتن لوتر إلا أن هاجمه وحرق الوثيقة البابوية . وبدأ الامراء ينضمون الى حركة مارتن لوتر وعلى رأسهم الأمير فريدريش الحكيم (سساكسونيا) الذي أعلن انضمامه الى مارتن لوتر في عام ١٥٢١ . حتى القيصر ، كارل الخامس ترفق بلوتر ومنع عنه هجوم رجال الكنيسة واتهامه اياه بالالحاد . وعكف لوتر على ترجمة العهد الجديد فأتمه في عام ١٥٢٢ وطبع ولاقى نجاحا ورواجا كبيرا ، كذلك نشر مجموعة من الدراسات احداها عن « حرية الانسان المسيحي » أدت الى قيام الفلاحين بالثورة ، لانهم لم يفهموا مقصده وهو الحرية الدينية ، وفهموا شيئا آخر هو حريتهم السياسية ، وحريتهم جبال الاقطاعيين . وفي عام ١٥٢٥ تزوج مارتن لوتر - وهو شيء محرم على رهبان وكهنة الكاثوليكية - من راهبة خرجت من الدير وحطمت نذر الرهبنة ، هي كاتارينا فون بورا (ولدت عام ١٤٩٩ وتوفيت عام ١٥٥٢) ورزق منها بأولاد . وقد أدت حركة الاصلاح الديني اللوترية الى نتائج بالغة الأهمية والخطورة

منها انشاء الطائفة الانجيلية والمذهب البروتستانتي وشطر الكنيسة مرة أخرى ، ومنها تجديد التفكير في الأمور الدينية والفلسفية ، ومنها اشاعة الفرقة ، ثم القتال المتمثل في حرب الثلاثين عاما ، ومنها أيضا التمهيد بطريقة غير مباشرة للثورة السياسية والاجتماعية ، ومنها أخيرا تدعيم اللغة الالمانية ورفع قدرها أمام اللغة اللاتينية والتمهيد بذلك لأدب قومي جديد .

والشيء الأخير الذي يعيننا على فهم الخلفية التاريخية « لجوتس فون برليشينجن » هو الغزو التركي لأوروبا . وقد احنك الاوروبيون بالترك منذ وقت مبكر ، في القرن الحادى عشر ، عندما تعرض الترك في تحركهم من وسط آسيا الى آسيا الصغرى للدولة البيزنطية . وقد وصل هذا التعرض الى درجة اسر الامبراطور البيزنطى في عام ١١٧١ . وقد اتجه نظر الترك الى التوسع في اتجاهات مختلفة منها الاتجاه الأوروبي ، فاستولوا على القسطنطينية وحاربوا في البلقان وتوغلوا حتى وصلوا الى فيينا . وقد احدث استيلاء الترك على القسطنطينية في عام ١٤٥٣ في عصر محمد الثانى دوبا هائلا في الدار الأوروبية المسيحية ، ولكن أوروبا لم تستطع أن تقوم بحركة مضادة رادعة ، فلما وصل انترك في عام ١٥٢٦ الى فيينا تملك الناس رعب هائل أطلق عليه اسم « الرعب من الترك » ، نشأت في ظله أعمال فنية ومؤلفات شعبية كثيرة تسبب الترك والمسلمين بما يحلو لها . ولقد ظل أثر هذه المؤلفات العدائية باقيا حتى الآن ، وان اتخذ صورا مخففة تارة ، ومحورة تارة أخرى . وجدير بالذكر أن الترك حاصروا فيينا آخر مرة في عام ١٦٨٣ وفشلوا في فتحها . ومن يومها أخذ النجم التركى يافل شيئا فشيئا .

وبعد فهذه هي مسرحية « جوتس فون برليشينجن » التى حقق فيها جوته نموذجا عظيما لما يمكن أن تؤتى به مدرسة العبقرية أو العاصفة والاندفاع ، ووصل بها بضربة واحدة الى قمة الشهرة في

بلاده أولا وفي الخارج ثانيا ، واستطاع أن يربط فيها على نحو مشهور بين التراث الشيكسيري والأدب الألماني ، وأنتج اذ أنتجها مسرحية تاريخية رائدة ، فتحت الباب الى مدرسة تقلدها ونسب في طريقها ، ومدارس تعارضها وتنتج في حماسها اعمالا تختلف في الصبغة ولا تقل في الأهمية .

دكتور مصطفى ماهر

جوتس فون برلينجين
ذو اليد الحديدية

Götz von Berlichingen
mit der eisernen Hand

● أشخاص المسرحية

Kaiser Maximilian

القيصر ماكسيميليان

Götz von Berlichingen

جوتس فون برليشينجن

Elisabeth

اليزابث : زوجته

Maria

ماريا : أخته

Karl

كارل : ابنه الصغير

Georg

جيورج : غلامه

Bischof von Bamberg

مطران بامبرج

Weislingen

فايزلينجن

Adelheid von Walldorf

أدلهايد فون فالدورف

Liebetraut

ليبيتراوت

Abt von Fulda

رئيس دير فولدا

Olearius

أولياريوس : دكتور في القانون

Bruder Martin

الأخ مارتن

Hans von Selbitz

هانس فون سيلبيتس

Franz von Sickingen

فرانتس فون زيكنينجن

Lerse

ليرسه

Franz

فرانتس : غلام فايزلينجن

Kammerfräulein der Adelheid	وصيفة آدلهايد
Metzler, Sievers, Link, Kohl, Wild	ميتسلر ، زيفرس ، لينك ، كول ، فيلد : زعماء الفلاحين الثائرين
Hoffrauen, Hofleute	سيدات وسادة بلاط بامبرج
Kaiserliche Räte	مستشارو القيصر
Ratsherrn von Heilbronn	أعضاء مجلس بلدية هایلبرون
Richter des heimlichen Gerichts	قاضي المحكمة السرية
Zwei Nürnberger Kaufleute	تاجران من نورنبرج
Max Stumpf	ماكس شتومبف : خادم القيصر
Ein Unbekannter	مجهول
Brautvater	والد العروس
Bräutigam	العريس (الاثنان من الفلاحين)
Berlichingsche, Weislingsche, Bambergische Reiter	فرسان برليشينجيون وفايزلنيجيون وبامبرجيون
Hauptleute, Offiziere, Knechte von der Reichsarmee	قادة وضباط وجنود من جيش الرايخ
Schenkwirt	الساقي
Gerichtsdienner	محضر المحكمة
Heilbronner Bürger	مواطنون من هایلبرون
Stadtwache	شرطة المدينة
Gefängniswärter	حرس السجن
Bauern	فلاحون
Zigeunerhauptmann	شيخ الفجر
Zigeuner, Zigeunerinnen	رجال ونساء من الفجر .

الفصل الأول

(شفارتسبيرج في مقاطعة فرانكن . حانة)

(ميتسلر وزيفرس يجلسان الى منضدة . اثنان من جنود)

(الفرسان عند المدفأة . صاحب الحانة)

زيفرس : هيا ياهينزل (١) كاسا أخرى من النبيذ المعتق ، وارع الله في ملئها !

صاحب الحانة : أنت لاتشبع أبدا .

ميتسلر (الى زيفرس بصوت خفيض) : أعد على قصة برليشنجن مرة أخرى ! ان أهل بامبرج يفتاظون حتى لتكاد وجوههم تسود من الفيظ .

زيفرس : البامبرجيون ؟ وماذا يفعلون هنا ؟

ميتسلر : فايزلينجن في القصر عند السيد الجراف منذ يومين ، وقد اصطحبوه الى هناك بالحفاوة ، ولست اعرف من اين أتى . ولكنهم ينتظرون فسوف يعود الى بامبرج مرة ثانية .

زيفرس : ومن هو هذا الفايزلينجن ؟

(١) هينزل هي صيغة المداعبة من هانس ، وهو أشهر اسم ألماني ويقابل بالفرنسية والانجليزية «جان» «جون» وبالعربية «حنا» .
(المترجم)

ميتسلر : انه اليد اليمنى للمطران ، رجل ضخم يتربص بجوتس .
زيفرس : عليه أن يحترس وان يتنبه .

ميسلر (بصوت خفيض) : نريد المزيد ! (بصوت مرتفع) منذ متى
عاد النزاع بين جوتس ومطران بامبرج ؟ لقد قيل ان
اتفاقا عقد بينهما شمل كل المنازعات وسواها .

ديعرس : هه ، اعقد اتفاقا مع الكهنة وجرب ! عندما نبين المطران
انه لن يحقق ما ربه وأنه سيخرج من القسمة بالنصيب
انهزيل ، انكمش وركز جهده على اتمام اتفاق التسوية .
فامتثل بريشينجن الكريم ورضى دون أن ينصت أو يمتص
وهكذا يتصرف رائعا عندما يعلم انه هو الأعلى .

ميتسلر : حفظه الله ورعاه ! انه لن الاخبار المخلصين !

زيفرس : انست نرى هذا مخجلا شيئا ! لقد ضربوا أحد صبيانه
واسروه على غرة . ولكن صبرا ! سوف يجعلهم يعضون
بشان الندم على فعلتهم .

ميتسلر : من المؤسف أن ضربته الأخيرة فشلت ، ولا بد أنه اغتاز
أشد الغيظ .

زيفرس : لا أظن أن شيئا أثار غيظه على هذا النحو منذ وقت طويل .
تصور انه كان يعلم كل شيء بغاية الدقة ، كان يعلم متى
يرجع المطران من الحمامات (١) وفي كم من الفرسان وأي
طريق يسلك . واو لم يخنه هؤلاء المنافقون لتمكن منه
واكمل عليه نعمة الحمام وسلخ جلده .

الفارس الأول : ماذا تقولون على مطراننا ؟ أظن انكم تريدون الشجار.

(١) كان المطران مصابا بالحصوة وكان يذهب الى الحمامات
المعدنية للاستشفاء . (المترجم)

زيفرس : لا تتدخلوا فيما لا يعنيكم ! ماذا أتى بكم الى منصدة
ليست. منصدتكم ؟!

الفارس الثانى : من سمح لكم بالحديث عن مطراننا بهذا الاستخفاف ؟
زيفرس : هل لكم أن تستجوبونى ؟ انظروا الى هذا الوجه انقيح !
(الفارس الأول يضربه على قفاه)

ميتسلر : اضرب الكلب ! اقتله !

(يتشاجرون)

الفارس الثانى : تعال هنا اذا كنت جريئا .

صاحب الحانة (يفرهم) : الا تهدءون ! يا للمصيبة ! ان أردتم أن
تتضاربوا فاخرجوا من حانتى واذهبوا الى أية داهية .
فحانتى مكان محترم منظم لا بد أن يحسن رواده فيه
سلوكهم . (يدفع الفارسين الى الباب ويخرجهما عنوة) .
وأنتم يا حمير ، ماذا تفعلون ؟

ميتسلر : لاتسترسل فى الاهانة ياهينزل والا انهلنا على صلعتك ضربا .
تعال ايها الزميل وانضم الينا ، فاننا نريد أن نوسعهم
ضربا فى الخارج .

(اثنان من فرسان برليشنجن يدخلان)

الفارس الأول : ما هنالك ؟

زيفرس : آه ، نهارك سعيد يابيتز ! نهارك سعيد يافايت ! من أين
تأتیان ؟

الفارس الثانى : أرجو ألا يخطر ببالك أن تقول فى خدمة من نحن ؟

زيفرس (هامسا) : فى خدمة سيدكم جوتس طبعا ؟ أليس كذلك ؟

الفارس الأول : سد فمك . هل تشاجرتما ؟

زيفرس : مع الشخصين الذين قابلتماهما بالباب ، انهما يامبرجيان .

الفارسي الاول : ماذا يفعلان هنا ؟
 ميتسلر : فايزلينجن في القصر هنا عند صاحب الضيافة وكانا برفقته
 الفارسي الاول : فايزلينجن ؟
 الفارسي الثاني : (هامسا) : بيتر . هذه لقمة نزلت الى أفواهنا
 من السماء ! (بصوت مرتفع) منذ متى ؟
 ميتسلر : منذ يومين ، وهو على قدر مافهمت من أحد رجاله ، ينوي
 السفر اليوم .
 الفارسي الاول (بصوت خفيض) : ألم أقل لك انه سيأتي . كان
 الأخرى بنا أن نبقى حيث كنا . تعال يا فايت .
 زيفرس : ولكن ساعدانا أولا على ضرب البامبرجيين .
 الفارسي الثاني : انتما اثنان وهما اثنان . لابد أن ننصرف ، وداعا .
 (يخرجان) .
 زيفرس : هؤلاء الفرسان كلاب أنذال . انهم لا يفعلون شيئا الا اذا
 دفعت الثمن .
 ميتسلر : انتي أكاد أقسم لك على أن هذين الفارسين يدبران أمرا .
 في خدمة من هما ؟
 زيفرس : ليس لي أن أقول . انهما في خدمة جوتس .
 ميتسلر : هكذا . هيا بنا تلاحق الوغدين . وأنا لا أخشى أسياخ
 الحديد طالما كان معي عصا من خشب .
 زيفرس : ليتنا نتمكن يوما ما من الأمراء الذين يسلخون جلودنا .

(حادثة بالغابة)

جوتس (أمام الباب تحت شجرة زيزفون) : أين جنودي ! لابد أن
 أروح وأجىء حتى لا يغلبني النعاس . فقد أمضيت خمسة

أيام وحس ليال أتربص به . لكم ينبغي هذا النصيب
الضئيل من الحياة والحرية ! ولكنى سارتاح عندما أنالك
يا فايزلينجن . (يصب لنفسه شيئاً من الشراب) وهذه
زجاجة أخرى فرغت . جيورج ! ما دمت أجيد الشراب
والشجاعة ، فأنا أسخر من الأمراء وطفياتهم ومؤامراتهم .
- جيورج ! - أرسلوا محسوبكم فايزلينجن الى الأقارب
وأقارب الأقارب ما شئتم ، ودعوه يصورنى على الصورة
السوداء التى تتوقون اليها . افعلوا ما بدا لكم . اما انا
فهنا لا أنام . لقد أفلت منى يا مطران فليدفع حبيبك
فايزلينجن للثمن ! يا جيورج ! ألا يسمع الغلام ؟ !
يا جيورج ! يا جيورج !

الغلام (عليه عدة فارس من الكبار) : سيدى .

جوتس : اين كنت ؟ هل غلبك النعاس ؟ وما هذا الزى الذى زججت
بنفسك فيه ؟ هل أنت ذاهب الى حفل تنكرى ؟ ! أقبل !
والله انه يناسبك ! لا تخجل يا غلام . فانك شجاع .
ليتك كنت كبيراً على مقاسه ! هل هذه عدة هانس ؟

جيورج : نعم ، فقد أراد أن يستريح قليلاً وخلعها .

جوتس : انه ينعم بما لا ينعم به سيده .

جيورج : هل غضبت ؟ لقد سحبت العدة بخفة وتدرعت بها ثم أخذت
سيف أبى القديم من مكانه على الحائط وجريت الى الخلاء
وأخرجته من غمده .

جوتس : ورحت تضرب به ذات اليمين وذات اليسار ؟ لابد ان
الأعشاب التى تلقت الضربات فى حالة لا تحسد عليها .
هل هانس نائم ؟

جيورج : لقد هب واقفا عندما ناديتنى وعنفنى لآتك ناديت . وهدمت
بخلع العدة فسمعتك تعيد النداء مرتين ثم ثلاث مرات
فأتيت من فورى .

جوتس : اذهب واعطه عدته وقل له استعداد وفتش على الخيل .
جيورج : لقد علفت الخيل وأحسننت لجامها ويمكنك أن تركب متى
ارئت .

جوتس : آتني دورقا من الخمر ، وأعط هانس كاسا وقل له ان عليه
أن ينشط فقد حان وقت النشاط ، واني أنتظر عودة
الكشافاة بين لحظة وأخرى .

جيورج : أي سيدي !

جوتس : ماذا بك ؟

جيورج : ألا تأخذوني معكم ؟

جوتس : مرة أخرى يا جيورج ، عندما نكون خارجين لخطف التجار
أو لنهب القوافل .

جيورج : لطالما قلت لى انك ستأخذنى مرة أخرى فلم تفعل . أه ،
خذنى هذه المرة . هذه المرة . أريد أن أسير خلفكم وأن
أتطلع اليكم من جانب ، وان أجمع لكم الأسهم المتناثرة .

جوتس : سنأخذك معنا فى المرة القادمة يا جيورج . ولابد ان تكون
لك سترة حديدية وخوذة معدنية ورمح .

جيورج : خذونى معكم . لو كنت معكم فى المرة الماضية لما فقدت
القوس .

جوتس : هل بلفك هذا ؟

جيورج : نعم بلفنى انك قذفت العدو بالقوس على رأسه فالتقطه
جندي من المشاة ، وضاع القوس . هه ، أليس هذا هو
الذى حدث ؟

جوتس : هل حكى لك هذا جنودى ؟

جيورج : نعم وعزفت لهم لقاء هذا على الناي بعض الألحان ، وعلمتهم

نددا من الأغاني المرحية ، وكنا في هذه الأثناء نمشط
الخيول .

جوتس : انك لصبي شجاع حقاً (١) .

جيورج : خذوني معكم حتى أظهر شجاعتي .

جوتس : أعدك بأننا سنأخذك معنا في المرة القادمة ، فلا يمكن أن
تندس في معركة ان لم يكن معك سلاح . وسنحتاج في
المستقبل الى رجال ، فسيأتي في المستقبل وقت ثمين يقدم
الأمراء كل ما تحويه خزائنها للحصول على رجل يكرهونه
الآن . اذهب يا جيورج ، وأعد الى هانس عدته وأننى
خمراً . (جيورج يخرج) أين جنودى ؟ يا للعجب ! هذا
راهب . من أين يأتى ؟

(الراهب مارتن يدخل)

جوتس : عم مساء أيها الأب المبجل . من أين تأتى في هذه الساعة
المتأخرة ؟ انك لتخجل الكثيرين من الفرسان بهذه المهمة
وأنت رجل السكينة المقدسة .

مارتن : شكراً لك أيها السيد الكريم . وأنا أخ متواضع لا أكثر ،
وهذا لقبى ان كانت هناك حاجة الى تلقيبى بلقب .
رأسمى في الدير أوجستين وأفضل أن أنادى باسمى الذى
عمدت به وهو مارتن (٢) .

(١) رافض من كلام جوتس انه يقدر الصبي وماله من صفات
الفارس . وسنتبين في آخر المسرحية أن جوتس كان يفضل هذا الصبي
الشجاع على ابنه كارل اللين ، وأنه كان يعتبر جيورج ابنه في
الفرسانية ، وظل يفكر فيه - دون ابنه - حتى قاضت روحه .
(٢) أوجستين ومارتن هما اسم المصلح الدينى « مارتن لوتر »
صاحب المذهب البروتستانتي : اسم الدير ، واسم العبادة .
(المترجم)

جوتس : لا شك أنك متعب ، يا أخ مارتن ، وظمآن .
(الغلام يدخل)

وها هو ذا النبيذ يأتى فى موعده .
مارتن : أنا لا أشرب إلا الماء ، فليس لى أن أقرب الخمر .
جوتس : هل نذرت ألا تشرب الخمر ؟

مارتن : لا يا سيدى الكريم ، لا يتعارض شرب الخمر مع نذرى نفسى
للرهينة ، ولكن الخمر نقيض النذر ، ولذلك لا أشرب
الخمر .

جوتس : ما معنى هذا ؟
مارتن : طوبى لك لأنك لم تفهم . أردت أن أقول أن حياة الانسان
هى الأكل والشرب .

جوتس : هذا صحيح .
مارتن : فانت عندما تأكل وتشرب تكون كأنك ولدت من جديد ، تكون
أكثر قوة وشجاعة ومقدرة على عملك . والنبيذ يهلا قلب
الانسان بهجة ، والبهجة أم الفضائل . وانت عندما تشرب
النبيذ ، تصبح ضعف ما أنت : تتضاعف سرعتك فى
التفكير وقدرتك على التصميم ، وتتضاعف سرعتك فى
التنفيذ .

جوتس : صدقت ، هذا هو ما يفعله الشرب بى .
مارتن : وهذا هو ما قلته . ولكننا -

(يدخل جيورج حاملا آنية بها ماء)

جوتس (الى جيورج سرا) : اذهب الى طريق داخسباخ وضع أذنك
على الأرض واسمع هل هناك خيول قادمة ثم عد الى توا .
مارتن : ولكننا عندما نشرب ونأكل نتحول الى عكس ما ينبغى أن
تكون ، لأن هضمنا الخامل يلون رأسنا بلون المعدة ،

فتولد في الراحة المتخمة شهوات تزيد قوتها حتى فؤد نام
انتى ولدتها .

جوتس : اليك هذه الكأس ، يا أخ مارتن ، فانها لن تفسد نومك ،
لأنك سرت اليوم كثيرا . (يقدمها اليه) في صحة
المكافحين !

مارتن : باسم الله ! (يتقارعان الكؤوس) . أنا لا أحتمل الكسالى ،
ولست أقول أن كل الرهبان كسالى ، فهم يفعلون
ما يستطيعون . وقد أتيت اليوم من دير القديس فايت
حيث قضيت الليلة الماضية . هناك قادنى رئيس الدير
الى الحديقة فرايتها شبيهة بخلية النحل ، فيها الخس
الممتاز ، والكرنب الذى يشستهيه الفؤاد ، والقرنبيط
والخرشوف الذى لا مثيل له في أوروبا .

جوتس : لا يعجبك هذا اذن (ينهض وينظر الى حيث ذهب الصبي
ثم يعود) .

مارتن : كم تمنيت لو أصبحت بستانيا أو عطارا أجمع الأعشاب
الطبية . ما كان أسعدنى لو أصبحت هذا أو ذاك .
ورئيس الدير الذى ألزمه بحبنى ، أعنى دير ارفورت في
سكسونيا ، يحبنى ويعلم اننى لا أهدأ ولا أستريح ،
ولذلك فهو يرسلنى هنا وهناك لقضاء هذه أو تلك من
المهام . ورحلتى هذه المرة الى مطران كونستانسة (١) .

جوتس : لنشرب كأسا أخرى . في صحة التوفيق .

مارتن : العقبى لك .

(١) معلوم ان مارتن لوتر عاش ثلاث سنوات في دير الأوجوستينيين
بمدينة ارفورت في مقاطعة سكسونيا من عام ١٥٠٥ الى عام ١٥٠٨ .
(المترجم)

جوتس : لماذا تتطلع الى هكذا يا اخي ؟

مارتن : لأننى معجب بسربالك .

جوتس : انجب أن تلبسه ؟ انه ثقيل ولبسه متعب .

مارتن : وهل هناك فى الدنيا شيء لا يتعب . وليس هناك شيء يعينى أكثر مما يتعبنى أنه ليس لى أن أكون انسانا بشرا . لقد نذرت عند الرهبنة ثلاثة نذور : الفقر والعفة والطاعة ، وهى أمور ، اذا تمعنا فيها فرادى ، تبينا انها لا نطيفها الطبيعة ، وانها كلها لا تتحمل بحال من الأحوال . وما أقسى . على الانسان أن يكون عليه أن يصوى حياته كلها بتبطين تحت هذا العبء أو تحت اصر الضمير الذى ينقض الظهر أكثر من كل عبء . آه يا سيدي ! ما أهون مشاق حيائك اذا قيست بضروب يؤس طائفة تلعن أحسن الفرائز التى بها ننشأ وننمو ونترعرع وتعتقد خطأ أنها بذلك تقترب الى الله .

جوتس : لو لم يكن النذر الذى نذرتة شيئا له حرمة ، لعرضتكم على ارتداء سربال وأعطيتكم حصانا وخرجنا للمصاركة سويا .

مارتن : ليت الله يجعل القوة تدب فى كتفى ليتحمل السربال ، ويجعل القدرة تسرى فى ذراعى لأصيب العدو بالرمح من قوى الحصان . أيتها اليد الضعيفة التى اعتادت من قديم على حمل الصليبان وشارات السكينة وتحريك المبخار عند الهيكل ، كيف يمكنك التحكم فى الرمح والسيف ؟ ! وأنت يا صوتى الذى اعتدت على انشاد الترانيم الدينية ، لن تكون الا الرسول الذى ينبىء العدو بضغفى ، بينما يبعث صوتك أنت يا سيدي الرعب فى نفس عدوك ! ولكن ليس هناك نذر يحق له أن يحول بينى وبين الرجوع الى الطائفة التى أنشأها خالقى !

جوتس : نشرب نخب هذا الرجوع السعيد .

مارتن : اشربه لك أنت وحدك يا سيدي . فان رجوعي الى قفصي رجوع تعيس ما في ذلك شك . أما أنت يا سيدي فأنت عندما ترجع الى بيتك وانت تشعر بشجاعتك وبقوتك انتي لا ينال منها ضعف ، فتتمدد على فراشك بعد صحو طويل آمننا من هجوم العدو ، وتلقى أسلحتك جانبا لتنام نومة أجمل طعما لديك من الشرب عندي بعد طول ظمأ : يمكنك أن تتحدث عن السعادة .

جوتس : لكن هذا شيء لا أناله الا فيما ندر .

مارتن (يزداد حماسا) : ولكنك عندما تنأه نحس بطعم الجنة . أنك عندما ترجع من المعركة محملا بالغنيمة التي غنمتها من أعدائك وتذكر : هذا طعنته من فوق الحصان قبل أن يتمكن من ألرمي ، وذاك أرغمته بحصاة الى التراب ، ثم تصعد مهتظيا صهوة حصانك الى قصرك و - -

جوتس : ماذا تعني ؟

مارتن : ونسائك ! (يصب نبذا) في صحة زوجك ! (يفرك عينيه) لا شك أن لك زوجا ؟

جوتس : انها امرأة كريمة ممتازة .

مارتن : طوبى لمن كانت له زوج فاضلة ! انه يعيش حياته مرتين . اما أنا فلم أعرف النساء مع أن المرأة هي تاج الخليقة .

جوتس (لنفسه) : ان حاله لتحزنني ! فشهوره بما يعانيه من الرهبانية يكاد يفتك بقلبه .

جيورج (يقبل عدوا) : سيدي ! سمعت خيولا مسرعة . أظنهما اثنين . لا شك أنهما هما .

جوتس : أخرج حصاني . وقل لهانس أن يسند وأن يمتطي صهوة

حصانه . وداعا أيها الأخ العزيز ، كان الله في عونك .
كن شجاعا صبوراً . وسيمنحك الله المجال الذي تنشيط
فيه .

مارتن : قل لي من أنت ، أرجوك .

جوتس : متأسف . وداعا . (يمد اليه يده اليسرى) .

مارتن : لماذا تصافحني بيدك اليسرى ؟ أأست خليقاً بحقوق
الفرسانية ؟

جوتس : والله لو كنت أنت القيصر ، لكان عليك أن ترضى ببيدي
اليسرى . فإن يدي اليمنى ، وإن كنت أستعملها في
الحرب ، لا تستطيع أن تحسن بالحب : إنها والقفاز شيء
واحد ، انظر أنها حديد .

مارتن : اذن فأنت جوتس فون برليشنجن ! أحمده يا ربي لأنك
أريتني ، أريتني الرجل الذي يكرهه الأمراء ، ويلوذ به
المظلومون . (يمسك بيده اليمنى) اعطني هذه اليد ،
دعني أقبّلها .

جوتس : لا يصح !

مارتن : دعني ! أيتها اليد التي تزيد قيمتها على قيمة رفات الأولياء
أنت يا من تجرى فيك أعظم الدماء قدسية ، أنك آلة
ميتة ، ولكنك حية بثقة أكرم النفوس في الله . (جوتس
يضع الخوذة على رأسه ويتناول الرمح) لقد مر علينا
منذ زمن طويل راهب زارك في الوقت التي أصيبت فيه
يمناك بطلقة من لاندسهوت ، وحكى لنا عما عاينته وعن
الملك للعجز الذي أوشك أن يحول بينك وبين رسالتك ،
وعن الخاطر الذي راودك عن فارس كنت قد سمعت به ،
كانت له يد واحدة ، وكان رغم ذلك فارساً شجاعاً خدّم
الناس طويلاً - لا أنسى هذا ولن أنساه أبداً .

(يدخل الجنديان .. جوتس يذهب انيها)
(يتحدثون سرا)

مارتن (يكمل حديثه) : لن أنسى أبدا أنه قال في أكرم وأصفى إيمان
بالله : وماذا أجنى إذا كانت لي اثنتا عشرة يدا ولم تمنحني
يارب منتك ؟ سأتمكن بهذه اليد الواحدة .

جوتس : إلى غابة هاسلاخ اذن . (يعود إلى مارتن) وداعا أيها الأخ
العزير . (يقبله) .

مارتن : لا تنساني ، فلن أنساك . (جوتس يخرج)
مارتن : لقد انتفض فؤادي عندما رأيته . لم ينطق بكلمة ، ولكنني
بروحى عرفت روحه . انها لمنمة أن يرى الإنسان رجلا
عظيما .

جيورج : أيها السيد الجليل ، هل ستنام عندما ؟

مارتن : هل أجد عندكم سريرا ؟

جيورج : لا يا سيدي . لست أعرف السر إلا من حديث الناس ،
وليس لدينا في الحانة سوى القش .

مارتن : فيه الكفاية . ما اسمك ؟

جيورج : جيورج ، يا سيدي الجليل .

مارتن : جيورج . ان سيدك رجل شجاع .

جيورج : أنهم يقولون انه كان فارسا . وأنا كذلك أريد أن أصبح
فارسا .

مارتن : انتظر . (يخرج كتاب الصلوات ويعطى الفلام صورة القديس
جيورج) انظر ، ها هو ذا الفارس ! اتبع مثله وكن شجاعا
واتق الله . (مارتن يخرج) (١) .

(١) القديس الفارس جيورج ، من شهداء المسيحية في أوائل
القرن الرابع الذين عذبوا عذابا شديدا إلى الموت . وقد البصقت به =

جيورج (وهو يتطلع الى الصورة) : ما أجمل هذا الحصان الابيض .
بيت لى حصان مثله ! آه - وهذا السربال الذهبى -
اه ، ما أفبح هذا التنين - سأذهب الآن لأصيد العصافير .
يا قديس جيورج ، اجعلنى كبيراً قوياً وأعطنى رمحاً وسربالاً
وحصاناً ثم ارسل الى التنانين .

(ياكستهاوزن • قلعة جوتس)

(اليزابت .. ماريا . كارل ، ابن جوتس الصغير)
كارل : من فضلك يا عمتى احكى لى مرة ثانية حكاية الولد التقى ،
فانها جميلة جداً .

ماريا : احكها لى انت ، يا نبيه ، حتى أرى هل كنت منتبها أم لا .
كارل : انتظرى قليلاً ، أريد أن أفكر وأتذكر - نعم ، يحكى انه كان
هناك ولد صغير ، وان أمه كانت مريضة ، فذهب الى . .
ماريا : لا ، فقالت له أمه : يابنى العزيز .

كارل : أنا مريضة .

ماريا : ولا أستطيع الخروج .

كارل : وأعطته نقوداً وقالت له : اذهب وانستر لك شيئاً تفطر به
فجاء رجل فقير .

ماريا : فذهب الولد . وفى الطريق قابله رجل هرم ، كان - قل
يا كارل ، كان ماذا .

كارل : كان - هرما -

ماريا : طبعاً . كان لا يكاد يستطيع السير وقال له : يابنى العزيز .

= أسطورة مصارعة التنانين فاشتهر بين العامة . ويقال انه نصير
المظلومين وسند الفرسان والفلاحين • (المترجم)

كارل : اعطني شيئاً لأننى لم أجد خبزا لا الأمس ولا اليوم . فاعطاه
الولد النقود .

ماريا : التى كان يريد أن يشتري بها افطارا له .

كارل : فقال له الرجل الهرم -

ماريا : فأمسك الرجل الهرم الصبى .

كارل : من يده وقال له : وقد أصبح قديسا جميلا جليلا ، وقال
له : يا صغيرى العزيز .

ماريا : أم المسيح تشبك على احسانك : اذا لمست مريضا .

كارل : بيدك - أظن ، بيدك اليمنى

ماريا : نعم .

كارل : فسيبرأ فى الحال .

ماريا : نعم .

ماريا : فجرى الصبى الى البيت وهو لا يستطيع الكلام من فرط
سروره .

كارل : وعانق أمه وبكى من شدة فرحه .

ماريا : فصاحت الأم : ماذا بى . وأصبحت - هه يا كارل .

كارل : وأصبحت - وأصبحت .

ماريا : أنت لا تنتبه . وأصبحت بصحة جيدة . وشفى الصبى الملك
والقيصر وأصبح غنيا وبنى ديرا كبيرا .

اليزابت : لست أفهم لماذا تأخر زوجى خمس ليال وخمس أيام ،
وكان يقدر ان ينتهى من العملية سريعا .

ماريا : القلق يساورنى منذ مدة طويلة . لو تزوجت برجل مثله
يتعرض دائما للأخطار ، لما تحملت الأهوال ولت فى المعام
الأول .

اليزابث : اننى أحمد الله الذى جعلنى أصلب عودا .
كارل : هل لابد أن يذهب أبى الى حيث يكون الخطر ؟
ماريا : انه يريد ذلك .

اليزابث : نعم لابد ، يا عزيزى كارل .
كارل : لماذا ؟

اليزابث : هل تذكر المرة الماضية عندما ذهب على ظهر حصانه ،
واحضر لك الخبز الأبيض معه ؟ (١)

كارل : هل يحضر لى هذه المرة أيضا ؟

اليزابث : أعتقد ذلك . . . والذى حدث أن خياطا من شتوتجارت كان
راميا ممتازا حصل فى مباراة الرماية بكولونيا على المركز
الأول .

كارل : وهل كانت الجائزة عظيمة ؟

اليزابث : كانت مائة تالر (٢) . ولكنهم بعد أن ربح رفضوا أن
يعطوه جائزته .

ماريا : اليس هذا الفعل فعلا شريرا يا كارل ، هه ؟

كارل : يا لهم من أشرار !

اليزابث : فأتى الخياط الى أيبك ورجاه أن يساعده فى الحصول
على ماله ، فخرج أبوك مناضلا وأسر من أهل كولونيا

(١) كان الألمان حتى عصر متأخر ، ربما حتى أوائل القرن التاسع
عشر يعتبرون الخبز الأبيض نوعا من الفطائر ، بعكس أهم أخرى مثل
الفرنسيين الذين كان فلاحوهم يأكلون العيش الأبيض منذ وقته
مبكر . أما الخبز الألماني العادى فكان يصنع من الدقيق الاسود
الخام ، أو من الحبوب المجروشة . (المترجم)
(٢) التالر عملة فضية قديمة . (المترجم)

عددا من التجار ، وظل يضيق على أهل كولوبيا حتى دفعوا ما عليهم . هل كنت أنت أيضا تخرج لأمر كهذا ؟
كارل : لا ! فلا بد أن يسير الانسان خلال الغابة الكثيفة ، الكثيفة التى يسكنها الفجر والسحرة .

اليزابت : وهل يخاف الصبى الشجاع من السحرة ؟
ماريا : الأفضل يا كارل أن تعيش عندما تكبر فى قصر كفاريس مسيحي ورع ، فالانسان عندما يعيش فى ضياعه الخاصة يجد فرصا كافية لعمل الخير . وان أعدل الفرسان ليرتكبون فى كراتهم من الظلم أكثر مما يحققون من العدل .

اليزابت : انت لاتعرفين معنى ماتقولين ياأختى . عسى الله أن ينعم علينا بأن يصبح ابننا بمرور الوقت أكثر شجاعة وهمة ، والا يشابه فايزلينجن الذى يخون زوجى .

ماريا : لانريد أن نشط فى الحكم عليه ، يا اليزابت . فأخى ساخط وانت أيضا . أما أنا فدورى فى هذه الأمور دور المشاهد ، وحكمى لذلك أكثر اعتدالا .

اليزابت : ان مايفعله فايزلينجن لايفتقر .
ماريا : أما أنا فقد أعجبنى ماسمعتة عن هسندا الرجل ، ألم يقص زوجك نفسه الكثير عن طبيته ولطفه . وماكان أسعد أيام شبابهما التى قضياها معا كصبيين كريمين فى معية الماركجراف .

اليزابت : هذا جائز . ولكن خبرينى عن موضع الخير فى رجل يلاحق أحسن وأخلص أصدقائه ، ويبيع خدماته للعدو الذى يتربص بزوجه ، ويحاول أن يغير فكر قيصرنا العظيم عنا وهو الذى يشملنا بعفوه وكرمه ، فيسعى بالوشاية وينقل إليه أخبارا مختلفة تضر بنا .

كارل : أبى . أبى . الحارس ينفخ فى النفير لحن : «أهلا ، أهلا ،
افتح ، افتح ، افتح !»

اليزابت : اذن فقد أتى بغنيمة .

(فارس يدخل)

الفارس : لقد صدنا . لقد اقتنصنا . سلام الله عليكم أيتها
النساء الكريمات .

اليزابت : هل قبضتم على فايزلينجن ؟

الفارس : قبضنا عليه وعلى ثلاثة من الفرسان .

اليزابت : ماذا حدث فأطال غيابكم الى هذا الحد ؟

الفارس : كنا نتربص به فى الطريق بين نورنبيرج وبامبرج ، ولكن
لم يأت ، على الرغم من اننا كنا نعلم انه فى الطريق .
وأخيرا بحثنا عنه هنا وهناك وتبيننا انه انتحى جانبا وأقام
هادىء البال عند الجراف فى شفارتسينبرج .

اليزابت : وهم يريدون أن يستعدوه على زوجى .

الفارس : وأبلغت سيدى بالخبر فى الحال . فصاح بنا : هيا !
وركبنا الخيول وتوغلنا فى غابة هاسلاخ . فصادفنا شيئا
عجيبا حقا . ما كدنا ننفذ فى الليل البهيم حتى وجدنا أحد
الرعاة ومعه قطيع أغنامه ، وجاء خمسة من الذئاب وهجموا
على الأغنام ونالوا منها بفيثهم . فضحك سيدنا وقال :
السعد واتانا يارفاق ! (١) السعد واتى الكل فى كل مكان
وكان من نصيبنا ! وفرحنا جميعا بهذا الفأل الحسن وإذا
بفايزلينجن يقبل ومعه أربعة من الرجال على ظهور
الخيول .

(١) إشارة الى معتقد شائع يجعل اللقاء بالذئاب مجلبة للخير

(المترجم)

ماريا : ان قلبى ليرتعد فى جسمى .

الفارس : وأمسكت أنا ورفيقى ، كما أمر سيسى ، بفايزلينجن وأطبقنا عليه كائننا أصبحنا شخصا واحدا ، فلم يتمكن من الحركة ، ثم هجم السيد وهانس على الفرسان وغلباهم وأخذوا منهم يمينا بالعمل فى صفنا ، الا أحدهم فقد تمكن من الفرار .

اليزابت : أريد أن أراه . هل سيصلون عما قريب ؟

الفارس : أمامهم الوادى يرتقونه ويصلون بعد ربع الساعة .

ماريا : لابد أنه محطم النفس .

الفارس : نعم وتبدو عليه الكتابة الشديدة .

ماريا : سيحز فى قلبى النظر اليه .

اليزابت : آه . - ساعد الطعام الآن ، فلا بد أنكم جائعون جميعا .

الفارس : جائعون جدا .

اليزابت : خذ مفتاح الخزين واحضر أحسن النبيذ . فقد استحققتهم .
(تخرج)

كارل : أريد أن أذهب معك ياعمى .

ماريا : تعال يا ولد . (يخرجان)

الفارس : لن يكون هذا الولد كابيه ، والا لطلب الذهاب الى مربط الخيل .

(جوتس . فايزلينجن . جنود الفرسان)

جوتس (وهو يضع الخوذة والسيف على المنضدة) : فكوا أربطة سربالى وأعطونى سترتى . سأنعم الآن بالراحة . أصبت يا أخ مارتن . - لقد شغلتننا شغلا شديدا ، يا فايزلينجن . (فايزلينجن لا يرد ، ويقطع المكان جيئة وذهابا) تشجع .

تعال ، ضع عنك أسلحتك وسربالك . أين ملابسك ؟ أرجو
ألا يكون شيء قد ضاع منك . (الى أحد الجنود) سسل
جنوده عن حاجياته وافتحوا الحقائب وحافظوا عليها إلا
يضيع منها شيء . ويمكنك أن تأخذ من ملابسى ان شئت .

فايزلينجن : دعنى فى حالى ، فكل الامور تستوى فى نظرى .

جوتس : يمكننى أن أعطيك ثوبا جميلا نظيفا وان كان من النيل . فقد
ضاق على . وهو الثوب الذى كنت ارتديه فى حفل عرس
سيدى الكريم الفالتسجراف ، يوم اغتاط منى مطرانكم ،
وكنت قد أغرقت له قبل أسبوعين سفينتين فى نهر الماين .
وكنت بصحبة فرانتس فون زيكينجن فى «حانة الوعل»
بهايدلبرج ، وصعدنا الدرج ، فلما بلغنا البسطة ذات
السور الحديدى ، رأينا المطران عندها واقفا فمد يده الى
فرانتس مصافحا ثم مدها الى أيضا ، ونحن نسير الواحد
وراء الآخر . وضحكت فى نفسى وذهبت الى جراف هاناو
الذى أحبه وقلت له : لقد مد المطران يده الى مصافحا ،
وأراهن أنه لم يعرفنى . وسمع المطران كلامى ، لأننى كنت
أتكلم بحماس ، فأقبل علينا مفتاظا - وقال : طبعاً لأننى
لم أعرفك مددت اليك يدى . فقلت : لقد لاحظت ياسيدى
أنك لم تعرفنى ، خذ ، هذه يدك أعيدها اليك . هنالك
احمرت رقبة الرجل من الغيظ حتى شابته السرطان ،
وجرى الى الحجرة وشكأنى للفالتسجراف لودفيج ولامر
ناساو . وكثيرا ما تندرنا بهذه الواقعة فيما بعد .

فايزلينجن : كم أحب لو تركتنى وحدى .

جوتس : لم هذا ؟ أرجوك أن تأخذ راحتك . حقيقة أنك فى قبضتى
ولكنى ان أسىء اليك .

فايزلينجن : لم يساورنى فى ذلك أدنى ريب . فهذا واجب تفرضه
شيك الفرسانية .

جوتس : وأنت تعلم أن الواجب الفرسانى مقدس عندى .

فايزلينجن : أنا أسير . وكل ماعدا ذلك لايهمنى .

جوتس : لا يصح أن تتكلم على هذا النحو ، عندما تتكلم مع
أمراء قد يزجون بك فى قاع زنزانة سحيقة ويكبلونك
بالأغلال ويأمرون الحارس أن ينفى النوم عن عينيك بالنفخ
فى النفير .

(يدخل الجنود بالملابس . فايزلينجن يغير ملابسه . كارل
يدخل)

كارل : صباح الخير يا أبى .

جوتس (يقبله) : صباح الخير يابنى . كيف أمضيتم الوقت فى غيايى ؟
كارل : كنت فى غاية المهارة ، يا أبى . لقد قالت لى عمتى اننى فى
غاية المهارة .

جوتس : هكذا ؟

كارل : هل أحضرت لى معك شيئاً ؟

جوتس : لا ، لم أحضر لك شيئاً فى هذه المرة .

كارل : أنا تعلمت كثيراً .

جوتس : عظيم .

كارل : هل تحب أن أحكى لك قصة الولد التقى ؟

جوتس : بعد الأكل .

كارل : وتعلمت شيئاً آخر .

جوتس : وماهو ياترى .

كارل : ان ياكستهاوزن قرية وقصر على الياكست ، وانها منذ مائتى
عام ارث وملك آل فون برليشينجن .

جوتس : هل تعرف السيد فون برليشينجن ؟

كارل : (يحملق فيه)

جوتس (لنفسه) : انه من فرط تبحره في العلم لايعرف أباه . - من هو مالك ياكستهاوزن ؟

كارل : ياكستهاوزن قرية وقصر على الياكست .

جوتس : لهم أسالك عن هذا . - لقد تعلمت أنا أسماء جميع المسالك والدروب والمخاضات قبل أن أعرف أسماء الأنهار والقرى والقصور . - هل أمك في المطبخ ؟

كارل : نعم يا أبى . انها تطبخ وتعد الشواء .

جوتس : هذا تعرفه جيدا ياحضرة الطباخ ؟

كارل : وقد أعدت عمتى لى تفاحة لأحلى بها .

جوتس : الا تستطيع أن تاكل التفاحة طازجة ؟

كارل : ولكن طعمها يتلو في فمى اذا قليت .

جوتس : أنت تريد أن تنال دائما شيئا خاصا - يافايزلينجن ، ساعود اليك توا ، فلابد أن أحيى زوجتى . تعال معى ياكارل .

كارل : من هذا الرجل ؟

جوتس : سلم عليه . وارجوه أن يفرح بك .

كارل : هه ، يارجل ! هل لك يد ؟! طب نفسا فسينتهى اعدادالطعام حالا .

فايزلينجن (يرفعه الى أعلى ويقبله) : أيها الطفل السعيد ، الذى لا يثور ، اللهم الا اذا تأخر عليه الحساء .. متعك الله بالصبى يابرليشينجن ..

جوتس : حيث يكثر الضوء ، يكتف الظل - ولكن الحمد لله على

نعمته . ولنتنظر ماسيصر اليه حاله . (يخرجان)

فايزلينجن : ليتنى أكون فى نوم واستيقظ . ليت ما جرى لى يكون

حلما . لقد وقعت في قبضة برليشينجن . في قبضة رجل لم
انفصل عنه الا بشق الأنفس ، وكنت أتخشى التفكير فيه
كما يتخشى الانسان الحريق ، وكنت آمل أن أفهره .
أما هو - الصديق القديم المخلص جوتس . سبحان الله ،
الى أية نهاية يمكن أن ينتهى كل هذا ؟ لقد عدت بأديلبرت
الى هذه القاعة التى كنا نـسـخـب فيها ونحن صغار ، في
الوقت الذى كنت فيه تحبه وتتعلق به كأنه روحك . أين
ذلك الانسان الذى يتصل به ويجد الى كرهه سبيلا ؟ اه .
لقد أصبحت نكرة في هذا المكان . لقد مضيت أيتها
الأوقات السعيدة التى كان فيها برليشينجن الكبير يجلس
الى المدفأة هنا وكنا نجتمع حوله وننغمس فى ألعابنا ،
وكنا نحـب بعضنا البعض كاللائكة . اه . يا للقلق الذى
سيتملك المطران وأصدقائى على !! فانا أعلم أن الناس في
كل مكان سيهتمون بالحادثة التى حدثت لى . ولكن ماجدوى
هذا . هل في امكانهم أن يعطونى ما أطمح اليه ؟

جوتس (حاملا زجاجة من النبيذ وكأسين) : لنشرب كأسسا الى أن
يفرغوا من طهى الطعام . تعال . اجلس وكأنك في دارك .
وتذكر أنك عدت للقاء جوتس في بيته ، وقد مضت مدة
طويلة لم تجلس فيها معا ونشرب معا كأسسا من الراح
القراح . (يقدم اليه كأسا) حتى يبتهج الفؤاد .

فايزلينجن : أوقات مضت وانتهت .

جوتس : لا قدر الله . صحيح أننا لن ننعم مرة أخرى بأيام رعدة كتلك
التي أتيجت لنا في بلاط الماركجراف حيث كنا نصحو معا
وننام معا ونخرج معا . أيام الشباب التى أذكرها بالبهجة
والسرور . أتذكر يوم حدث سوء تفاهم بينى وبين البولونى
الشرير لأنت مسست شعره المزفت الأجعد بكمى بدون
قصد ؟

فايزلينجن : نعم ، كنا على المائدة ، وحرك نحوك السكين .

جوتس : فضربت بهمة وشجاعة ، وتوليت أنت زميله . هكذا كنا متلازمين منعاضدين يخلص كل منا لصاحبه ، وكان الناس يعرفوننا بهذه السمة . (يصب له نبيذا ويفدمه اليه) كنا كالتوأمن كاستور وبولوكس اللذين روت الاسطورة الاغريقية انهما كانا لاينفصلان أحدهما عن الآخر . وكم كنت أفرح عندما ينادينا الماركجراف بكاستور وبولوكس .

فايزلينجن : مطران فورتسبورج هو الذى سمانا هكذا .

جوتس : كان عالما ، وكان مع ذلك لطيفا متواضعا . وسأظل أذكره ماحييت وأذكر كيف كان يداعبنا ويمتدح انسجامنا وتوافقنا ويقول السعيد من كان توأم صديقه ..

فايزلينجن : لاتسترسل فى هذا الحديث .

جوتس : لم لا ؟ لم يكن يحلو لى بعد الجهد الشاق شيء أكثر مما كان تذكر الماضى يحلو لى . طبعاً ، عندما أتذكر كيف كنا نحمل السراء والضراء معا ، وكيف كان كل واحد منا لصاحبه كل شيء ، وكيف كنت أتصور فى ذلك الحين أن تلك الحال ستدوم ماحيينا ! ألم تكن تلك سلواى الوحيدة عندما اطاحت ضربة بيدى عند لاندسهوت ، وتوليتنى أنت بالرعاية وعنييت بى أكثر مما يعنى الأخ بأخيه ؟ لقد كنت فى ذلك الوقت أمل أن يصبح أديلبرت يدى اليمنى . وآلآن -

فايزلينجن : آه .

جوتس : لو أنك اتبعتنى آنذاك عندما رجوتك أن تذهب معى الى برابانت ، لظلت المياه فى مجاريها . ولكن حياة البلاط المقيته والاغراق فى اللذات واللهو مع النساء أفعدتك . كنت دائما أقول لك عندما كنت أجذك تباسط النسوة الشمط

الفاسقات الدنيئات وتحكى لهن عن الزيجات التعيسة
والبنات الساقطات ، وان لهذه بشرة غليظة ولتلك مالا
أدرى ماذا مما تحبين الاستماع اليه ، كنت أقول لك :
يا أديلبرت ستتصبح ندلا !

فايزلينجن : فيم حديثك هذا ؟

جوتس : آيت الله يمكننى من نسيانه . أو ليته يغيره . ألسـت حرا
كريما ككل انسان فى ألمانيا ، مستقلا لاتتبع الا القيصر
وحده ؟ فلماذا تنصوى تحت لواء التبع والرعية ؟ ماذا
تنال من المطران ؟ هل لأنه جارك ؟ لأنه قد يستطيع ان
يشاكسك ؟ أما لك ذراعان وأصدقاء للرد على مشاكساته؟
أنتنكر لقيمة الفارس الحر الذى لا يتبع الا الله والقيصر
ونفسه ؟ أتجعل من نفسك الخادم الاول لكاهن حقود حسود
عنيد ؟

فايزلينجن : دعنى أتكلم .

جوتس : هل لديك ماتقوله ؟

فايزلينجن : انك تنظر الى الأمراء كما ينظر الذئب الى راعي الغنم .
فهل يمكنك أن تنكر انهم يسهرون على خير بلادهم وشعوبهم؟
ثم هل هم فى مأمن لحظة واحدة من الفرسان الظلمة الذين
ينقضون فى كل الشوارع والمسالك على رعاياهم ويخربون
انقرى والصروح ؟ فاذا كانت ممتلكات القيصر الألمانية العزيز
تعرض من الناحية الاخرى لهجوم العدو اللدود (1) ،
فكيف يلتمس العون من الاقاليم والأمراء فيها لا يكادون

(1) يشير الى الاتراك الذين كانوا منذ عام ١٥٢٦ فى حرب مع آل

مهايسبورج ، (المترجم)

بآمنون على حياتهم : أليس حب الخير هو الذى يحركهم الى التفكير فى اشاعة الهدوء فى ألمانيا وتأكيد القانون والعدل وتمكين كل انسان ، كبيرا أو صغيرا من التمتع بثمار السلام (١) ؟ وانت يا برلينسينجن تلومنا على أننا نلوذ بحماهم لانهم قريبون منا ، بدلا من التماس حماية صاحب الجلالة القيصر الذى يبعد عنا ولا يعرف كيف يحمى نفسه .

جوتس : نعم ! نعم ! فهمت . لو كان الأمر يافايزلينجن على ماوصفت لنلنا كلنا مانصبو اليه ، ولتحقق لنا الهدوء والسلام . كم أتمنى لو استطعت أن أصدقك ! الهدوء والسلام يتمناه كل طائر جارح ليلتهم غنيمة حسبما يشتهي . أكثر الله من خيرهم ، انهن يكافحون من أجل الهدوء والسلام حتى ابيضت شعورهم ! وما أحقر الطريقة التى يلعبون بها على القيصر ، فيروجون أنه يريد الصالح ويرمى الى الإصلاح ، ثم يأتى كل يوم انتهازى جديد ويبشر بهذا أو ذاك من الآراء . والسيد يعتقد أن كل شيء ينفذ بسرعة ويسر ، لأنه يفهم كل الأمور ولأنه صاحب الحل والربط الذى يقول الكلمة فتتحرك لتحقيقها آلاف الأيدي . وهكذا تتوالى الأوامر ، وهكذا تنطوى الواحد بعد الآخر فى النسيان ، والأمراء لايسعون الا لما فيه صالحهم ويتشددون بالهدوء والامن الذى يسود الرايخ حتى يدوسوا الصغار بنعالهم . وأنا أستطيع أن أقسم على أن هناك من الأمراء

(١) السلام المشار اليه هو ما يسمى بالسلام الأبدى الذى قرره القيصر فى مجلس الرايخ عام ١٤٩٥ ، والذي كان القصد منه أن يكف عن تحقيق العدل كل بيده ، وأن يكون اقامة العدل من شأن السلطة القضائية (المترجم)

من يشكر الله في سره على أن الاتراك ينصبون للقيصر
ميزانهم .

فايزلينجن : أنت ترى الأمور من جانبك .

جوتس : هذا مايفعله كل انسان . ولكن المهم هو : في جانب من
النور والحق ؟ وأقل ما يقال ! أن افكارك تخشى النور .

فايزلينجن : لك أن تقول ما شئت فأنا أسير .

جوتس : بل انت حر اذا كان ضميرك صافيا . الا تذكر ما فعلوه باتفاقية
السلام ؟ لازلت اذكر يوم ذهبت وأنا في السادسة عشرة
مع الماركجراف الى مجلس الرايخ . كان الفيظ يرتسم
على اشداق الأمراء ، وكان رجال الدين أشد غيظا . يومها
ملأ مطرانكم أذنى القيصر صخبا وضجيجا ، وكان معجزة
انبتت العدل على قلبه . واليوم يختطف واحدا من صبيائي
في الوقت الذي ارتبط فيه معى باتفاق لتسوية خلافاتنا
وأصبحت فيه لا أتوقع شرا . ألم تعقد بيننا تسوية ؟
فما شأنه بالصبي ؟

فايزلينجن : حدث هذا دون علمه

جوتس : فلماذا لا يطلق سراحه ؟

فايزلينجن : لانه لم يتصرف كما ينبغي .

جوتس : كما ينبغي ؟ وأنا أقسم لك انه فعل ما ينبغي عليه أن يفعله
واننى متأكد من ذلك تماما كما أنا متأكد من انه أسر بعلمك
وعلم المطران . أم لعلك تظن أننى غريب ولدت اليوم وأننى
لا أعرف القصد من كل هذه الأمور ؟

فايزلينجن : انت ثائر ولهذا فأنت تظلمنا .

جوتس : أتحب يا فايزلينجن أن أصارحك بكل مايعتمل في نفسى ؟ أنا
في نظركم شوكة تتهدد أقدامكم ، أنا الرجل الصغير البسيط

ومثلى زيكينجن وزيلبيتس . لآنا مصممون على أن نموت قبل أن نضطر الى الاعتراف لأحد غير الله بالهواء الذى نتنسمه والى وضع عهودنا وجهودنا فى خدمة انسان غير القيصر . لهذا يطوقوننا وبشون بى لدى صاحب الجلالة القيصر ولدى أصدقائهم وجيرانى ، ويبشون الجواسيس حوالى . انهم يريدوننى بأية وسيلة . وهذا هو السبب الذى من أجله قد قبضتم على أحد صبيائى ، فقد كنتم سلمون أننى أرسلته ليكشف لى الطريق قبل أن أسلكه ، ولهذا السبب لم يتصرف معكم كما ينبغي ، كما تهنيتم ، ثم يخنى . وأنت يافايزلينجن ، أنت عميلهم .

فايز لينجن : برليشينجن .

جوتس : لا حاجة بى الى كلمة أكثر . فآنا عدو الشروح والتفاسير . والانسان إما أن يخون نفسه أو يخون آخر ، أو يخون نفسه وآخر معا فى أغلب الاحوال .

كارل : الى المائدة ، يا أبى .

جوتس : هذا خبر سعيد - تعال ، وأرجو أن تسرى نسائى هناك ، فقد كنت محبوب النساء ، وطالما تناقلت الينات اخبارك! تعال ! (يخرجون)

(فى قصر المطران بامبرج • قاعة الطعام)

(مطران بامبرج • رئيس دير فولدا • اوريساريوس سبترات • جماعة البلاط • المائدة ممدودة • الحلو يقدم ، ويأتى خدم بكؤوس كبيرة)

المطران : هل يدرس كثير من النبلاء الالمان فى جامعة بواونيا (1)

(1) جامعة ايطالية شهيرة (المترجم)

أولياريوس : من النبلاء ومن عامة المواطنين . ويمكنني دون تفخيم أو تعظيم أن أقول أنهم يحفظون بأعظم التقدير ، حتى اعتاد الناس في الجامعة على ترديد عبارة كالمثل السائر تقول : «مجد كالماني من النبلاء» . ففي الوقت الذي يبذل فيه الطلاب من طبقة العامة الجهد الحميد لتعويضهم مواهبهم عما لم يؤتوه بالميلاد ، يسمى الطلاب من طبقة النبلاء في مافسة كريمة الى زيادة حسبهم بألوان من التحصيل الباهر .

رئيس الدير : آه .

ليبراوت : هناك من يقول مالم نعهده في حياتنا . «مجد كالماني من النبلاء» ، تلك عبارة لم أسمع بها في حياتي .

أولياريوس : أنهم محط اعجاب الجامعة كلها ، وسيعود منهم بدرجة الدكتوراه قريبا نفر من الذين طال عهدهم بالدرس وتأكدت مهارتهم فيه . وسيسر القيصر ان يعينهم في المناصب الأولى .

المطران : هذا ما لن يتأخر فيه .

رئيس الدير : هل تعرف على سبيل المثال ذلك الشاب من النبلاء ؟
- هو من منطقة هيسن -

أولياريوس : من منطقة هيسن كثيرون .

رئيس الدير : اسمه ياسيدى - وهو - ألا يعرفه أحد منكم ؟ - أمه واحدة من - آه . وأبوه كان بعين واحدة - وكان مارشالا .

ليبراوت : فون فيلدنهولتس ؟

رئيس الدير : تماما - فون فيلدنهولتس .

أولياريوس : نعم أعرفه ، انه شاب ذو قدرات عديدة ، وقد اشتهر خاصة بقدرته على المجادلة .

رئيس الدير : ورثها عن أمه .

ليبرأتوت : ولم يكن زوجها يود أن يعرف شيئاً عن هذه القدرة
فقط .

المطران : كنت تتكلم عن القيصر الذى كتب لكم القانون ، فما
اسمه ؟

أولياريوس : يوستينيانوس (١) .

المطران : رجل عظيم . أطل الله بقاءه .

أولياريوس : بقاء ذاكره ! (يشربون)

رئيس الدير : لابد أن مدونة يوستينيانوس هذه كتاب جميل .

أولياريوس : حقا ، حتى ان الانسان ليود أن يسميه كتاب الكتب ،
انه ديوان يضم كل القوانين ويذكر فى كل قضية الحكم
الصائب .. أما الأحوال التى تتصف بالتشابك أو الغموض
أو التى لم يرد ذكرها ، فقد تناولتها التعليقات التى دونها
أعلم الرجال على أعظم كتاب وزينوا بها حواشيه
وجمئوها .

رئيس الدير : مجموعة تضم القوانين كلها ! شيء عظيم ! لابد أن
الوصايا العشر فيها .

أولياريوس : بمعناها لا بلفظها .

رئيس الدير : هذا ما قصدت اليه ، ولابد أنها مذكورة بمفردها دون
إيضاحات أخرى ..

المطران : وأجمل شيء هو ما قلته من أن الدولة التى تدخل هذه

(١) المقصود هو القيصر البيزنطى الذى عاش بين عامى ٥٢٧ و
٥٨٥ للميلاد وعرف بحروبه ضد الفندال والقوط والفرس ، واشتهر
بمجموعة القوانين التى أمر بجمعها فأصبحت من المصنفات القانونية
الهامة «مدونة القانون المدنى ليوستينيانوس» . (المترجم)

القوانين كاملة وتحسن القيام عليها تعيش في أمن وسلام
مؤكد .

أولياريوس : لا جدال في هذا .

المطران : في صحة دكاترة القانون جميعا !

أولياريوس : هذا شيء ينبغي على أن أمجدكم من أجله . (يشربون)
ليت الله يجعل الناس في بلدي يتكلمون عن دكاترة القانون
على هذا النحو !

رئيس الدير : من أين أنت ياسيدى العالم العظيم ؟

أولياريوس : من فرانكفورت على الماين ، تحت أمر نيافتكم !

المطران : أليست علاقتك بالسيد هناك طيبة ؟ وكيف هذا ؟

أولياريوس : شيء عجيب حقا . ذهبت الى هناك لاتسام ميراثا آل الى
بعد وفاة أبى ، فرجمنى العامة بالحجارة عندما عرفوا
اننى من رجال القانون .

رئيس الدير : أعوذ بالله .

أولياريوس : ولكن السبب هو أن المحكمة هناك ، وهى تتمتع بشهرة
واسعة في دائرة فسيحة ، تتكون من رجال لايلم أحد منهم
بطرف من القانون الرومانى ، ويعتقدون أن الانسان يكفيه
العمر والخبرة ليحصل على معرفة دقيقة بأحوال البلد
ما ظهر منها وما بطن ، ويحكمون لهذا بين الناس من
مواطنيهم وحياتهم طبقا لتقاليد موروثة وقليل من
اللوائح .

رئيس الدير : وهذا خير .

أولياريوس : ولكنه أبعد بكثير عن أن يكفى ، فحياة الانسان قصيرة
والقضايا المختلفة لايمكن أن تطرا في جيل واحد . أما
قانوننا نحن فعبارة عن مجموعة من القضايا من قرون

عديدة . يضاف الى هذا أن ارادة الانسان ورأيه يتغيران ،
فما يلوح له اليوم من الصواب ، يتمثل له غدا خطلا ،
وهذا يؤدي الى الارتباك والظلم . أما عندنا ، فالأمور
تحددها القوانين ، والقوانين ثابتة لا تتغير .

رئيس الدير : لاشك أن هذا أحسن .

أولياريوس : ولكن عامة الشعب لاتتبين هذا ولاتعترف به ، وهي على
الرغم من شغفها بكل جديد ، تكره التجديد أشد الكره
إذا أخرجها عن طريقها حتى ولو كان في ذلك صلاحها .
والناس يكرهون رجل القانون وينظرون اليه كما لو كان
يهدف الى اشاعة الاضطراب في الدولة ، أو كما لو كان
دجالا ، ويصيبهم مايشبه الجنون إذا فكر رجل من رجال
القانون أن يقيم بينهم .

ليبتراوت : أنت اذن من فراتكفورت . وأنا مشهور هناك . فعندما
احتفل بتتويج القيصر ضيعنا على عريسكم شيئا من حقوق
الزوجية . قلت ان اسمك أولياريوس ؟ لأعرف هناك
عائلة بهذا الاسم .

أولياريوس : أبى كان اسمه أوان . ولكنى رغبة في تجنب سوء فهم
الاسم في عناوين مؤلفاتى اللاتينية ، سميت نفسى بنصيحة
علماء أفاضل في القانون وسيرا على سنتهم : أولياريوس .
ليبتراوت : أحسنت بترجمة اسمك . فالنبي لا كرامة له في وطنه .
ولو أبقيت اسمك في لغته لجرى لك مع لغتك مايجرى
للأنبياء مع أوطانهم .

أولياريوس : لم يكن هذا هو السبب .

ليبتراوت : لكل شيء سببان .

رئيس الدير : لا كرامة لنبي في وطنه .

ليبتراوت : تعلم لماذا يأسىدى الجليل ؟

رئيس الدير : لأنه ولد ونشأ فيه .

ليبتراوت : حسنا . هذا هو السبب الاول . اما السبب الثانى
فهو أنه بمخالطته السادة عن قرب يفقد سسمة المهابة
والقدسية التى يدفعنا البعد القامض الى اصفائها عليه ،
والحقيقة أنها لاتزيد عن أن تكون قطعا من الدهن الغليظ

أولياريوس : يبدو أنك ميسر لقول الحقائق .

ليبتراوت : مادامت الجرأة فى قلبى ، فلايفتقر اليها فمى .

أولياريوس : بل يفتقر الى المهارة فى وضع الامور فى موضعها .

ليبتراوت : كاسات شفت الدم تكون فى موضعها اذا شفتت .

أولياريوس : عمال الحمامات يعرفون بالمريلة التى يرتدونها ، ولاينبغى
أن يغضب الانسان منهم وهم يؤدون عملهم . والافضل ان
تزيد من الحيطة فتلبس طاقية المهايل .

ليبتراوت : أين حصلت على الدكتوراه ؟ قل لى حتى اعرف الورشة
المناسبة التى اذهب اليها اذا خطر ببالى أن اصبح
دكتورا .

أولياريوس : أنت وقع .

ليبتراوت : وأنت متعجرف .

المطران ورئيس الدير يضحكان)

المطران : لنتحدث فى موضوع آخر - ولاينبغى أن نشور الى هسنا
الحد ياساده . هذا لايليق على المائدة . - تكلم فى موضوع
آخر يا ليبتراوت .

ليبتراوت : فى الناحية المقابلة لمدينة فرنكفورت شىء يسمونه
زاكسناهاوزن -

أولياريوس (المطران) : ما أخبار حرب الاتراك يا صاحب السمو ؟

المطران : القيصر لا يولى اهتمامه شيئا أكثر مما يوليه اعادة الهدوء الى

الرايخ أولا ، والقضاء على المنازعات الاهلية وثبتت أركان المحاكم وسمعتها . ثم يقولون انه يريد بعد ذلك أن يخرج بنفسه لمحاربة أعداء الرايخ والمسيحية . أما الآن فهو مشغول بمشاكله الشخصية ، وما زال الرايخ رغم اتفاقات إعادة السلام الكثيرة يبدو كأنه جحر حفره القتل والسفاحون . مازالت مناطق فرانكن وشفابن وأوبرراين وماحولها تنعرس لفرسان الجسورين المتهورين الذين يشيعون الخراب والدمار . هناك زيكنجن الأعرج وبرليشينجن ذو اليد الحديدية ينتقصان في تلك الأجزاء من هبة القيصر .

رئيس الدير : اذا لم تتخذ يا صاحب الجلالة اجراء عاجلا فسيتمكنون من الانتصار علينا -

ليبتراوت : لا يمكن أن ينتصر عليك الا رجل يستطيع أن يدس دن خمر فولدا الضخم في كيس صغير .

المطران : انما يشغل بالي بنوع خاص عدو لي منذ سنوات عديدة لا يرضى بتسوية ويعمل على النيل مني بطريقة لا توصف . ولكن هذه الحال لا ينبغي ان تدوم طويلا ، وهذا هو ما آمله . والقيصر يعقد بلاطه الآن في أوجسبورج . وقد اتخذنا اجراءاتنا ولا يمكن ان نفشل . - يا حضرة الدكتور هل تعرف أديلبرت فايزلينجن ؟

أولياريوس : لا يا صاحب النيافة .

المطران : اذا انتظرت حتى يعود هذا الرجل ، فستسعد برؤية أكرم وأذكي وألطف فارس .

أولياريوس : لابد أنه رجل ممتاز حقا ، اذ استحق كل هذا المديح من فم كفمك .

ليبتراوت : وان لم يكن قد درس بجامعة .

المطران : معلوم ! (الخدم يهرعون الى النافذة) . ماهنا لك ؟

خادم : دخل فيبر تابع فايزلينجن لتوه من بوابة القصر .
المطران : انظر باي خبر آتى ، لابد أنه سيعلم عن قرب وصوله .
(ليبتراوت يخرج . الباقون يقفون ويشربون كأسا أخرى
رهم وقوف) .

(ليبتراوت يعود)

المطران : كيف الاخبار ؟

ليبتراوت : تمنيت لو أن أحدا غيرى هو الذى حمل اليك النبا .
لقد أسر فايزلينجن .

المطران : آه .

ليبتراوت : اختطفه برليشينجن وثلاثة من رجاله عند هاسلاخ .
وتمكن أحد الرجال من الفرار ، فحمل اليك النبا .

رئيس الدير : نبا الشؤم .

اولياريوس : انه يحز في فؤادى .

المطران : أريد أن أرى الرجل ، فليصعد الى ، حتى آكله بنفسى .
آتونى به الى حجرتى . (يخرج)

رئيس الدير (يجلس) : هات جرعة من الخمر .

(الخدم يصبون شيئا من الخمر فى كأسه)

اولياريوس : ألا تودون ياكرام أن نتمشى قليلا فى الحديقة ؟ يقولون :
بعد الاكل قف أو تمشى ألف خطوة .

ليبتراوت : حقا ، فالجلوس لا يصلح لكم . وستصابون بضربة
دم اذا ظللتم جالسين .

(رئيس الدير ينهض)

ليبتراوت (لنفسه) : عندما أنا لك فى الخارج سأعرف كيف ألف بك
ألف خطوة . (يخرجون)

(يا كستها وزن)
(ماريا و فايزلينجن)

ماريا : تقول أنك تحبني . وأنا يسرنى أن أصدقك وأتمنى أن أسعد
معك وأسعدك .

فايزلينجن : لست أحس إلا شيئاً واحداً ، هو أنني لك وحدك .
(يعانقها) .

ماريا : دعني من فضلك . لقد سمحت لك بقبلة على سبيل الصدقة ،
ولكن يبدو أنك تريد أن تمتلك ما لا يحق لك إلا بشروط .

فايزلينجن : أنت غاسية ياماريا . الحب الطاهر يسر الرب
ولا يفضيه .

ماريا : ليكن . ولكنى لم أنشأ على هذا . كانوا يسلموننى أن الفزن
كالسلاسل تشند اذا تقاربتي ، وأن البنت اذا أحبت صارت
أوهن من شمشون بعد ضياع شعره .

فايزلينجن : من علمك هذا ؟

ماريا : رئيسة الدير . فقد لزمته حتى السادسة عشرة من عمري ،
ولم أحس بالمتعة التي كنت أحسها معها ، الا عندما عرفتك .
كانت قد أحبت ، فتكلمت . وكان قلبها يجيش بالعاطفة .
لقد كانت امرأة ممتازة .

فايزلينجن : فقد كانت مثلك . (يتناول يدها) ماذا سيحدث لى
عندما يكون على أن أتركك .

ماريا (تسحب يدها) : ستحس بالضيق ، على ما أتمنى ، لأننى أعرف
ما سيحدث لى . ولكن لا بد أن ننصرف .

فايزلينجن : نعم ، يا حبيبتي . ثم أنتى أود الرحيل . لأننى أحس
بالنعيم الذى سيتاح لى عندما أقدم هذه التضحية ، أعنى

عندما أرحل . بارك الله في أخيك وفي اليوم الذي خرج فيه ليقبض على .

ماريا : لقد كان قلبه في ذلك اليوم يفيض بالأمانى لك ولنفسه . وقال لنا وداعا ، سأجتهد في استرداده .

فايزلينجن : ولقد نحقق له ما أراد . كم كنت أتمنى ألا تصاب أهلاكى في ادارتها وأمنها بالضر نتيجة انهماكى في حياة البلاط السخيفة . ولك أن تصبحى زوجى حالا .

ماريا : ولكن التأجيل فيه متعته .

فايزلينجن : لا تقولى هذا ياماريا ، والا ظننت أن حبك لى أضعف من حبى لك . وأنا أعلم أننى اكفر عن ذنبى بحق ، وأعلم أيضا أن الآمال الكبار سترافق كل خطوة من خطواتى . أريد أن أكون لك وحدك وألا أعيش الا فى صحبة جماعة من الأخيار بعيدا عن العالم ، منفصلا عنه ، أنمتع بالسعادة الكاملة التى يتبادلها قلبان كقلبيننا . ماذا تساوى خطوة الامر ومرضاة الدنيا اذا قيست بهذه السعادة الفريدة ؟ طالما تمنيت وتمنيت ، فارتيت أكثر مما تمنيت وأملت .

(جوتس يدخل)

جوتس : لقد عاد صبيك ، وكان متعبا جائعا لا يستطيع الكلام ، فأعطته زوجى طعاما حتى يسترد قواه . وقد فهمت منه أن المطران لا يريد أن يطلق سراح صبينا الذى أسره ، وأنه يريد أن يعين القيصر محكمة ويحدد يوما لنسوية القضية . ومهما يكن من أمر يا أديلبرت فأنت حر طليق ، ونست أطلب منك سوى يدك تعدنى بهما أنك لن تعين أعدائى لا فى السر ولا فى العلانية .

فايزلينجن : هات يدك أضافحك ، ولتكن الصداقة والثقة من هذه

اللحظة قائمة ثابتة بيننا لاتنغير وكأنها قانون أبدي من
قوانين الطبيعة الأبدية . واسمح لى أيضا أن أمد يدي الى
هذه اليد (يتناول يد ماريا) لأنال أكرم البنات جميعا .

جوتس : هل أردِ عنك ؟

ماريا : أو قل معى .

جوتس : تلك سعادة غامرة أن تتفق مصالحنا معا هذه المرة أيضا !
لا حاجة بك ياعزيزتى الى الخجل ، فنظراتك تتحدث
بلسانك وتأتى بالدليل الكافى . أذن فانت تريدان فايزلينجن :
تصافحا وتعاهدا ، وأنا أبارككما . - أى صديقى وأخى ! -
شكرا لك ياأختى ! - انك نعرفين فى غزل أشياء غير أتيال
القنت . لقد فتلت خيطا قيدت به هذا الطائر الفردوسى
وهو صعب المنال . ماذا بك يا أديلبرت ، انك لا تبدو على
سجيتك ؟ أنا - أنا سعيد جدا ، لقد تحقق لى ماأنت
أحلم به فقط وآمله ، وإذا بى كانى مستغرق فى حلم .
آه . لقد انتهى حلمى . رأيت فى هذه الليلة فى المنام
أننى أقدم اليك يدي اليمنى الحديدية ، فأمسكتنى بقوة
حتى كادت يدي تنقصم وتنفصل عن ساعدى . فأخذنى
الرعب وصحوت ، وكان ينبغى على أن اكمل الحلم لأراك
تضع لى بدلا منها يدا حية جديدة . - عليك الآن أن
تصلح حال قصرك وضياعك الى الكمال ، بعد أن أدت حياتك
فى البلاط بالقصر وبالارض الى الاضطراب . لأنادى زوجى .
اليزابت .

ماريا : أخى غمره الفرح .

فايزلينجن : والفرح الذى غمرنى جدير بأن يناقس فرحه ويعلى
عليه .

جوتس : ستسكنين مكانا جميلا .

ماريا : فرانكن منطقة خصبة مباركة .

فايزلينجن : ويمكننى أن أقول أن قصرى يقع فى أخصب وأجمل بقعة .

جوتس : صدقت . دعنى أوضح لها وأصف . من هذه الناحية ينساب نهر الماين ، وترتفع الأرض على هيئة جبل تكسو، الحقول والأعشاب ويتوجه قصرى ، ثم ينحنى النهر بسرعة حول المنعطف وراء صخرة القصر . والناظر من نوافذ القاعة الكبرى يرى الأرض تنحدر بشدة الى المياه الجارية ، وبرى منظرا طبيعيا يمتد الى أميال وأميل .

(اليزابت تدخل)

اليزابت : ماذا تصنعون هنا ؟

جوتس : مدى يدك اليهما انت أيضا وقولى لهما : بارككما الله . فقد اتفقا على الزواج .

اليزابت : بهذه السرعة .

جوتس : لم يكن هذا مستبعدا .

اليزابت : عسى أن يستمر تلهفك عليها كما كان فى الوقت الذى سميت فيه لنيل يدها . ثم . لتسعد بها بقدر تمسكك بحبها .

فايزلينجن : لست أرجو سعادة الا على هذا النحو .

جوتس : سيقوم الخطيب ، يازوجى العزبة ، برحلة صغيرة ، لأن هذا التغير العظيم يستتبع تغيرات أخرى كثيرة طفيفة . فسيبتعد أولا عن بلاط المطران ويدع صلة الصداقة التى تربطه به تبرد قليلا قليلا . ثم سينتزع ضياعه من أيدي المستقلين . والآن تعالى يا أختى ، تعالى يا اليزابت . نريد أن نتركه وحده ليلتقى بصبيه الذى يحضر اليه دون شك بأخبار سرية .

فايزلينجن : ليس لدى ما أخفيه عنك .

جوتس : ولا ما أتوق الى كشفه ! - يافرانكن وياشفاين ، نغد ارتبيلنا
برباط اخوة لهم تعهداه من قبل . والآن سنعرف كيف نصيق
الخناق على الأمراء . (يخرج الثلاثة)

فايزلينجن : رب السماء . هل أستحق منك أنا الدنىء هذه السعادة؟
انها أكبر من أن يستطيع قلبى تحملها . كيف تركت هؤلاء
البائسين وكنت أعتقد أننى أسيطر عليهم ، كيف تخلصت
من نظرات الامراء ومن التبجيل فى كل مكان . جوتس ايها
الصديق المخلص . لقد أعدتني الى نفسى . وانت ياماريا .
لقد أتممت تغيير فكرى . اننى أحس بنفسى حرا طليقاً
كأننى أهيم فى هواء صاف . لاأريد أن أرى بامبرج مرة
أخرى ، أريد أن أقطع كل علاقتى المهينة التى كانت تحط
بى دون قدرى . لقد اتسع قلبى ، ولم يعد يسعى لاهناً
الى عظمة محرمة . ليس هناك فى الدنيا بلاشك من عظمة
وسعادة الا فى أن يكون الانسان بغير حاجة الى السيطرة
أو الخضوع ، ليصبح شيئاً .

(فرانتس يدخل)

فرانتس : حياك الله ياسيدى العظيم . لقد حملت اليك تحيات كثيرة
جدا لا أعرف مع كثرتهامن أين أبدا . بامبرج ومنطقة قطرها
عشرة أميال تبعث اليك ألف تحية .

فايزلينجن : مرحباً بك يافرانتس . وماذا معك من أخبار ؟

فرانتس : أنت مائل فى ذاكرة صحبة البلاط والناس جميعاً ، على
نحو لا سبيل الى التعبير عنه .

فايزلينجن : هذا امر لن يطول .

فرانتس : بل سيستمر ماحييت ، وعندما تموت سيشمع متلاذنا أكثر
من الحروف النحاسية على شواهد العبور .

فايزلينجن : وماذا قال المطران ؟

فرانتس : كان مشتاقا الى معرفة كل شيء وانهاى على بأسئلة متلاحقة عرقلت سرعتها اجاباتي . . وكان قد أحاط بالخبر قبل وصولي ، لأن فيربر الذى هرب من هاسلاخ كان قد ذهب اليه وأخبره بما حدث . ولكنه كان يريد أن يصرف كل شيء ، وسألني قلقا عما اذا كنت سليما لم يصبك سوء . فقلت له : انه سليم معافى من قمة رأسه الى أخمص قدمه .

فايزلينجن : وماذا قال بشأن الاقتراحات ؟

فرانتس : كان في أول الأمر يريد أن يطلق سراح الأسير ، وأن يدفع حتى يخلصك من أسرك . فلما علم أنك ستخرج من الأسر دون هذا وذاك ، لقاء وعد منك يكون معادلا لدية الأسير صمم على أن يحدد موعد لمقابلة برنيشنجن . وقد حملني بمائة رسالة لك - نسيتهها كلها ، وأفاض في خطبة موضوعها : لايمكننى الاستغناء عن فايزلينجن .

فايزلينجن : بل سيكون عليه أن يتعلم كيف يستغنى عنى .

فرانتس : ماذا تعنى ؟ لقد قال لى : فل له أن يسرع في الحضور فهناك أمور كثيرة تنتظره .

فايزلينجن : يمكنها أن تنتظر . فان أعود الى البلاط .

فرانتس : ان تعود الى البلاط ؟ سيدى . كيف طرأ عليك هذا ؟ ليتك تعلم ما أعلم . . ليتك تستطيع أن تحلم بمسا قد رأيت .

فايزلينجن : ماذا بك ؟

فرانتس : ان مجرد الذكرى تجعلنى أفقد السيطرة على نفسى . بامبرج لم يعد بامبرج ، لقد حل بها ملاك على هيئة امرأة جعلها ساحة في واجهة الجنة .

فايزلينجن : فقط .

فرانتس : لو انك رأيتها ولم تفقد السيطرة على نفسك ، فلك على ان أصبح قسيسا !

فايزلينجن : فمن هذه ؟

فرانتس : أدلهيد فون فالدورف .

فايزلينجن : آه . لقد سمعت الكثير عن جمالها .

فرانتس : سمعت ؟ ان كلمة سمعت في هذه الحالة لتشبه قولك رأيت بالنسبة للموسيقى . انه ليصعب على اللسان ان يعبر عن سمة واحدة من سمات روعتها ، لأن العين تعجز عن الابصار في حضرتها .

فايزلينجن : أنت لست في وعيك .

فرانتس : هذا ممكن . عندما رأيتها في المراة الاخيرة لم يكن لدى من الوعي الا قدر ما يكون لدى السكران . او بعبارة أخرى عندما رأيتها أحسست بانى أختلج بما يحتاج به القديسون عندما تلوح لهم الرؤى السماوية . الحواس كلها تقوى وتسمو وتكمل ولكنك لاتستطيع ان تستعمل ايا منها .

فايزلينجن : هذا شيء عجيب .

فرانتس : عندما ذهبت لتوديع المطران ، كانت هي جالسة بجواره ، تلعب معه الشطرنج . وتلطف معى جدا ، ومد الى يده لأقبلها وقال لى كلاما كثيرا لم أسمع منه شيئا . لاننى تطلعت الى جارته التى ركزت بصرها على رفعة الشطرنج وبدأت كأنها تعد للعبة عظيمة . ارتسمت حول فمها وخدتها سمة رقيقة تعبر عن التربص . كم وددت أن أكون قشاط الملك العاجى الذى تحركه بيدها . كان النبل والظرف يرتسمان على جبينها . وكان نور باهر يشع من محياها وصدرها عندما ينحسر عنهما شعرها الفاحم .

فايزلينجن : لقد حولك هذا الى شاعر .

فرانتس : لقد أحسست في تلك اللحظة بما يجعل الشاعر شاعرا :
انه القلب الممتلىء باحساس واحد غامر . فلما فرغ المطران
من كلامه وانحنيت له ، نظرت الى وقالت لى : بلغه سنى
أنا أيضا تحية وان لم يعرف بعضنا بعضا ، وقل له ان
يأتى سريعا ، فهناك أصدقاء جدد ينتظرونه ، ولا ينبغي أن
يتجاهلهم لكثرة القدامى . - وارتدت ان أرد بشيء ، ولكن
الطريق الموصل بين قلبى ولسانى كان موصدا . فاكثفت
بالانحناء . وكنت أتمنى ان أقبل طرف أصبعها الصغير ،
ولو كلفنى ذلك مالى جميعه . وبينما أنا واقف لا أزال ،
أسقط المطران قشاط عسكرى على الأرض فركعت لالتقطه ،
ولست وأنا أنهض طرف ثوبها فسرت فى جوانحي نشوة
عارمة ، ولا أعرف كيف خرجت من الحجرة ..

فايزلينجن : هل زوجها أيضا فى البلاط ؟

فرانتس : لا ، فقد ترملت منذ أربعة أشهر . وسعت الى بلاط بامبرج
فلزمته لتسرى عن نفسها . وستراها هناك . انها عندما
تنظر الى انسان ، يحس كأنه يقف فى شمس الربيع .

فايزلينجن : سيكون تأثيرها على أقل مما تصور .

فرانتس : لقد سمعت أنك تزوجت او نحو ذلك .

فايزلينجن : أرجو أن يتم زواجى عاجلا . هاريا الحلوة ستسعد حياتى .
روحها الحلوة ترسم فى عينيها الزرقاوين . انها بيضاء
كملائكة السماء وانها هى الطهر والحب . وانها ستأخذ بيد
قلبي الى الراحة والهناء . أحزم متاعى . اننا راحلون
الى قصرى . لا أريد أن أرى بامبرج حتى ولو كان القديس
«فايت» نفسه هو الذى يريدنى . (يخرج)

فرانتس : أسستغفر الله . عسى الله أن يأتي بالخير . ماريًا لطيفة
وجميلة ، ولست آخذ على أسير مريض أنه هام بها ،
ففي عينيها سلاوى وحزن جذاب . - أما أنت يا أدلهاب
فحولك الحياة والنار والأهمة . - أنا - لقد جنت - لقد
جنتنى نظرة من عيناها . لا بد أن يذهب سيدى الى هناك
لا بد أن أذهب أنا الى هناك . فاما أن أعقل بالتطلع إليها
أو أجن .

الفصل الثاني

(بامبرج • قاعة)

(المطران وادلهايد يلعبان الشطرنج . ليبتراوت يحمل قيثارة .
سيدات ورجال البلاط حوله عند المدفأة)

ليبتراوت (يعزف ويغنى) :

بالسهام والقوس
طار كيوبيت
بالشاعل الوهاجة
بريد الحرب جريئا
والنصر عزيزا
بيده العنيفة .
هيا . هيا .
اضرب . اضرب .
الأسلحة صلصلت
والأجنحة هههفت
والعيون تحرقت .

فالفي الصدور
ويلاه . . عارية
واستقبلته راضية
كلها في حضنها .
وسدد سهامه
الى مكن النار

ودلوه وعاتقوه
وتنهوه اليها .
آه . آه . آه . آه . آه . آه .

آدلهاید : لست ملتفتا الى اللعب . مات الملك .

المطران : بل هناك مخرج .

آدلهاید : ولكنك لن تتمكن من الدفاع عنه طويلا . مات الملك .

ليبتراوت : لو كنت سيدا عظيما لما لعبت هذه اللعبة ، ولحرمتها
في البلاط وفي البلاد من أقصاها الى أقصاها .

آدلهاید : صدقت ، فهذه اللعبة امتحان للمخ .

ليبتراوت : لا ، ليس لهذا السبب . ولكن لاننى أفضل أن أسمع
دوى ناقوس الموت ونعيق طيور الشؤم وعويل كذب البلاط
الغضوب ، أسمعها حتى وأنا سابع في أعماق نوم ، على
أن أسمع من الحصان والطايرة وما الى ذلك من بهائم
الشطرنج العبارة الأبدية : مات الملك .

المطران : من يخطر بباله مثل هذا الخاطر ..

ليبتراوت : يخطر مثلا ببال من كان ضعيفا في بدنه ، قويا في ضميره ،
والضعف في البدن والقوة في الضمير صفتان كثيرا ماتجتماع
معا . انهم يسمون الشطرنج اللعبة الملكية ويقولون انها
اخترعت لملك منح مخترعها بحرا من التقدير والمكافأة ،
ولم يصح هذا ، فاننى أتصوره ، بل أكاد أراه أمامى :
شخصا قاصرا في العقل وفي العمر ، تحت وصاية أمة أو
زوجه ، له زغب في ذقنه وشعر أشقر فاتح في سالفه ،
لينا كفرس الصفصاف ، يحب لعبة ((الضامة)) ويلعب مع
النساء ، لا يدافع الحب ، لا قدر الله ، بل يدافع تضييع
الوقت . وكان له مدير للبلاط ، كان نشيطا الى درجة

لا يصلح معها أن يكون عالما ، عصيا الى درجة لا يصلح
معها أن يكون من أهل المجتمع ، فاخترع اللعبة لولى
العهد ، وجعلها متجانسة مع سموه مناسبة له . وهكذا .

آدلهايڊ : مات . عليك أن تكمل ثغرات كتب التاريخ التى بين أيدينا
بالببتراول . (ينهضون)

لببتراول : أو أن أردنا مزيدا من الفائدة ، تكمل ثغرات أمتنا .
فهذه أمجاد أجدادنا والصور المرسومة لها تستعمل لفرض
واحد هو تزيين الحيطان الفارغة فى غرفنا وفي خلقنا :
أصبح هناك شيء يستفاد به .

المطران : تقول انه لا يريد الحضور .

آدلهايڊ : اطرح هذا الموضوع من تفكيرك أرجوك .

المطران : فماذا ياترى سبب ذلك ؟

لببتراول : ماذا ؟ الأسباب كثيرة متتالية تنزل الواحد بعد الآخر
كحبات المسبحة بين أصابع المسبحين . لقد هبط الى حالة
من الفيظ أن مقدورى أن أعالجه منها بسهولة .

المطران : اذن فافعل ، اذهب اليه .

لببتراول : ومهمتى :

المطران : مهمة غير محدودة بحدود . لاتوفر شيئا من شأنه أن يعيده
الىنا .

لببتراول : هل لى ، ياسيدتى الكريمة ، أن أدخلك فى الموضوع ؟

آدلهايڊ : بتحفظ .

لببتراول : تلك مهمة عسيرة .

آدلهايڊ : هل معرفتك بى قليلة أم هل أنت صغير غرير لا تعرف النعمة
التي تتحدث عنى بها الى فايزلينجن ؟

ليبتراوت : نفمة صفارة اجتذاب الدجاج ، أظن .

آدلهاید : لن تصبح عاقلا أبدا .

ليبتراوت : وهل يمكن أن يصبح الإنسان عاقلا ، بإسديتى الكريمة ؟

المطران : اذهب ، اذهب الآن . وخذ احسن حصان من خيولى واختر من تريد من الجنود وآتنى به .

ليبتراوت : ان لم أسحر له وآتيه الى هنا ، فقولوا ان عجوزا شمطاء ممن يعالجن الثعالب والنمش تفهم فى السحر أكثر مما أفهم (١) .

المطران : وماذا يجدى فهمك . لقد تسلط عليه برليشينجن تماما . وحتى لو جاء الى هنا فستكون ارادته معقودة على الانصراف عنا ثانية .

ليبتراوت : ارادته ، وماذا تهمنا ارادته ، المهم القدرة . القدرة على التفكير فى الرحيل بعد أن يصفحه الأمير وتبتسم له امرأة حسناء . ان يقوى على الافلات (٢) . والآن دعونى أرحل ، باذنتكم .

المطران : مع السلامة .

(١) كلام ليبتراوت ملىء بالتلميحات والمعانى الخفية . فـ *Sympathie* استعمل هنا كلمة التى تعنى نوعا من المرحم أو المسحوق كانت هناك جماعة من النساء ممن تدعين السحر يستعملنه فى علاج أمراض الجلد ، وتعنى فى الوقت نفسه التلطف لاجتذاب الناس . (المترجم)

(٢) فى الاصل الالماني يستعمل ليبتراوت كلمة من قبيل الجناس، تعنى نوعا من السمك وتشبه اسم فايزلينجن أعظم الشبه ، ويكون المقصود انه لن يفلت من شباكى أو من شباك آدلهاید .

(المترجم)

آدلهاید : وداعا . (يخرج)

المطران : عندما يأتى الى هنا فسيكون اعتمادى عليك .

آدلهاید : هل تريد أن تستخدمنى كالغصن المظلى بالصمغ الذى يصيدون به الطيور ؟

المطران : لاتقولى هذا .

آدلهاید : او كالمطائر الذى يوضع فى الفخ فيجتذب وجوده الطيور ؟

المطران : لا ، فهذا الدور سيلعبه لبيسراوت . أرجوك لا ترفض أن تقدمى لى خدمة لا يستطيع غيرك تقديمها .

آدلهاید : لنر .

(ياكستهاوزن)

(هانس فون زيلبيتس . جوتس)

زيلبيتس : كل انسان سيلهج لك بالثناء لاعلانك حمل السلاح لتاديب نورنبرج .

جوتس : لو تريشت فى ذلك ، لاكل الغيظ قلبى . لقد حان حينهم عندما أسلموا تابعى الى أهل بامبرج . اما كان الأخرى يوم أن يفكروا فى .

زيلبيتس : انهم يحققون عليك منذ زمن .

جوتس : وأنا عليهم . ومن الخير لى انهم هم الذين بدءوا .

زيلبيتس : ان مدن الرايخ والكهنة تقف معا .

جوتس : طبعاً .

زيلبيتس : سنحمى لهم جهنم .

جوتس : وأنا معتمد عليك . عسى أن يفع عمدة نورنبرج بالعقد الذى

الذى يربطه حول رقبتة فى شباكنا ، حتى ينمتع بجمال
النكت التى أطلقها علينا .

زيلبيتس : لقد سمعت أن فايزلينجن عاد إلى صفك . هل انضم
فعلا إلينا ؟

جوتس : لم يتم ذلك بعد . ولديه من الأسباب ما يحول بينه وبين
معاونتنا علنا . ولكن كسبا كبيرا تحقق لنا ، إذ أنه لا يقف
ضدنا . والقسيس بدون ، تماما كالجيسة بدون
القسيس .

زيلبيتس . ومتى نبدأ ؟

جوتس : غدا أو بعد غد . فلن يلبث تجار بامبرج ونورنبرج أن يعودوا
من سوق فرانكفورت . ونصيد صيدا عظيما .

زيلبيتس : انشاء الله . (يخرج)

(بامبرج • حجرة أدلهاید)

(أدلهاید . وصيفة)

أدلهاید : تقولين أنه أتى . هذا ما لا أكاد تصديقه .

الوصيفة : لو لم أره بعيني رأسي لشككت أنا الأخرى .

أدلهاید : ليبتراوت جدير بأن يحيطه المطران باطار من ذهب ، فقد
حقق عملا رائعا .

الوصيفة : رأيتة وهو يدخل القصر ، وكان يركب حصانا أبيض ،
وتملك الحصان عند الجسر العرب ولم يرد أن يتحرك من
مكانه ، وكان الناس قد أقبلوا من كل حدب وصوب
لرؤيته ، وابتهجوا لفعلة الحصان ، إذ أتاح لهم فرصة
تحيته . أما هو فقد شكر الجميع على عواطفهم الكثيرة ،
وهو جالس على ظهر الحصان فى بساطة لطيفة . وعالج

الحصان نارة بالتدليل وتارة بالتهديد حتى أتجه الى بوابة
القصر ، وكان برفقته ليبتراوت وقليل من الجند . (١) .

أدلهأيد : هل يعجبك ؟

الوصيفة : يعجبني كما لم يعجبني رجل من قبل . كان يشسبه
القيصر ، هنا (تشير الى لوحة تمثل القيصر ماكسميليان) ،
كما لو كان ابنه . أنفه أصغر ، وعيناه عسلينان لطيفتان
كعيني القيصر ، وشعره أشقر كشعره ، وقوامه بديع
كأنما خلق ليكون قوام مروس . وكان وجهه يرسم عليه
شيء من الحزن - لا أعرف - أعجبني كذلك .

أدلهأيد : أنا مشتاقة لرؤيته .

الوصيفة : انه رجل يصلح لك .

أدلهأيد : أنت مجنونة .

الوصيفة : الأطفال والمجانين -

(ليبتراوت يدخل)

ليبتراوت : فماذا أستحق الآن ياسيدتي الكريمة ؟

(١) نشبه هذه القطعة الابيات التي يصف بها دوق يورك دخول
بولينجبروك في مسرحية شيكسبير الخالدة «ريشارد الثاني» ، الفصل
الخامس ، المشهد الثاني :

« كان يمتطي صهوة حصان يتأجج نارا ،

وظل فوقه يتقدم بخطى بطيئة جليلة

والألسنه كلها تلهج : حفظك الله .

وهو يلتفت الى الناس من هذا الجانب تارة ومن ذاك تارة أخرى

ويقول لهم : أشكركم ياأيها المواطنين . »

(المترجم)

أدلهـايد : ستتحق قريبـن من زوجتكـ. لـانكـ، قياسـا على ما فعلته ، لا بد
قد احتلت على نساء شريفات من زوجات الجيران وأخرجتهن
عن واجبهـن .

ليبتراوت : لا ، ياسيدتي الكريمة . بل رددتهن الى واجبهـن . فكلما
حدث هذا ...

أدلهـايد : خبرني ، كيف أتيت بفازلينجن الى هنا ؟

ليبتراوت : انك تعرفين تماما ، كيف يحتال الصياد على العصافير .
أم تريدن أن أعلمك حيلـي وأفانيني ؟ - تصنعت في مبدأ
الأمر أنني لأفهم شيئا من سلوكه على الإطلاق ، ووضعته
بذلك في موضع ليس في صالحه ، اذ أصبح عليه أن يحكي
لي الحكاية كلها . ورحت أنظر اليها من زاوية أخرى
غير الزاوية التي أرادها ، وأقول أنني لأجد - ولا أفهم -
وما الى ذلك . ثم بدأت أتكلم عن بامبرج كلما كثيرا مختلطا
فيه العظيم وفيه الصغير ، وأوقظ في نفسه ذكريات قديمة
معينة ، واشغل خياله ، فلما شغلت خياله ، نظمت
خيوطا مختلفة ، ما لبثت أن تقطعت . فلم يعد يعرف
ما جرى له ، وعاد يحس بشيء يجذبه الى بامبرج ، كان
يريد دون أن يريد . وما أن غاص في قلبه ليستبين ما غمض
عليه واضطرب فيه ، وانشغل بذلك انشغالا حال بينه وبين
التنبه الى ذاته ، ألقيت على رقبتـه حبلا قوامه ثلاث
فـتـل : رضا النساء ورضا الأمير والتملق ، برمنها جيـدا
وأحكمتها ، ثم جذبتـه

أدلهـايد : وماذا قلت عني ؟

ليبتراوت : الحقيقة ، ولا شيء غير الحقيقة . قلت انك تلاقين في
أملاكك مشكلات تنفصك وانك كنت تأملين أن يتدخل بنفوذه
عند القيصر لينهي أمورك على أيسر وجه .

آدلهاید : حقا .

ليبتراوت : سيأتى به المطران اليك .

آدلهاید : أنا فى انتظارهما . (ليبتراوت يخرج) نادرا ما تحرك قلبى هكذا انتظارا لزيارة ..

(فى غابة شبيسات)

(برليشينجن . زيلبيتس . جيورج فى زى جندى من الفرسا)

جوتس : أما التقيت به يا جيورج ؟

جيورج : كان قد رحل فى اليوم السابق مع ليبتراوت الى بامبرج على ظهور الخيل ومعهما اثنان من الجنود .

جوتس : لست أفهم معنى هذا .

زيلبيتس : أما أنا فأفهمه . لقد كان نصالحكمأ أسرع من أن يدوم وليبتراوت رجل خبيث تمكن من التأثير عليه بشئثرته .

جوتس : أعتقد أنه سينقض العهد ؟

زيلبيتس : لقد خطا الخطوة الاولى لنقضه ..

جوتس : لا ، لا أصدق هذا . ومن يعلم ربما كانت هناك ضرورة شديدة لذهابه الى البلاط ، فما زالت عليه تجاهه التزامات ونرجو الله أن يكون ما حدث خيرا .

زيلبيتس : نرجو الله أن يجعله أهلا لذلك وأن يوفقه للخير .

جوتس : خطرت ببالى الآن حيلة ، لنلبس جيورج زى الفارس البامبرجى الذى غنمناه ونعطيه جوازا بالمرور ، ليذهب الى بامبرج ويرى الأحوال هناك بنفسه .

جيورج : هذه مهمة طالما انتظرتها .

جوتس : تلك أول رحلة لك ، فاحترس يا غلام . فسيحزننى أن تحدث لك حادثة .

جيورج : لا تقلق ، فن اضطرب لو نجمعوا حولى زرافات ووحدا . ولن اعتبرهم أكثر من فيران وجرذان .. (يخرج)

(بامبرج)

(المطران . فايزلينجن)

المطران : لا تريد أن نعطلك .

فايزلينجن : لا يمكن أن تطلب منى أن أنقض عهدا قطعتة على نفسى .

المطران : بل كنت أود لو لم تقطع على نفسك عهدا كهذا . ماذا حملك على ذلك ؟ أما كنت أستطيع أن أخلصك بدون هذا العهد ؟ هل قيمتى قليلة فى بلاط القيصر .

فايزلينجن : ما حدث حدث وانتهى . وأرجو أن تغفر لى ان استطعت .

المطران : لا أفهم مطلقا ماذا دفعك الى هذه الخطوة .. هل تنكرت لى؟ أما كانت هناك مائة امكانية أخرى لتخليصك ؟ أليس عندى من المال ما كان يكفى لتهدئته ؟ أما كانت هجماتنا عليه وعلى رجاله ستستمر ؟ .. آه ! اننى لا أتصور اننى أتحدث الآن الى صديقه الذى يعمل ضدى والذى يكسح الألقام التى وضعها بيده .

فايزلينجن : أيها السيد الكريم .

المطران : ولكننى .. عندما أنظر الى وجهك وأسمع صوتك .. لا ، لا يمكن . لا يمكن .

فايزلينجن : وداعا ، أيها السيد الكريم .

المطران : «أباركك . أما اذا ذهبت ، فلن أقول لك الا : الى اللقاء . والآن .. أدعو الله ألا نلتقى أبدا ..

فايزلينجن : قد تتغير الامور .

المطران : بل لقد تغير الكثير بالفعل للأسف . وربما اتيت ذات يوم
ورأيت عدوا! أمام أسوارنا ، يهلك الحقول التي ارتقيت بها
أنت نفسك الى الازدهار .

فايزلينجن : لا ، أيها السيد الكريم .

المطران : لا يمكنك أن تقول لا . الجيران من غير رجال الدين يتربصون
بى . وطالما كنت أنت معى - اذهب يا فايزلينجن . ليس
لدى ما أقوله لك . لقد حطمت الكثير اذهب .

فايزلينجن : وأنا لا أعرف ماذا أقول لك .

(المطران يخرج)

(فرانتس يظهر)

فرانتس : أدلهائى فى انتظارك . وهى على الرغم من مرضها ، لا تريد
أن ترحل ثبل أن تودعك .

فايزلينجن : تعال .

فرانتس : هل سترحل فعلا ؟

فايزلينجن : سترحل الليلة . -

فرانتس : كائننى سأرحل عن الدنيا .

فايزلينجن : وهذا هو احساسى أنا كذلك ، لا أكاد أعرف الى أين
أنا راحل .

(حجرة أدلهائى)

(أدلهائى . الوصيفة)

الوصيفة : انت شاحبة ياسيدتى الكريمة .

آدلهاید : سبت أحبه ومع ذلك فأنا أتمنى أن يبقى . اننى أستطيع
أن أعيش معه ، رغم أننى لا أريد أن أتزوجه .

الوصيفة : أعتقدين أنه سيرحل ؟

آدلهاید : لقد ذهب الى المطران ليودعه .

الوصيفة : ولكنه سيقع فيما بعد في موقف عصيب .

آدلهاید : ماذا تعنين ؟

الوصيفة : أتسأليننى ، ياسيدتى الكريمة ؟ لقد شبك شخصك قلبه
فاذا حاول أن يفلت نرف .

(آدلهاید . فايزلينجن)

فايزلينجن : السبت بخير ، يا سيدنى الكريمة ؟

آدلهاید : هذا أمر لا يهمك . فانت راحل عنا ، راحل عنا الى الأبد
فما سؤالك اذا كنا نعيش أو نموت ؟

فايزلينجن : انت تتكرين لى .

آدلهاید : بل آخذك على الهيئة التى تبدو عليها .

فايزلينجن : الظاهر يخدع .

آدلهاید : فهل انت خرباء ؟

فايزلينجن : ليتك ترين مافى قلبى ..

آدلهاید : سارى فيه العجب .

فايزلينجن : بلا شك . ستجدين فيه صورتك .

آدلهاید : ملقاة في ركن مع صور عائلات ماتت وانتهت . ارجوك

بافايزلينجن أن تعرف أنك تتحدث معى ، وأن تعلم أن

الكلمات الكاذبة تعظم اذا كانت أقنعة توارى أفعالا ،

وأن المقنع اذا انكشف أمره يلعب دورا دنيئا . انك لا شكر

أفعالك ، وتحدث مع ذلك بعدها . فما عسى الإنسان
أن يقول عنك ؟

فايزلينجن : قولى ماتشاتين . فانا معذب بما انا فيه ، ولست أخشى
ماقد يقوله الناس عني .

آدلهاید : لقد آتيت لتودعني .

فايزلينجن : اسمحني لى ان اقبل يدك ، وأريد ان أقول : وداعا .
تذكريني . لم أفكر - اننى معذب ياسيدتى الكريمة ،

آدلهاید : انك تخطيء التأويل : انما أردت أن أعينك على الرحيل ،
لأنك أردت الرحيل .

فايزلينجن : بل قولى : لأنك اضطرت الى الرحيل . لو لم يحركنى
واجب الفروسية والعهد المقدس .

آدلهاید : اذهب . اذهب . هذا الكلام ممكن أن تقوله للبنات اللاتى
يقرآن قصة نوירداناك (١) ويتأثرن بها ويتمنين رجلا مثله .
تقول واجب الفروسية ؟ أو عبث الاطفال .

فايزلينجن : ولكنك لاتفكرين على هذا النحو ياسيدتى .

آدلهاید : اننى أقسم لك على أنك تفهم نفسك تماما . ماذا وعدت ؟
ومن ؟ لقد وعدت وعاهدت رجلا ينكر واجبه حيال القيصر
والرايخ . ومتى ؟ فى اللحظة التى استحق فيها العقاب
بالنفي لقيامه بخطفك . فى هذه اللحظة ألزمت نفسك
بواجب حياهه ، فجاء عهدك لاغيا ، لأنه أخذ قسرا وعلى
نحو مناف للحق . ثم ألا تحل قوانيننا من هذه العهود ؟

(١) قصة نويرداناك هى ملحمة بطولية مجازية تصور حياة القيصر
ماكسميليان الاول فى اطار رحلة لخطبة عروس تخللتها مغامرات . وقد
طبعت عام ١٥١٧ وحظيت باعجاب البنات والصغار والسذج لما فيها
من مغامرات مثيرة .
(المترجم)

هذا الكلام لن يصدقه الا الاطفال الذين يصدقون بوجود
العفريت «(روبيتسال)» (١) . هناك أمور أخرى تخفيها .
أتريد أن تصبح عدوا للرايح ، عدوا لآمن الناس وسعادتهم ،
أتريد أن تصبح عدوا للقيصر ؟ وأن تكون زميل قطاع
الطرق ؟ أنت يافايزلينجن ، ياناغم الروح .

فايزلينجن : ليتك كنت تعرفينه .
آدلهاید : أردت أن أعدل في أمره ، فهو رجل ذو روح رفيعة جامعة .
وويل لك من هذا . اذهب اليه وتخيل أنك ستكون له
كالند للند . اذهب فسيسيطر عليك . أنت رجل لطيف ،
حليم .

فايزلينجن : وهو هكذا أيضا .
آدلهاید : ولكنك تلين وهو لايلين . سيتمكن منك بلاشك ، وسنصبر
عبدا لنبييل ، لأنك جدير بأن تصبح سيدا للأمرء . ولكن
هذه قسوة مني ، عندما انفرك من المركز الذي سنشغله
في المستقبل .

فايزلينجن : ليتك أحسست باللفظ الذي قابلني به .
آدلهاید : اللفظ . اعتبر هذا مكرمة . بل هو واجب . وماذا كنت
قد فقدت لو أغلظ لك ؟ لو فعل ذلك لكان ذلك أقرب إلى
نفسى . انسان متعجرف .

فايزلينجن : أنك تتحدثين عن عدوك .
آدلهاید : اننى أتحدث من أجل حريتك . ولا أعرف مصلحتي في
ذلك ، وداعا .

فايزلينجن : اسمحى لى بلحظة . (يتناول يدها ويصمت)

(١) Rübezahl عفريت من جبل الزبانية يرد ذكره في
عدد من الاغانى الشعبية القديمة والمؤلفات المتأخرة .

آدلهاید : هل مازال لديك ماتقوله لى ؟

فايزلينجن : - لابد أن أرحل .

آلهاید : فارحل الآن .

فايزلينجن : سيدتى الكريمة . - لاستطيع .

آدلهاید : ولكن ينبغى عليك .

فايزلينجن : فهل هذه آخر نظرة منك الى ؟

آدلهاید : اذهب ، فأنا مريضة ، فى وقت غير مناسب قط .

فايزلينجن : لانتظرى الى هذه النظرة .

آدلهاید : أتريد أن تكون عدونا ويكون علينا أن نبتسم لك ؟ اذهب

فايزلينجن : آدلهاید .

آدلهاید : أنا أكرهك .

(فرانتس يدخل)

فرانتس : سيدى الكريم . المطران أرسل من يناديك .

آدلهاید : اذهب . اذهب .

فرانتس : انه يرجوك أن تذهب اليه مسرعا .

آدلهاید : اذهب . اذهب .

فايزلينجن : لن أودعك الآن ، فساعود اليك . (يخرج)

آدلهاید : سيعود الى أنا ؟ لابد أن نصده . يأمر جريته ، عندما يعود

رديه على أعقابہ . قولى له اننى مريضة وان الصداق

يؤلمنى ، اننى أناام - رديه على أعقابہ . فلو كان هناك

أمل فى الابقاء عليه ، لما تحقق الا بهذه الوسيلة الجافة .

(يخرج)

(قاعة امام حجرة)

فايزلينجن : انها لاتريد أن ترانى ؟

فرائتس : لقد حل الليل ، فهل أسرج الخيول ؟

فايزلينجن : انها لاتريد أن ترانى .

فرائتس : متى تأمر سيادتك بالخيول ؟

فايزلينجن : لقد تأخرنا .. فلنبق هنا .

فرائتس : الحمد لله . (يخرج)

فايزلينجن : ستبقى . ولكن احترس ، فالاغراء عظيم . لقد حجم حصانى عندما هممت بدخول القصر ، لأن ملكا نريما تعرض له ، بعد أن عرف المخاطر التى تنتظرنى هنا . - ولكن لم يكن من العدل أن أترك الاعمال التى كان المطران قد كلفنى بها منقوصة ، ولا أفكر حتى فى تنظيمها بحيث يستطيع آخر أن يكملها حيث تركتها . هذا شئ لى أن أفعله دون أن أضر برليشينجن ودون أن أنقض عهدنا . فليس لهم هنا أن يتشبثوا ببقائى . - اما كان الأفضل ألا آت ؟! - ولكنى أريد أن أرحل غدا أو بعد غد .. (يخرج)

(فى غابة شبيسارت)

(جوتس . زيلبيتس . جيورج)

زيلبيتس : رأيت ، لقد ذهب كما قلت لك من قبل .

جوتس : لا . لا . لا .

جيورج : صدقنى فما أقول لك الا الحقيقة . لقد ذهبت كما أمرنى بعد أن لبست زى البامبرجى وعلامته ، ورافقت لقاء اجر

جماعة من فلاحى راينك الى بامبرج ، واشترت لى طعاما
وشرابا .

زيلبييتس : وانت متخف فى الزى البامبرجى ؟ كان من الممكن أن ينكشف
أمرك وتقع فى ورطة .

جيورج : وهذا ماخطر ببالى بعد ذلك . ولكن الفارس الذى يسهل
للتورط من قبل حسابا ، لا يستطيع أن ينجز أمرا من
الأمور العظيمة . ووصلت بامبرج وهناك فى الحانة سمعت
أول الأخبار : أن فايزلينجن والمطران تصالحا وكررت
الإشاعات عن زواج فايزلينجن بامرلة فالدورف .

جوتس : كلام فارغ !

جيورج : ولكنى رأيته وهو يقودها الى المائدة . انها والله جميلة ،
جميلة جدا . وانحنينا جميعا لها ، فشكرتنا جميعا ،
وأومات برأسها وقد بدا السرور عليها ، ثم سارت مع
فايزلينجن وتمتم الشعب وهو ينظر اليهما : ما أجملهما !

جوتس : هذا ممكن .

جيورج : استمع الى بقية الحديث . فلما علمت أنه فى اليوم التالى
ذاهب الى الصلاة فى الكنيسة ، رتبت نفسى لأراه . كان
وحده مع سبى ، وكنت أنا أسفل الدرج ، وقلت له بصوت
منخفض : لدى كلمتان من صديقك برليشينجن . فذهل
ورأيت الدليل على رذيلته يبدو على وجهه ، وثم يجسر
على مجابته ، أنا ، صبنى الفروسية البسيط .

زيلبييتس : كان ضميره اذن دون قدرك .

جيورج : هل انت بامبرجى ؟ هذا هو السؤال الذى بدأ به كلامه
معى . فقلت له : اننى أحمل اليك تحية من الفارس
برليشينجن ، وقد كلفنى بسؤالك - فرد على بقوله :
تعال غدا فى الصباح المبكر الى حجرتى لنستأنف الكلام .

جوتس : فهل ذهبت اليه ؟

جيورج : طبعاً ذهبت اليه ، وكان على أن أنتظر في القاعة الخارجية مدة طويلة ، طويلة جداً . وراح القلمان ذوو الشياب الحريرية يحملقون في من أمام ومن وراء . فقلت في نفسي : حملقوا في ماشئتم فلن يجدى ذلك نفعا - وأخيراً اقتادوني اليه فوجدته غاضباً ، فلم أعبأ . وتقدمت اليه وأبلغته ما عندي ، فتملكه غيظ الأعداء وبدأ كأنه رجل لا قلب له ، وكأنه لا يريد أن يلحظ هذا أحد . وتعجب من أنك نستجوبه على لسان صبي من صبيتك . فاغتظت لذلك . وقلت له ان هناك نوعين من الناس ، الأخيار والأشرار ، واننى في خدمة جوتس فون برليتشنجن . فبدأ من جديد يثرثر بكثير من الكلام المضطرب الذى يدور كله حصول معنى واحد : أنك عاجلته وأنه ليس ملتزماً حيالك بعهد وأنه لا يريد أن يكون بينك وبينه شيء .

جوتس : هل سمعت هذا من فمه ؟

جيورج : سمعت هذا وأكثر من هذا - وهددنى -

جوتس : كفى . لقد أصبح فى نظرى شخصاً ضائعاً . خائنى الاخلاص والايمان مرة أخرى . مسكينة أنت ياماريا ، كيف أبلغك هذا الخبر .

زيلبييتس : ان فقدان ساقى الأخرى لأهون عندي من أن أكون دينياً مثله . (يخرج)

(بامبرج)

(أدلهاید ، فايزلينجن)

آدلهاید : لقد بدأ الوقت يطول على طولاً غير محتمل ، وأصبحت لا أحب الكلام وأخجل من اللعب معك . آه أيها الملل أنك أشد وطأة من الحمى الباردة .

فايزلينجن : هل تعبت منى ؟

آدلهاید : ولكن تعبى من معاملتك أكثر من تعبى منك . لينك ذهبت الى حيث أردت أن تذهب ولم نتمسك بك أن تبقى هنا .
فايزلينجن : هذه هى الخطوة عند النساء . فى مبدأ الأمر تحضن المرأة أحب أمانينا بدفع الأمومة ، ثم تتغير مثل الدجاجة المتقلبة التى تهجر عشها وتترك صغارها للموت والفناء .

آدلهاید : انك تلوم النساء . كذلك يفعل لاعب الورق الأخطل عندما يعرض الورق ويدوسه بقدميه لأنه تسبب دون ذنب فى خسارته . دعنى أحدثك عن الرجال . فماذا تكونون أيها الرجال حتى يحق لكم أن تتحدثوا عن القلب ؟ انكم نادرا ما تكونون على النحو الذى نريدونه ، ولا تكونون على النحو الذى ينبغي أن تكونوا عليه مطلقا . انتم ملوك فى زى براق يحسدكم عليه عامة الناس والسذج . ورب امرأة من العامة ، خياطة مثلا ، ودت لو تمكنت من الحصول على لآلىء طرف رداك الذى تنبذه بكعوبك بازدراء ، لتصنع منه عقدا تحلى به جيدها ، وفدمت لقاء ذلك الكثير .

فايزلينجن : انك مرة .

آدلهاید : أنا أغنى الأغنية المضادة لأغنييتك . كانت حالى قبل أن أعرفك يا فايزلينجن كحالة هذه الخياطة الساذجة ، كانت لك سمعة لها دون مجاز مائة لسان تلهج لك بالمديح على طريقة أطباء الأسنان فى الأسواق (١) ، وتصورك على صورة بارزة ، جعلتنى أقنع نفسى بتمنى رؤية جواهر الجنس البشرى والطائر الرائع فوتكس فايزلينجن (٢) .

(١) كان أطباء الأسنان فى ذلك العصر يطوفون بالأسواق وينادون

على فئهم ويمتدحونه للناس مهولين . (المترجم)

(٢) الفونكس طائر أسطورى عجيب ، والمقصود هنا الشئ أو

الشخص الخارق للعادة . (المترجم)

فلام انتهت أمنيتي ؟!

فايز لينجن : تمثل لك الطائر الرائع ، الفونكس ، على هيئة دجاجة سوقية .

آدلهاید : بل هكذا كان . لآتك في الحقيقة كنت أرفع من سمعتك ، فالعامة لا يقدرّون الا صورة العظمة التي تنعكس امامهم . وانا قد اعتدت ألا أفكر في الناس الذين أرجو لهم الخير ، بقيت الى جانبك مدة من الزمن وأنا أحس أن شيئاً ينقصني ولا أعلم ماهو .. وأخيراً انفتحت عيناى ، ورأيت فيك بدلاً من الرجل النشيط الذى أحيا أعمال الامارة ، ولم ينس في ممارستها شهرته الواسعة ، والذى صعد على مائة عمل عظيم تشبه الجبال الملتفة بعضها فوق البعض الى السحاب ، الى المجد ، رأيت فجأة رجلاً يتأوه كالشاعر المريض ، ويكتئب كالفتاة المنكوبة ، ويخمل كالأعزب العجوز . وأرجعت ذلك في أول الأمر الى الحادثة التى حدثت لك وكانت جديدة مازالت تثقل على قلبك ، والنسب لك العذر ما استطعت . والآن وقد بدأت الحال معك تسوء يوماً بعد يوم ، فينبغى أن تعذرني اذا أنا جردتك عن حظوتي . لقد نلتها دون حق ، ولسوف أعطيها مدى الحياة لآخر ما كان لينقلها اليك .

فايز لينجن : اذن فدعيتي .

آدلهاید : لا ، لن أدعك الا بعد أن تتبدد الأمانى كلها . فالعزلة في هذه الظروف خطيرة . - يامسكين . لقد حزنت كما يحزن الشاب الذى تخونه أول صديفة له ، ولذلك فلن أنصرف عنك .. هات يدك ، سامحنى على ما قلته لك بدافع الحب .

فايز لينجن : ليتك تحبيننى وتصبين على عاطفتى المتأججة قطرة من الشفاء . آدلهاید ! ان لوبك ظالم مسرف في الظلم ! لو علمت بجزء من مائة مما يضطرب في نفسى منذ زمن طويل ، لا مزقتنى بهذه القسوة والتشفى والبلادة

والتحقير . انك تبشمين . - لقد كلفنى الرجوع عن
الخطوة التى كنت قد خطوتها يوما بأكمله من التفسير
والتدبير . كنت أفكر فى الرجل الذى سأعمل ضده وله فى
نفسى ذكرى جديدة قوامها الحب .

آدلهاید : أيها الرجل العجيب ! يامن تستطيع أن تحب من تحسد !
ما أشبه عملك بمن يمد العدر بالمؤنة .

فايزلينجن : هذا هو ما أحسه الآن . وليس فى قرارى تراجع . ولقد
بلغه أننى عدت فأصبحت فايزلينجن ، ولابد أنه يفكر فى
صالحه وفى كيفية التفوق علينا . كذلك نحن ، يا آدلهاید ،
لسنا خاملين . لقد دعمنا فرساننا وأمرناهم بالتأهب ،
وما زالت مفاوضاتنا مستمرة . وسوف تتكامل مشروعاتنا
فى مجلس الرايخ على ما نأمل .

آدلهاید : هل ستذهب الى المجلس ؟

فايزلينجن : اذا استطعت أن آخذ معى أملا واحدا . (يقبل يدها)
آدلهاید : آه يامن لاتؤمنون ! آيات ومعجزات لاتقطع ! اذهب
يا فايزلينجن وأتم عملك . وان صالح المطران وصالحك
وصالحى أمور متداخلة متضافرة . ولو كان السبب هو
السياسة وحدها ...

فايزلينجن : انك تستطيعين التندر ..

آدلهاید : لست أتندر .. فقد وضع الأمير الفاصب يده على أملاكى ،
وأملاكك لن يتركها جوتس سالة ، فان لم يتماسك ، كما
يتماسك أعداؤنا ، ونلفت نظر القيصر إلينا ، ضعنا .

فايزلينجن : ولكننى لست خائفا . فغالبيتة الأمراء فى صف أفكارنا
والقيصر يطلب العون منا ضد الترك ، وطبيعى ان يجازينسا
على هذا بالوقوف فى صفنا . أما أملاكك فتتملكنى رغبة
شديدة فى تحريرها من الأعداء الفاصبين وفى دفع زؤوس

الشر في شعبان الى وسادة السياف ، وفي اعادة الهدوء
الى المطرانية ، وفي تحقيق الامن لنا جميعا . ثم - ؟
آدلهاید : كل يوم يتبعه آخر . والمستقبل بيد انحظ .
فايزلينجن : ولكن ينبغي علينا أن نريد .
آدلهاید : طبعاً نريد .
فايزلينجن : بكل تأكيد ؟
آدلهاید : طبعاً . اذهب .
فايزلينجن : أيتها الساحرة !

(حانة)

(عرس فلاحين . موسيقى ورقص في الخارج)
(والد العروس ، جوتس ، زيلبيتس الى مائدة . العريس ينضم اليهم)
جوتس : واصوب شيء فعلتموه هو إنهاء نزاعكم نهاية سعيدة بهيجة
هي الزواج .
والد العروس : انها أفضل مما كنت أحلم . ولقد عاد الصفاء
والسلام بيني وبين جاري ، وفرحت البنت علاوة على
ذلك .
العريس : وانا امتلكت القطعة المتنازع عليها ونلت فوق ذلك أجمل
فتاة في القرية . ليت الله فيضك لنا منذ مدة .
زيلبيتس : منذ متى تتنازعون وتتقاضون ؟
والد العروس : منذ ثمانية أعوام تقريبا . واننى والله لأفضل أن
أصاب بالحمى الباردة على أن أقف هذا الموقف من جديد . !
انك لا تتصور الجهد الجهد الذى تحتاج اليه لتنتزع

حكما من الصعلوك الخسيس . ثم ماذا تنال بعد ذلك ؟
لعن الله المستشار سابوبى ! ذلك الايطالى اللعين الاسود
القلب !

العريس : حقا ، انه شخص غريب الاطوار . لقد ذهبت اليه مرين .
والد العروس : وأنا ثلاث مرات . وأخيرا صدر الحكم بإسادة ، وكان
ينص على حق لى قدر حقه ، وحق له قدر حقى ، ووقفنا
كالأغبياء الى أن وفقنى الله الى اعطائه ابنتى ومعها العقار
المتنازع عليه .

جوتس (يشرب) : فى صحة التفاهم الطيب مستقبلا .
والد العروس : انشاء الله . ومهما يحدث فلن ألجأ الى القضاء فى
حياتى مرة أخرى . فكم ضيعنا من المال ! كل تحية من
وكيل النيابة تكلفك ثمنا .

زيلبيتس : هناك دورات قضائية عالية كل عام .
والد العروس : لم أسمع بها قط . آه ! كم ضاع منى من المال
الجميل ! انها عملية نصب فاحشة .

جوتس : ماذا تعنى ؟
والد العروس : آه ، عملية نصب واحتيال .. المستشار وحده ، شفا
الله عنه ، أخذ منى ثمانية عشر جولدن ذهباً (١) .

العريس : من ؟
والد العروس : من غير سابوبى !
جوتس : هذا شيء شائن .

والد العروس : طبعا ، كان على أن أقدم اليه عشرين جولدن . ذهبت

(١) انجولان عمله ذهبية كالجنيه الذهب والهيللر عملة نحاسية
كالقرش . (المترجم)

اليه بها في بيته القائم وسط حديقة ، وعددتها له في الفاعة
الكبيرة ، وقلبي يكاد ينفطر من الحزن . حقيقة اننى امتلك
بيتا ومزرعة ، ولكن من أين لى المال السائل ؟ النقود ؟
ووقفت هناك وأنا فى حال لايعلمها الا الله . لم يكن معى
الهيللر الأحمر الذى أدفعه أجرة للتودة . وأخيرا تشجعت
وشرحت له الأمر ، وتبين أن الكيل فاض بى ، فالقى الى
بقطعتين وصرفنى .

العريس : ما أعجب هذا ؟ سابوبى هو الذى فعل هذا ؟
والد العروس : فيم تعجبك ؟! طبعاً سابوبى ولا أحد غيره .
العريس : أخذه الشيطان ! فقد أخذ منى أنا أيضاً خمسة عشر
جولدن ذهباً .

والد العروس : لعنه الله .

زيلبيتس : جوتس . ثم يقولون عنا اننا قطاع طرق .
والد العروس : ولهذا جاء الحكم بين بين ، ما أحقره من كلب دنىء !
جوتس : لا ينبغي أن تسكتوا على هذا .
والد العروس : وماذا نفعل ؟

جوتس : اذهبوا الى المحكمة العليا فى شبائر فهناك الآن دورة منعقدة ،
وارفعوا الأمر الى القضاء للتحقيق واحقاق الحق .

العريس : اتظن أننا سنصل الى شيء ؟

جوتس : لو وافقتم على أن ألقنه درسا ، فردى بالإيجاب .
زيلبيتس : المبلغ يستحق المحاولة .

جوتس : لقد خضت المعارك بسبب ربع هذا المبلغ .

والد العروس : ماذا تعنى ؟

العريس : نريد مهما حدث أن نفعل شيئاً .

(جيورج يدخل)

جيورج : النورنبرجيون يتقدمون .

جوتس : أين ؟

جيورج : لو تمهلنا لقبضنا عليهم بين يرهايم ومولباخ في الغابة .

زيلبيتس : عظيم .

جوتس : هيا يا أولادي ! حياكم الله ! وعسى الله أن يوفقنا جميعا
إلى آمالنا .

أحد الفلاحين : شكرا لك . ألا تريدون البقاء للعشاء ؟

جوتس : لانستطيع ! وداعا !

الفصل الثالث

(أوجسبورج • حديقة)

(تاجران نورنبرجيان)

التاجر الأول : لنقف هنا ، فلابد أن القيصر سيمر من هنا عندما يتجاوز الطريق الطويل .

التاجر الثانى : ومن معه ؟

التاجر الأول : أديلبرت فون فايزلينجن .

التاجر الثانى : صديق بامبرج . عظيم .

التاجر الأول : نريد أن نسجد للقيصر وبعد ذلك أتكلم أنا

التاجر الثانى : حسن ، انهما قادمان .

(القيصر . فايزلينجن)

التاجر الأول : يبدو عليه الحزن ..

القيصر : أنا مكتئب يا فايزلينجن ، فانا عندما أسترجع حياتى الماضية أحس باليأس ، فكثير من مشروعاتى لم يتحقق الا نصفاً ، وكثير منها فشل . والسبب فى ذلك كله أنه ليس هناك أمر فى الرايخ مهما كان من الصغر ، الا وتشغله مشاغله وخیالاته عن أفكارى !

(التاجران يرتميان عند قدميه)

التاجر : يا صاحب الجلالة الرفيعة ! يا صاحب القوة العظيمة !

القيصر : من أنتما ؟ ماذا بكما ؟

التاجر : نحن تاجران من نورنبرج ، اثنان من عبيدك يا صاحب
الجلالة ، نلتمسان عونك . لقد أسر جوتس فون برليشينجن
وهانس فون زيلبيتس ثلاثين من رجالنا ونهباهم وهم عائدون
من سوق فرتكفورت بجواز بامبرجى . نتوسل الى جلالتك
ايها القيصر أن تعيننا ، والا كنا من الخسارين ،
واضطررنا الى التوسل التماسا للقمة العيش .

القيصر : سبحان الله . سبحان الله . ما هذا ؟ أحدهما بيد واحدة
والآخر بساق واحدة ، ويفعلان كل هذا ، فماذا كان
سيفعلان لو كان للاول يداں وللثانى ساقان ؟

التاجر : اننا نبتهل الى جلالتك فى اخلص خضوع أن تنظر الى احوالنا
العسيرة بعين الرأفة .

القيصر : ماذا تريدان ؟ اذا ما فقد احد التجار جوالا من الفلفل ،
أردتم أن نقلب الرايخ رأسا على عقب ، أما اذا حدثت
مشكلات تهم القيصر والرايخ ، والملوك والأمراء والولاة ،
فلا يعرف أحد كيف يجمعكم .

فايزلينجن : لقد أتيتما فى وقت غير مناسب . اذهبوا وانتظروا بضعة
أيام هنا .

التاجر : بعد اذنكم يا صاحب الجلالة . (يخرجان)

القيصر : هناك تحرشات جديدة . . تظهر متلاحقة كما تظهر رؤوس
الأخطبوط .

فايزلينجن : ولا يمكن القضاء عليها قضاء مبرما الا بالسيف والنار
والعزم الجرىء .

القيصر : أعتقد هذا ؟

فايزلينجن : لست اعرف شيئا أجدر بأن يعجل بفعله من هذا ، مادام

جلالة القيصر والأمراء لا يتفقون في أمر مصادمات أخرى قليلة الأهمية . ثم ان هذه القلاقل لا تسبب شكوى ألمانيا كلها ، ان منطقة فرانكن ومنطقة شوابن هما المنطقتان الوحيدتان اللتان تظهر فيهما بقايا الحرب الأهلية الخاصة وحتى في هاتين المنطقتين نجد كثيرا من النبلاء والاحرار يشتاقون الى الهدوء والامن . فلو نحينا زيكنج وزيلبيتس وبرليشينجن جانبا ، لتفوض بعد قليل نشاط مشيبي البلبلة وانتقلاقل . هؤلاء الرجال هم الروح التي تحرك الجماعة المتمردة .

القيصر : ولكنني أحب ان أبقى على هؤلاء الرجال ، فهم يتميزون بالشجاعة والنبيل ، وساحتاج اليهم في الميدان اذا ما قامت بحرب .

فايزلينجن : كم كنا نود لو انصتوا من بادىء الامر الى صوت الواجب ! ثم ان مكافأتهم على أعمال التمرد التي يقومون بها بمنهم الرتب الرفيعة في الميدان أمر في غاية الخطورة . فهذا الحلم وهذا الكرم من القيصر ، هو بالضبط الشيء الذي أساءوا استخدامه وافحشوا ، وان حزبهم الذي يضع ثقته وأمله في هذه الناحية ، لن يمكن السيطرة عليه الا بعد ان يكون قد أبعدهم عن أعين الدنيا ، وجردناهم من كل أمل في الترقى .

القيصر : أنت اذن تنصحني بالقسوة .

فايزلينجن : لست أرى وسيلة أخرى للقضاء على الدوار الذي أصاب مناطق بأسرها . ألسنا نسمع هنا وهناك شكوى مريرة يرفعها النبلاء من أتباعهم وعبيدهم الذين يثورون عليهم ويقاضونهم ويهددونهم بالانتقاص من سلطتهم العليا التقليدية : هذا الأمر الذي يهدد بنتائج بالغة الخطورة ؟

القيصر : اذن فقد سنحت فرصه جميله لجابهة برلينجن وزيلبيتس .
ولكن لاأريد أن يمسهما سوء . أريد أن تقبضوا عليهما وأن
نلزمهما بالتعهد بالكف عن اثاره الشغب وعلى البتساء
في قصرهما هادئين وآلا يخرججا على الحد . وسأفترح هذا
الاجراء في الجلسة القادمة .

فايزلينجن : سيقابلك الاعضاء يا صاحب الجلالة بعاصفة من
الاستحسان ستتوفر عليك مهمة ختام الخطاب .
(يخرجان)

(ياكستهاوزن)

(زيكينجن . برلينجن)

زيكينجن : نعم ، لقد اتيت لأطلب يد اختك الكريمة وفؤادها .
جوتس : ليتك اتيت بهذا الطلب من قبل . فلا بد أن أقول لك : ان
فايزلينجن نال اثناء أسره عندي حبها ، وطلب يدها ،
واننى وافقت . وقد أطلقت سراحه ، كالطائر ، فتنكر لليد
التي قدمت اليه الطعام في يوم ذى مسغبة . وهاهو ذا
يحوم التماسا للطعام فوق آكام لايعلم إلا الله ماهى .

زيكينجن : هكذا ؟

جوتس : كما قلت لك .

زيكينجن : اذن فقد نكت بعهدين . من حظك السعيد أنك لم ترتبط
بالخائن برباط قرابة وثيق .

جوتس : والبنت المسكينه قاعدة تقضى حياتها في البكاء والدعاء .

زيكينجن : نريد أن نجعلها تفرح وتغنى .

جوتس : كيف ؟! هل عزمت على الزواج بتريكة ؟

زيكينجن : انه لما يشرفكما أن يكون رجل كهذا هو الذى خانكما

فهل ينبغي أن ندخل البنت المسكينة الدير لأن الرجل
الأول الذي تعرفت به كان صعلوكا ؟ لا . أنا أصر على أن
نصبح ملكة على قصورى .

جوتس : لقد قلت لك أنها لم تكن خالية القلب حياله .
زيكينجن : ألا تثق في قدرتي على تبديد ظل شخص مهين من حياتها ؟
لنذهب إليها (يخرجان)

(معسكر قوات القيصر المختصة)

(بتنفيذ الأحكام)

(قائد . ضابط)

القائد : علينا أن نلزم الحذر وأن نصون الرجال ما استطعنا إلى ذلك
سبيلا ، فالامر الصادر إلينا واضح ، ويتلخص في أن
نحقيق عليه الخناق وناسره حيا .. ولاشك أن هذا أمر
شاق فمن منا يستطيع أن يقربه ؟

الضابط الأول : حقا . ثم انه سيدافع عن نفسه كالخنزير البري
ولا لم يكن قد أصابنا نحن بضر ، فلن يكون من بيننا
من يفكر في فقدان ذراع أو ساق في سبيل القبض عليه
مرضاة للقيصر أو الرايخ .

الضابط الثاني : ولكننا اذا لم نقبض عليه لحق بنا العسار . لو
أمسكت بتلابيبه لما استطاع ان يفلت مني .

الضابط الأول : ولكن لاتمسكه بأسنانك ، والا خلع فكك . ياغزيوى
الشاب مثل هؤلاء الرجال لايمكن الإمساك بهم كما تمسك
بعض هارب .

الضابط الثاني : سترى .

القائد : لابد انه تسلم رسالتنا ، ولا ينبغي أن نضيع الوقت ،
ولنرسل فرقة لراقبته .

الضابط الثاني : دعني أقودها .

القائد : أنت لا تخرف المنطقة .

الضابط الثاني : عندي جندي ولد ونشأ هنا .

القائد : اذا كان الامر كذلك ، فانا موافق . (يخرجون)

(يا كستهاوزن)

(زيكينجن)

زيكينجن : كل شيء يسير على مايرام . لقد اذهلها طلبى نوعا ما ونظرت
الى من قمة رأسى الى أخمص قدمى ، ولابد انها قارنتنى
بصاحبنا فايزلينجن . الحمد لله أننى أستطيع الصمود
فى مثل هذه المقارنات . كانت اجاباتها قليلة ومتداخلة .
أحسن . لابد أن يغلى الامر المدة اللازمة لنضجه ، وهى
قصيرة فى حالة البنات اللاتى تعرضن لتعاسة الحب
وانكوين بها .

(جوتس يدخل)

زيكينجن : ماذا وراءك يا صهرى ؟

جوتس : لقد حكم على بالعزل .

زيكينجن : ماذا ؟

جوتس : اقرأ هذا الخطاب فيه عبرة . لقد أمر القيصر بأن تخرج
الى فرقة فتمزق لحمى لطير السماء وحيوان الأرض .

زيكينجن : بل هم . لقد آتيت فى الوقت المناسب .

جوتس : لا يازيكنجن ، لابد أن تذهب . فقد تتحطم مشروعاتك
المظيمة إذا أنت قررت في وقت غير ملائم أن تصبح عدواً
للرايح . ثم أنك ستفيدني أكثر إذا أنت تظاهرت بالحياد .
فالقيصر يحبك ، وأسوأ ما يمكن أن يحدث لي ، هسو
الوقوع في الأسر ، وفي هذه الحالة سأكون بحاجة إلى
تدخلك لأخرجني . دعنا نتلافى المحنة التي سنحدر إليها
إذا أنت تدخلت الآن وساعدتني في وقت غير مناسب .
فماذا سيحدث الآن ؟ لقد تحركت الحملة ضدى ، فنو
نما إلى علمهم أنك معى ، دعموا القوة ، ولم نستفد
شيئاً . والقيصر الآن عند العين ، وآننى أضيع ضياعاً
لا راد له ، إذا أمكنهم إثارة حماس جنودهم بالسرعة التي
يجمعونها بها .

زيكنجن : اذن فسارسل اليك سرا عشرين فارساً .

جوتس : لا بأس . وقد أرسلت جيورج إلى زيلبيتس وإلى جنودى
في المنطقة المجاورة . وعندما يجتمع رجالى حسولى ،
ياصهرى العزيز ، فستقوم بهم قوة لم يعهدها من الأعداء
إلا القليل .

زيكنجن : ولكنكم ستكونون قليل أمام كثرتهم .

جوتس : الذئب كثير أمام قطيع من الأغنام .

زيكنجن : وماذا إذا كان للقطيع راع خبير ؟

جوتس : لاتخف . فكلهم أجراء . والفارس المغوار لا يستطيع القيام
بشيء إن لم يكن سيد أعماله وصاحبه . لقد حدث لى
هذا مرة من قبل ، عندما تحالفت مع الماركجراف ضد كونراد
شوت ، فأرسل إلى ورقة من المستشارية يحدد لى فيها
كيف أركب وكيف أتصرف ، فما كان منى إلا أن قذفت
الورقة إلى المستشارين قائلاً : لا أعرف كيف أتبع هذه

« الورقة ، ولا أعرف ماذا سيصادفنى من مواقف ، وهى ليست مذكورة فى الورقة ، لابد أن تكون لى حريرتى ، أفتح عينى وحدى وأرى ماينبغى فعله .

زيكينجن : أتمنى لك حظا سعيدا ياأخى . سأرحل الآن لأرسل لك ما أستطيع تدبيره على عجل .

جوتس : اذهب الى النساء فقد تركتهن معا وحدهم ، وأريد أن تحصل على موافقتهن قبل أن ترحل عنهن . ثم أبعث الى بالفرسان وعد الى سرا ، لتأخذ ماريا معك لأننى أخشى أن يتحول قصرى قريبا الى مكان لا يصلح لإقامة النساء .

زيكينجن : لنأمل خيرا . (يخرجون)

(بامبرج • حجرة أدلهاید)

(أدلهاید . فرانتس)

أدلهاید : اتعنى أن غرقتى العسكر قد خرجتا بالفعل للقبض عليه ؟
فرانتس : نعم ، وسيدى يسعده أن يخرج بنفسه لمجابهة أعدائك ، وكنت أود أن أخرج على التو معه ، بقدر ماكنت أحب أن آت اليك . والآن أريد أن أرحل والحق به لأعود اليك عما قريب بأخبار ساره ، وهذا هو ما أمرنى به سيدى .

أدلهاید : وكيف حاله ؟

فرانتس : انه فرح مرع . وقد أمرنى ان اقبل يدك .

أدلهاید : آه - شفتاك متأججتان .

فرانتس (لنفسه وهو يشير الى صدره) : وقلبى هنا متأجج أكثر .
(بصوت مرتفع) سيدتى الكريمة ، أن خدمك أسعد الناس تحت الشمس .

أدلهاید : ومن يقود الفرقة ضد برليشينجن ؟

فرانتس : السيد فون زيراو . وداعا ، ياخير وأكرم النساء . لا بد .
أن أرحل . وعسى ألا تسيبنى .

فرانتس : وما حاجتى الى هذا ؟ كفانى أننى رأيتك . ولست متعبا
ولا جائعا .

آدلهاید : ولكن لابد أن تأكل وتشرب ونستريح .

آدلهاید : اننى أعرف اخلاصك .

فرانتس : آه ، ياسيدتى الكريمة .

آدلهاید : ان تحتمل التعب والجوع ، فاسترح وناول شيئا .

فرانتس : ما أعظم اهتمامك بشباب مسكين . (يخرج)

آدلهاید : الدموع فى مآقيه . اننى أحبه من كل قلبى . فلم يتعلق
بى من قبل أحد بمثل هذا الصدق وهذه الحرارة
(يخرج)

(ياكستهاوزن)

(جوتس . جيورج)

جيورج : انه يريد أن يكلمك شخصا . ولست أعرف من هو ، انه
رجل عظيم البدن متاجع العينين أسودهما .

جوتس : دعه يدخل .

(ليرسه يدخل)

جوتس : سلام الله عليك . بماذا أتيت ؟

ليرسه : أتيت بنفسى ، وليست كثير ، ولكنها كل ما عندى ، أقدمه
إليك .

جوتس : مرحبا بك ، أهلا وسهلا ، أيها الرجل الشجاع ، الذى يأتى
إلى فى هذا الوقت الذى لم أكن أتوقع فيه أن أحصل على

أصدقاء جسد ، بل كنت أخشى أن ينفذ أصدقائي
القدامي من حولي . ما اسمك ؟

ليرسه : فرانتس ليرسه .

جوتس : أشكرك يا فرانتس فقد تعرفت ، اذ تقدمت الي ، برجل
شجاع .

ليرسه : لقد عرفتم من قبل مرة بنفسى ، ولكنك لم تشكرنى آنذاك .
جوتس : لا أذكرك .

ليرسه : هذا شيء يؤسفنى . أتذكر أيام كنت من أجل الغالتسجراف
على عداء مع كونراد شوت ، وتأهبت للسير الى هاسفورت
أيام الكرنفال ؟

جوتس : نعم أذكر .

ليرسه : أتذكر عندما واجهت قرب إحدى القرى خمسة وعشرين
فارسا ؟

جوتس : نعم . اعتقدت فى أول الامر أنهم لايزيدون على اثنى عشر
وقسمت جماعتى وكانت تضم ستة عشر رجلا ، واختفيت
وراء شونة القرية على أمل أن يمروا من عندى . وكانت
خطتى أن نلاحقهم من الخلف ، واتفقت على ذلك مع نصف
جماعتى .

ليرسه : ولكننا رأيناك وارتقينا مرتفعا عند القرية ، وخرجت أنت
ولزمت القاع . ولما رأينا أنك لا تريد أن تصعد إلينا ،
نزلنا نحن .

جوتس : عند ذلك تبينت اننى فعلت كمن دس يده فى فحم متقد .
كان العدو يعد خمسة وعشرين فارسا ، وكنا ثمانية . لم
يكن الامر اذن هينا . وتقدم أرهارد تروكسيس فانفذ
رمحه فى واحد من جنودى ، فهجمت عليه وأسفطته من

دوق حصانه . ولو فعل رجائه مثلما فعل هو ومثلما فعل واحد من جنوده ، للقيت وللقيت جماعتي شرا مستطرا .

ليرسه : هذا الجندي الذي أشرت اليه -

جوتس : تان هذا الجندي أشجع من رأيت . لقد أطبق على ، ولما ظننت أنني أبعدته عني وفكرت في الهجوم عليه ، رأيت يطبق على من جديد ، ويسدد الى الضربات القوية ، حتى نفذت إحدى ضرباته من خلال كم سربالي وجرحت ذراعي .

ليرسه : وهل غفرت له مافعل ؟

جوتس : لكم أعجبنى هذا الرجل !

ليرسه : الآن يمكنني أن أمل أن ترضى عني . فقد جربت قدرتي فيك في ذلك اليوم .

جوتس : أنت هذا ؟ مرحبا بك ، مرحبا ! ألا ان لك ان تفاخر ، وتقول هل ضمنت ياماكسميليان الى رجالك وجلا كهذا الرجل !

ليرسه : انما يدهشني أنك لم تخمن أنني ذلك الرجل .

جوتس : وكيف يمكن أن يخطر ببالي أن ياتي الى من حاول قهري وسعى الى خلتي بمنتهى العنف ويعرض على خدماته ؟

ليرسه : بل هذا هو السبب ، ياسيدي . فقد كنت منذ صباى جنديا ودخلت في معارك مع كثير من الفرسان . فلما التقينا في ذلك اليوم ، فرحت . كنت أعرف اسمك ، وانيحت لي الفرصة لأعرفك أنت . ولم أثبت أمامك ، لأن خسوفا ساورني ، فقد عدت وعدت للهجوم عليك . أو باختصار لقد عرفت من أنت وقررت في تلك الساعة أن أضع نفسي في خدمتك .

جوتس : والى متى تريد أن تبقى معي .

ليرسه : سأخدمك دائما . بدون مقابل .

جوتس : لا . بل ستتقاضى أجرك كغيرك ، بل كمن صمد أمامي في معركة ويملين ..

(جيورج يدخل)

جيورج : هانس فون زيلبيتس يبعث اليك بالتحية ويبلغك أنه سيأتي غدا ومعه خمسون من الرجال .

جوتس : حسنا .

جيورج : وهناك فرقة من جنود الرايخ تتقدم على طول نهر الكوخر ولاشك أنها تتعقبك .

جوتس : كم عددها ؟

جيورج : خمسون .

جوتس : فقط . تعال ياليرسه ، نريد أن نفرق شملهم ، حتى إذا أتى زيلبيتس وجد جزءا من العمل قد انجز .

ليرسه : ستكون تلك بداية عظيمة .

جوتس : الى الخيل . (يخرجون)

(غابة على حافة مستنقع)

(جنديان من جنود الرايخ يلتقيان)

الجندي الاول : ماذا تفعل هنا ؟

الجندي الثاني : لقد طلبت اننا لاقضي الحاجة .. فمئذ انصخب الاعمي الذي هز أمعائي مساء أمس وأنا لا أستطيع أن أمكث على ظهر الحصان وأريد أن أسعى كل لحظة لقضاء الحاجة .

الجندي الاول : هل الفرقة مرابطة قريبا من هنا ؟

الجندي الثاني : على مسيرة نحو ساعة تجاه الغابة .

الجندي الأول : وكيف تبتعد هذه المسافة الطويلة ؟

الجندي الثاني : أرجوك لاتفصح أمرى . فانا في الحقيقة أفعد أقرب قرية لأحاول معالجة إصاباتي بكدمات ساخنة . ومن أين أتيت أنت ؟

الجندي الأول : من أقرب قرية ، كنت هناك أحضر خمرا وخبزا لضابطنا .

الجندي الثاني : اذن فما يفعله أمامنا تصنع وفاق ؟! انه يوعيتنا بالصيام ! ياله من قدوة !!

الجندي الأول : عد معى يا جبان .

الجندي الثاني : هل جئنت حتى أعود معك . هناك في الفرقة كثيرون لايمانعون في الصيام اذا كانوا بعيدين عن الضرب قدر بعدى عنه .

الجندي الأول : اسمع كلامى . هيا .

الجندي الثاني : ويلاه !

الجندي الأول : سارتقى الشجرة .

الجندي الثاني : ساختفى في الغاب .

(جونس ، ليرسه ، جيورج ، جنود على ظهر الخيول)

جوتس : هناك عند البركة ثم ننحرف الى الغابة ناحية اليسار فتكون في ظهورهم .

(يعبرون)

الجندي الأول (ينزل من فوق الشجرة) : لست في مأمن هنا . ميشيل انه لايرد ! ميشيل ، لقد اتصرفوا . (يذهب ناحية المستنقع) ويلاه . لقد غرق . ميشيل . انه لايسمعنى

— لقد مات . هل مت يا جبان . — لقد انهزمنا . الاعضاء
في كل مكان .

« جوتس ، جيورج على ظهر الخيل »

جوتس : قف يارجل والا قتلت .

الجندي : لا تقتلني .

جوتس : سيفك . يا جيورج ، خذه الى الأسرى الآخرين الذين يسعون
ليرسه عند القابة المنخفضة . ولا بد أن الحق بقائدهم اندي
لاذ بالفرار . (يخرج)

الجندي : ماذا حدث للفارس الذي كان يقودنا ؟

جيورج : لقد أسقطه سيدي من الحصان من أسفل الى أعلى ، وانقلب
وانفرست ريشة قبعته في الطين القذر . وحمله فرسانه
على حصان وفروا به مذعورين مخبولين . (يخرجان)

(معسكر)

(القائد الفارس الأول)

الفارس الأول : انهم يهرولون الى المعسكر ..

القائد : لا بد أنه في أعقابهم . دع سرية فوامها خمسون رجلا تتأخر
الى الطاحونة ، ولعله ينورط في تعقبها ، ويضل وربما
أمكن القبض عليه . (الفارس يخرج)

(فارس ثان يقود بعضهم)

القائد : كيف الحال يا شاب ؟ هل قلمت أطراف القرون ؟

الفارس الثاني : يا للعجب ! ان أقوى القرون لتتناثر شظايا كالزجاج !
انه شيطان ! لقد هجم على وكانما انقض الرعد على
الأرض .

القائد : احمد الله انك رجعت حيا .

الفارس : بعد ان تحطم اثنان من ضلوعي . اين الطبيب الجراح ؟
(بخرجون)

(ياكستهاوزن)

(جوتس . زيلبييتس)

جوتس : ماذا كنت تقول عن قرار اهدار دمي يا زيلبييتس ؟

زيلبييتس : قلت انه من تدبير فايزلينجن .

جوتس : اتظن هذا ؟

زيلبييتس : لا أظن ، بل أعلم علم اليقين

جوتس : من أين ؟

زيلبييتس : كان في مجلس الرايخ كما قلت لك ولف حول القيصر .

جوتس : اذن فلندبر خطة لخطفه .

زيلبييتس : عسى أن نوفق الى هذا .

جوتس : لنرحل الآن . ولتبدأ المطاردة .

(المعسكر)

(القائد . فارس)

القائد : لن يؤدي هذا الى شيء ، سيفضربنا الثلة بعد الثلة ، فيقتل
من يقتل ويأسر من يأسر ، ومن يقلت يفصل أن يهرع
باسم الله الى تركيا على أن يعود الى المعسكر . وهذه
يعني اننا سنضعف يوما بعد يوم . لا بد أن نهجم عليه
مرة بكل فوانا ، ونبذل أقصى ما نستطيع ، وسأشترك
بنفسي في الهجوم ، وسيرى من هذا الذي يقف امامه .

الفارس : نحن موافقون على كل شيء ، ولكنه يعرف تمام المعرفة طبيعة الأرض ويعرف المسالك والدروب الخفية في الجبل ، حتى ان محاولة القبض عليه لتشبه محاولة صيد فار في حقل القمح .

القائد : سنناله . هيا بنا أولا الى ياكستهاوزن . وسواء رغب أو لم يرغب فلا بد أن يذهب الى هناك للزود عن قصره .

الفارس : هل تسير فرقتنا بكامل عددها ؟

القائد : طبعاً . ألا تعلم اننا اتكمشنا الى مائة ؟

الفارس : فلنعجل ، قبل أن ينصهر كل الجليد . وقد بدأ الدفء ينتشر في المنطقة وما أشبهنا بالزبد في الشمس .
(يخرجان)

(جبل وغابة)

(جوتس . زيلبيتس . فرقة)

جوتس : انهم يقبلون بفرقة كبيرة . كان ينبغي أن يلحقنا فرسان زيكينجن الآن .

زيلبيتس : فلنقسم أنفسنا . أنا سأذهب ناحية اليسار حول المرتفع .

جوتس : حسن . وأنت يا فرانتس خذ الخمسين من جهة اليمين عبر الغابة الى أعلى . وسيأتون من ناحية المرج فأصدي لهم . وأنت يا جيورج عليك أن تبقى معي . وعندما ترون أنهم يهاجمونني ، اهبطوا على الفور من كل الجهات . تريد أن نضربهم ضرب عزيز مقتدر ، وهم لا يتوقعون أننا نستطيع أن نوقعهم في شر أعمالهم . (يخرجون)

(مرج ، تل مرتفع في جانب ، وغابة في الجانب الآخر)

(القائد . فرقة تنفيذ حكم القيصر)

القائد : انه في المرج . وان وقوفه هناك لعمل وقع ، لا بد أن يدفع أمته
هه . انه لا يهاب التيار الذي يوشك أن ينهمر فوقه ؟

الفارس : أرجو ألا تكون في المقدمة ، فهو في تقديرى ، ينوى أن يتلف
أول من يصادفه ويزرعه في الأرض مقلوبا . سر في المؤخرة .

القائد : لا أحب هذا .

الفارس : أرجوك . فانك العقدة التي تمسك حزمة العيدان ، اذا
انحلت تفرقت العيدان وتحطمت .

القائد : أنفخ في النفير . لعل نفخك يطيح به . (يخرجون)
(زيلبيتس يبدو وراء المرتفع على ظهر حصان يعدو)

زيلبيتس : هيا ورائى . ينبغي أن نجعلهم يصيحون في أيديهم :
تكاثروا . (يخرج)

(ليرسه خارجا من الغابة)

ليرسه : هيا لنجدة جونس . انهم يكادون يحاصرونه . ما أشجعك
يا زيلبيتس ، لقد خفت الضغط عليه . نريد أن نشر
رؤوسهم في المرج كالشوك . (يمر . ضوضاء)

(مرتفع عليه برج للمراقبة)

(زيلبيتس ، جريحا . جنود)

زيلبيتس : اتركونى هنا في مرقدى وعودوا إلى جونس .

الجندي الأول : دعنا نبقى فانت بحاجة الينا .

زيلبيتس : ليتسلم أحد منكم البرج وينظر كيف نسير المعركة .

الجندي الأول : وكيف أبلغ البرج ؟
زيلبيتس : اطلع على كتفي فتبلغ النافذة ثم ارفع نفسك الى الفتحة .
الجندي الأول (يتسلق) : آه ياسيدي .
زيلبيتس : ماذا ترى ؟
الجندي الأول : فرسانك يهربون الى المرتفع .
زيلبيتس : صعاليك أنذال . ليتهم يقفون وأصاب أنا بقنبلة في راسي !
ليسرع أحدكم اليهم ويسبهم ويلعنهم ويحضرهم على العودة
الى مواقعهم . (جندي يخرج) أترى جونس ؟
الجندي : أرى الريشات الثلاث السود وسط المعمة .
زيلبيتس : اسبح أيها السباح الماهر وسط الخصم . أما أنا فممدد
هنا .
الجندي : أرى خصلة من الريش الابيض . من هذا ؟
زيلبيتس : انه القائد .
الجندي : جونس يطبق عليه - آه - لقد سقط .
زيلبيتس : القائد ؟
الجندي : نعم ياسيدي .
زيلبيتس : مرحى .. مرحى .
الجندي : ويلاه . لم أعد أرى جونس .
زيلبيتس : اذن فلتمت يازيلبيتس .
الجندي : هناك معمة فظيعة تحيط به . وخصلة الريش الزرقاء
التي فوق رأس جيورج تختفي هي الاخرى .
زيلبيتس : كفى ، انزل . ألا ترى ليرسه ؟
الجندي : لا أرى شيئاً . لقد اختلط الحابل بالنابل .

زيلبييتس : لا ترى شيئا . تعال . وماذا يفعل فرسان زيكينجن ؟
الجندي : لا بأس بهم . - أحدهم يهرب الآن إلى الغابة . وهذا
آخر يهرب أيضا . الفرقة كلها تهرب . لقد ضاع جوتس .
زيلبييتس : انزل .

الجندي : لا أستطيع . - يافرحتاه . يافرحتاه . انني أرى جوتس .
وأرى جيورج .

زيلبييتس . على حصانه !

الجندي : شامخا على ظهر حصانه . انتصر . انتصر . انهم يولون
هاربين .

زيلبييتس : جنود الرايخ ؟

الجندي : نعم وعلمهم بينهم ، وجوتس خلفهم . انهم يتفرون .
جوتس يبلغ حامل العلم - لقد أمسك العلم - بالصموده !
وهذه حفنة من الرجال حواه . زميلي وصل إليه . - انهم
قادمون .

(جوتس . جيورج . ليرسه . ثلة من الجند)

زيلبييتس : مبارك يا جوتس . انتصرت . انتصرت .

جوتس : (ينزل من فوق حصانه) : كان نصرا غاليا . نصرا غاليا .
هل جرحت يازيلبييتس ؟

زيلبييتس : المهم أنك عشت وانتصرت . لم أفعل أنا الا القليل .
وفرساني الكلاب الجبناء !! كيف انتصرت ؟

جوتس : لقد سار الامر على مايرام هذه المرة . وهذا جيورج أدين
له بحياتي ، وهذا ليرسه أدين له بحياتي كذلك . فعندما
تمكنت من القائد وطرحته من فوق حصانه أرضا ، دس
رجالهم سيوفهم في حصاتي وأطبقوا على . فاسرع جيورج

انى ، وقفز كالبرق من فوق حصانه ، وامتطيته أنا كالرعد .
ولكن كيف وصلت الى هذا الحصان ؟

جيورج : سددت الى واحد من رجالهم كان يتأهب لضربك طعنة من
خنجرى نفذت الى أحشائه من تحت السربال عندما ارتفع
سيجة لاندفاعه الى أعلى . فخر طريق الارض ، وبهذا انقذتك
من عدو ، وكسبت حصانا .

جوتس : وبقينا حتى نفذ فرانتس الينا ضاربا من يتعرضون له ،
وبدانا نحصد العدو من الداخل الى الخارج حصدا .

ليرسه : وكان المفروض أن يحصد الفرسان الكلاب الجبناء الذين
أتيت بهم من الخارج الى الداخل حتى تلتقى مناجلنا وقد
أنهت عليهم . ولكنهم هربوا كما هرب جنود فرقة الرايخ .

جوتس : لقد هرب الاصدقاء وهرب الاعداء . لم يبق الا أنتم تحمون
ظهري رغم قلتكم . فقد كان انشغالى بالأوغاد امامى يكفى .
وساعدنى وقوع قائدهم على ارغامهم ، ففروا . وغنمت
رايتهم وقليلًا من الاسرى .

زيلبيتس : هل أفلت منك القائد ؟

جوتس : كانوا قد تمكنوا من انقاذه . تعالوا يا أولادى . تعالوا .
تعال . يا زيلبيتس . اصنعوا له نقالة من الاغصان . -
فليست تستطيع ركوب الحصان . تعال الى قصرى . لقد
تفرق شملهم . أما نحن فقليل ، وليست أعرف هل لديهم
مدد للاحتتنا . تعالوا يا اصدقاء ، انتم ضيفى . وأن كاسا
من النبيذ ليخلو طعمها فى باقة من الاصدقاء كهذه .

(معسكر)

(القائد)

القائد : كم أود أن أقتلكم جميعا بيدي . أتهربون من المعركة ، ولم يكن معه إلا حفنة من الرجال بل أقل بكثير . أتفرون أمام رجل واحد . هذا شيء لا يصدقه أحد إلا من أراد أن يسخر منا . - امتطوا خيولكم ، أنتم ، وأنتم وأنتم ، ولعوا في المنطقة بحثا عن جنودنا ، ومن تجدونه أعيدوه ، وان امتنع فاقتلوه . نريد أن نصلح مالحق بسيوفنا ولو أدى ذلك إلى تخطيم النصال .

(ياكستهاوزن)

(جوتس . ليرسه . جيورج)

جوتس : لا ينبغي أن نفقد لحظة . مساكين أنتم يارجال ، فلسنا نستطيع أن أمنحكم شيئا من الراحة . انشروا في المنطقة وحاولوا اكتساب من تستطيعون من الفرسان ، واجمعوهم في فايلرن ، فذلك آمن مكان . وإذا وجدتم أننا تأخرنا فأعرفوا أنهم تقدموا أمام قصرى . (اثنان يخرجان) وسأرسل الآن واحدا للاستطلاع . لقد بدأت الحرارة شتد ، يا ليتهم كانوا من الشجعان ! كل مايعتمدون عليه هو الكثرة ، وهذا هو شأن الكثرة . (يخرج)

(زيكينجن . ماريا)

ماريا : أرجوك ياعزيزى زيكينجن ، لاترك أخى . فقد تفرقت فرسانه وفرسان زيلبييتس وفرسانك . وهو الآن وحده ، بعد أن جرح زيلبييس وجاء به إلى القصر . وأنا خائفة .

زيكينجن : لا تخافى ، فلن أبتعد .

(جوتس يأتى)

جوتس : هيا الى الكنيسة ، فالكاهن ينتظر . ولا بد أن يسم زواجكما
فى ظرف ربع ساعة .

زيكينجن : دعنى هنا ..

جوتس : بل عليكما أن تذهبا حالا الى الكنيسة .

زيكينجن : حسن - ثم ماذا ؟

جوتس : ثم عليكما بعد ذلك أن تسيرا طريقكما .

زيكينجن : جوتس !!

جوتس : الا تريدان الذهاب الى الكنيسة ؟

زيكينجن : هيا ! هيا !

(المعسكر)

(القائد . فارس)

القائد : كم عددهم جديما ؟

الفارس : مائة وخمسون .

القائد : مائة وخمسون وكانوا اربعمائة . ما أقبح هذا ! هيا بنا الان
الى ياكستهاوزن مباشرة قبل أن يستريح ويخرج .

(ياكستهاوزن)

(جوتس . اليزابت . ماريا . زيكينجن)

جوتس : بارككما الله ومنحكما أياما سعيدة وأبقى ماقد يقطع منكما
لأبنائكما من بعدكما .

اليزابت : أما الأبناء فادعوا الله أن يكونوا مثلكم : مخلصين . ثم
ليصبحوا بعد ذلك ماشاءوا .

زيكينجن : أشكركم جميعا ، وأشكرك ياماريا . لقد أخذتك الى
الهيكل ، وعليك أن تأخذيني الى السعادة .

ماريا : نريد أن نقوم معا بالحج الى تلك البلد المقدسة .
جوتس : بالسلامة .

ماريا : ليس هذا مقصدي ، فلن نرحل عنكما .

جوتس : بل لابد أن نرحلا يا اختي .

ماريا : انت يا أخى اقصى مما ينبغي .

جوتس : وانتما أرق مما ينبغي .

(جيورج يدخل)

جيورج (سرا) : لم أستطع أن أستميل فارسا واحدا . وكان هناك
شخص واحد أو شك أن يقبل ، ثم غير رأيه ورفض .

جوتس : ليكن يا جيورج ! لقد بدأ الحظ ينقلب كالجو المتقلب
يا جيورج . كنت أتوقع هذا . (بصوت عال) زيكينجن ،
أرجوك أن نرحلا الليلة دون ريث . اقنع ماريا بهذا .
انها زوجتك ، ولابد أن تجعلها تحس بأنك الرجل
والمتصرف . فان النساء اذا وقفن في طريق مشروعاتنا ،
أصبح عدونا في الميدان المكشوف أكثر أمنا من جند بقلعة
منيعة .

(جندي يقبل)

الجندي (بصوت منخفض) : سيدي ، راية الرايح ظهرت والقوات
تتحرك ناحيتنا بسرعة كبيرة .

جوتس : لقد أيقظتهم بضرباتي . كم عندهم ؟
الجندي : مائتان تقريبا . ولا أعتقد أنهم على بعد يزيد على الساعتين
من هنا .

جوتس : أما زالوا وراء النهر ؟
الجندي : نعم ياسيدي .
جوتس : لو كان لدى خمسون فقط ، لما تركتهم يعبرونه . ألم نر
ليرسه ؟

الجندي : لا ، لم أره ياسيدي .
جوتس : صبح في انجيمع أن يتاهبوا . - ينبغي أن نفترق الآن
يا أعزائي - أبك يا عزيزتي ماريا ، فستاتي لحظات في
المستقبل تسعدين فيها . وخير للمرء أن يبكي يوم فرحه
من أن يفرح فرحا عظيما يتلوه بؤس فيما يأتي من الأيام .
وداعا ياماربا . وداعا يا أخى .

ماريا : لا أستطيع أن انفصل عنك يا أخى . دعنا يا أخى . اتقلل من
شان زوجي فترفض مساعدته في هذا الوقت العصيب ؟

جوتس : نعم لقد وصلت الى هذه الدرجة . ربما كنت قريبا من
السقوط . أما أنتما فتبدآن اليوم حياتكما ، وينبغي أن
أن تبعدا عن محنتي . لقد أمرت أن تسرح خيولكما لترحلا
هلي الفور .

ماريا : أخى . أخى .
اليزابت (الى زيكينجن) : لترضخ له . هلم بنا .

زيكينجن : ماريا ، حبيبتي ، لترحل .
ماريا : حتى أنت ؟ ان قلبي لينفطر .

جوتس : اذن فابقى . وسيضرب الحصار حول قصرى في ظرف ساعات
قليلة .

ماريا : ويلاه ! ويلاه !

جوتس : سندافع نحن عن انفسنا على قدر استطاعتنا .

ماريا : ارحمينا يام المسيح .

جوتس : وفي النهاية اما نموت او نستسلم . - انك ان لم تبرحي
فستدفعين بزواجك الى مصرى .

ماريا : انت تعذبني بكلامك .

جوتس : ابقى ! ابقى ! لنفعل في الاسر جميعا ! ستدفن يازيكينجن
في قبرى .. لقد كنت ادل ان نمكن من مساعدتى على
الخروج من محنتى .

ماريا : لترحل . سترحل . اختاه ! اختاه !

جوتس : خذها الى مكان امين ، ثم اذكرنى .

زيكينجن : ان يتم زفافنا الا بعد ان اطمئن على خلاصك من الخطر .

جوتس : اختى - اختى العزيزة . (يقبلها)

زيكينجن : لنخرج . لنخرج ..

جوتس : لحظة واحدة فقط . - ساراكما مرة ثانية . ليكن لكما في
ذلك عزاء . سنلتقى مرة ثانية .

(زيكينجن وماريا يخرجان)

جوتس : كنت ادفعها الى الرحيل ، فلما تأهبت للرحيل ، وددت او
بقيت . اليزابت ، ابقى معى .

اليزابت : حتى الموت . (تخرج)

جوتس : من احبه الله ، اعطاه امرأة كهذه المرأة .

(جيورج يدخل)

جيورج : لقد اقتربوا ، رأيتهم من البرج .. كانت الشمس نطلع

فلتمعت أطراف رماحهم .. ولما رأيتهم كان خوفى كخوف
القطعة أمام جيش من الفيران . وانما نحن الذين نؤدى زور
الفيران .

جوتس : تأكد من احكام مزاليج الأبواب . واوصدها من الداخل
بعروق الخشب والاحجار . (جيورج يعرج) نريد أن نتهكم
من صبرهم ونجعلهم يأكلون شجاعتهم كما يقرضون أظافرهم .
(صوت نغير من الخارج) آه ! هذا صعاوك يرتدى الزى
الاحمر سيلقى علينا سؤالا هل نريد أن نكون أندالا .
يذهب الى النافذة) ماذا تريد : (تسمع أصوات من الخارج
على بعد)

جوتس (لنفسه) : ألا فليلتف حبل المشنقة حول عنقك !
(حامل النغير يستمر فى الكلام)

جوتس : انه يسمينى «مستهزئا بجلالة القيصر» - لابد أن الذى ألف
هذا الكلام من الكهنة .
(حامل النغير ينتهى من الكلام)

جوتس (يجيب) : أنا أستسلم ؟! على العفو أو النعمة ؟! مع من
تتكلمون ؟ هل أنا واحد من قطاع الطرق ؟ قل لقائى :
اننى أكن لجلالة القيصر دائما الاحترام الواجب . أما
هو ، فقل له ، أن له أن سب (يقفل النافذة بعنف) (*).

(أثناء الحصار . المطبخ)

(اليزابت .. جوتس يتكلم معها)

جوتس : العمل عليك كثير يازوجتى المسكينة .

(*) كتب جوته من الطبعة الاولى عبارة عتيقة ظهرت الطبعا
التالية خالية منها .
(المترجم)

اليزابت : ايته يمدوم ! فلا أظن أن لدينا من المؤنة ما يمكننا من
الصمود طويلا .

جوتس : هم يكن لدينا وقت لاختزان المؤنة .

اليزابت : وقد توسعت في اطعام الكثيرين منذ زمن طويل . لقد فرغ
النبيذ .

جوتس : لننضم الى اللحظة التي يطلبون منا فيها الاستسلام الكريم ،
فنحن نسبب لهم خسائر كثيرة . أما هم فيطلقون القذائف
طوال النهار ويصيبون الجدران ويكسرون النوافذ .
وما أشجع ليرسه ! انه يلف ببندقيته متلصصا ، ويظافى
النار على من يجرؤ على الاقتراب . طلقة واحدة . هم !
ويرقد على الارض .

جندي : الفحم ياسيدتى الكريمة !

جوتس : ماذا تريد ؟

الجندي : لقد فرغت القذائف ونريد أن نسبك غيرها .

جوتس : وكيف حال البارود ؟

الجندي : بين بين . ونحن نقتصد في الطلقات ما استطعنا .

(قاعة)

(ليرسه ومعه قالب لسبك القذائف . الجندي يحضر الفحم)

ليرسه : ضع الفحم وابحث من رصاص في البيت . وسأبدا أنا
هنا . (يخلع نافذة وينتزع الرصاص الذي يمسك ألواح
الزجاج) لابد أن نفعل كل ما يمكن فعله . - هكذا حال
الدنيا ، لا يعلم الانسان الام تصير الأشياء ، هل كان
الصانع الذي ركب الألواح الزجاجية وثبتها بالرصاص
يعرف أن هذا الرصاص سيتحول الى قذائف تصيب

واحدا من أحفاده بألم خبيث في رأسه ؟ وأبى عنسدا
خلفنى ، هل كان يعرف طيور السماء أو ديدان الأرض التى
ستنهشنى ؟

(جيورج يأتى بهيزاب بن ميازيب السطح)

جيورج : اليك هذا الرصاص . لو أصبت بنصف القذائف التى
تسبك منه ، لفتى العدو كله ولما بقى واحد يتسود الى
صاحب الجلالة ليقول له : لم نبل بلاء طيبا ياسيدى .

ليرسه (يقطع منها) : قطعة عظيمة .

جيورج : وعلى المطر الآن أن يبحث له عن طريق آخر ، هذا نىء
لا يهمنى . فالفارس المغوار والمطر المنهر ينشابهان في
أنهما ينقدان في كل مكان .

ليرسه (بسبك) : اضبط المعلقة . (يذهب الى الشباك) أرى جنديا
من جنود الرايخ يلف على هواه ، لابد أنهم يظنون أن
رصاصنا قد فرغ . اذن فليجرب هذه الرصاصة وما زالت
ساخنة بنار المسبك . (يشحن بندقيته) .

جيورج (يسند المعلقة الى الحائط) : دعنى أنظر .

ليرسه (يطلق) : لقد وقع العصفور .

جيورج : لقد صوب هذا الجندى نحوى (يسبكان من جديد) عندما
تسلقت الى نافذة السطح لأحضر الميزاب . وأصابت
طلقته حمامة لم تكن بعيدة عنى فوقعت في الميزاب فشكرته
على الشواء الذى مكثنى دمه وعدت بغنيمة مزدوجة .

ليرسه : لنشحن بنادقنا ونتجول في أنحاء القصر لنكسب غذاءنا .

(جوتس يأتى)

جوتس : ابق يا ليرسه . أريد أن أتكلم معك . أما أنت يا جيورج
فلا أحب أن أعطلك عن الصيد .

(جيورج يخرج) .

جوتس : انهم يعرضون على اتفاقا .

ليرسه : فلاخرج اليهم لأسمع ما يريدون .

جوتس : لابد أن العرض هو : أن أسلم نفسى اليهم أسيرا بالشروط
الفرسانية .

ليرسه : ليس هذا شيئا . ماذا لو طلبنا أن يمنحونا انسحابا حرا ،
فانت لا تنتظر من زيكينجن خلاصا ؟ نخفى الذهب والفضة
بعيث لا يصل اليهما انسان مهما أوتى من المهارة ، ونترك
لهم القصر ونخرج على أحسن حال .

جوتس : لن يتركونا نخرج .

ليرسه : لنحاول . سأنادى عليهم أن يؤمنوا خروجى وأخرج اليهم .

(قاعة)

جوتس : هكذا يجمعنا الخطر الداهم معا . كلوا هنيئا مريئا يارفاق .
لا تنسوا الشراب . لقد فرغت الزجاجاة . آتينا بأخرى
يا زوجتى العزيزة . (اليزابت تهز كتفيها) ألم يعد
عندنا غيرها ؟

اليزابت (بصوت خفيض) : واحدة فقط . وقد حفظتها لك على
جانب .

جوتس : لا ! لا ! يا حبيبتي ! هاتيها . انهم يحتاجون الى القوة ،
لست أنا . والقضية قضيتي .

اليزابت : هاتوها من الدولاب الخارجى .

جوتس : انها آخر زجاجة . ولا أظن أن هناك مبررا للتوفير والتدبير
لم أكن منذ وقت طويل أحس بالسرور الذى أحس به
الآن . (يصب خمرا) يعيش القيصر !

الجميع : يعيش ! يعيش !

جوتس : لتكن هذه هي كلمتنا قبل الأخيرة عندما يأتينا الموت .
اننى احبه لأن مصيرنا واحد ، وان كنت أسعد منه .
فعليه أن يمسك لأعضاء الرايخ فيرانهم في الوقت الذى
تقرض الجرذان فيه املاكه . اننى اعرف أنه يتمنى أن
يموت على أن يظل طويلا روح هذا الجسم المعتل . (يصب
خمرا) بقى من الخمر كمية تكفى لدورة أخرى . وماذا
تكون كلمتنا عندما يفرغ دمننا كخمر هذه الزجاجية ،
تقل وتقل ثم لاتنسب الا في قطرات (يصب القطرات
الآخيرة في كأسه) ؟

جيورج : تعيش الحرية !

جوتس : نعيش الحرية !

الجميع : تعيش الحرية !

جوتس : وهل نموت هادئين اذا ظل هؤلاء بعدنا أحياء ؟ اننا نمنى
أن يرفل أحفادنا فى السعادة وأن يرفل قياصرتنسا فى
السعادة أيضا . ولو أن خدم الأمراء خدموهم كراما أحرارا
كما تخدموننى ، ولو أن الأمراء خدموا القيصر كما أود أن
أخدمه أنا ...

جيورج : لتغير الكثير .

جوتس : ليس الى الحد الذى قد يبدو لك . ألم أعرف بين الأمراء
رجالا ممتازين ، فهل فنى جنس الرجال الممتازين ؟ أعنى
الرجال الأخيار الذين كانوا يسعدون فى اتباعهم ، انذى
كانوا يقبلون عن طيب خاطر أن يكون لهم جار كريم حر
ولا يخافونه ولا يحسدونه ، الذين كانوا يفرحون عندما
يجلسون مع كثير من نظرائهم الى المائدة ، وكانوا لا يحتاجون

الى تحويل الفرسان الى امعات تنادهم في البلاط لى
يعيشوا معهم .

جيورج : هل رأيت رجالا من هذا النوع ؟

جوتس : بلاشك . سأذكر طوال حياتى كيف نظم لاندجراف (هاناو)
رحلة للصيد واجتمع الأمراء والسادة المدعوون للطعام
فى العراء تحت السماء وهرع أهل الريف جميعا للتطلع
اليهم .. لم تكن تلك الرحلة وتلك الجلسة حفلة تنكرية
قامها تشريفا لذاته . كان الشبان والفتيات برؤوسهم
الملتئة المستديرة ووجناتهم الحمراء ، والرجال ذوو الثراء
والشيوخ العظام يعبرون عن الفرحة بوجوههم ويشتركون فى
كرم سيدتهم الذى جلس على أرض الله بينهم يفرج عن
نفسه .

جيورج : كان رجلا مثلك تماما .

جوتس : ألا يحق لنا أن نأمل أن يحكم كثير من الأمراء من هذا
النوع مرة ؟ فيكون احترام القصر وتقدير الجوار وصدائه
الاجيران ومراعاة حب الرعية أغلى كنز تمتلكه الأسرة وتورثه
الابناء والأحفاد والأحفاد الأحفاد ؟ عند ذاك ينال كل انسان
ما له ، زيمز فى نفسه ، ولا يظن كما يجرى الآن انه لا يعز
ولا يكبر الا عندما يضر الآخرين .

جيورج : وهل يكون لنا نشاط ؟

جوتس : لندعو الله ألا يكون فى ألمانيا كلها رؤوس مضطربة . أما نحن
فمجال نشاطنا محفوظ . سيكون علينا فى تلك الحالة أن
نظهر الجبال من الذئاب وأن نحضر لجارتنا المزارع الهادئة
شواءا سائغا من القابة وننعم معه بحساء منه فاذا لم
يكفنا هذا ، فلنخرج مع اخواننا المحاربين كالشماروبيم
باسلحة تتأجج نارا ونذهب الى الحدود لحرب الأتراك

الذئاب أو الفرنسيين الثعالب ، ونحى للقيصر المناطق
المعرضة للخطر وندعم له السلام في افرايخ . الا ان تلك
الحياة حياة يا جيورج ، عندما تتاح للإنسان فرصة
للتضحية بكل مرتخص وغال من أجل سعادة الناس
وهناكهم . (جيورج ينتفض) الى أين ؟

جيورج : لقد نسيت أننا محبوسون - وأن القبر هو الذى حبسنا
- وأنا لننجو بحياتنا لتعرض للموت ؟
جوتس : تشجع .

(ليرسه يدخل)

ليرسه : الحرية . الحرية . ان هؤلاء الرجال الأشرار أو الحمير سخفاء
سفهاء . لقد حصلت منهم على أن لك أن تنسحب بسلاحك
وخيلك وذخيرتك . على أن تترك المون في القصر .

جوتس : لهم أن يأكلوها فان تمرض منها أسنانهم .
ليرسه (سرا) : هل أخفيت الفضة ؟

جوتس : لا . سيدتى ، اذهبي مع فرانتس فسيقول لك شيئا .
(يخرجون جميعا)

(فناء القصر)

(جيورج في الحظيرة . يغنى)

اصطاد صبي ذات يوم عصفورا

هم . هم .

وراح ينظر اليه في القفص ويضحك .

هم . هم .

سو .. سو .

هم . هم .

وفرّح والله بذلك فرحا ساذجا

هم . هم .

وفتح القفص ومد يده بليدا

هم . هم .

سو .. سو .

هم . هم .

فطار العصفور الى بيت هناك

هم . هم .

وسخر من الصبي القبي وضحك

هم . هم .

سو .. سو .

هم . هم .

جوتس (ياتى) : كيف الحال ؟

جيورج (يخرج حصانه) : الخيول مسرجة .

جوتس : انت حر .

جيورج : كعصفور القفص .

(المحاصرون جميعا)

جوتس : هل مع كل منكم بندقية ؟ لا . اصعدوا الى حيث خزانة

الأسلحة وانتقوا أحسنها . وعجلوا ، نريد أن نسبق الى

الخروج .

جورج : هم . هم .

سو . سو .

هم . هم . (يخرج)

(قاعة)

(جنديان أمام خزانة الاسلحة)

الجندي الاول : سأخذ هذه .

الجندي الثاني : وأنا تلك . فهي أجمل البنادق كلها .

الجندي الاول : ماذا تفعل ؟ عجل حتى تفلت .

الجندي الثاني : انصت .

الجندي الأول (يقفز الى النافذة) : أعني يارب . انهم يقتلون سيدنا . لقد وقع من فوق الحصان . وجيورج يسقط كذلك .

الجندي الثاني : كيف ننجو بانفسنا ؟ لننتدلي على الحائط معتمدين على شجرة البندق الى الحقل . (يخرج)

الجندي الاول : فرانتس يقاوم . سآذهب اليه . فلست أحب ان أعيش اذا ماتوا . (يخرج)

الفصل الرابع

(فندق في هايلبرون)

(جوتس)

جوتس : اننى أحس كما لو كنت ذلك العفريت الذى يحكى أن راهبا من الكبوشيين أراد أن يعزم عليه ليدخله فى الجوال أهلك نفسى من فرط الجهد ومع ذلك لا أخاف . هؤلاء الخائنون الأندال !

(اليزابت تتدخل)

جوتس : هل لديك أخبار يا اليزابت عن أجبائى المخلصين ؟
اليزابت : ليس لدى أخبار مؤكدة . ولكن بعضهم قتل البعض الآخر فى الزنزانة . ولم يستطع أو فل لم يشأ أحد أن يقدم الى تفصيلات .

جوتس : هل هذا جزاء الاخلاص ؟ هل هذا جزاء الطاعة الخالصة فى الكتاب المقدس : «لكى يكون لكم خير وتكونوا طوال الأعمار على الأرض » (١) .

(١) من رسالة بولس الرسول الى أهل أفسس ، الاستحاح السادس ، الآية الثالثة . والكلام عن جزاء من يعطى والديه ، وجوتس يعتبر رجاله كأولاده . (المترجم)

اليزابت : أى زوجى لا يصح أن تقول هذا عن أبينا فى السماوات . لقد نال هؤلاء جزاءهم ، لقد ولدوا به : أنه قلبهم الحر الكريم . دعهم يسجنون فهم هم الأحرار . وتنبيهه الى المستشارين الذين أرسلوا الى هنا متدينين ، فالأقلال الذهبية العظيمة أمام أعينهم .

جوتس : كالسلسلة المعلقة فى رقبة الخنزير . أريد أن أرى جيورج وفرانتس فى السجن .

اليزابت : انه منظر يبكى الملائكة .

جوتس : لا أريد أن أبكى .. بل أريد أن اكظم غيظى وأن أجتر حزنى . لقد سلكوا عيني فى السلاسل . أما احببهمونى يا أولادى .. ان تشبع عيناى من النظر اليهم .
.. لقد حنت الجنود باسم القيصر ..

اليزابت : نح عنك هذه الافكار . تذكر أنك توشك أن تمثّل امام المستشارين ، وحالتك لا تصلح لللاقاتهم ، هذا ما أخشاه

جوتس : ماذا يريدون منى ؟

اليزابت : محضر الحكمة .

جوتس : حمار العدالة . يجر أجولتهم الى الطاحونة ويحمل فذارتهم الى الحقل . ماذا تريد ؟

(المحضر يدخل)

المحضر : لقد اجتمع السادة المستشارون فى دار البلدية وأرسلوا يطلبونك .

جوتس : سأحضر .

المحضر : سأرافقك

جوتس : هذا شرف كبير .

اليزابت : اضبط نفسك .

جوتس : لا تخافى . (يخرج)

(دار البلدية)

(مستشارو القيصر. القائد أعضاء مجلس بلدية هيلبرون)

عضو البلدية : لقد نفذنا أمركم وجمعنا أقوى وأشجع الرجال ،
وشم ينتظرون قريبا منا وسيأتون بأشارة منا لتكبير
برلينجن .

المستشار الاول : صاحب الجلالة القيصر سيقدر لكم مسارعتم الى
تنفيذ أمره السامى وسيصره الاعلان عن ذلك . هل هؤلاء
الذين جمعتموهم من العمال ؟

عضو مجلس البلدية : انهم حدادون وصناع براميل ونجارون ورجال
من أصحاب اللكمات المدربة والشجاعة الفذة . (يشير
الى صدره) .

المستشار : حسنا .

(المحضر يدخل)

المحضر : جوتس فون برلينجنجىن بالباب .

المستشار : دعه يدخل .

(جوتس يدخل)

جوتس : سلام الله عليكم يا سادة . ماذا تريدون منى ؟

المستشار : أولا ان تعرف أين أنت ؟ وأمام من ؟

جوتس : أقسم لكم يا سادة اننى لا أنكركم .

المستشار : انك بذلك تفعل ما يجب أن تفعله ..

جوتس : وأفعله عن طيب خاطر .

المستشار : اجلس .

جوتس : هناك ؟ يمكننى الوقوف ، فالكرسى تفوح منه رائحة الآثمين
المساكين ، بل والقاعة كلها .

المستشار : اذن فابق واقفا .

جوتس : ندخل فى الموضوع من فضلكم .

المستشار : سنسير فى الموضوع حسبما يتفق والنظام .

جوتس : هذا شيء يرضينى ، لىت الامور كانت تسير حسبما يتفق
والنظام من البداية .

المستشار : انت تعلم انك وقعت فى أيدينا على النعمة أو النقمة .

جوتس : وماذا تقولون فيمن نسي هذا ؟

المستشار : وأريد أن أبلغك بأننى سأصنع أمرا .

جوتس : تصلح .. لىتك تستطيع أن تصلحه . فاصلاحه شيء يتطلب
جهدا أكبر بكثير من افساده .

كاتب المحكمة : هل أسجل هذا فى المحضر ؟

المستشار : عليك أن تسجل كل ما يتعلق بالقضية .

جوتس : بل ويمكنك أن تطبعه فى كتاب ، فلا مانع عندى .

المستشار : لقد كنت فى قبضة القيصر وشاء أن يحل عفوه محل

العدالة السامية وأن يحيلك الى مدينة من مدنه الجميلة

لتسكن فيها ، بدلا من أن يحيلك الى سجن هايلبرون

ولقد أقسمت يمينا على أن تتصرف على النحو الذى

بلىق بفارس وأن تنتظر متواضعا ما سيجرى عليك .

جوتس : تماما . وهأنذا هنا وانتظر .

المستشار : ونحن هنا لنعلن عليك رحمة صاحب الجلالة القيصر ورافته وكرمه . انه يغفر لك مخالفاتك ويعفيك من الاهدار ومن العقاب الذى تستحقه ، وعليك لقاء هذا ان تقبل هذا متواضعا بالشكر والثناء وأن تقسم على أن تكف يدك عن العدوان وتتلو اليمين الذى سنقرأه عليك .

جوتس : لقد كنت وما زلت دائما عبد صاحب الجلالة القيصر المخلص . ولكن لى كلمة قبل أن تستمروا فى الاجراءات . أين رجالى ؟ أين هم ؟ ماذا سيحدث لهم ؟

المستشار : ليس هذا من شأنك ؟

جوتس : كيف هذا ، هل يشيع القيصر عنكم بوجهه ، عندما تعفون فى محنة ؟ ان هؤلاء الرجال كانوا صبيانى وما زالوا . الى أين سيقتموهم ؟

المستشار : ليس علينا أن نقدم اليك حسابا عن شيء .

جوتس : آه . لم يخطر ببالى قط أنكم لاتلتزمون بما تعدون ، فسا بال ...

المستشار : مهمتنا هى تقديم القسم اليك لتؤديه . وعليك ان تطبع القيصر وستجد وسيلة للتوصل اليه أن يمنح رجالك الحياة والحرية .

جوتس : ماذا تحتوى هذه الورقة ؟

المستشار : ياكاتب المحكمة ، اقرا .

الكاتب : «انا جوتس فون برلينجن اعترف علنا بهذه الوثيقة باننى ثرت مؤخرا على القيصر والرايخ وسلكت سبيل التمرد» -

جوتس : هذا كذب . لست متمردا ولم أجرم فى حق القيصر ، أما الرايخ فلايعنيتنى فى شيء .

المستشار : اعتدل واستمع الى بقية النص .

جوتس : لا أريد أن أستمع في الاستماع ، ليتقدم من يشاء وينسهد على . هل خطوات خطوة واحدة ضد القيصر أو ضد بيت النمسا ؟ ألم أثبت على الدوام بكل أعمالى ، أننى أحس أكثر من غيرى بما ينبغى على ألمانيا حيال القيصر ؟ وخاعنة بما ينبغى على الصغار والفرسان والاحرار نحو قيصرهم ؟ لو أننى اتبعت وعظكم ووقعت على وثيقة كهذه لكنت انسانا خسيسا .

المستشار : ومع ذلك فان لدينا امرا مؤكدا بأن نعظك بالحسنى ، فإن لم تمثل نزعجنا بك الى زنزانة البرج .

جوتس : أنا ؟ فى زنزانة ؟

المستشار : وفى الزنزانة تنتظر نصيبك من العدالة مادمت لاتريد أن تناله من يدى العفو .

جوتس : فى الزنزانة ؟ انكم تسيئون استخدام سلطة القيصر . فى الزنزانة ؟ ليس هذا امره ؟ ماذا ؟ أنتصبون لى ، ياأيها الخونة ، فحا ، وتضعون لى طعما كلمة الفارس ؟ أتعدوننى بمعقل فرسانى ثم تخلفون وعدكم ؟

المستشار : لسنا ملزمين بالوفاء حيال واحد من قطاع الطرق .

جوتس : لو لم تكن تمثل القيصر - وانك لتمثله على أقدر نحسو - لأرغمك على ابتلاع كلمة قطاع الطرق ابتلاء أو لخنقتك ، إن المعركة التى أخوضها معركة شريفة ، ويمكنك أن تشكر الله وتفخر فى العالمين لو أتيتك لك فى حيساتك كلهما معركة واحدة كتلك التى اعتقلت بسببها (المستشار يشير الى عضو مجلس البلدية فيجذب هذا خيط الجرس) لم أخض المعارك من أجل كسب وضيع ، ثم أخض المعارك لأسلب السادة الضعفاء أرضهم وأناسهم . بل خضت المعارك لأحرر واحدا من رجالى وأصسون

نفسى . هل فى فعلى هذا خروج على الحق ؟ ان القيصر
والرايخ لا يحسان بما نحن فيه من محنة ، والحمد لله ان
اي يدا بقيت لى ، ولقد احسنت صنعا اذ استخدمتها .
(مواطنون يدخلون مدججين بالهراوات ، والسسيوف فى
جنوبهم)

جوتس : ماذا ؟

المستشار : انك لاتريد ان تسمع . اقبضوا عليه .

جوتس : هل هذا هو رأيكم ؟ لا يقترب منى احدكم الا اذا كان فى قوف
ثيران المجر . ومن اقترب منى نال من يمناي هذه الحديدية .
صفعة تشفيه من ألم الرأس وألم الاسنان وكل ألم فى
الدنيا شفاء عاجلا . (يقتربون منه ، فيطرح الواحد أرضا ،
ويجرد الآخر من سيفه . يتراجعون) تعالوا ! تعالوا ؟
يسرنى ان اتعرف على أشجعكم .

المستشار : استسلم .

جوتس : والسيف فى يدي . اتعلمون ان فى يدي ان أشقى لنفسي .
طريقا بالقوة بين صيادى الارانب هؤلاء جميعا وان أخرج
الى الدنيا الواسعة ؟ ولكنى أريد ان أعلمكم كيف يتمسك
الانسان بالعهد . عدونى بالاعتقال الجدير بالفرسان وانا
أنحى سيفى جانبا وأكون كما كنت أسيركم .

المستشار : لاتريد والسيف فى يدك ان تحاسب القيصر ؟

جوتس : معاذ الله . بل أحاسبكم وأحاسب رفاقك الكرام . أما
أنتم أيها الرجال الاخيار فيمكنكم ان تنهبوا الى بيوتكم ،
فالتنافس لن يضركم شيئا ، وليس لكم شئ تنالوه هنا
الا الكدمات .

المستشار : بل اهجموا عليه . ألا يمنحكم حيككم للقيصر شجاعة ؟

جوتس : لا يمنحهم من الشجاعة الا بالقدر الذى يمنحهم به ضمادات
يضمّدون بها الجراح التى ستسببها لهم هذه الشجاعة .
(حاجب من حجاب الحكمة يدخل)

الحاجب : لقد صاح حارس البرج لتوه قائلاً انه رأى فرفه تزيد على
المائتين ترحف على المدينة ، ظهرت فجأة وراء السكروم
وأصبحت تهدد الأسوار .

عضو مجلس المدينة : ياويلنا ! ما هذا ؟

(حارس يدخل)

الحارس : فرانتس فون زيكينجن على الابواب ويبلغكم انه علم كيف
أخلفتم بدناءة الوعد الذى قطعتموه على أنفسكم حيال
صهره وكيف اشترك سادة هايلبرون جميعاً فى المؤامرة ،
وهو يطالبكم بالعدل والا أحرق أركان المدينة فى ظرف ساعة
وأسلمها للنهب .

جوتس : اى صهرى الشجاعى !!

المستشار : اخرج يا جوتس . - ماذا فعل ؟

عضو مجلس المدينة : أرحمونا وارحموا مواطنينا . فان زيكينجن اذا
غضب لا يقف ، واذا قال فعل .

المستشار : أينبغى علينا أن ننزل عن حقوقنا وحقوق القيصر ؟

القائد : لو كان عندنا من الرجال من يصمد أمامهم ، لتغير الوضع .
ولكننا والحال على ماهى عليه سنفنى ولايزداد الأمر الا
اضطراباً . الأفضل أن نتنازل ففى التنازل كسب لنا .

عضو مجلس المدينة : لنكلم جوتس ونرجوه أن يتوسط لنا . فأننى
مرتاع وأكاد أرى المدينة أمامى الآن والنار تاتى عليها .

المستشار : ادخلوا جوتس .

جوتس : ماهنالك ؟

المستشار : الأفضل أن تحذر صهرك من التمرد الذي ينوي ، فانه لا يثق بك به من المصيبة بل يهوى بك الى أسحق أعماقها ، وهو يقف الى جوارك .

جوتس (يرى اليزابت بالباب فيقول لها) : اذهبي .. قولي له أن يتقدم على الفور ويأتي الى هنا ولايمس المدينة بسوء ، فاذا تعرض له الانذار هنا ، فليستعمل العنف ، ولايهمني أن أموت ماداموا سيخرون كلهم صرعى ..

(قاعة كبيرة في مبنى مجلس المدينة)

(زيكينجن . جوتس)

(فرسان زيكينجن يحتلون المبنى كله)

جوتس : هذا عون من السماء . كيف أتيت يا صهرى العزيز في وقتك على غير انتظار مني ؟

زيكينجن : بدون سحر ، كنت قد أرسلت رسولين . أو ثلاثة لاستطلاع أحوالك ، فلما بلغني أنهم حنثوا بما قطعوه على أنفسهم . حيالك ، سرت اليك . وهانحن أولاء قد نلناهم .

جوتس : لست أطلب إلا أن أمنح الاعتقال الجدير بالفارس .

زيكينجن : ما أعظم اخلاصك . انك لاتريد أن تفيد من الميزة التي يتفوق بها صاحب الحق على الظالم . انهم على ظلم . ولسنا نريد أن نلين لهم . لقد أساءوا التصرف في أوامر القيصر على نحو مشين ، ولك - على قدر ما أعرف صاحب الجلالة القيصر أن تطالب بأكثر من هذا . . فهذا قليل جدا ..

جوتس : لقد كنت دائما أَرْضَى بِالْقَلِيلِ .

زيكينجن : ولقد كنت تخسر دائما . والرأى عندى انه ينبغي عليهم أن يخرجوا رجالك من السجن وأن يسمحوا لك ولهم بالذهاب الى فلعتك مقابل يمين تقسمه لهم . ويمكنك أن تعدهم بأن تخرج من أراضيك . وستكون حالك على هذا النحو في قصرك خيرا من حالك هنا .

جوتس : ولكنهم سيردون على هذا العرض بقولهم ان ضياعى قد آتت الى القيصر .

زيكينجن : ونحن نرد عليهم بقولنا انك تريد أن تفهم فيها لقاء أجر الى أن يقطعها عليك القيصر ثانيا . دعهم يتلوون كما تتلوى ثعابين السمك فى الشبكة دون أن تتمكن من الافلات . سيتحدثون عن صاحب الجلالة القيصر وعن المهمة التى كلفهم بها . ولاتنس أن القيصر كان يأمل دائما ان تنضم ائى جيشه ، ولن يطول مفادك فى القصر ، فسيأنيك منه استدعاء الى الجيش .

جوتس : عسى الله أن يحدث هذا سريعا ، قبل أن أنسى صناعة الحرب .

زيكينجن : الانسان لاينسى الشجاعة ، ولايكتسبها . لاتهم لشيء . وسأذهب الى البلاط بعد أن تنتظم أمورك ، فقد حان الوقت لفعل شيء . وهناك علامات طيبة توحي الى بأن أذهب الى البلاط القيصرى ، لكى أجس نبض أفكار القيصر . وهذه حكومة ترير هى وحكومة البفالتمس لا تتوقعان أن تنقض السماء ، وسيكون هجومى عليهما أمرا لايتوقعانه . أريد أن أحل بهما كما يحل الجو العاصف بالناس بفتة . فاذا تمكنت من فعل شيء لنفسى ، فسنكون بعد قليل صهر أمير ناخب . وائنى لأدل أن تسماعدى بقبضتك فى مسعاى .

جوتس (ينظر الى يده) : آه . هذا تفسير الحلم الذى حلمته غداً .
أعطيت أختي ماريا لفايزلينجن . لقد أجاب على باخلاص .
وأمسك بيدي اليمنى بقوة حتى ظننت أن ساعدي .
ستتكسر عظامه . آه . واننى فى هذه اللحظة لأعزل كما :
كنت أعزل فى اللحظة التى أطيح فيها بقيفتى .
فايزلينجن !

زيكينجن : انس الخائن . ونريد أن نحطم مؤامراته وأن نقبر سمعته .
وأن ندع الضمير والعار يفترساله الى الموت . واننى لأرى
فى خيالى أعدائى وأعداءك وقد سقطوا . واندحروا . جوتس .
كل هذا سيحدث فى نصف عام .

جونس : ان روحك لترتفع الى آفاق عالية ، ونست اعلم لماذا لا تشرق .
فى نفسى منذ مدة آمال سعيدة . . ولطالما تعرضت للمحنة .
وسجنت مرة ، ولكن الحال التى أنا بها الآن لا عهد لى .
بها من قبل .

زيكينجن : السعادة تبت الشجاعة . هيا بنا الآن الى الإقصاء ، فقد
كفى ماسمحوا به لأنفسهم ، وعلينا أن نقف موقف الحزم .
(يخرجان)

(قصر أدلهاید)

(أدلهاید . فايزلينجن)

آدلهاید : هذا شيء قبيح .

فايزلينجن : لقد تملكنى الغيظ أشد الغيظ . مؤامرة جميلة مثل .
هذه ، أحكمنا تنفيذها وإذا بها تنتهى الى تركه فى قصره .
يالزيكينجن اللعين !

آدلهاید : ماكان ينبغى عليهم أن يفعلوا هكذا معه .

فايز لينجن : كانوا مضطرين . فماذا كانوا يفعلون ؟ كان زيكينجن يهددهم بالنار والحديد ، زيكينجن الجسور الفضوب ! كم أكرهه ! وان سمعته لتتزايد كالنهر الذي اذا التهم مجموعة من الجداول ، استسلمت له الجداول الباقية من تلقاء ذاتها .

آدلهاید : ألم يكن لهم قيصر ؟

فايز لينجن : أيتها السيدة الحبيبة ! هذا القيصر ليس إلا خيال قيصر ، لقد هرم وتملكه الاكتئاب .. عندما سمع بما حدث ورأى حمسى وتحمس المستشارين الآخرين قال : دعوهم وشأنهم ، في مقدورى أن أمنح جوتس العزيز هذه البقعة الصغيرة ، ومادام سيازم السكون فيها ، فهم شكواكم ؟ وتكلمنا عن المصلحة العامة للدولة . فقال . آه ! ايتنى أوتيت من قديم الزمان مستشارين يشغلون عقلى القلق بمصائر الأفراد .

آدلهاید : انه يفقد روح الحاكم .

فايز لينجن : وانتقلنا بهجومنا الى زيكينجن . - فقال : انه خادمى المخلص . واذا لم يكن قد فعل ما فعل بأمر منى ، فقد كان ينفذ ارادتى بغير تكليف ، ولايمكننى الا أن أمتدح تصرفه ، سلفا أو خلفا .

آدلهاید : هذا شيء يوشك أن يفتك بالمرء فتكا !

فايز لينجن : ولكننى مع ذلك لم أفقد الأمل كلية . فقد ترك فى قصره بعد أن وعد بشرف الفارس أن يلزم السكون . وهذا شيء لا قدرة له عليه . وسنجد فى المستقبل القريب سببا نستعمله ضده .

آدلهاید : خاصة أننا نأمل أن يرحل القيصر عن الدنيا قريباً ويخلفه

ولى عهد كارل ، وهو رجل ممتاز له افكار أكثر عظمة.
وجلالا

فايزلينجن : كارل ؟ ولكنه لم ينتخب ولم يتوج .

آدلهاید : وهل هناك من لايتمنى له ذلك ؟

فايزلينجن : ان لديك فكرة عظيمة عن ميزاته ، بل ان الانسان ليعتقد.
أنك تنظرين اليها بأعين أخرى ..

آدلهاید : أنت تهيننى يا فايزلينجن . أظننى من هذا النوع ؟

فايزلينجن : لم أقل شيئا فيه اهانة لك .. ولكننى لاستطيع السكوت.
على هذا . فان اهتمام كارل بك أمر يسبب قلقى ..

آدلهاید : وسلوكى ؟

فايزلينجن : أنت امرأة ، والنساء لا يكرهن من يتملقهن .

آدلهاید : أما أنتم ؟

فايزلينجن . هذه الفكرة الفظيعة تفترس فؤادى .. آدلهاید .

آدلهاید : هل أستطيع ان أشفيك من جنونك ؟

فايزلينجن : لو شئت فعلت . يمكنك مثلا أن تباعدى عن البلاط .

آدلهاید : أنعم وأكرم بالوسائل والطرق . ألسنت أنت أيضا فى البلاط ؟
أتريد منى أن أترك وأترك أصدقائى وأعتكف فى قصرى مع
اليوم ؟ لا يا فايزلينجن . لن يودى هذا الأمن الى شيء .
هدىء من روعك ، فأنت تعلم كيف أحبك .

فايزلينجن : هذا هو الهلب المقدس وسط العاصفة . ولا بأس به مدام.
الحبل لم ينقطع . (يخرج)

آدلهاید : ابدأ هذه البداية ! نعم ! كان هو هو مايتقصتى ! ولكن
صدرى يعج بأهداف أعظم من أن تستطيع أنت أن تفهم فى
سبيلها . كارل ! هذا الرجل العظيم ! .. وقيصر المستقبل ..

حتى ولو كان هو الرجل الوحيد الذى لا يستهويه الحصول
على رضائي ؟ لا يا فايزلينجن ، لا تفكر فى الوقوف فى سبيلى
والا ابتلعتك الأرض ، فان طريقى يمر فوقك .

(فرانتس يدخل حاملا رسالة)

فرانتس : تفضلى ياسيدتى الكريمة .

آدلهاید : هل أعطاكها كارل بنفسه ؟

فرانتس : نعم .

آدلهاید : ماذا بك ؟ يبدو عليك الحزن .

فرانتس : لقد انعقدت ارادتك على أن اموت كمدا ، انك تزجین بى
الى اليأس وانا فى سنوات الأمل .

آدلهاید : اننى متأثرة له - وما أقل ما يكلفنى اسعاده ! تشجع ايها
الشباب . فانا أحس بحبك واخلاصك وان أكون ناكرة
للجميل جاحدة لك .

فرانتس (مكتئبا) : مادامت لك القدرة على ذلك ، فالهلاك مصيرى .
رباه ، ليس فى جسمى من الدم قطرة واحدة لاتستحوزين
عليها ، ليس لدى الا احساس واحد هو حبك والقياس
بما يرضيك .

آدلهاید : أيها الشاب الحبيب .

فرانتس : انك تتملقيننى . (ينفجر باكيا) اذا لم يكن هذا الامتثال
اليك يستحق منك الا تفصيل امتثال آخر عليه ، الا التطلع
الى أفكارك وهى تتركز على كارل - -

آدلهاید : فرانتس . انك تنسى نفسك .

فرانتس : أنا أضحي بنفسي .. أنا أضحي بسيدى الحبيب .

آدلهاید : اعزب عن وجهى .

فرانتس : سيدتى الكريمة .

آدلهاید : اذهب ، اكشف لسيدك الحبيب سرى . لقد كنت مجنونة
اذ اعتبرتك على نحو لست عليه .

فرانتس : أيتها السيدة الكريمة الحبيبة . انت تعلمين ثم احبك .
اغفرى لى ياسيدتى الكريمة . لقد امتلأ قلبى بأكثر مما
أستطيع ولم تعد روحى تحتل .

آدلهاید : أيها الشاب الحبيب المتأجج . (تمسكه بيديها ونجذبه اليها
ويتبادلان القبل فيطوقها بذراعيه) .

آدلهاید : دعنى ..

فرانتس (يطوقها بذراعيه وإلعبات تكاد تخنقه) : رباه ! رباه !
آدلهاید : دعنى ، فالحيطان خائنة • دعنى • (تتملص منه) لاتحسد
عن حبك واخلاصك لى ، وستنال منى أجمل الجزاء .
(تخرج) .

فرانتس : أجمل جزاء ؟! ليتنى أعيش حتى هذا الوقت . والله
تو نازعنى أبى الخطوة التى نلتها ، لقتلته .

(ياكستهاوزن)

(جوتس يجلس الى المائدة . اليزابت بجانبه تشغل .
على المائدة مصباح وأدوات للكتابة)

جوتس : البطالة لاتطيب لى مطلقا ، والتقييد المفروض على يفيظنى
غيظا يشتد يوما بعد يوم . ليتنى كنت أستطيع النوم أو
أستطيع أن أتخيل أن الراحة شىء لطيف .

اليزابت : اذن فاكتب قصة حياتك التى كنت قد بدأتها ، وقدم بذلك
الى أصدقائك وثيقة يخجلون بها أعداءك ، وامنع الخلف
متعة تقديرك وعدم التنكر لك .

جوتس : الكتابة هي بطلاة نتصنع الاشتغال ، وهي لاتحلو لى ،
فعندما اكتب قصة ما فعلته ساعتاظ اضياع الوقت الذى
كنت أستطيع أن أفعل فيه شيئاً .

اليزابت (تناول المكنوب) : لاتكن غريب الأطوار . لقد وصلت الى
اعتقالك الاول فى هايلبرون .

جونس : هذه مدينة كانت دائما شؤما على .

اليزابت (تقرأ) : «كان هناك حنى من بين المتحالفين انفسهم من قالوا
لى : لقد أخطأت اذ أسلمت نفسك الى ألد أعدائك ، لانك
كنت تعلم أنهم لن يحسنوا معاملتك . فأجبت بقولى : لا
بم أجبت ؟ اكتب ، استمر فى القصة .

جوتس : قلت : اننى أعرض حياتى للضياع من أجل متاع الآخرين
ومالهم فلم لا أفعل من أجل كلمتى ؟

اليزابت : هذه سمعتك .

جوتس : فليجردونى منها . لقد جردونى من كل شىء تقريبا ، الأملاله
والحرية — —

اليزابت : حدث هذا فى الوقت الذى لقيت فيه سادة ميلتنبرج
وزينجلينجن فى حانة ولم يكونوا على معرفة بى . وقد
كانت فرحتى عظيمة كانى وضعت ولدا ذكرا . كانوا
يتفاخرون قائلين : انه مثال الفارس ، شجاع كريم فى
الحرية ، هادىء مخلص فى المحنة ..

جوتس : عليهم ان استطاعوا أن يجدوا انسانا واحدا وعنده وعدا
ثم أخلفته . الله يعلم اننى عرقت لخدمة القريب أكثر مما
عرقت لخدمة نفسى ، واننى عملت من أجل الحفاظ على
سمعتى كفارس شجاع مخلص ولم أعمل قط لبلوغ ثراء أو
رفعة . واحمد الله فقد نلت ماسعيت اليه .

(ليرسه . جيورج يحمل صيدا)

جوتس : عظيم أيها الصيادون الشجعان .

جيورج : من فرسان شجعان تحولنا الى صيادين . وهكذا فان انخف اسهل من الحذاء .

ليرسه : لكن الصيد على أية حال نوع من الحرب .

جيورج : لو لم يكن على الانسان في هذه المنطقة أن يواجه جنود الترايخ في كل حين . . لقد تحققت نبوءتك ياسيدي الكريم : عندما تنقلب النار سنتحول الى صيادين . وهأنحن اولاء قد تحولنا الى صيادين دون أن تنقلب الدنيا .

جوتس : النتيجة واحدة ، لقد خرجنا عن دائرتنا .

جيورج : اننا في اوقات عصيبة . فقد ظهر مذنب فظيع منذ ثمانية أيام في السماء وأشاع الرعب في ألمانيا كلها ، واعتبر علامة على موت القيصر الذي اشتد عليه المرض .

جوتس : اشتد عليه المرض ؟! اذن فقد أوشك الفيد المفروض علينا أن ينتهى .

ليرسه : وهنا في المنطقة المجاورة تغيرات فظيعة . لقد قام الفلاحون بثورة هائلة .

جوتس : أين ؟

ليرسه : في قلت شفاين . انهم يحرقون وينسفون ويقتلون ، وأخشى ما أخشاه أن يخبوا الديار كلها .

جيورج : انها حرب عارمة ، وثورة شملت مائة منطقة ، ومداهها يتسع يوما بعد يوم . وقد هبت عاصفة منذ قليل اقتلعت غابات

بأسرها ، ثم رأى الناس بعدها وفي المكان الذي اندلعت
منه الثورة سيفين نارين متقاطعين كالصليب في الهواء .

جوتس : لابد أن هناك من بين سادتي الإخيار وأصدقائي الاعزاء نفر
يقاسى دون ماذنب .

جيورج : أسفاه ! ليس لنا أن نخوض المعارك !

القصل الخامس

(حرب الفلاحين . اضطراب في قرية ونهب . نساء وشيوخ)
(معهم أطفال ومتاع . هروب)

شيخ : هيا بنا . بسرعة . لكن نعلت من الكلاب السفاكة .

امراة : سبحان الله ، لقد اصطبغت السماء بحمرة الدم واحمرت
الشمس القاربة .

ام : هذا يعنى النار والحريق .

امراة : وازواجه ! وازواجه !

شيخ : هيا بنا ! بسرعة ! الى الغابة ! (يعبرون)

(لينك)

لينك : من يقاوم يطعن . فالقرية قريتنا ، لانبقوا على شيء .
ولا تفلتن منكم ثمرة . انهبوا بسرعة ولا تركوا شيئاً .
فسنشعل النار حالا .

(ميتسلر يهرع نازلا من فوق تل)

ميتسلر : كيف حالك يالينك ؟

لينك : تارة في ارتفاع وتارة في انخفاض . وانت ترى أنك تقترب من
النهاية . من أين أتيت ؟

ميتسلر : من فاينسبرج . كانت هناك حفلة .

لينك : كيف ؟

ميتسلر : لقد أعملنا فيهم التقتيل حتى أنينا عليهم وكانت متعة .

لينك : من تعنى ؟

ميتسلر : كان ديتريش فون فايلر يتصدر الحفلة ، وبدأ الرقص ،
الدنىء . وتجمعنا حوله وكنا ثلة من الرجال الفضويين ،
وحاول من فوق برج الكنيسة حيث تحصن أن يتفاهم معنا
بالحسنى ، فأطلق عليه أحدا طلقة أصابت رأسه وصعدنا
البرج بسرعة البرق ، وارتمى المغفل من الشباك .

لينك : آه .

مينسلر (الى الفلاحين) : أيها الكلاب . هل تنقصكم سيقان حتى آيكم
بسيقان تتحركون بها . ماهذا التباطؤ والفتور يا حمر .

لينك : اشعلوا الحرائق . اقلوهم اشووهم فيها . هيا . هبوا
يا صغاليك .

مينسلر : ثم بعد ذلك أخذنا هيلفنشتاين وايلترسهوفن وآخرين من
النبلأ بلغ عددهم ثلاثة عشر ، وضممنا اليهم من ضممنا
حتى صاروا ثمانين ، وسقناهم الى السهل قرب هايلبرون .
وكان رجالنا يتصايحون ويصخبون فرحين بالصف الطويل
من الآثمين الاغنياء المساكين الذين كانوا يحملقون بعضهم
فى البعض ثم فى الارض والسماء . وأحطنا بهم بغتة وقتلناهم
وخزا بالاسياخ .

لينك : ليتنى كنت معكم !

ميتسلر : لم أر فى حياتى مارأيت فى ذلك اليوم من المتعة .

لينك : بسرعة . اخرجوا .

فلاح : كل المنازل خاوية .

لينك : اذن فضعوا النار فى الأركان .

ميتسلر : سنرى الآن حريقا جميلا . - ثم كان مشهدهم متسهدا .

كانوا يتقلبون بعضهم فوق البعض ويحدثون نقيفا كنفيق الضفدع . وامتأ قلبى بالدفع كأنما شربت كأسا من النبيذ . كان من بين هؤلاء رجل اسمه ريكسينجر ، كان قديما عندما يخرج للصيد نافشا ريش فبعته فاعرا متخاره يستط كلابه علينا كالبهائم . ولم أكن قد رأيتـه منذ مدة طويلة ، ولكنى تبينته وعرفته بوجهه القبيح المتقلص . هوب ! سلطت اليه وخزة بالسيخ نفذت في أضلاعه فخر صريعا وتمدد فوق رفاقه . وكانوا جميعا يرتعدون ويقفز بعضهم فوق البعض كالارانب النى تطاردها كلاب الصيد .

لينك : الدخان يتصاعد عظيما .

ميتسلر : الحريق شديد فى الخلف . - هيا بنا نأخذ القنائم وبلحق بجماعتنا .

لينك : وآين هى ؟

ميتسلر : على طريق هايلبرون . وهم هناك يبحثون عن قائد لهم يحظى باحترام الشعب . ومانحن الا من أمثالهم ، وهم يحسون بذلك ومن الصعب أن يفكروا فينا كقادة لهم .

لينك : ففيمن يفكرون ؟

ميتسلر : يفكرون فى اختيار ماكس شتومبف أو جوتس فون برليشينجن .

لينك : لو تحقق هذا الاختيار لكان اختيارا طيبا ، ولأعطى الأهـمـر صبغة كأنما جوتس هو الذى يتولاه ، وقد اشتهر جوتس دائما بأنه فارس مخلص نصير للحق . هيا بنا . هيا . لنرحل الى هايلبرون . ولينادى المنادى فى الرجال بهذا .

ميتسلر : ستتضىء السنة النيران لنا مسافة طويلة . هل رأيت النجم المذنب ؟

لينك : انه لعلامة فظيعة مرعبة . اذا سرنا في الليل استطعنا أن نراه
واضحاً فهو يظهر نحو الساعة الواحدة .

ميتسلر : ويبقى ساعة وربع الساعة فقط . وانه يبدو على شكل ذراع
ملتوية تحمل سيفاً وألوانه بين لون الدم والصفرة والحمرة .

لينك : وهل رأيت النجوم الثلاثة عند طرف السيف وعلى جانيه ؟
ميتسلر : والشريط العريض المصطبغ بلون السحاب المتفرق الى آلاف
وآلاف من الاشعة كأنها الاسياخ وبينها سيوف صغيرة .

لينك : لقد أفرغني هذا المنظر . لقد رأيت مجموعة حمراء باهتة
تحتها السنة نيران ناصعة ، وفي الوسط وجوه فظيعة لها
شعر ولحي جعداء ..

ميتسلر : هل رأيت هذا أيضاً ؟ ورأيت كيف يختلج اللهب ويتداخل ،
كانه في بحر من الدماء ، ويفور على نحو يذهب العقل !!

لينك : هيا بنا . هيا : (يخرجان)

(ساحة)

(تبدو على البعد قريتان تشتعلان ودير)

(كول . فيلد . ماكس شتومبف . رجال)

ماكس شتومبف : لايمكنكم مطالبتى بان أكون قائدكم ، فهذا شيء
لايفيدنى ولايفيدكم . فأنا خادم البفالتسجراف ، وأنى لى
أن أثور عليه ؟ وانتم ستظنون دائماً أننى لأقودكم عن ايمان
ان أنا قدتكم .

كول : كنا نعلم أنك ستلتمس المعاذير .

(جوتس ، ليرسه ، جيورج يقبلون)

جوتس : ماذا تريدون منى ؟

كول : نريد أن تكون قائدنا .

جوتس : هل أحنث بالوعد الذى أخذته على نفسى حيسال القيصر
ودعمته بكلمة الفارس فأخرج من معقلى ؟

فيلد : ليس هذا بعذر .

جوتس : ثم اننى لو كنت حرا غير ملتزم بعهد ، ورأيتكم تفعلون ما فعلتم
عند فاينسبرج بالنبلاء والسادة ، وتضربون فى الأرض
هائمين على وجوهكم تحرقون وتسفكون الدماء فكيف أكون
معينا لكم على أعمالكم المخزية المجنونة - الأفضل لى أن
تقتلونى كما يقتل الناس كلبا مسعورا ، من أن أكون رئيسا
لكم ..

كول : لو لم يحدث هذا ، لما حدث قط .

شتومبف : ان ماجرى هو النتيجة المحزنة لسيرهم بدون قائد يحترمونه
ويعقل جنونهم . أرجوك يا جوتس ، اقبل قيادتهم
فستقوم بذلك بعمل يشكره عليه الأراء ، بل نعرفه بك
ألمانيا كلها . ستقوم بعمل لخير وعزة الجميع . ستصون
الأرض والبشر .

جوتس : ولماذا لاتنهض أنت بعبء القيادة ؟

شتومبف : لقد افترقت عنهم ..

كول : ليس أمامنا وقت للراحة أو اراحة الحيول من سروجها، وليس
أمامنا وقت للكلام الطويل الذى لاجدوى منه . بايجساز
واختصار ، كن قائدنا يا جوتس ، أو ابحث عن قصرك
وحياتك . خذ ساعتين لتفكر وتقرر . أحرسوه .

جوتس : لاداعى لهذا . لقد قررت الآن - وماقراى بجديد . فيم
صراعكم ؟ هل تريدون استعادة حقوقكم وحياتكم ؟ فلماذا
تعشون فى الأرض مفسدين ؟ ان أردتم أن تنصرفوا عن الاعمال

الشريرة وأن تسلكوا مسلك الشجعان الذين يعرفون
ما يريدون ، فساكون لكم عوناً على مطالبكم وساقودكم ثمانية
أيام .

فيلد : ما حدث حدث في جنوة الفيظ الاولى ، وليس هناك ما يدعو
لصدنا ، فقد خبت الجنوة الاولى .

كول : قدنا على الأقل ثلاثة اشهر .

شتومبف : فل أربعة أسابيع ، تلك مدة وسط يتقبلها الطرفان .

جوتس : لابس .

كول : هات كفك !

جوتس : وعدوني بأن تبعثوا بالاتفاق الذي أبرمناه مكتوباً الى فرقكم
كلها ، ليكون العقاب الرادع جزاء من يخرج عليه .

فيلد : لك هذا . سنفعل .

جوتس : اتفقنا لمدة أربعة أسابيع .

شتومبف : مبارك . مهما تفعل ، فابق على سسيدينا الكريم
البغالتسجراف .

كول (بصوت خفيض) : احرسوه . ولا ينبغي أن يتكلم معه أحد في غير
وجودكم .

جوتس : ياليرسه . اذهب الى زوجي ، وكن الى جانبها ، وأبلغها
أن أخباري ستصلها عما قريب .

(جوتس ، شتومبف ، جيورج ، ليرسه ونفر من الفلاحين
يخرجون) .

(ميتسلر ولينك يدخلان)

ميتسلر : ما هذا الاتفاق الذي سمعنا به ؟ ما هو المقصود من هذا
الاتفاق ؟

لينك : من المخجل عقد اتفاق كهذا .

كول : نحن نعرف خيرا منكم ما نريد ، ونحن أصحاب الحل والربط .
فيلد : لا بد أن ينتهى السفك والقتل والحرق يوما ما ، ان لم يكن
اليوم ففدا . وقد كسبنا بسياستنا هذه قائدا هماما .

ميتسلر : تقول ينتهى ؟ أيها الخائن ! وماذا أتى بنا الى هنا ؟ انما
آردنا أن ننتقم من أعدائنا وأن نجد الوسيلة للنهوض
بأنفسنا - لا بد أن الذى نصحكم بهذه السياسة واحد من
عبيد الأمراء .

كول : تعال يافيلد ، فانه كالبهائم . (يخرجان)

ميتسلر : اذهبا . لن تلتف حولكما فرقة واحدة . ياللعونة . لينك،
نريد أن نحرض الآخرين ، وأن نشعل النيران هناك في
ميلتنبرج ، فاذا حدثت مشاحنات بسبب هذا الاتفاق
ضربنا أصحاب الاتفاق وقطعنا رؤوسهم .

لينك : الغالبية في صفنا .

(جبل ووادى طاحونة على بعد)

(فرقة من الفرسان)

(فايزلينجن يأتى خارجا من الطاحونة ومعه فرائس ورسول)

فايزلينجن : أين حصانى ؟ - هل أبلغت السادة الآخرين الرسالة ؟
الرسول : ستأتى اليك على الاقل سبع فرق بأعلامها الى الغابة وراء
ميلتنبرج . والفلاحون يجولون في القاع . وقد خرج رسل
الى الانحاء كلها وستكون قواتنا مجتمعة معا عما قريب ،
وستكون ضربتنا مصيبة . ويقال ان الفرقة شاعت بين
صفوف العدو .

فايزلينجن : خيرا . - فرانتس .

فرانتس : سيدى الكرم ؟

فايزلينجن : أرجوك أن تبلغ هذه الرسالة في الحال ، وإن تسميت من أجلها . اليك هذا الخطاب أوصله اليها . لا بد أن تترك البلاط وتذهب الى قصرى . فى الحال . ولا بد أن تراها بعينيك وهى ترحل وتأتى الى بالخبر اليقين .

فرانتس : سأنفذ أمرك ياسيدى .

فايزلينجن : قل لها ، ان عليها أن توافق . (الى الرسول) . حدثنا الى أقرب وأحسن درب .

الرسول : لا بد أن نسلك طرقا أبعد وأشقى ، لأن مياه الاطوار الفظيعة اتلفت الطرق الاخرى وغمرتها .

(ليزابت . ليرسه)

(يا كستهاوزن)

ليرسه : هدنى من روعك يا سيدتى الكريمة .

اليزابت : آه يا ليرسه . لقد كانت الدموع فى مآقيه وهو يودعنى . ما أظفح هذا ، ما أفساه .

ليرسه : سيعود .

اليزابت : ليس هذا هو ما اهتم له . فلم أكن أحزن عندما كان يخرج للنزال وتحقيق الانتصارات المجيدة . بل كنت أفرح وأتوق فى فرح الى عودته . أما الآن فعودته تخيفنى .

ليرسه : رجل كريم نبيل مثله .

اليزابت : لا تصفه بهذا الوصف ، فانك بذلك تجسّد البؤس والنكبة . يا للاشرار ! لقد هددوه بأن يقتلوه ويحرقوا

قصره - عندما يعود - اننى اراه غاضبا مكتئبا . فسيصنع
أعداؤه ضده عريضة اتهام كاذبه ، ولن يكون فى مكانه أن
يرد قائلا : لا .

ليرسه : بل سيكون فى مكانه وسيفعل .

اليزابت : لقد ضرب بالحكم عرض الحائط . قل لا !

ليرسه : لا . لقد كان مكرها . فآين السبب الذى يمكن التعلق به
لادانته ؟

اليزابت : الأشرار لا يلتزمون الاسباب الحقيقية ، بل العلل التى
تخدم خططهم . لقد انضم الى ثوار ومجرمين وقتلة بل
وقادهم .. قل لا !

ليرسه : كفى عن تعذيب نفسك وتعذيبى . ألم يعاهدوه علنا على
عدم القيام بعمل جديد من نوع العمل الذى قاموا به عند
فاينسبرج ؟ ألم اسمعهم أنا بنفسى وهم يقولون فيما يوشك
أن يكون الندم : لو لم يكن هذا قد حدث بالفعل ، لتمنيانا
الا يحدث أبدا ؟ ألا ينبغى أن يشكره الأمراء والسادة
على قيادته أمة متهورة بمحض ارادته ليسوقف تهورها
وليصون الكثير من البشر والأموال ؟

اليزابت : أنت دحام كريم . فاذا قبضوا عليه وعاملوه معاملة
المتهمدين وهو العزيز ذو الشعر الأشيب - ليرسه ، اننى
اكاد أجن .

ليرسه : يا رب البشر ، امنح جسمها النوم ، اذا لم تكن تريد أن
تمنح روحها السلوان .

اليزابت : لقد وعد جيورج بأن يحمل الينا الأخبار . ولكن يبدو انه
لن يتمكن من فعل كل ما يريد ، فهم تحت الانتظار على نحو
أشدد مما لو كانوا أسرى . أنا أعرف انهم مراقبون

كالأعداء سواء بسواء . ما أطيب جيورج ! لم يشأ أن
يترك سيده .

ليرسه : كان قلبي ينزف من الأسى عندما أمرني بالقدوم اليك . والله
لو لم تكوني في حاجة الى مساهدتي ، لما افترقت عنه
ولو تعرضت لأشد المخاطر فتكا .

اليزابت : لا أعرف أين زيكيتهجن . ليتنى أستطيع أن أرسل رسولا
الى ماريا .

ليرسه : اكتبى ما تريدن وأنا أجد وسيلة لتوصيل ما تكتبين الى من
تريدن . (يخرجان) .

(على مقربة من قرية)

(جوتس . جيورج)

جوتس : اركب حصانك بسرعة يا جيورج . اننى أرى النيران تشتعل
في ميلتنبرج . هل هكذا يلتزمون بالاتفاق المبرم بيننا !
اذهب اليهم وابلفهم رأى . يا لهم من قتلة مخربين لقد
قطعت صلتى بهم . وكان الأحرى بهم أن يتخذوا واحدا
من الفجر لقبادتهم ، لا أنا . بسرعة يا جيورج . (جيورج
يخرج) ليتنى كنت بعيدا عنهم ، يفصلنى عنهم ألف من
الأميال ، ليتنى كنت فى اعماق زنزانة بتركيا . لسوف
اعارضهم فى كل وقت وكل آن ، واعلن عليهم أشد
الحقائق مرارة حتى يفتاظوا منى وينصرفوا عنى .

(مجهول)

الرجل المجهول : حياك الله أيها الرجل الكريم .

جوتس : أثابك الله يا رجل ! ماذا وراءك ؟ ما اسمك ؟

المجهول : هذا ما لا يعدم ولا يؤخر . لقد أتيت أحذرك من أن رأسك في خطر . فقد غضب الثوار من غلظة كلامك وقرروا أن يتخلصوا منك . فاعتدل معهم أو التمس لك وسيلة للفرار ، وليكن الله لك معينا . (يخرج) .

جوتس : هل هكذا تخرج من الدنيا يا جوتس ؟! هل هكذا تكون نهايتك ؟! لقد قضى الأمر . ليكن قتلى أوضح آية نطلع على الناس بأننى لا شأن لى بما يرتكبه هؤلاء الكلاب .

(نفر من الفلاحين)

الفلاح الاول : سيدى ! سيدى ؟ لقد هزموا ! لقد أسروا ! جوتس : من ؟

الفلاح الثانى : من أحرقوا « ميلتنبرج » . فقد خرج عليهم جند من جيش الرايخ كانوا يتحصنون بالجبل وهجموا عليهم هجمة واحدة .

جوتس : سيلقون جزاءهم . جيورج . جيورج . لقد أسروه مع الأشرار - جيورج ، جيورج - حبيبى .

(زعماء التمرد يقبلون)

لينك : هيا ، أيها القائد ، هيا . ليس هناك لحظة نضيعها . فالعدو قوى والعدو قريب .

جوتس : من الذى أحرق ميلتنبرج ؟

ميتسلر : اذا أردت أن تخلق الصعوبات فسنعلمك كيف يكون الكف عن خلق الصعوبات .

كول : صن حياتك وحياتنا . هيا . هيا .

جوتس (الى ميتسلر) : هل تهددنى ؟ يا حقير . أظن أنك تريدنى خوفا لأن دم جراف هلفشتاين عالق بشيابك ؟

ميتسلر : برليشينجن !

جوتس : لك أن تذكر اسمي ، ولن يخجل ابنائي من ذلك .

ميتسلر : يا جيان ! يا خادم الأمراء .

جوتس : (يضربه على رأسه فيهوى على الأرض . الآخرون يقفون بينهما)

كول : أنت مجنون . العدو يدخل من كل ناحية وأنت تهذي .

لينك : هيا ! هيا !

(ضوضاء .. معركة)

(فايزلينجن . فرسان)

فايزلينجن : تعقبوهم ، تعقبوهم . انهم يفرون . لا يصدنكم مطر منهمر أو ليل مدلهم . جوتس بينهم ، لقد سمعته . ابدلوا جهدكم في القبض عليه ، لا تدعوه يفلت منكم ، وقد جرح جرحا بليغا ، على ما قال رجالنا . (الفرسان يخرجون) وعندما أقبض عليك يا جوتس - سيكون من الفضل والكرم أن تنفذ فيك الحكم وأنت في السجن - وهكذا يختفي من ذاكرة الناس ، ويكون في مقدورك أن تتنفس أكثر حرية أيها القلب الواهن (يخرج) .

(ليل ، في غابة موحشة . معسكر الفجر .)

(أم فجرية عند النار .)

الام : احكمي سقف القش على الحفرة يا بنيتي فالطر شديد هذه الليلة .

(الابن يدخل)

الولد : لقد آبيت بهذا اليربوع يا أمى . وبهذين الفارين البريين .
الأم : سأسلخها وأشويها لك ، من فرائها سأصنع لك طاقة - ماذا
الدم ؟

الولد : لقد عضنى اليربوع .
الأم : آتنى بحطب حتى تشتد النار عندما يأنى أبوك ، فلا بد أنه
سيأتى مبتلا بطلا شديدا من المطر .

(غجربة أخرى ، تحمل طفلا على ظهرها)

الغجربة الاولى : هل تسولت كما ينبغي ؟
الغجربة الثانية : لم أحصل على ما يكفي . فالبلاد مليئة بالاضطراب
حتى ان الانسان لا يأمن على حياته . وهناك قريتان
تشتعل فيهما النيران .

الغجربة الاولى : هل هذا الضوء هناك حريق ؟ لقد نظرت اليه
طويلا ، ولم أعرف كنهه ، فقد اعتدنا على منظر النار في
كبد السماء .

(شيخ الفجر وثلاثة من رجاله ياتون)

الشيخ : هل سمعتم الصياد الضارى ؟
الفجرى الاول : انه قادم في اتجاهنا .
الشيخ : ما أشد عواء الكلاب . هاو . هاو .
الفجرى الثانى : وما أشد قرقة النسياط .
الفجرى الثالث : بالصيادون يهللون : هولا هو !
الأم : هل هو الشيطان يأتى بمتاعه .

الشيخ : لقد اصطادوا في الماء العكر . ان الفلاحين أنفسهم ينهبون ،
فهل يحرم علينا ما يباح للفلاحين ؟

الفجرية الثانية : ما هذا الذى معك يا فولف ؟
فولف : أرنب وديك . وسيخ شواء . وصرة من التيل . وثلاث
هلاعق ولجام حصان .

شتيكس : أما أنا فمعى غطاء من الصوف وحذاء وكبريت .
الأم : الأشياء كلها مبللة بللا شديدا . الى بها حتى أجفها .
(تخرج)

الشيخ : انصتوا . اسمع حصانا . اذهبوا . انظروا من القادم .
(جوتس على ظهر حصان)

جوتس : الحمد لله . اننى أرى هناك نارا . هؤلاء غجر . جراحى
تنزف والأعداء من ورائى . رباه ، انك تسىء نهايتى .

الشيخ : هل تأتى بسلام أم خصام ؟
جوتس : أتوسل اليكم أن تعينونى ، فقد سسال دمي حتى حارت
قواى . ساعدونى على النزول من فوق الحصان .

الشيخ : ساعدوه . انه رجل كريم فى شكله وكلامه .
فولف (بصوت خفيض) : انه جوتس فون برليشينجن .

الشيخ : مرحبا بك . مالنا مالك .

جوتس : شكرا لكم .

الشيخ : ادخل خيمتى .

(خيمة شيخ الفجر)

(الشيخ . جوتس)

الشيخ : نادوا الأم أن تأتى بدواء للجروح وضمادة .

(الشيخ يخلع السريال)

الشيخ : خذ هذا أجمل ثيابي .

جوتس : أثابك الله .

(الأم تضمد الجرح)

الشيخ : ثم يسعد قلبي أن تكون عندي .

جوتس : هل تعرف من أنا ؟

الشيخ : وهل هناك من لا يعرفك ؟ جوتس ، حياتنا ودمائنا فداك .

(شريكس)

شريكس : هناك فرسان تجتاز الغابة . انهم من فرسان الرايخ .

الشيخ : الذين يطاردونك . لن يصلوا اليك . هيا يا شريكس .

ناد على الآخرين . فنحن نعرف المسالك والدروب خيرا

منهم ، وسنبيدهم قبل أن يبصروا بنا . (يخرجون)

جوتس (وحده) : أيها القيصر . أيها القيصر . أرايت الى المجرمين

كيف يرعون أبناءك .

(دوى طلقات شديد) الرجال أولو البداوة . ما أعظم

اخلاصهم وصمودهم !

(فجريه)

الفجريه : اهرب ، فالغلبة للعدو .

جوتس : اين حصاني ؟

الفجريه : هنا غير بعيد .

جوتس (يتمنطق بحزمه ويمتطي الحصان دون سربال) : لابد

أن يحسوا بقبضتي للثمرة الأخيرة . فلم يبلغ بي الوهن

حد العجز بعد . (يخرج) .

الفجريه : انه يندفع الى رجالنا (تهرب) .

فولف : اجروا . اجروا . لقد قتل شيخنا ، ووقع جوتس في الأسر . (عويل النساء . هرب) .

(مخدع أدلهاید)

(أدلهاید تحمل خطابا)

آدلهاید : هو أم أنا ؟ الجسور ! انه يهددنى . ولكننا سنسبقك .
دا هذا الذى يتلصص فى القاعة . (أحدهم يقرع الباب)
من بالباب ؟

(فرانتس ، بصوت خفيض)

فرانتس : افتحى لى يا سيدتى الكريمة .
آدلهاید : فرانتس . انه يستحق أن أفتح له (تفتح له فيدخل)
فرانتس (يطوقها بذراعيه) : أيتها السيدة الكريمة الحبيبة .
آدلهاید : يا عديم الحياء . ماذا لو سمعك سامع ؟ !
فرانتس : آه ، الجميع نيام ، الجميع .
آدلهاید : ماذا تريد ؟

فرانتس : لا أعرف طعم الراحة . أنا بين تهديدات سيدى ومصيرك
وقلبى .

آدلهاید : هل كان شديد الغضب عندما انصرفت من عنده ؟
فرانتس : كان يستشيط غضبا على نحو لم أعهده من قبل . قال
لابد أن تذهب الى ضياعها ، لابد أن توافق .

آدلهاید : ونحن نتبع ؟

فرانتس : لا أعرف يا سيدتى الكريمة .
آدلهاید : أيها الشاب الغرير المخدوع ، ألا تفهم نواياه ؟ انه يعرف

اننى هنا فى امان . وهو يتآمر على حريتى من زمن ،
ويريد أن يأخذونى الى ضياعه هو ، حيث يتمكن منى
ويعاملنى على النحو الذى يصوره له الحق الذى فى
قلبه .

فرانتس : لن يكون له ذلك .

آدلهاید : هل ستمنعه ؟

فرانتس : لن يكون له ذلك .

آدلهاید : اننى أتنبأ ببؤسى وأعرف مصيبتى من الآن . سينتزعنى
من قصره عنوة ويزج بى فى غياهب بعض الأديرة .

فرانتس : دونه الجحيم والموت !

آدلهاید : هل تنقذنى ؟

فرانتس : قبل أى شيء آخر .. قبل كل شيء .

آدلهاید (تبكى وتعانقه) : فرانتس آه ، هل تنقذنا .

فرانتس : سأقضى عليه ، سأطأ عنقه بقدمى هذه .

آدلهاید : لا تدع الفيض يستبد بك الى هذا الحد . يكفى أن تأخذ
هذا الخطاب اليه وقد ملأته بعبارات التواضع والطاعة ،
فتسلمه اليه . ثم اليك هذه الزجاجة الصغيرة صبها فى
شرابه .

فرانتس : هاتى ! فلا بد أن تكونى حرة !

آدلهاید : حرة ! حتى لا يكون عليك أن تتسلسل الى على أطراف
أصابعك وأنت ترتعد خوفا من الرقيب - ولا يكون على أن
أقول لك خائفة : اذهب يا فرنتس فقد أصبح الصباح .

(هايلبرون امام البرج)

(اليزابت . ليرسه)

ليرسه : كان الله في عونك على ضرائك يا سيدتى الكريمة . ماريا هنا
اليزابت : الحمد لله . لقد انحدرنا يا ليرسه الى مصيبة فظيعة .
لقد حدث ما كنت اتوقعه ! لقد قبض عليه كمجرم ومتمرد
وزج به الى اعماق زنزاة البرج .

ليرسه : اعلم كل شيء .

اليزابت : لا شيء ، انت لا تعلم شيئاً ، فما أعظم البلية ! عمره ،
الحمى التى بدأت تتسلل في جسمه ، هذا وأكثر من
هذا والظلمة الحالكة التى تطوى نفسه وتصور له أن
نهايته وشيكة .

ليرسه : اضيفى الى ذلك أن فايزلينجن قد عي متصرفا يأمر فينخذ
اليزابت : فايزلينجن ؟

ليرسه : وقد نفذت احكام فظيعة . ميتسلر أحرق حيا ، وعذب
المئات بالمجالات والخوازيق وقطع الرؤوس والتمزيق .
ان البلاد لتشبه اليوم مذبحا يباع فيه لحم الانسان .

اليزابت : قلت أن فايزلينجن هو المتصرف . رباه ، هذا شعاع
من الأمل . فلتذهب ماريا اليه وترجوه فما كان رافضا
لها رجاء . وقد كان دائما رجلا لين القلب ، واذا رآها
وهى التى أحبها أى حب وتحولت بسببه الى البؤس أى
بؤس - أين هى ؟

ليرسه : ما زالت في الفندق .

اليزابت : خذنى اليها ، حتى تذهب اليه في الحال ، فاتى أخشى
كل شيء .

(قصر فايزلينجن)

(فايزلينجن)

فايزلينجن : ما أشد مرضي ! ما أشد وهني ! كأن عظامي جوفاء
نخسة ، امتصت نخاعها حمى فظيعة . لم أعد أعرف
الراحة ولا الهدوء لا بالليل ولا بالنهار . وتلك أحلام
مسمومة تراودني وأنا بين اليقظة والنعاس . في الليلة
الماضية رأيت في الحلم جوتس يقابلني في الغابة ويخرج
سيفه ويستفزني للمبارزة ، فمددت يدي إلى سيفه
لأستله فخانتني يدي . فسد هو ضربة إلى سيفي في
جراحه وتطلع إلى مستنكرا مستهزئا وسار خلفي . انه
سجين ، ولكني ارتعد منه . ما أبأسني من انسان !
كلمتك حكمت عليه بالموت ، ومع ذلك ترتعد أمام خياله
في المنام وكأنك مذنب آثم . فهل ينبغي أن يموت ؟ ..
جوتس ! جوتس ! - اننا معشر البشر لا نسير أنفسنا :
بل هناك أرواح شريرة أوتيت قوة تتسلط بها علينا ، فاذا
هي تمارس خبثها الجهنمي في اتلافنا والقضاء علينا .
(يجلس) لقد خارت قواي . خارت قواي . وما لأظفاري
أزرقته هكذا . وهذا عرق بارد ، بارد ، يهلكني ويشل كل
عضو من أعضائي . وكل شيء يدور أمام عيني . ليتني
أستطيع النوم . آه ..

(ماريا تدخل)

فايزلينجن : هذه ماريا أم المسيح ! دعيني أستريح . دعيني
أستريح . هذا هو الشيخ الذي كان ينقصني . انهما
تموت ، ماريا تموت وتتراعى لي . انصرف عني أيهما
الشيخ الكريم فقد فاض كيل محنتي .

ماريا : فايزلينجن ، لست شبيحا ! أنا ماريا !

فايزلينجن : هذا هو صوتها .

ماريا : لقد آتيت اليك أتوسل اليك أن تنعم على بحياة أخي . انه برىء بقدر ما يبدو آثما .

فايزلينجن : سكونا يا ماريا ! أنت يا ملاك الجنة تاتي بمذاب الجحيم . لا تتكلمى .

ماريا : وهل ينبغي أن يموت أخي . فايزلينجن ، ما أبشع ان يكون عني أن أقول لك انه برىء وأن يكون على ان اولول لأردك عن القتلة الفظيعة . هناك قوى عدائية تتحكم في أعماق أعماق نفسك . اهذا أدلبرت ؟ !

فايزلينجن : انك ترين أن نفس الموت المهلك قد مسنى ، وان قوتى نهوى الى القبر . هاأنذا أموت في البؤس وهانت ذى ناين وتلقين بى الى اليأس . لو كنت أستطيع الكلام لتحول كرهك الشديد الى اسى وأسف على . آه ! ماريا ! ماريا !

ماريا : فايزلينجن ، ان أخي يوشك أن يموت من المرض في السجن . انظر الى جراحه الشديدة وسنه المتقدمة . ليتك تستطيع يا فايزلينجن أن تراعى رأسه التى علاها الشيب ! اننا فى بأس من أمرنا شديد .

فايزلينجن : كفى . (يشد الجرس)

(فرانتس وهو مضطرب أشد الاضطراب)

فرانتس : أيها السيد الكريم ؟

فايزلينجن : هات هذه الأوراق هناك يا فرانتس (فرانتس يحضرها) .

فايزلينجن (يفض غلافا ويطلع ماريا على ورقة) : هذا هو الحكم بإعدام أخيك وعليه التوقيع .

ماريا : رب السماء .

فايزلينجن : فلامزقه ، سيعيش • ولكن هل في مقدورى ان انشىء
من جديد ما قد حطمت ؟ لا تبك هكذا يا فرانتس . ايها
الشباب الطيب ، ان محنتى تحز فى أعماق قلبك .

فرانتس : (يرتى أمامه ويتعلق بركبتيه)

ماريا (لنفسها) : انه مريض مرضا شديدا وان منظره ليقطع نياط
قلبي . كم كنت احبه ! الآن وانا بجواره احس بمقدار
حبي الذى لم يخب ..

فايزلينجن : انهض يا فرانتس وكف عن البكاء . فسااسترد قواى
مرة أخرى . وما دام الانسان حيا فالأمل رفيقه .

فرانتس : لن تبرا . بل ستموت حتما .

فايزلينجن : حتما ؟

فرانتس (فاقد السيطرة على نفسه) : انه السم ! السم ! من
زوجتك . أنا ! أنا ! (يجرى)

فايزلينجن : ماريا ، أجرى خلفه . لقد أسقط فى يده . (ماريا
تخرج) سم دسته زوجتى !! ويلاه ! ويلاه ! اننى احس
به ! عذاب وموت !

ماربا (من الخارج) : الحقونى ! الحقونى !

فايزلينجن (يهم بالنهوض) : رباه ، لست أستطيع .

ماريا (تاتى) : لقد مات ! ألقى بنفسه من نافذة القاعة الى نور
الماين ..

فايزلينجن : طوبى له ! أما أخوك فلا خطر عليه . فالمسؤولون
الآخرون ، وخاصة زيكيندورف من أصدقائه ، وسيمنحونه
نقاء عهد منه ، سجن الفرسان . وداعا ، يا ماريا ،
أذهبى .

ماريا : سأبقى معك أيها المسكين يا من هجرك الناس .

فايزلينجن : صدقت ! مهجور ومسكين ! رباه ، انك منتقم جبار .
- زوجتى - .

ماريا : دع عنك هذه الأفكار . ول قلبك شطر الرحمن الرحيم .

فايزلينجن : اذهبي ايتها الروح الحبيبة ودعيني لمصيبتى -
يا للفظاعة . حتى وجودك يا ماريا ، وهو السلوان
الآخر ، عذاب لى ..

ماريا (لنفسها) : رباه أعنى . ان روحى لتهوى مع روحه ؟

فايزلينجن : ويلاه ! ويلاه ! سم من زوجتى ! - وفرانتس الخادم
المخلص قد أضلته المرأة الفظيعة . انها الآن تنتظر ، وبرهف
سمعها الى الرسول الذى ياتيها بالنبأ : لقد مات .
وانت يا ماريا . ماريا ، لماذا اتيت ، لتوفى كل ذكرى
بائنة لاثامى . دعيني . دعيني أموت .

ماريا : بل دعنى أبقى . فأنت وحيد . تصور اننى الحارسة التى
تقوم عليك . انس كل شيء . ولينس الله لك كل ما قدمت ،
كما نسيت أنا لك كل ما فعلت بى .

فايزلينجن : أيتها الروح المليئة بالحب ، صلى من أجلى ، صلى من
أجلى . فقلبى مغلق .

ماريا : سيشملك الله برحمته . لقد خارت قواك .

فايزلينجن : اننى أموت ، ولا أستطيع أن انفصل عن الدنيا . انه
الصراع الفظيع بين الحياة والموت وأن فيه لعذاب كعذاب
الجحيم .

ماريا : ارحمه يا رحمن . امنحه نظرة واحدة من حبك تشمل بها
قلبه لينفتح على السلوان ولتسير روحه الى الموت وبها
الأمل ، أمل الحياة .

(في غار ضيق معتم)

(قضاة المحكمة السرية .. كلهم متنكرون)

كبيرهم : يا قضاة المحكمة السرية . يا من اقسمتم على الحبيل
والسيف أن تترفعوا عما يوجب العقاب ، وأن تحكموا
في الشر وتعاقبوا في الخفاء كما يفعل الله . هل قلوبكم
صافية وأيديكم نقية ، إلا فارفعوا أيديكم وأصرخوا في
المجرمين : الويل لكم ! الويل لكم !

الجميع : الويل لكم ! الويل لكم !

كبيرهم : هيا يا مناد افتتح المحكمة .

المنادى : أنا المنادى أنادى بالشكوى من الآثمين . من كان قلبه صافيا
وكانت يداه نقيتين ليقسم على الحبيل والسيف ، فليرفع
شكواه باسم الحبيل والسيف . الشكوى . الشكوى .

المدعى (يتقدم) : قلبي صاف بلا جرم يشوبه ، ويداي نقيتان
فلا دم يدنسهما ، فليغفر الله لي ان فكرت أفكار الشر
وليوصد امام ارادتي طريق الشر . وهانذا ارفع يدي
وأشكو . أشكو . أشكو .

كبيرهم : من تشكو ؟

المدعى : باسم الحبيل والسيف أشكو أدلهائى فون فايزلينجن . لقد
ارتكبت الزنا ، وسمت زوجها بيك خادمها . وقد حاكم
الخادم نفسه ، ومات .

كبيرهم : هل تقسم أمام رب الحقيقة أن شكواك هي الحقيقة ؟

المدعى : أقسم ..

كبيرهم : وإذا تبين كذب دعواك هل تقدم رأسك لعقاب القتل
والفحشاء ؟

المدعى : أقدمها .

كبيرهم : ناخذ الاصوات . (يتحدثون سرا معه)

المدعى : يا قضاة المحكمة السرية ما حكمكم على آدلهاید فون فايزلينجن
التهمة بالزنا والقتل ؟

كبيرهم : الموت حق عليها . لابد أن تموت ميتة مريوة مضاعفة .
بالحبل والسيف وتكفر عن جريمتها المضاعفة . ارفعوا
أيديكم وصيحوا الويل لها . الويل .

الجميع : الويل . الويل . الويل ..

كبيرهم : أيها المنتقم . تقدم أيها المنتقم .

(المنتقم يتقدم)

كبيرهم : أمسك هذا الحبل والسيف . واسحقها بهما حتى لا تظلها
السماء ، وأتم العقاب في ثمانية أيام . التمسها حيث
كانت واطح بها . - أيها القضاة ، يامن تحكمون في السر
وتنفون في الخفاء كما يفعل الله ، صونوا قلوبكم من الاثم
وباعدوا بين أيديكم وبين دم البريء .

(فناء فندق)

(ماريا . ليرسه)

ماريا : لقد ارتاحت الخيول بما يكفيها . هيا بنا نرحل باليرسه .

ليرسه : بل ارتاحى الى الصباح . فالليلة قاتمة .

ماريا : لن أعرف الراحة حتى أرى أخى . هيا بنا نرحل . وسيروق
الجو وسيطلع علينا يوم جميل .

ليرسه : أمرك ياسيدتي .

(هایلبرون . فى البرج)

(جوتس . اليزابت)

اليزابت : أرجوك يازوجى العزيز كلمنى . فصمتك يزعجنى . انك تتأجج وتأتى على نفسك بنارك . تعال ، دعنى أرى مابك من جراح ، انها تتحسن تحسنا كبيرا . اننى لأستطيع أن أتعرف عليك وأنت فى هذا الغم اليانس .

جوتس : أبحثين عن جوتس ؟ لقد انتهى من زمن طويل . لقد حطمونى المرة بعد المرة ، أخذوا يدي ثم حرיתי ثم ضياعى ثم اسمى الكريم . وهذه رأسى ، مافاندها ؟ - هل من أخبار عن جيورج ؟ هل ذهب ليرسه الى جيورج ؟

اليزابت : نعم يا حبيبى . انهض فقد يتغير الكثير .

جوتس : من يخسف به الله ، لا يمكن ان ينهض وحده . وأنا أعلم الخلق بما يثقل كاهلى ، وقد اعتدت احتمال البلاء . ولكن الذى أمامى الآن ليس فايزلينجن وحده ولا الفلاحين وحدهم ولا موت القيصر ولا جراحي - أمامى هذه المحن كلها مجتمعة . لقد حانت ساعتى ، وكنت أود أن تكون كما كانت حياتى . فلتنفذ ارادة الله .

اليزابت : أما تريد ان تأكل شيئا ؟

جوتس : لا أريد أن أكل شيئا يازوجنى العزيزة . انظرى الى الشمس كيف أشرفت فى الخارج .

اليزابت : هذا يوم جميل من أيام الربيع .

جوتس : ليتك تستطيعين يا حبيبتي أن تجعلى الحارس يتركنى أذهب الى حديقته الصغيرة نصف ساعة حتى أنعم بالشمس الحبية والسما الصافية والهواء النقى .

اليزابت : حالا . ولاشك أنه سيقبل .

(حديقة صغيرة عند اليرج)

(ماريا . ليرسه)

ماريا : ادخل وانظر كيف الحال . (ليرسه يخرج)

(اليزابت . الحارس)

اليزابت : أدعو الله أن يثيبك على حبك واخلصك لزوجي . (الحارس يخرج) ماريا بم تأتين ؟

ماريا : بأمان أخي . ولكن قلبي يتقطع . لقد مات فايزلينجن بسم دسته له زوجته . وزوجي أنا في خطر ، فقد علمت أن الأمراء يتفوقون عليه وأنهم يحيطون به ويحاصرونه .

اليزابت : لا تصدق الشائعات . ولا تجعلى جوس يحس بشيء من هذا .

ماريا : كيف حاله ؟

اليزابت : أخشى ألا يعود حيا . فقد أحكم الرب قبضته عليه . أما جيورج فقد مات .

ماريا : جيورج . . كان شابا يستحق أن يوزن بالذهب .

اليزابت : عندما أشعل السفلة النار في ملتبرج أرسله سيده اليهم ليوقفهم عند حدهم . وفي الطريق هجمت عليه فرقة من جيش الرايخ . - جيورج . لو سلك الجميع مسلكه ، لظهرت ضمائرهم - لقد مات بضربات السيوف كثيرون ، وبها مات جيورج كذلك : لقد مات ميتة الفارس .

ماريا : وهل يعلم جونس ؟

اليزابت : أنا نخفى النبا عليه وهو يسألنى كل يوم عشر مرات ، ويرسلنى للبحث عنه كل يوم عشر مرات . انه يريد الخبر .

وأنا أخاف أن أخبره فأسدد الى قلبه الضربة القاضية .

ماريا : رباه ، يا لآمال هذه الأرض !

(جونس .. ليرسه . حارس)

جوتس : سبحانك اللهم . ما أسعد الإنسان تحت سمائك . وما أعظم
احساسه بالحرية . هذه هي الأشجار تطلق براءتها وهذه
شي الدنيا تنطلق وراء آمالها . وداعا أيها الأحباب . لقد
اجتشت جذورى فهوت قواى الى فجوة القبر .

اليزابت : هل أرسل ليرسه الى الدير ليأتيك بابنك كى يراه
وتباركه ؟

جوتس : بل دعيه ، فهو على قداسة أكبر من التى أتيت لى ، وما به
حاجة الى بركتى . - لم أكن فى يوم عرسنا يا اليزابت أتوقع
أن أموت هذه الميته . - لقد باركنا أبى الهرم ودعا الله
أن تنبثق بدعواته خلفه متصلة من الأبنساء الكرام
الشجعان . رباه انك لم تستجب دعاءه ، فانا آخرهم .
ليرسه ، ان وجهك فى ساعة موتى ليحطو لى عن وجهك فى
ساعة المراك الحامى . فيما مضى كان عقلى يسند عقلك
والآن تسندنى يدك . آه ، كم أتمنى أن أرى جيورج !
وأن أنعم بالدفء وأنا أنظر اليه ! - أنكم تنظرون الى
الأرض وتبتكون . لقد مات أذن ! - مات جيورج . - فمت
أنت كذلك يا جوتس . لقد بقيت يا جوتس بعد أن ماتت
ذاتك ، بقيت بعد أن مات الكرام . - كيف مات ؟ - آه ،
هل قبضوا عليه بين المجرمين الذين أشعلوا الحرائق
فأعدموه ؟

اليزابت : لا ، بل بلعى ضربة من السيف عند مليتبرج ، بعد أن
دافع عن حريره كالسبع الهصور .

جوتس : الحمد لله . كان أعظم شاب تحت الشمس ، وكان شجاعا .
- خذ روحى الآن ، رباه - أى زوجتى المسكينة ! اننى
أتركك فى الدنيا الفاسدة . ليرسه ، لا تفارقها . وأحكموا
اغلاق قلوبكم ، أكثر مما تحكمون اغلاق خزائنكم . فأوقات
الخيانة توشك أن تحل بالناس ، وستسمى الخيانة طليقة
وسيحكم السفلة بالحيلة وسيقع الكريم فى الشباك التى
ينصبونها . وأنت ، ياماريا ، عسى الله أن يعيد اليك
زوجك ساما ، وألا يهوى بقدر ما علا . لقد مات زيلبيتس ،
ومات القيصر الطيب ومات حبيبى جيورج . - أريد جرعة
من الماء . - ياروائح الجنة - الحرية . الحرية . (يموت)
اليزابت : الحرية عندك فى الأعلى ، فى السماء فقط . فالدنيا
سجن .

ماريا : أيها الرجل الكريم . أيها الرجل الكريم ! ويل للجيل الذى
نبتك !

ليرسه : ويل للخلف اذا جحدك !

أورفاوست

مقدمة

بقلم : دكتور مصطفى ماهر

تمهيد :

انبثقت فكرة مسرحية فاوست على الأرجح في الفترة التي تبتعت عودة جوته مريضا من لايبزيغ وإقامته للاستشفاء فترة في دار أبيه بفرنكفورت، والتي امتدت حتى رحيله إلى شتراسبورج ثم إلى فتسلار أو أن أردنا الإيجاز : انبثقت فكرة مسرحية فاوست في المرحلة التي سبقت انتقاله إلى فايمار . وفي هذه الفترة أيضا تم له كتابة الصياغة الأولى التي نحن بصدد الحديث عنها . ولابد لفهم ظروف نشأة هذه المسرحية أن يلم القارئ بحياة الشاعر وما اتصل فيها من أحداث في تلك الفترة على الأقل ، أو في فتراتها كلها إن أراد احسنا . وليس مع لنا القارئ أن نحيله إلى الصورة التي رسمناها لتلك الحياة في مقدمة «نزوة العاشق» و «الشركاء» وفصلناها على قدر ما أتاح لنا المقام . وسنقصر حديثنا هنا على الأحداث التي أثرت على نحو مباشر في تبلور الفكرة أولا وفي تبلورها كفكرة مسرحية ثانيا ، وفي صياغتها ثالثا .

الطريق الى مادة فاوست :

علمنا أن جوته ولد في مدينة فرנקفورت في ٢٨ أغسطس عام ١٧٤٩ وأنه تلقى العلم على أبيه وعلى نفر من خاصة المدرسين ، وأنه تأثر أعظم التأثر بمسرح للعرائس قدمته جدته له ولأخته في عيد الميسلاد عام ١٧٥٣ ، وأن هذا المسرح الصغير عرض فيما عرض نيتشيليه كانت مشهورة في ذلك الوقت اسمها «فاوست» ، وأن جوته انهمج بالمسرح الكبير بعد ذلك وتردد عليه ، ولابد أنه رأى عليه أيضا مسرحية شعبية بالاسم نفسه مأخوذة عن مسرحية للكاتب المسرحي الانجليزي كريستوفر مارلو ، وأنه حصل على كتاب شعبي يحكى قصة فاوست ففراه . ثم علمنا ان جوته ذهب الى لايبتيغ لطلب العلم هناك ، وأنه خالط الطلاب وغير الطلاب وعاش حياة الكثير من الصخب والعبث ، وأنه تردد على حانات منها حانة أورباخ في لايبتيغ التي كانت تزين جدرانها بصور من قصة فاوست الشعبية ، ثم قرأنا في حياة جوته أيضا أنه عاد مريضا من لايبتيغ الى فرנקفورت وأنه تسلى بقراءة كتب في الطب وفي السحر والشعوذة ، وأنه لما أبل رحل الى شتراسبورج فآثم فيها دراسته ، والتقى فيها بالأديب الناقد ذي الفكر الثاقب الصائب هردر وتأثر به أشد التأثر ، وأنه عاد الى فرנקفورت بعد ذلك وقد أصبح محاميا يعالج المحاماة قليلا والأدب كثيرا ، وأنه ذهب الى فتسلار للحصول على اجازة المثول أمام المحاكم العليا ، وأنه عاش من الخبرات مادفعه الى إنتاج «جوتس فون برليشنجن» و «آلام فرتر» بعد «نزوة العاشق» و «الشركاء» فلقى الشهرة أعظم الشهرة ، وأتيحت له فرصة الاتصال بأمير فايمار كارل أوجست ، وكان أن انتقل الى بلاطه عام ١٧٧٥ .

كانت طريق جوته الى مادة فاوست هي طريقه التي سارها في حياته ، فكما انتقل في حياته بصفة عامة من مرحلة الى مرحلة ، وكما آتته كل مرحلة من مراحل حياته بخبرة أو بمجموعة من الخبرات ، آتته مسيرته في طريق فاوست بتعديلات مقابلة لهذه المراحل ولهذه الخبرات أو

المجموعات من الخبرات ، حتى اكتملت مسرحية فاوست في الصياغة الاولى عام ١٧٧٥ تقريبا ، ملخصة حياة جوته وفنه في هذه الفترة ادق تلخيص .

عرف جوته مادة فاوست من تمثيلية العرائس ، وعرفها من الكتاب الشعبي ، وعرفها من المسرحية الشعبية ، وأضاف اليها من العناصر ما لم يكن في هذا ولا ذاك من المصادر .

مادة فاوست :

تدور مادة فاوست حول رجل كان يعيش في الواقع ، في أواخر القرن الخامس عشر وأوائل القرن السادس عشر ، قيل انه ولد عام ١٤٨٠ في مدينة فرتمبرجية صغيرة هي كنيغلينجن قرب ماولبرون ، وأنه أقام في مدينة فيتنبرج قبيل عام ١٥٢٢ ودرس فيها الطب واللاهوت ، ثم فر منها الى مدينة كراكاو حيث درس السحر وخالط القبلة - بفنح القاف والباء - وهم يهود يكونون مذهباً سوريا تخريبياً قائماً على السحر والشعوذة ، وعلم منهم أسرار الذات الالهية والكائنات السماوية وخلق العالم ، وتعلم كيف ينطق عبارات التعزيم ((شم هي ميفورش)) ، وكيف يقرأ غيب النجوم . فلما تم له هذا ((العلم)) انفصل عن جماعة ((العلماء)) ، وسار طريقه يحيط به احتقارهم له وخوفهم منه ، يثير الناس ويبهزهم بما يقوم من أعمال خارقة ، فنزل البندقية وتحرك أمام الناس فطار في الهواء ، ونزل ماولبرون وجمع الناس حوله وأراهم كيف يصنع المال بسحره ، ونزل ارفورت فأحيا للناس حوله من أبطال ملحمتي هومير ، ونزل لايبنتسج وقام بأعمال من السحر في حاناتها وهرب راجباً على برميل . وقيل ان الشيطان كان يعينه ويخلصه من مطارديه ، ويتبعه في هيئة كلب .. وانتهى فاوست نهاية أليمة فقد وجد ميتاً في هيئة تبعث على الاعتقاد بأن الشيطان هو الذي قتله .

هذه «المعلومات التاريخية» (١) وصلتنا فيما نقل عن فيليب شفرتر المعروف باسمه المستعار من الاغريقية «ميلنختون» (١٤٩٧ - ١٥٦٠) والذي كان عالما باللغات والانسانيات واللاهوت وكان أهم مساعد لمارتن لوتر المصالح الديني المعروف . كان فيليب ميلنختون هذا كثير ما يتحدث عن «يوهانس فاوست» الأثيم الضال ، حديث من عرفه شخصيا ، ولا غبار على هذا فهما متعاصران وهما من منطقة واحدة ، وحديث المتأكد من اتصاله بالشیطان ، فيقول مثلا في وصف نهايته : «ومنذ سنوات قليلة جلس يوهانس فاوست هذا في يومه الأخير حزينا كئيبا في قرية من قرى امارة فرتمبرج ، وسأله صاحب المنزل الذي قام به عن سبب حزنه الشديد على خلاف ما عرف عنه وعهد فيه - فقد كان أحسن نذل في حياته وكان يندفع بلذاته الى ما يشرف به على الهلاك اكثر من مرة - فرد عليه قائلا : لا تفزع هذه الليلة ! - فلما انتصف الليل ارتج البيت ارتجاجا عنيفا . ولما اقبل الصبح ولم ينهض فاوست وانتصف النهار أو أوشك ، ذهب صاحب المنزل مع رفاق له الى الحجرة ، فوجدوا فاوست ملقى على أرض الحجرة خافي الوجه ، أي قد قتله الشيطان) . - وهناك اشارة أخرى الى فاوست وردت في تاريخ تسيمر الذي روى فيه الأحداث التي شاهدها أو سمع بها حتى

(١) أول اشارة الى اسم فاوست وردت في رسالة كتبها الأب تريتموس عام ١٥٠٧ الى عالم في الرياضة اسمه فيردونج ، وتمثل فاوست في شكل دجال . وهناك اشارة أخرى اليه وردت في رسالة موليانوس روفوس عام ١٥١٣ ، وتمثله أيضا في هيئة محتال ساحر يقرأ الكف ويشعوذ . وفي الرسالتين يسمى فاوست باسم جيورجيو . فاوستوس . أما الاخبار التفصيلية التي وصلتنا فمنسوبة الى ميلنختون في رواية تلميذه يوهانس انليوس المتوفى عام ١٥٦٠ ، وفي رواية الطبيب الهولندي يوهانس فيرس ، وفي رواية أوجستين ليرشايمر فون شتايتفلدن والآخره تمتاز بالتفصيل (انظر كتابه : تفكير مسيحي في السحر وتذكير به ، ١٥٨٦) .

عام ١٥٦٦ ، تقول ان الساحر الذى دوت شهرته فى الآفاق «فاوستوس» مات فى عام ١٥٤٠ معمرا ، وأن الروح الشرير (أى الشيطان) هو الذى قتله .

ولابد لنا لتصور هذه الأنباء أن نذكر أن عصرها شهد أهوالا عظاما فيما يسمى بمحاكمات الساحرات . وكان الاعتقاد السائد أن الشياطين يتقمصون بعض النسوة فيصبحن ساحرات يابن بخوارق الأعمال ويصبن الآخرين بالضر والاذى ، وأن الشياطين يفقدون مع الساحرات عقودا ويتفقون معهن اتفاقات ، وأن الساحرات يركبن «مقشة السحر» فتتحرك بهن الى لقاء من قبيل الاحتفالات الجهنمية سمي «سبت - بالباء الساكنة - الساحرات» (انظر صورة «سبت الساحرات» من أعمال النحاتر هانس بالدونج عام ١٥١٠) ، وقد قامت محاكم التفتيش فى غرب أوروبا فى الفترة من القرن الرابع عشر الى القرن الثامن عشر بملاحقة الساحرات وتعذيبهن الى الموت ، واعتمدت على نظريات ترجع الى كتابات توماس الاكوينى، وتتلخص فى كتاب شهير سمي «مطرقة الساحرات» (١٤٨٩) يجمع الأسئلة الصائبة التى يفرق السائل بها بين الساحرات وغير الساحرات . وقد أدت محاكمات الساحرات الى خسائر فادحة فى الأرواح ، وأشاعت فرعا دونه فرع الحروب ، وقام المفكرون الأحرار ضد هذه الحركة ومازالوا يكافحون حتى وضعوا لها حدا . وكانت آخر محاكمة من هذا النوع فى ألمانيا فى عام ١٧٧٥ فى مدينة كمبتن ..

لايصعب علينا اذن وقد علمنا ماكان من أمر الساحرات ان نستنتج أمرين ، أولهما أن «مادة» تدور حول ساحر يأتى بخوارق الأععمال مادة تجذب جمهور العصر ما فى ذلك أدنى شك ، وثانيهما أن أنباء يوهانس فاوست مهما حاول المحاولون فى روايتها على نحو موضوعى فى ذلك الوقت - وهو ما لم يحدث - كانت بحكم طبيعتها متجهة لا محالة الى طريق التحول التدريجى الى أسطورة . وهذا هو ماحدث بالفعل ، فقد تحولت أنباء فاوست الى أسطورة وأصابت شهرة كبيرة فى عصرها ، وبعد

عصرها حتى رفعها جوته بمؤلفاته الى أعلى مراتب الشهرة ، وصعد بها أوسفاند شبنجار درجة أعلى في عصرنا هذا .

أسطورة فاوست :

نكونت أسطورة فاوست على النحو الذى سبق لنا أن أسنخلصناه فى مقالنا «(النيبيلونجليد)» (تراث الانسانية ، المجلد الرابع ، العدد الأول) خاصا بمادة النيبيلونجليد، وبدأت بحقائق تاريخية أو وقائع، ثم تحولت الى مادة متوسطة اختلطت فيها الوقائع الاولى بوقائع اخرى مشابهة ثم خرجت أعمال صغرى مهدت للعمل الكبير . بعد أن مات يوهانس فاوستوس ومضى على موته أربعون سنة ظهر كتاب يجمع ما انتشر بين الناس من أخبار الساحر العجيب بعنوان «(قصة الدكتور يوهان فاوست الساحر المشعوذ ذائع الصيت)» فى عام ١٥٨٧ بمدينة فرنكفورت على الماين ، وظهر فى هذا الكتاب عنصر هام هو تعليل نشاط فاوست بالظما الشديد الى المعرفة ، فيه أنه «(اتخذ لنفسه أجنحة النسور وأراد أن يحوم بها فى قيعان السماوات والأرضين ليحيط بها علما «(وأنه)» كان كالعمالقة الذين يعرفهم الشعراء ، ويقولون عنهم انهم يحملون الجبل الى الجبل ، ويريدون حرب الله ، ومحاكاة الشيطان الذى عصى ربه » . وقد ترجم هذا الكتاب فى عام صدوره نفسه الى اللغة الانجليزية ، فانتقلت مادة فاوست الى انجلترا ، وعرفت طريقها الى مارلو . ثم ظهر عام ١٥٩٩ تعديل لكتاب فاوست بفلم رجل من هامبورج اسمه فيدمان ، اضاف الى النص الاول الكثير من التعليمات اللاهوتية وغير اللاهوتية ، وما لبث أن ظهر تعديل لكتاب فاوست الذى أخرجه فيدمان يتغى الايجاز . وينسب الى طبيب من نورمبرج اسمه نيكولاوس بفيتسر (عام ١٦٧٤) . وشهد مطلع القرن الثامن عشر (١٧٢٥) طبعة عصرية موجزة لم يذكر صاحبها اسمه واكتفى بالإشارة الى نفسه على أنه مؤلف مؤمن بالمسيحية متمسك بها ، وانتشر هذا الكتاب بين الناس انتشارا كبيرا جدا ، وعرفه جوته أيضا .

فاوست الكتاب الشعبي :

كانت الطبعة الأولى التي نشرتها مطبعة يوهان شبيس في فرانكفورت عام ١٥٨٧ تحمل على صفحة الغلاف عنوانا مفصلا على عادة العصر هو : « قصة الدكتور يوهان فاوست الساحر المشعوذ ذائع الصيت : كيف وهب نفسه للشيطان الى وقت معلوم ، وما رأى في هسندا ابوقت من مقامرات عجيبة ، وما فعل بنفسه وأحدث ، الى أن لقي جزاءه الذي يستحقه في نهاية المطاف . صنف من كتاباته الكثيرة التي خلفها ، لتكون عبرة رادعة مرعبة للجاحدين المتكبرين المتطاولين وتحذيرا مخلصا للناس هذا العنوان وحده يمثل جزءا كبيرا من هيكل الأسطورة . ولنبدأ القصة من أولها حسب «الكتاب الشعبي» ملتزمين قدر الامكان نص عام ١٥٩٩ و ١٦٧٤ الذي جرده جوستاف شغاب (١٨٣٦) .

كان يوهانس فاوست ابن بعض الفلاحين من روده قرب فايمار . وفي رواية أخرى من زونديدل وهي من أعمال امارة انهالت (في المنطقة نفسها تقريبا) ، اختلف الى المدرسة في فيتنبرج (المدينة التي نشط فيها لوتر) ودرس فيها علوم اللاهوت حتى حصل على درجة الدكتوراه ، ولكنه مالبث أن انصرف عن العلوم الدينية ، ودرس الطب والتنجيم وأمور السحر . وتعلم من الفجر الجوالين قراءة الكف والشعوذة . وتعمق في فن معالجة العقاقير ، وعرف كيف يحسب الطالع وينبئ الناس بما يلقون في حاضرهم ، وبما ينتظرهم في مستقبلهم . وعود نفسه على حياة المتعة ، فأسرف في الطعام والشراب واللعب ، بما أوتي من ارث عن أبيه أو بعض أقاربه ، وعرف كيف يحضر الشياطين بالطلاسم والتعاويذ والتعازيم والرسوم والرموز ، وكان أن ذهب الى غابة يقال لها غابة شبيسارت قريبة من فيتنبرج في ليلة زهراء قمراء وسب اسم الله ثلاث «رات» ، فظهر له الشيطان وسط قرقة شديدة وغبار كثيف وأشعة وأبخرة ونيران . خاف فاوست في أول الامر ولكنه عرف كيف يهديء من روعه ويتواعد مع الشيطان على لقاء في داره . وبالفعل أتاه الشيطان في داره من ناحية المدفأة على هيئة ظل أو روح ، ثم مالبثت

الحجرة أن امتلأت باللهيب والدخان ، ولاح الشيطان له منظورا . كان للشيطان رأس بشر ، ولكن جسمه كله كان كثيف الشعر كأنه الدب ، وكان يشع من عينيه نارا ، كان مرعبا حقا . فخاف فاوست ، ورجاه أن يظهر له في هيئة أخرى . وتفاوض الشيطان وفاوست ، عرض الشيطان على فاوست أن يمكنه مما يريد ، وطلب منه لقاء ذلك أن ينكر الله والملائكة وأن يعادى البشر أجمعين ، وأن يكره القسيسين ورجال الدين وألا يذهب الى كنيسة وألا يسمع عظة أو يقبل شيئا من أسرار الكنيسة ، وأن يمقت الزواج ولا يسعى اليه أبدا . وقرر فاوست أن يقبل عرض الشيطان حتى ينال مايشفى به غلته الى معرفة ما لم يعرف ، وإلى التمتع بما لا قبل لأحد بالتمتع به . وتناول سكيننا حادة وشق بها وريد يده اليسرى وملا بالدم المنساب كوبا وكتب به عقدا أثبت به اتفاهه مع الشيطان :

((أنا ، يوهانس فاوستوس ، دكتور ، أعترف هنا علنا في وضوح النهار ، بعد أن تمثلت في نفسي كيف وهبت هذه الدنيا الكثير من الحكمة والمهارة والرفعة ، وازدهرت في كل وقت برجال من ذوى الأبواب ، وحيث اننى لم أنل نورا من الله الخالق البارىء ، بل تمكنت من السحر ، وأملت نفسي الى المؤثرات السماوية وأخضعتها اياها ، وتأكدت وأبصرت بأن اله الأرض ، الذى اعتادت الدنيا على تسميته شيطانا ، ذو قوة ومهارة ، وعلمت أنه لا يستحيل عليه شيء ، أعترف بأننى لهذا ، فد وجهت وجهى شطره ، وقد وعدنى بأن يحقق لى كل مايشتهى قلبى ونفسى وحسى ويريد ، وبأن يأتينى به كاملا غير منقوص ، ومهما يكن من أمر فانى أوثق نفسي بهذا الميثاق المحرر بدمى الذى أعترف بأننى تلقينته من رب السماء ، مع جسمى وأعضائى ، التى أعطانيها أبواى ، وبكل ما أوتيت ، بما فى ذلك روحى ، وأبيعه الى رب الأرض ، واهبا اياه روحى وجسمى .

وكذلك أنكر ، حسب الشروط التى أملت على ، الجيش السماوى كله (الملائكة) ، وأكفر بكل ما يكون لله صديقا ، وسأوفى بذلك تطبيقا

لوعدى وفاء المخلصين المدققين ، ولما كانت مدة العقد أربعاً وعشرين سنة
فللشيطان ، بعد انقضاء هذه المدة ، أن يقبض على جسمي وروحي
رهينة ، وأن يتصرف فيهما ماشاء . وليس لكلمة الله شأن في هذا ،
وليس للذين يدعون لها أن يحدثوا في هذا السبيل عرقلة ولا أن يفكروا
في هدايتي .

وقد حررت هذا الميثاق بخط يدي ودعمته بمداد من دمي .

فاوستوس ، دكتور

ولما أتم فاوست العقد ، أتى الشيطان ، وقال لفاوست : « لقد
جردتني من عظمتي ، إذ أصبحت مضطراً لخدمة إنسان ! ولكن لما كان
رئيسنا هو الذي أكرهني على ذلك ، فما لي حيلة إلا أن أترك الأمور
تسير سيرتها . وعندها تنتهي المدة ، سارى انها كانت قصيرة ، وسترى
انت أن بداية وقت عصيب سمردى قد بدأت لك » وقال هذا الشيطان
لفاوست انه يدعى مفيستوفيليس ، ووعد به بان يظهر له على هيئة
لا تفرعه . وهيا مفيستوفيليس لفاوست حياة ناعمة : دمه بالأصحاب
السوء وخاصة بتلميذه فاجنر ، وأتبعه كلبا يسمى برستيچيار ، وعلمه
كيف يكفر ويجحد ويفجر . وأسكن مفيستوفيليس فاوست دارا جميلة ،
لا حر فيها ولا برد ، وجملها بالحدائق ذات الأشجار والأطيار ، وزين
حيطانها بأوراق المزخرف ، وفرش أرضها بالبسط ، وعلق فيها صوراً
جميلة ، وملأها بالنفيس النادر ، والكتاب بورد تفصيلات كثيرة عن أسماء
الأشجار وأسماء الزهور والطيور الغريبة التى فصت بها الدار . وأطرف
ماكان بها شجر كمثرى يطرح بلحا ، وشجر كرز يطرح تينا ، وشجر
تفاح يطرح أبا فروة . (للمقارنة : مسرحية ياطالع الشجرة لتوفيق
الحكيم) . وطوف فاوست فى البلاد وبهر أبصار العباد بها فعل من
السحر والشعوذة ، وتمكن من الاحتيال حتى على اليهود ، ومن ذا الذى
يستطيع الاحتيال على اليهود ؟ فى لاينسيج دخل حانة فبو أورباخ
ووجد الجمالين لا يستطيعون تحريك برميل من براميل الخمر ، فسخر

منهم ، وجلس على البرميل كمن يجلس على حصان ، فاذا بالبرميل يتحرك به من المخزن الى الشارين . وفي ارفورت قام بعمل خارق يمثل في احراج نبيذ مختلف الأنواع من حروق ثقبها بمثقاب في منصة من الخشب . وذهب الى روما وزار البابا ، وذهب الى القسطنطينية وزار السلطان ، كذلك زار القيصر في انسبروك والأمير في انهالت . وفي كل مكان ينزل به يرتكب أعمالا إجرامية من احتيال ونصب وقتل ، والشيطان يخرج من كل مأزق . ففي فرنكفورت مثلا علم أن في حارة اليهود جماعة من السحرة يستهوون الناس بلعبة غريبة ، تتلخص في قطع رأس الشخص واعطائها لحلاق فيخلق ما طال من شعرها ويصفف ما يحتاج الى تصفيف ، ثم تطير الرأس بعد أن تفرغ من الزينة ، فتلتحم في جسدها مرة أخرى . فاغتاط فاوست لذلك ، وأراد أن يكون في ميدان السحر بلا عناف ، فتسلل الى مكان هؤلاء السحرة ، وندخل في العملية السحرية على نحو أدى الى موت كبير السحرة . ولاح بصيص من أمل في خلاص فاوست من قبضة الشيطان ، فقد نصحه رجل مسن تقى من اهل فتبرج أن يبعد عن القواية ، ويهتدى . ولكن النصح لم يفلح لأن الشيطان تدخل في الوقت المناسب ، وأكد الميثاق ، بل حاول أن ينتقم من الرجل التقى .

ورأى فاوست في جيرانه بنتا جميلة مسكينة ، أتت من الريف لتعمل في خدمة بعض التجار ، فأعجبته وملكت عليه فؤاده ، وحاول بكل الطرق أن يعترض طريقها وينالها فلم يفلح ، لأن البنت لم تقبل الفاحشة ، ولم تشأ أن تسمع الا حديث الزواج . وفكر فاوست في أن يتزوجها ، ولكن مفيسنوفيليس منعه حسب الاتفاق ، لأن الزواج شيء رفيع ، وما ينبغي عليه لذلك الا أن يكرهه ويمقتة . وتدخل أمير الجحيم لوتسيغر ، عظيم الشياطين ، بنفسه ، وأذل فاوست اذلالا شديدا ، ولكن فاوست أوتى هيلينه الحسناء الاغريقية ، امرأة الملك مينيللوس ، التي دالت طروادة من أجلها ، لتكون خلية له ، فأحبها ، وأولدها ابنا سماء يوستوس .

وهكذا مرت مدة العقد ، جال خلالها فاوست وصال ، رأى الجحيم والشياطين ، وصعد الى النجوم والكواكب ، وتجول في البلاد قاصيها وباديها ، وسخر من الناس حكمهم وعاقلمهم ، وارتكب الموبقات ، وامتنع الحرامات ، وتمتع وأرضى شهواته . ثم بعد ذلك جاءه الشيطان يريد الثمن ، يريد ثمنه . وبكى فاوست طوال الليل لأنه يموت في وقت مبكر ، ولأنه يموت على غير إيمان . وفي الصباح دعا رفاقه وتلاميذه وحدثهم عن خبرته حديث النادم وقال لهم انه سيموت الليلة مسيحيا طيبا شريفا معا : شريفا لأنه عصي وأجرم ، وطيبا لأنه ندم واعترف بذنبه . وفي منتصف تلك الليلة هبت ريح عاصفة أحاطت بالبيت من نواحيه كلها حتى كاد البيت أن ينهدم . وسمع من كانوا بالبيت صفرا وحفيفا كأنما امتلأ البيت بالحيات والأفاعي . وسمعوا صوت فاوست خافتا يستغيث يائسا . ثم عاد السكون . وفي الصباح ذهب الناس الى حجرة فاوست فلم يجدوه ، ووجدوا الحجرة ملطخة بالدماء ، ووجدوا مخه ملطوعا على الحائط ، وعينيه وأسنانه مبعثرة هنا وهناك ، ثم عثروا على جثته ملقاة وسط الروث ، وقد مثل بها ، واجتثت منهسا الرأس والأطراف . ونبين الناس أن هيلينه وابنها يوستوس قد اختفيا ولم يعد لهما أثر .

فاوست ، المسرحية والتمثيلية لمسرح العرائس :

تحولت مادة فاوست في عام ١٥٨٧ الى مسرحية ألفها بناء على كتاب فاوست اثنان من طلبة جامعة توبنجن . ولقيت المسرحية ترحيبا يشهد عليه تجديدها وتعديلها باستمرار . ومن أهم الصيغ التي ظهرت فيها مسرحية فاوست تلك الصيغة الخاصة لمسرح العرائس . وحتى هذه الصيغة وصلتنا في نصوص يختلف بعضها عن البعض الآخر اختلافا كثيرا أو قليلا . والنص المشهور ، الذي جده مسرح هوهنشتاين للعرائس ويمثله في أيامنا هذه ، يبدأ بتمهيد أو فاتحة في جهنم يبدأ فيه رئيس الشياطين أو أميرهم ((بلوتو)) غضبه من ضعف نشاط الشياطين

اتباعه ، ويحتهم على اشاعة الفساد خاصة بين طلاب الجامعات ، ويكلف مفيستوفيليس بغواية يوهان فاوست الذى ثار وسخط وحاجى ربه . ثم يأتى الفصل الأول ويبدأ بفاوست فى حجرة الدرس يذكر العلوم التى درسها ، والجهود التى بذلها ليحيط بالكون علما دون جدوى . ويذكر أنه ينوى الالتجاء الى السحر لبلوغ مآربه . ويسمع فاوست صوت روح الخير ينصحه بالبعد عن السحر ، وصوت روح الشر يغريه بالانغماس فى السحر . وفى الفصل الثانى يستحضر فاوست شياطين كثيرة لتقوم على خدمته ، ولكنها لاترضيه وتلوح له بظيئة كسولة ، الا مفيستوفيليس فهو سريع سرعة فكر الانسان . ويضع مفيستوفيليس نفسه فى خدمة فاوست حسب اتفاق مدته ٢٤ سنة . يتلقى فاوست طبقا لهذا الاتفاق المال والمتعة والجمال والاعجاب والقدرة على التنقل بين البلاد طائرا بالمعطف السحري ، ويقدم امورا منها الا يغنسل والا يمشط شعره والا يقلم اظافره وان يفعل الاثم . ويوقع فاوست بدمه . ويبدأ رحلة الى الدنيا العريضة . وفى الفصل الثالث يوضح الشيطان الاتفاق ويبين لفاوست ضرورة انكار الله وانكار الكنيسة . ويطلب فاوست من مفيستوفيليس أن يأخذه الى امير بارما ليحضر حفل العرس المقام هناك . وهناك يقوم فاوست بأعمال من السحر تخلص الابصار ، فيستحى شخصيات من الأزمئة السحيقة . ولكن امير بارما يعصب من فاوست ويهم بالفتك به ، وما يخلصه مفيستوفيليس الا بشق الأنفس . وفى الفصل الرابع يأخذ فاوست الندم ويقف أمام صورة العذراء مصليا مستغفرا ، ولكن مفيستوفيليس يغريه ويأتيه بحسنة الاغريق هيلينه ، فيرجع عن ندمه ويرتمى فى أحضانها . وبعد مرور ١٢ سنة يعلن مفيستوفيليس أن مدة العقد قد انتهت لأنه عمل فى خدمة فاوست ليلا ونهارا ، ويدوى صوت ، أن يا فاوست استعد للموت . ثم يدوى أن يا فاوست قد حوكت ، وقد أدنت . وينتهى فاوست الى الجحيم ، يجره اليه غلاظ الشياطين . ويلاحظ على مسرحية العرائس أنها تميل الى النوع الكوميدي ، وأنها تضحك المتفرجين حيناً ، بما يأتيه «القرة فوز» المسمى «كسبرله»

من افعال مضحكة . وهذا القرّة قوز يلعب دور خادم فاوست . ولكن هذا العنصر الكوميدي في المسرحية لا يؤثر على مغزى القطعة النراجيكي ، بل انه يزيد من فعاليتها ، لانه يصطنع اسلوب التهكم ، ولا يترك شبيهاً أساسياً الا علق عليه بطريقته .

مأساة الدكتور فوستس لكريستوفر مارلو :

عرفت انجلترا مادة فاوست في ترجمة كتاب فاوست الاول التي ظهرت بالانجليزية في عام ١٥٨٧ . وحفرت هذه الترجمة معاصر شيكسبير الكاتب المسرحي كريستوفر مارلو (١٥٦٤ - ١٥٩٣) على كتابة مسرحية «مأساة الدكتور فوستس» عام ١٥٨٨ . والمسرحية تتبع الاسطورة المكتوبة ، وتشبه الى حد كبير مسرحية العرائس الالمانية . مسرحية مارلو في خمسة فصول ، تنقسم الى مشاهد عديدة ، تنقل المتفرج الى اماكن مختلفة . فالفصل الاول ينقلك بمشاهد من حجرة الدرس ، الى خارج بيت فوستس ، الى اجمة ، الى شارع . وهذه طريقة استهوت الكتاب المسرحيين الالمان فقلدوها ، وقرروا انها اقرب الى الروح الانجلوسكسونية الجرمانية ، من طريقة الكلاسيكيين الفرنسيين القائمة على الاقتصاد في تغيير المكان أو الاكتفاء بمكان واحد ما أمكن . ومسرحية مارلو تستعمل تكنيك الكورس الذي استخدمه الاغريق القدماء . وسيستخدمه جوته أيضا في صياغة الجزء الاول من مأساة فاوست خاصة . كذلك يفسح مارلو في مسرحيته مكانا للمهرج ، كما تفسح مسرحية العرائس مكانا للقرّة قوز .

تبدأ أحداث مأساة فوستوس عند مارلو بحديث فاوست عن العلوم التي درسها والتي لم تبلغ به المجد ، وبعزمه على الارتقاء في أحضان السحر فان السحر هو الاله على الأرض . وينصح زرع الخير فاوست بالابتعاد عن هذا الطريق ، ويحفزه روح الشر الى سلوكه . وينتهي الامر بفاوست الى التوقيع على عقد مع مقيستوفيليس

لينال المني ، لقاء روحه وجسمه بعد انتهاء مدة العقد وحتى ٢٤ ساعة .
ويعلم مفيستوفيليس فاوست السحر ويأخذه الى روما فيزور البابا
ويصفه ، ويعيث هناك فسادا . ثم يذهب الى بلاط القيصر الالماني ،
فيخرج للناس الاسكندر الأكبر ويسخر من القيصر وحاضيته وينتقل
الى أميرة وأمير فانهولت ويأتي أمامهما بأعمال خارقة من السحر .
ويخرج لطلبة فيتمبرج حسناء الاغريق هيلينه . ثم يكون بين فاوست
وبين هيلينه غرام ، لايسأل فيه فاوست الا القليل . وعندما يدنو
نهاية فاوست يأخذه الندم . لكن بدمه لا يفيد شيئا . لقد فضى
الأمر ، وما أن تدق الساعة معلنة نهاية مدة العقد حتى تأتي الشياطين
وتأخذه وهو يرى الجحيم يفر فاه لتلقفه ..

هذه المسرحية انتقلت من انجلترا الى ألمانيا ، حملتها الفرقة
الكوميديّة الانجليزية في أوائل القرن السابع عشر . ثم أخذتها الفرق
المسرحية المتجولة في ألمانيا ومثلتها في أماكن مختلفة ، من بينها على
وجه التأكيد فرنكفورت ولايبزيغ وشتراسبورج ، وفي مكان من هذه
الأماكن يحتمل أن يكون جوته قد رآها ، احتمالا يقترب من الجحيزم
القاطع ، ولو أننا نفكر الى دليل ملموس ، وشهادة مصدوقة .

فاوست لسينج :

اهتم بمادة فاوست قبل جوته الأديب المسرحي الألماني الشهير
جوتهولد افرام لسينج (١٧٢٩ - ١٧٨١) الذي يحتمل أن يكون قد
ألف مسرحية كاملة باسم «فاوست» حول عام ١٧٥٩ ، لأنه نشر في
الرسالة ١٧ من رسائله الأدبية «المشهد الثالث من الفصل الثاني»
مما يوحي بأن الفصل الأول والثاني كانا كاملين أو شبه كاملين .
وهناك من معاصري لسينج من شهد بأنه رأى المسرحية كاملة ، ومن
لخص موضوعها ، وتحدث عن طريقة صياغتها . وأهم هؤلاء الشهوة
بلانكنبورج وأخ لسينج يدعى كارل . وتجمع الأقوال على أن مسرحية
لسينج كانت تبدأ بفتحة أو تمهيد يمثل مجمع الشياطين في حديث

عن النسر وأنواعه التي قمت على أيديهم : حرق ، اغراق سفن ، قتل ، غواية بالفحش .. الخ .. ثم يأتي موضوع فاوست المشتاق الى المعرفة ، ويريد الشياطين استخدام هذا الشوق المفرط الآثم الى المعرفة في القضاء على فاوست . وتتابع مشاهد المسرحية المفقودة فتصور فاوست وهو ينكر ماتعلم ويأخذ عليه أنه لم يفده بشيء ، ثم وهو يستحضر الشيطان فيظهر الشيطان في شكل أرسطو ويؤثر عليه تأثيرا كبيرا بقبوله بالإجابة الشافية على بعض الأسئلة . ولا يتسلط الشياطين على فاوست نفسه ، بل على شبح شبه لهم ، على حين فاوست الحقيقي يغط في سبات عميق ، لأن روح الخمر تنبأ للشياطين بأنهم لن يحكموا قبضتهم على فاوست أبدا . وبينما الشياطين في نهاية المسرحية يعتقدون أنهم أفسدوا فاوست ماشاءوا ، يدوي صوت الملاك معلنا : «لا تفرحوا بنصر . فلم يتم لكم النصر على الانسانية والعلم . فان الله لم يضع في الانسان أكرم حافظ (حافظ السعى الى العلم) ليجعله تعيسا أبدا . لم يكن فاوست الذي أوتيتموه الا شبحا » .

لأنعرف الى أي حد تأثر جوته بما انتشر عن هذه المسرحية . ولكن الواضح أن فكرة لسينج اقرب من فكرة مارلو الى جوته . ثم ينته فاوست الى الجحيم ، ولم يقطعه الشياطين اربا ، بل دافعت عنه السماء . ورفعت شأنه معتبرة سعيه الى العلم سعيا كريما ، أو على الأصح أكرم سعى . ولا عجب فقد تغير العصر ، وأصبحنا الآن في القرن الثامن عشر قرن التنوير ، ودخلنا في عصر العقل الحر ، والفكر المنطلق ، والبحث العلمي .

مادة فاوست في يد جوته :

هذه هي الصورة التي اتخذتها مادة فاوست في الوقت الذي عرفها فيه جوته . في سن الخامسة شاهد جوته تمثيلية العرائس ، ثم قرأ كتاب فاوست الشعبي وخاصة كتاب الدكتور بفيتسر الذي ظل يستعمله على الدوام . كذلك يحتمل أن يكون قد عرف مسرحية

مارلو ، . وفترة مسرحية لسينج . ولسنا نعلم على وجه التحديد متى قرر جوته أن يؤلف مسرحية فاوست ، ربما يكون ذلك في أثناء إقامته بلايتسج من ١٧٦٥ الى ١٧٦٧ ، حيث رأى صور فاوست على حيطان حانة قبو أورباخ ، وربما كان ذلك في فرنكفورت بين عامي ١٧٦٧ - ١٧٧٠ حيث كان يرقد مريضاً بين الحياة والموت ، وكان ألطب يبدو عاجزاً عن شفائه ، وكان يشتغل أثناء مرضه على قبيل التسلية بقراءة كتب في الطب وفي الكيمياء وفي السحر وفي حيل القبايل . يحتمل أن احساسه بعجز الطب فكره بفاوست اذ قرر الالتجاء للسحر لعجز العلوم التي درسها ومن بينها الطب عن ارضائه . وربما اعاننا في بحثنا عن بداية اشتغال جوته بفاوست خطاب جوته الى فيلهلم فون هومبولت في ١٧ مارس ١٨٣٢ ، وفيه يقول : «منذ سنوات تزيد على الستين وفكرة فاوست تمثل في خاطري ، واضحة من البداية عندما كنت شاباً ، وإن افترق تسلسلها الكامل أحيانا الى تفصيلات . . فاذا حسبنا على أساس ستين عاماً فقط ، كان معنى هذا أن جوته بدأ في عام ١٨٧٢ ، ولكنه أوضح أن المدة تزيد على الستين ، وهذا يعني أن تفكيرنا ارجاع البداية الى مرحلة لايتسج او فترة المرض في فرنكفورت لا بجانب الصواب . والمؤكد أن جوته اشتغل بفاوست منذ ذلك الحين بصفة مستمرة ، وأنه أنشأ المسرحية على فترات ، فقد اتخذ لها منذ البداية القالب الانجليزي الذي عرفناه في مأساة مارلو ، قالب الصور المتتابعة ، وساعده هذا التكنيك ، على إطالة النفس ، ان صبح هذا التعبير ، وعلى ابداع القطعة صورة صورة ، أي سلسلة شذرة ، ومازال يبدع على هذا النحو حتى مات .

ومن المؤكد أن المسرحية كانت قد تبلورت في الفترة عابدين ابريل ١٧٧٠ وأغسطس ١٧٧١ ، عندما كان جوته في شتراسبورج . في الكتاب العاشر من سيرته الذاتية «أدب وحقيقة» يحكى جوته أنه كان يخشى أن يفتح هرذر باهتمامه بمادة جوتس ، بمادة فاوست ، حتى لا يحدثه عنهما حديثاً قد يفضيه أو يثريه ، وكان هو يكن لهما من الحب الشيء

الكثير . ((كانت قصة تمثيلية العرائس المهمة (فاوست) ترن ونطن بانغام كثيرة في نفسى . كنت أنا أيضا قد حاولت شق طريقى في الحياة بطرق مختلفة وعدت من محاولاتي أكثر ظما وأكثر عذابا . وهكذا حملت في خاطرى هذه الامور وغيرها حيثما ذهبت ، وتمتعت بها في ساعات الوحدة والخلاء ، دون أن أسجل منها شيئا . وأكثر ما أخفيت على هردر ، كان اهتمامى بالكيمياء الصوفية القبلالية وما اليها ، على الرغم من أنى كنت أشتغل بها في سرى وأنميها بجد عما وحسلى منها)).

هكذا نشأ المونولوج الذى يفتح به جوته مسرحيته . فيه مزيج من المونولوج الذى يتصدر تمثيلية العرائس ، ومن قراءات جوته في الكيمياء الصوفية القبلالية التى تفتقر الى السند العلمى والنسبى وروحت عنه أيام مرضه فأبل ، ومن تأملات جوته في أمور العلم . أما المشاهد الأخرى فنشأت موادها في ظروف مختلفة : مشهد حانة أورباخ ومزاج الطلاب مثلا وليد خبراته في لايبتيج ممتزجة بقراءته في كتاب فاوست . كذلك طعم جوته مسرحيته بأناشيد لم تعرفها مادة فاوست لا في الكتاب الشعبى ولا في التمثيلية ولا في مأساة مارلو .

والظاهر ان خطة جوته كانت تحيط بما بين أيدينا الآن من الصياغة النهائية بقسميها : الجزء الأول من التراجيديا والجزء الثانى منها ، في الخطوط العريضة . ويكاد يكون من المؤكد أنه خلط لشخصية هيلينه منذ البداية . ولكنه انصرف عن هيلينه ، وأحس جريتشن محلها . وقد علمنا من أسطورة فاوست أن فاوست حاول أن يقيم علاقة مع بنت شريفة ولكنها رفضت الا أن تكون زوجة ، فرده الشيطان عنها وآتاه هيلينه حسناء الأفريق التى قامت الحروب المروعة من أجلها لتكون خلية له . هيلينه لا وجود لها في الصياغة الأولى ، ومكانها جريتشن ، البنت الطاهرة البسيطة الجميلة المتواضعة النشيطة الساذجة ، التى يضعها حظها العاثر في طريق فاوست فتجبه

وتفقد شرفها ، وتقتل أمها عن غير عمد وابنها عن عمد ، وينتهي الى الجنون والى الموت المخزى .

ولقد ظلت شخصية جريتش غامضة الى أن تمكن الباحثة أرنست بويتلر من الكشف عن أصلها ، فقد وجد بويتلر في ملفات والد جوته نسخة من ملفات قضية زوزانه مارجاريتة براندتن التي حوكت بتهمة قتل وليدها وأدين وأعدمت بالسيف في ١٤ يناير ١٧٧٢ علنا في مدينة فرتكفورت ، وكان من أفراد عائلة جوته ومن معارضيها نفر ليسوا بالقلّة اشتركوا بحكم وظائفهم في القضية . ولاشك في أن جوته عرف بهذه القضية ، ولاشك في أنه استمد منها مادة جريتش أساسا . كانت مارجاريتة براندتن خادمة قروية ، اعتدى عليها أحد العابرين ، واضطرتها أخواتها بالاشتراك مع خادمة أخرى بالحانة الى الاعتراف . ولما تقرر اعدامها ، قرأ القاضي - كما ورد في الملفات التي وجدها أرنست بويتلر - الحكم ، ثم حطم عصا حمراء وألقاها الى قدميها . هذه الصورة أخذها جوته وضمها الى مسرحيته . نريد بهذا أن نبين أن جوته يقتصر على اقتباس الواقعة جملة فحسب ، بل تفصيلا أيضا . أكثر من هذا أن جوته اعتبر واقعة جريتش مادة له هو ، ولما ألف هاينريش ليوبولد فاجنر (١٧٤٧ - ١٧٧٩) تراجميته «قاتلة وليدها» عام ١٧٧٦ ، غضب جوته ، واتهم الكاتب بأنه استعمل مادة جريتش التي حدثه عنها ، وأخبره أنه يقوم بصياغتها في إطار مسرحية فاوست .

أورفاوست أو فاوست في الصياغة الأولى :

لا أظن أننا نخطئ كثيرا ان قطعنا بأن جوته نشط في معالجة فاوست في أواخر عام ١٧٧٤ وجل عام ١٧٧٥ . فقد حدث كنيبل عن زيارته لجوته في فرتكفورت في ١١ ديسمبر عام ١٧٧٤ ، تلك الزيارة التي شهدت اللقاء الأول بين جوته والأمير كارل أوجست ، فقال انها اتتحت

له الاطلاع على شذرات من أعمال جوته ، من بينها «كومة من المقتطفات»
تتصل فيما تتصل به بمسرحية دكتور فاوست ، وانه أعجب بمشاهد
منها اعجابا شديدا ، وأن جوته كان يأتي بالمقتطفات من كل دكن من
أركان الحجرة ، حيث تركها مبعثرة . وفي سبتمبر عام ١٧٧٥ زار
الطبيب تسيمر من جوته ، وسأله عن أخبار فاوست فأتى جوته بحقيبة
ملينة بقصاصات الورق وأفرغها على مائدة وقال : هذا فاوستى !

كان جوته يرى في نهاية عام ١٧٧٥ أن المقتطفات التي أنشأها
تكون في مجموعها شيئا . فلما ذهب جوته الى فايمار، طالع مسرحيته
على الأمير وبلاطه . يدل على ذلك خطاب أرسله فيلاند الى أبى جوتنه
في مطلع عام ١٧٧٦ ، يذكر فيه أن جوته متع السادة الكرام بقراءة
مسرحيته الصغيرة « التي لم تطبع بعد » . وعبارة التي لم تطبع
بعد تؤكد انطباع فيلاند بأن ماتلى عمل متكامل .

وقد ظل الناس ، أعني الجمهور الواسع ، لا يعلمون شيئا عن
مسرحية فاوست الى أن أصدر جوته عام ١٧٩٠ ما سماه « فاوست -
مقتطف » . ولكن الصياغة الأولى بفيت ، حفظتها لويزة فون
جوشهاوزن ، احدى وصيفات بلاط فايمار ، في نسخة نقلتها بخط
يدها ، انتقلت الى ورثتها من بعد وفاتها حتى وجدها العالم المعروف
اريش شميت عام ١٨٨٧ ، المدير الأول لأرشيف جوته وتسيملر ،
ونشرها ، وعرفت باسم « أورفاوست » أى أصل فاوست أو فاوست
الأصلية أو فاوست في الصياغة الأولى .

وليست مسرحية « فاوست » في الصياغة الأولى ، مرحلة
ناقصة ، اكتملت في الجزء الأول من التراجيديا ، ولكنها - وإن صح
أن جوته بنى الجزء الأول من التراجيديا على أساسها - مسرحية
كاملة ، تامة ، تعرضها المسارح الألمانية الكبرى ، وربما لقيت
جمهورا أكثر من جمهور فاوست الأولى والثانية . والحق انها تتميز
بالعنف وبالحيوية ، لأنها نبتت من حيث نبتت آلام فرتر . حقيقة أننا

أذا قارناها بالجزء الأول من التراجيديا نجد أنها تفتقر الى عنصر المرأة التي تصحى تنتقد الرجل ، ويعتقد الى عنصر خلاص الرّجل من آثمه بمنة من السماء . ولكننا اذا قارناها بمأساة مارلو ، وجدنا أن جوته خطأ خطوة بعده ، تبعه أولا في تصوير ظمأ الانسان المفكر وسعيه الى المعرفة التي لا تحدّها حدود ولا تضعفها شكوك ، وافصل عنه بعد ذلك في ادانة هذا الظمأ وهذا السعى .

● أشخاص المسرحية هم :

Faust	فاوست
Mephistopheles	مفيستوفيليس (للاختصار - مفيستو)
Wagner	فاجنر : تلميذه وخادمه
Schüler	طالب
Frosch	فروش
Brander	براندر في حانة فبو أورباخ بلايتسج
Siebel	زيبل
Alten	آلتن
Marthe	مارته . جارة جريتشن
Gretchen (Margarethe)	جريتشن (مارجرته في صيغة التدليل)
Valentin	فالنتين : جندي ، أخو جريتشن .
Lieschen	ليزشن

● مكان المسرحية :

غير واضح بالضبط ، ولكنه على الأرجح لا يتسج وما حولها .

● زمن المسرحية :

غير واضح بالضبط ، ولكنه على الأرجح منتصف القرن الثاني عشر

أحداث أورفاست

تبدأ المسرحية بالمونولوج الشهير الذي يعبر به فاوست عن مشكلته ، والذي يصور فيه حياته ، ويرسم مسعاه الذي لم ياته بالثمرة المرجوة ، ويعبر عن نيته الجديدة :

« آه ! لقد درست الفلسفة والطب والقانون ، وللأسف اللاهوت أيضا ، دراسة عميقة ، وبذلت في ذلك جهدا حارا . وهانذا أقف في يومي هذا : أنا الغبي المسكين ، كما كنت ، لم أزد عن ذي قبل فطنة . أصبحت اسمى دكتورا ، بل بروفيسورا ، وأجر تلاميذى من أنوفهم منذ عشر سنين الى أعلى وإلى أسفل ، وبالطول وبالعرض ، وألف بهم ، وأدور ، لأرى اننا لا نستطيع أن نعرف شيئا . ان هذا ليوشك أن يحرق قلبي حرقا . حقيقة اننى أكثر بصيرة من كل الصغاليك الدكائرة والأساتذة والكتاب والقساوسة ، واننى لا يعدبنى شك ولا ريب ، واننى لا أخاف جحيما ، ولا شيطانا . ولكنى ، لهذا ، حرمت الفرع كل الفرع . لست أتصور اننى قد أعلم شيئا ذا بال ، لست أتصور اننى قد أستطيع أن أعلم الناس ما يصلحهم ويهديهم . ولست أملك أرضا ولا مالا ، ولست أحوز من ائدنيا شرفا أو

سيادة . ليس هناك كلب يود أن نتصل على هذا النحو بحياته . لهذا استسلمت للسحر ، لعلى أعرف بعض الأسرار ، بقوة الروح ومن فمه ، ولا أعود - والعرق المرير يتصبب منى - أتكلم بما لا أعرف ، لعلى أعرف ما يمسك العالم فى أعماق أعماقه ، وأن أرى القوة الفعالة كلها ، والبذور جميعها ، ولا أعود الى العبث بالكلمات . . . فاهرب ! هيا الى الأرض الواسعة . وهذا الكتاب ذو الأسرار الذى خطته بد نوستراداموس نفسها ، ألا يكفىك رفيقا مرشدا ؟ ستعرف به مسار النجوم . واذا علمتك الطبيعة علمها ، انبثقت فىك قوة الروح ، وعرفت كيف يكلم الروح روحا » .

العناصر واضحة :

- * دراسة لم تؤد الى علم حقيقى .
- * تدريس زاد من الحرج والاحساس بالجهل .
- * الجهل انواع من حيث الكم ولكنه على أية حال جهل .
- * استحالة تحسين الحال عن طريق العلم .
- * فقر وبؤس وغمور ..
- * الهدف : معرفة الأسرار ، رؤية القوة الفعالة كلها والبذور كلها .

* الوسيلة : السحر - قوة الروح .

وتمثيلية العرائس ((فاوست)) تبدأ ، بعد التمهيد ، بمونولوج لا شك أنه هو الذى أوحى بهذا المونولوج . فيه يقول فاوست :
 « لا جبل بغير واد . لا صخر بغير حجر . لا درس بغير جد وكد .
 هذا يهوى الرسم ، وذاك يهوى الفلسفة . هذا شاعر ، وذاك طبيب
 مجيد . وأنا وصلت بجدى الى اننى أصبحت دكتورا وبروفسورا .

ولكن ما معنى هذا ؟ ليس هناك من يرضى بحاله . السائل يريد أن يصبح فلاحا ، والفلاح تاجرا ، والتاجر نبيلًا ، والنبيل أميرًا ، والأمير ملكًا . والملك امبراطورا . كذلك أنا لا أجد في دراسة اللاهوت ما كنت آمل من متعة . أريد أن أعرف بالتنجيم السماوات ، والكواكب والظواهر والعناصر كلها ، لهذا قررت أن أدرس السحر لأنال العلم كله ، وأستعين على خير ما يمكن بالقسوة الجهنمية السفلية . ولكن ، يا فاوست، كم سيلطخ هذا الفن شرفك وسمعتك! إذا كانت الأرواح الجهنمية بما أوتيت من مهارة قادرة على ارضائي في كل أمر ، فإنها ستتستطيع أيضا أن تبقى على سمعتي . هيا ، فقد عقدت العزم » .

ولا شك أن هذا المونولوج عندما أثر على فاوست كان مرتبطا بالمونولوج الذي يبدأ به مارلو المنظر الأول من مأساته ، بل مرتبطا بالمنظر الأول كله . في هذا الجزء من مسرحية مارلو تعمق وتوسع أفاد منه جوته حتى عندما أوجز . خطوط المونولوج عند مارلو هي :

« هيا اختر لك يا فوستس مادة تتخصص فيها ، وتسير أغوارها ، وتصير أستاذا لها . لتكن في ظاهرك أستاذا في اللاهوت ، وفي باطنك عليما بغاية كل فن . كرس حياتك كلها لأعمال أرسطو . ولكنك أيها المنطق (الأرسطوطاليسي) قد استعبدتني استعبادا ، فغاييتك أحكام المناقشة .. وما دام الأمر كذلك ، فلا حاجة بي اليك . عليك يا فاوست بجاليينوس ، ولتكن طبيبا ، فتشرب .. ولكن غاية الطب هي شفاء الأبدان فحسب .. وستظل إذا مارستها انسيانا كما كنت .. ليتك استطعت بالطب أن تهب البشر الخلود .. اذن فلا حاجة بي اليك أيها الطب . عليك يا فاوست بجستنيان .. هذه هي مبادئ القانون .. انها لا تليق إلا بمن يريد الكسب ، انها تافهة .. عليك باللاهوت فهو أفضل العلوم . عليك يا فاوست بالكتاب المقدس . انه يقول ان الموت جزاء الخطيئة .. يجب أن نموت اذن الى الأبد .. فأى علم هذا ؟ وداما أيها اللاهوت .. هسهه هي

كتب السحر ما أروعها .. انها يا فاوست ما تبتغيه بالضبط .. ان سلطان الساحر أقوى من سلطان الملوك والأباطرة .. ان الساحر اله قوى .. فتاهب لتصبح الها من الآلهة يا فاوست - آء لو أوتيت هذه القوة الخارقة ، واستطعت أن أخضع الأرواح لأرادتى . إذن لأرسلتها الى الهند لتأتينى بالمال ، ولبعثتها الى أعماق المحيط لتأتينى بالآثىء الشرق ، ولسيرتها الى أنحاء العالم الجديد لتجلب لى ما لذ وطاب من الفاكهة والطعام ، ولأستنطقتها الحكم الغريبة ، والأسرار الخفية .. ولأصبحت بها ملكا على كل البلاد - الفلسفة كريهة مبهمة .. وعلوم القانون والطبيعة لا تليق الا بالتافهين ... وعلوم اللاهوت أحقر العلوم كلها ، ما أتفها وما أحقرها وما أبغضها الى ! .. ليس هناك سوى السحر .. لقد قر رأيى وصحت عزيمنى « ..

هذا هو مونولوج مارلو يتصرف شديد ، يضم العناصر الهامة التى سيصيفها فاوست بعده بقرنين تقريبا ، صياغة أكثر إيجازا ورصانة . وقد تمسك جوته بمونولوجه ولم يعدل فيه الا تعديلات طفيفة ، وان احتاج فى الجزء الأول من التراجيديا الى توسيع الصورة التى رسمها لفاوست ومشكلته ، خاصة فى مشهد التعاقد بين مفيستوفيليس وفاوست .

أطلنا وفتنا عند المونولوج لأنه فى الحقيقة مفتاح المسرحيه كلها . بعد أن يعرض فاوست فيه ماعلما ، ينظر الى رمز الكون ، وهو رسم سحرى ، فيحس بالفرح ، ويتأمل رمز روح الأرض فيحس بالقوة ، يحس كأن عصفا فى قلبه ، ويعزم على الروح ، فيضطرم المكان ويظهر الروح فى وسط اللهب على هيئة منفرة . ويسدور بين فاوست وبين مفيستوفيليس حديث يحاول أن يحدد فيه مكان الانسان من الكائنات . هل هو دودة منكشمة تبتعد فزعا ؟ ، هل هو نظير الشيطان ؟ هل صورة الاله ؟ - ويتبع هذا المشهد، مشهد بين فاوست وتلميذه فاجنر، ينقد فيه فاوست العلوم والعلماء والبحوث العلمية نقدا شديدا ، ويقول :

«من له أن يسمى الطفل باسمه الحقيقي ؟ ان القلائل الذين علموا شيئا وكانوا من الغباء بحيث لم يكتفوا قلبهم بما امتلا به ، فكشفوا للناس عما أحسوا ورأوا ، صلبوا وحرقوا من قديم الزمان» . ثم يصل الى النتيجة الاليمة: «كيف لا يودع الأمل كله رأسا يلتصق دائما بشيء نافه ويحفر بيد نهمة باحثا عن كنوز ، ويفرح اذا عثر على ديدان المطر ؟!» - ثم يأتي مشهد يشترك فيه مفيستوفيليس وطالب جديد أتى يسأل الاستاذ فاوست الشهير أن يوجهه الى الدراسة الصائبة المجدية . وفي هذا المشهد تبرز العيوب التي تعتور الحياة الجامعية ، والحياة الطلابية ، وتصور نواحي الضعف في العلوم المختلفة ، وفي الدراسات المتكلفة الوعرة . كذلك يتعرض هذا المشهد لاخلالق العلماء ، والمتخصصين ، ويصور المنحرفين منهم . ويمهد هذا المشهد للمشهد التالي في حانة أورباخ . ذلك المشهد الذي يجمع فاوست ومفيستو مع جماعة من الطلاب العابثين في جلسة من جلسات العبت . أنفق فاوست مع مفيستو اذن ، وبدأ التنفيذ ، وساق الشيطان فاوست الى حيث يجد المتعة واللذة والبهجة ، والى حيث يبهز الانظار بأعمال خارقة لا يستطيعها كل انسان . والمنظر دسم جدا ، فهو يضم أغنيات طريفة ، ونكات بعضها مبتذل وبعضها غليظ ، ويضم تعليقا سياسيا على الأوضاع في ذلك الوقت سواء فيما يختص بالدولة ، أو فيما يختص بالحياة في بلاط الأمراء ، ويضم لعبة الخمر السحرية التي تتفجر من المائدة الخشبية على نحو ماروي الكتاب الشعبي ، ويضم أخيرا سخرية مفيستو من المخمورين ، وطريقته في اخراج فاوست من المأزق دون أن يمسه سوءا .

بعد أن ينال فاوست هذه المتعة ، ينتقل الى متعة أخرى ، متعة الحب . ويمهد لأحداث هذا الجزء من المسرحية منظر ، اعتقد أن جوته أراد به رمزا . المنظر يتكون من : طريق زراعية - صليب - قصر عتيق على ربوة - توح صغير من أكواخ الفلاحين . هذا المنظر بعناصره هذه يرمز الى العلاقة غير التكافئة بين شخصين أحدهما مرتفع (يرمز إليه

القصر فوق الربوة) والآخر بسيط رقيق الحال (يرمز اليه الكوخ الصغير) ، ويرمز بالصليب الذي يفر منه مفيستو الى ايمان البنت جريتشن ، بل انه يوشك أن يشبه اللحن الدال على قرب ظهورها على خشبة المسرح ، وأما الطريق الزراعية فانها ترمز الى الخطر المتوقع ، فما كانت الطريق الزراعية مكان أمان . - يرى فاوست جريتشن فيجد فيها ضالته ، ويقول لمفيستو «إذا لم يكن هذا الدم ، الدم الحلو الشاب ، هذه الليلة بين ذراعى ، فسيكون فراقنا عند منتصف الليل.» ولكن مفيستو يعلم فاوست افانين اللذة اذ يقول له « (لن تكون المنفعة عظيمة الا اذا سبقها طلوع ونزول ولف ودوران ولت وعجن في العروسة الصغيرة بكثير من الكلام الفارغ والملاّن ، على نحو ماتحكي بعض القصص الإيطالية) » . ومفيستو يعنى بلاشك قصصا من نوع القصص الاباحية المجموعة في ديوان الديكاميرونه لجوفانى بوكاتشو . ويدبر مفيستو أمره ليحقق لفاوست مآربه من ناحية ، وليورطه في مجموعة من الآثام من ناحية ثانية . وياخذ مفيستو فاوست الى حجرة جريتشن ليراها من حيث لا تراه . أما فاوست فلم يكدر يدخل حجرة جريتشن ، حتى أحس كأنه في محراب ، وأحس قلبه ينبض بالخوف ، ويتحرك بتقدير القدسية والصفاء . وأما مفيستو فقد بدأ خطته بوضع صندوق ممثليء بالحلى في دولاب جريتشن. وأما جريتشن فقد حدثها قلبها الطاهر بان حجرتها تعكر جوها على نحو عجيب ، وسرى الخوف في جسمها دون ان تعلم له علة . وراحت تغنى أغنية تدور حول الحب المخلص الى النهاية ، أغنية ملك توله الذى تلقى من حبيبته قبل موتها قدحا من ذهب ، فلما ماتت أخلص لذكرها فلم يشرب الا من قدحها ، ولما أحس بعرب منيته وزع أملاكه كلها ، ولم يعرط في القدح ، حتى شرب منه آخر جرعة ، والقى به في فيابة البحر ، ثم لفظ أنفاسه الأخيرة . والأغنية مقصودة لضمونها ، لاشك في هذا . وتكتشف الحلى ، فتظن أن أحدا رهنها عند أمها ، وتتعلّى بها على سبيل التجربة وتعجب بنفسها في المرأة . ويتبع هذا المشهد مشهد آخر يمثل مفيستو وفاوست، وقد اغتاظ مفيستو لأن أم العبيبة ، وهى امرأة تخاف الله،

خافت من صندوق الحلى وقررت تقديمه للكنيسة ، لأنه مال حرام ، ولا يهضم المال الحرام الا الكنيسة واليهود والملوك . ولكن الصندوق مهد السبيل على أبة حال للخطوة التالية .

المنسهد الثانى فى بيت الجارة مارتة ، وهى امرأة تركها زوجها وراح يضرب فى الأرض ، فلا هو طلقها حتى تتزوج غيره ، ولا هو أرسل اليها ماتعيش منه ، فقعدت هكذا تتمنى مونه ، وتتفرغ للغيبة والنميمة ولأعمال الاثم كبيرة وصغيرة . تدخل عليها جريتشن وتبلغها بأنها وجدت صندوقا آخر من الحلى ، فتقترح عليها أن تحتفظ به ، وأن تتحلى بما به سرا عندها ، ثم تجهر بقطع الحلى تدريجيا . فى هذا انجو الذى تحس فيه جريتشن بجمالها احساس الصبية الواعية الكلفة به ، فى هذا الجوى الذى بدأت فيه الخطوة الأولى فى سبيل الاثم باتباعها المرأة المشبوهة مارتة ونصيحتها الآثمة ، يدخل مفيستو ، ليرطد علاقته بمارتة من ناحية ، وليمهد للقاء فاوست بجريتشن . يدعى مفيستو أن زوج مارتة توفى ، ويعدها بالتقدم للسلطات بالاشتراك مع صديق آخر بشهادة تفيد أن زوج مارتة قد لقي نحيبه ، فتعتمدها السلطات ، ويحق لمارتة الزواج . وهكذا اتى مفيستو لمارتة بما كانت تتمناه . واقترح مفيستو أن يتم لقاء فى المساء نفسه ، يحضر ، صديقه الشاهد الآخر ، وهو رجل طيب سافر الى بلاد كثيرة ، ويحسن التأدب مع الأنسات الكريمات ، وتمنى أن تحضر مارجريته أيضا . وتتردد الصبية ولكن مارتة تشجعها . ويتبع هذا اللقاء ، مشهد لقاء فاوست ومفيستو وتناقشهما فى الموقف ، وفى الخدمة التى رأى مفيستو تقديمها للحصون على ثقة مارتة وعبر مساعدتها وهى امرأة توشك أن تكون قد انتقلت انتفاء لتصبح قوادة ولتقوم بأعمال الفجر . مفيستو يريد دفع فاوست الى اثم آخر ، هو شهادة الزور ، ويقول له ان شهادة الزور لا تختلف قط عن الدرس الذى كان يحترفه : شاهد الزور يشهد بصدق واقعة لم يرها ولم يتحقق منها ، والمدرس يدرس أمورا على أنها حقائق وماهى بحقائق . ويتحرك ضمير فاوست ، ويثور ، ولكنه يعود فينصوى تحت لواء

الشيطان ، ويقول له «أنت على حق لاننى مضطرا» . ثم يأتى مشهد اللقاء المزدوج بين مارتة ومفيستو ، وفاوست وجريتشن فى حديقة القوادة مارتة . فى هذا المشهد يرسم جوتة صورة مفصلة لجريتشن ، البنت البسيطة النشيطة التى تعرف قدر نفسها ، وترى أن بينها وبين فاوست بون شاسع ، حتى فى التفكير . انها تعترف بأن قدرتها على التفكير محدودة ، بالقياس الى قدرة فاوست ، «اذا فكرت فى لحظة واحدة ، كان على أن أفكر فيك زمنا» . وهى تعرف مكانها ، وحدودها . مكانها البيت والعمل فيه من طبخ وكنس وغزل وحياسة ، بل تربية أخت صغيرة لها فى وقت مضى . فى هذا المشهد ينشأ حب عميق يسند بقلب مارجريته وقلب فاوست جميعا . والمشهدان التايان يؤكدان نذا الحب وقوته . المشهد الاول فى حديقة البيت بين الحبيبين يبدأ بحب رقيق وعبث رقيق ، وينتهى بتدخل مفيستو شبيها بتدخل العزول ، ليعلن نهاية اللقاء .

والمشهد الثانى فى حجرة جريتشن وهى تغنى أغنية الحب الذى ملا فؤادها وتمكن منها ، أغنية الحبيب ذى المشية الرفيعة والهيئة الكريمة والابتسامه الخلابة والنظرة السلاية . نشأ حب صحيح ، حب خالص فى قلبى الحبيين . وهل يمكن أن ينشأ فى قلب جريتشن الا الحب الخالص الطاهر ؟ أما فاوست فحقيقة أنه كان ، قبل أن يرى جريتشن ، يلح على مفيستو أن يمكنه من حب هو المتعة ، وأنه عندما رآها لأول مرة لم يفكر الا فى الحصول عليها كما يفكر الجائع فى الحصول على الطعام اللذيذ . ولكن مالبث العنصر الطيب فى قلبه أن تحرك وسعى الى تعديل المعوج . ثم يأتى مشهد لقاء بين جريتشن وفاوست فى حديقة مارتة . فى هذا المشهد تحاول جريتشن أن تسبر أغوار فاوست قدر طاقتها . وما أقلها . انها ترى أن فاوست ، أو هاينريش كما تناديه بغير كلفة ، طيب القلب ، ولكنه لا يرتبط بالكنيسة ارتباطا واضحا ، أو هى تظن أنه لا يعمل للدين حسابا كبيرا . ويحاول فاوست أن يوضح لها أنه وان لم يختلف الى كنيسة يؤمن بالله ، وأنه يسلك اليه سبيلا

آخر ، سبيل النظر في الخلق تارة ، وسبيل حديث الفؤاد تارة أخرى ، ويحاول أن يوضح لها أنه بذلك يؤمن إيماناً واسع الأفق ، لا ضيقه ، فمن وصل إلى الإيمان بالله عن طريق النظر في الخلق والانصات إلى رجوع الفؤاد ، آمن بما يمكن أن تؤمن به القلوب في كل البقاع ، إيماناً واحداً وإن اختلفت في التعبير عنه الألسن . وترتاب جريتشن في كلام فاوست بعض الريبة ، وتكاشفه بخوفها الفطري من ((هذا الإنسان)) الذي يرافقه ، فيدهش فاوست لما أوتيته من صادق الحس . وينتهي المشهد باتفاق فاوست وجريتشن على لقاء ووصل في هجرتها ، وعلى اغراق أمها في سبات عميق بقطرات ثلاث من عقار منوم لا يضر . وبهذا يسير فاوست في طريقين ، طريق الحب الخالص ، وطريق الحب الآثم ، طريق القلب السليم ، وطريق الشيطان . ثم يأتي مشهد السبيل وجريتشن وليزشن تستقيان وتتحدثان عن صبية اسمها بربلشن (تصغير بربل وهو بدوره تصغير باربارا) حدثت عنها فتاة اسمها ((زيبيلا)) أنها سقطت ، وأن رائحة أئمةا قد فاحت ، بعد أن هرب منها خليلها . وتحلل ليزشن (تصغير أيزة وهواختصار اليزابت) طريقة سقوط بربلشن وما أشبهها بطريقة سقوط جريتشن . وكان جريتشن وهي تسمع كلام صاحبته يدور حول حال أخرى ، تسمع قصة سقوطها هي : أنها تطعم اثنين إذ تاكل . ولكنها تحس أن الذي دفعها للآثم كان ((مفعماً بالخير ، فياضاً بالحب)) . وتسير الأحداث من هذا المشهد في طريق المأساة ، مرحلة مرحلة إلى نهايته .

المشهد التالي عند سور المدينة أمام تمثال للعذراء حزينه ، اعتاد أهل تلك الأزمان وضعه في هذه المنطقة ، لوأساء الجرحى والموتى ، في حالات تعرض المدينة لهجوم الغزاة ، وكلف به المؤمنون يصونونه ويجميلونه بما يليق من الأزاخير . هناك تقف جريتشن ، متوسلة إلى عزيمة الآلام ، أن تخفض إليها محياها وتخفف عنها محنتها . لقد ظير حال جريتشن من الضد إلى الضد ، بعد الفرحة التي غمرها بها الحب ، أتى ألم وبكاء ونحيب ، أتى عار لا خلاص منه ، وقضاء لا راد

له . ويلقى المشهد الثانى فى الكنيسة ضوءا آخر على محنة جريتشن .
لقد ماتت الام بعد أن شربت من العقار المتوم الذى قدمه فاوست
لجريتشن حتى يستطيع أن يخلو بها ، واجتمع الناس فى الكنيسة
لجنازها . ولم تستطع الصبية أن تتحمل الموقف فى هذا المكان المقدس
الذى اعتادت أن تقف فيه نقية من كل اثم ، وبدأ ضميرها يعذبها
بحديث يصور حالها ، حتى كادت أن تختنق وخرت مغشيا عليها .

ويصور المشهد التالى العار وقد فاحت رائحته ، يصور فالتين
اخا جريتشن وهو يأسف على الفضيحة التى أذلت أنفه بعد شموخ ،
حتى أصبح كل صعلوك ينال منه بالهمز واللمز ، وهو يقعد كالأثم الشرير
يتصيب عرقا ، ولايستطيع أن يكذب المتكلمين ولا أن يوسعهم ضربا .
ثم يأتى مشهد يضم فاوست ومفيستو يتحدثان فى أمر جريتشن ، وقد
استبد بفاوست ألم شديد على ما لحق بالصبية البسيطة الطاهرة على
يديه ، لقد نسف سكينتها وأمنها ، دون ماذنب أو جريرة ، ولايعرف
مخرجا الا أن يرجو مفيستو أن يفنيه ويفنيها معا . ويكتفى مفيستو
بان يقترح عليه أن يدخل ويواسيها . ويتبع هذا المشهد مشهد آخر
يجمع فاوست ومفيستو أيضا ، بعد أن علم فاوست أن جريتشن أن
السجن . فى هذا المشهد ينهال فاوست على مفيستو بالتوبيخ والشتم
لانه كتم عنه خبر حسرتها المتزايدة ، وانهاه عنها بمتع تافهة . ويعله
مفيستو بأنها ليست الاولى ، وطالما عرفت أخريات مصيرا مشابها .
ولكن فاوست يتلوى من الألم . ويقول ((أن محنة هذه الواحدة تنخر فى
عظامى وفى ذات حياتى)) ، ويصمم على أن ينقذها ويأمر مفيستو بذلك .
ولكن مفيستو شيطان يجيد السعى فى الشر ولا طاقة له على السعى
فى الخير ، لذا فهو ينبه فاوست الى حدوده اذ يقول : «هل تظن أن
لى ما فى السماوات والأرض من سلطان؟» ولكنه يعده بأن يأتیه بجياد
مسحورة ، وبأن يحتال على حارس السجن ، على أن يقوم فاوست
بالبقية فيأخذ المفاتيح ويطلق سراحها .

ويأتى منظر فاوست ومفيستو وهما يمتطيان صهوة جوادين

أسودين ويمران بساحة المحكمة التي سينفذ فيها حكم الإعدام على جريتشن .

ونصل الى المشهد الختامى ، مشهد الزنزانة . تمكن فاوست من الحصول على المفاتيح ، ودخل الزنزانة ، فاذا جريتشن قد أصيبت بالجنون ، تفنى على لسان وليدها الذى قتلته أغنية «أمى العاهرة ..» (أبى الوغد) ، وتنتظر الجلاد لينفذ فيها حكم المحكمة بسيفه ، وتتصور الرضيع وهى ترضعه ، وتتصوره وأناس يأخذونه منها . وترى هاينريش فتعرفه ، ولكنها لا تفر معه . انها تذكره بحبه .. اما كان يضمها فتحس فرحة تساوى الحياة واختناقاً يوشك ان يكون الموت وانها تذكره بجريمتين ، جريمة قتل امها ، وجريمة قتل ابنه وابنها . وتدهش عندما يحدثها بأنه أتى ليحررها من سجنها ، وتطلب اليه أن يجفف يديه من الدم أولاً ثم ليأت بعد ذلك . لقد قررت مارجريته أن تنال الجزاء الحق ، قررت أن تكفر بدمها عن اثنها ، وراحت تصيح في عدالة السماء أن انقذيني ، فلما أكره مفيستو فاوست على الخروج من الزنزانة خشية افتضاح امرهما ، راحت مارجريته تصيح فيه من الداخل صيحة رمزية : هاينريش . هاينريش . كأنها تريد له الخلاص .

فاوست بعد أورفاوست :

أخذ جوته معه مخطوط أورفاوست الى ايطاليا وعدل فيه تعديلات من ناحية الشكل تغلب الشعر على النثر ، وأورفاوست خليط من النثر والشعر على طريقة تذكر الانسان بطريقة شيكسبير ، وصاغ فيه مشاهد جديدة مثل مطبخ الساحرات (فبراير ١٧٨٨ فى روما) وغابة ومقبرة ، ولم ينته فى السياق الى نهاية ، بل وقف عند بهايه مشهد الكنيسة حيث تخر جريتشن مغشياً عليها . ونشر جوته هذه الصياغة الثانية تحت عنوان «فاوست . مقتطف» عام ١٧٩٠ . والظاهر أن جوته

لم يكمل المقتطف لتغير آرائه الفنية والفلسفية . فالصياغة الاولى
لفاوست تنتمى الى حد كبير الى مدرسة العاصفة ، وتنبثق من دم شاب
دون الخامسة والعشرين . وقد تغيرت أفكار جوته كثيرا فى ايطاليا ،
واتجه الى الكلاسيكية وزاد اهتماما بالثقافة القديمة ، فكان ضروريا
أن يتناول المادة من جديد ، أو يتركها . وقد مرت سنوات وسنوات
الى أن قدر لجوته أن يلقي شيللر وأن ينشأ بينهما تعاون فريد ، فعاد
جوته بدفع من صديقه الى مادة فاوست ، وظل يعمل على صياغتها حتى
خرج مانسنيه بالجزء الأول من فاوست عام ١٨٠٨ ، تحت عنوان ((أساة
فاوست)) دون تحديد لجزء . ومثل هذا الجزء على المسرح فى برلين عام
١٨١٩ و ١٨٢٠ فى «قصر مونبيجو» ثم مثل مرتين بعد ذلك فى حياة
المؤلف ، مرة فى براونشفايغ ومرة فى فايمار فى عام ١٨٢٩ .

وفى ١٨٢٢ أتم جوته الجزء الثانى من فاوست (طبع بعد وفاته)
واعتبر حياته الفنية قد تمت ، وقال انه يستوى عنده أن يعيش أو
لا يعيش بعد ذلك ، أن يعمل أو لا يعمل ، فقد أكمل عمل حياته .
والجزء الثانى ينقسم الى خمسة فصول ، وهو ضخيم ، دسم ، بالغ
الاهمية . وهو قليلا مايماثل على المسرح ، وان مثل قليلا مايعرض كاملا
واول مرة عرض فيها الجزء الثانى ترجع الى عام ١٨٥٤ (هامبورج) .
أما عرض الجزءين معا فيرجع الى عام ١٨٧٦ (فايمار) .

فاوست بعد جوته :

ظهرت فى حياة جوته أعمال تعالج فاوست منها عام ١٧٩١ «حياة
فاوست ، أعماله ورحلته الى الجحيم» لكلينجر ، وعام ١٧٩٧ «دكتور
فاوست» دراما من تأليف الجراف فون زودن ، وعام ١٨٠٤ «فاوست ،
دراما خيالية» من تأليف يوهان شينك ، وعام ١٨١٤ «فاوست» أوبرا
من تأليف لوى سبور ، وعام ١٨١٥ «فاوست» دراما من تأليف أوجست
كلينجمن ، وعام ١٨٢٢ «ملحق لفاوست جوته» بقلم ثوته ، وعام ١٨٢٢

أيضا «فاوست» مأساة بقلم فون فوس ، وفي عام ١٨٢٩ «دون جيوان وفاوست» مأساة بقلم جرابه ، وفي عام ١٨٣٢ «دكتور يوهان فاوست» بقلم كارل فون هولتاي . وظهرت بعد وفاة جوته أعمال كثيرة تسالج مادة فاوست نذكر طرفا منها :

«فاوست ، قصيدة» تأليف ليناو .

«لعنة فاوست» أوبرا لهكتور برليوتس (١٨٤٦) -

(«دكتور فاوست » قصيدة لهاينريش هابنه (١٨٥١)

«مارجريته» أوبرا لشارل جونو (١٨٥٩) -

«فاوست . الجزء الثالث من المأساة» بقلم فريدرش فيشر (١٨٦٢) -

«مفيسنوفيله» أوبرا لأريجو بويتو (١٨٦٨) -

«دكتور فاوست» أوبرا بدأها فيروشو بوزوني وأتمها فيليب يارناخ (١٩٢٤) -

«فاوستي» مقتطف دراما لبول فاليري (١٩٤٠) .

«دكتور فاوستوس» رواية لتوماس من (١٩٤٨) .

دكتور مصطفى ماهر

أورفاوُست

أو (فاوُست في الصياغة الأولى)

URFAUST

(Faust in ursprünglicher Gestalt)

ليل

(في حجرة ضيقة على
القوطة ذات قبة عالية .
فاوست يجلس حائرا على
مقعده الى المنصة)

فاوست : آه ! لقد درست الفلسفة والطب والقانون ، وللأسف
اللاهوت أيضا ، دراسة عميقة ، وبذلت في ذلك جهدا حارا .
وهانذا أقف في يومى هذا ، أنا الفبي المسكين ، كما كنت ،
لم أزد عن ذى قبل فطنة . أصبحت أسمى دكتورا ، بل
برفسورا ، وأجر تلاميذى من أنوفهم منذ عشر سنين الى
أعلى وإلى أسفل ، وبالطول وبالعرض ، والف بهم وأدور ،
لأرى اننا لا نستطيع أن نعرف شيئا : ان هذا ليوشك أن
يحرق قلبى حرقا ! حقيقة أننى أكثر بصيرة من كل الصعاليك
الدكاترة والأساتذة والكتاب والقساوسة ، وأننى لا يعذبني
شك ولا ريب وأننى لا أخاف جحيما ولا شيطانا . ولكنى ،
لهذا ، حرمت من الفرح كل الفرح . لست أتصور أننى قد
أعلم شيئا ذا بال ، لست أتصور أننى قد أستطيع أن أعلم
الناس ما يصلحهم ويهديهم . ولست أملك أرضا أو مالا ،
ولست أحوز من الدنيا شرفا أو سيادة . ليس هناك كلب
يود أن تتصل على هذا النحو بحياته . لهذا أستسلمت
للسحر ، لعلى أن أعرف بعض الأسرار ، بقوة الروح ومن
فمه ، ولا أعوذ ، والعرق المرير يتصبب منى ، أتكلم بما
لا أعلم ، لعلى أن أعرف ما يمسك العالم فى أعماقه ،

وان آرى القوة الفعالة كلها والبذور جميعها (١) ، ولا أعود
الى الميث بالكلمات . اه ! ليتك ياصوء القمر الفياض
تطلع للمرة الاخيرة على عذابى ، فكم صحوت على هذه المنصة
الى منتصف الليل ، فطللت على من فوق الكتب والأوراق ،
أيها الصديق الحزين ! لينتى أستطيع أن أهيم فى نورك
الحبيب الى ذرا الجبل ، واحوم مع الأرواح حول الكهف
هناك ، وأركض فى شفقك فوق المراعى ، وأستحم فى ندادك
وقد تخلصت من دخان العلم ، فأجد الشفاء .

ويلاه : انى لا أزال رهين السجن ، سجين هذا الحجر
القيح اللعين ، الذى لاينفذ اليه نور السماء الحبيب
نفسه الا عكرا من خلال الواح ذات ألوان ! تحده هذه
الكومة الضخمة من الكتب التى ينخر فيها السوس ، على
جوانبه من كل ناحية الزجاجات والعلب ، وتفصه الأدوات ،
وتكتنفه مخلفات الأجداد القدامى ! هذا هو عالمك ، انه
يسمى عالما !

أمازلت تسال لم ينقبض قلبك فى صدرك ؟ ولم يشل
الم غير ذى سبب كل خلجة من خلجات الحياة فيك ؟ انك
بدلا من أن تحيط بك الطبيعة الحية التى خلق الله الناس
فيها ، تحيط بك ، وسط الدخان والغيب ، عظام رمم
الحيوان وهياكل وفات الموتى .

فاهرب ! هيا الى الارض الواسعة ! وهذا الكتاب ذو
الأسرار خطته يد نوستراداموس (٢) نفسها ، ألا تكفيك

(١) العناصر الأولية .

(٢) نوستراداموس ، هو ميشيل دى نوتردام الفرنسى (ولد عام
١٥٠٣ وتوفى عام ١٥٦٦) المنجم الطبيب صاحب المعجزات ، أنشأ كنابا
صغيرا مسجوعا ضمنه نبوءاته حتى عام ٣٠٠٠ ميلادية . وكان الطبيب
الخاص بالملك شارل التاسع .

رفيقا مرشدا ؟ ستعرف به مسار النجوم . واذا علمك الطبيعة علمها ، انبثقت فيك قوة الروح ، وعرفت كيف يكلم الروح روحا . ولا جدوى في الوصول بالتفكير الجاف هناك الى فهم الرموز القدسية . أيها الأرواح ، انكم تحومون بجانبى ، ألا فاجيبونى ان كنتم تسمعوننى .

(يفتح الكتاب ويرى رمز النون (1))

ها ! أى نعيم ينساب فى هذه النظرة دفعة واحدة الى من خلال حواسى جميعا . اننى احس سعادة دنيوية فنيية قدسية . واحس لهيبا جديدا يجرى فى أعصابى وعروقى . فهل كان من سطر هذه الرموز الها ؟ انها جديعا تهدىء ثورة القلب ، وتماذ الفؤاد المسكين بالفرح ، وتكشف بهمة المفجعة بالأسرار قوى الطبيعة .

هل أنا اله ؟ ان نورا يطلع على بما يوشك ان يكون هذا ، انى أبصر فى تلك الخطوط الصافية الطبيعة الفعالة ماثلة امام روحى . وأعرف الآن دلالة مايقوله الحكيم : ان عالم الأرواح ليس مغلقا ، انما حسك هو المغلق ، وقلبك هو الميت ، هيا أيها المرید لاتتورع واغسل صدرك الارضى فى السحر (2) .

(يتأمل الرمز)

(1) الكون : فى النص الماكروكوسموس وهى لفظة بالاغريقية تعنى العالم الكبير أو الكون الكبير استعملها ارسطو اطلاقا على عالم غير الاحياء ، ثم استعملت فيما بعد اطلاقا تعنى العالم بدون الانسان واطلق على الانسان « ميكروكوسموس » أى العالم الصغير أو الكون الصغير .

(2) بفتح الحاء . وكان السحر يعنى عند بعض المتصوفة الامان اروع صورة يبدو فيها الله كل يوم واقعا لمن كان له قواد .

أترى الى كل شيء ينتظم في الكل ! أترى الى الشيء
الواحد يؤثر في الآخر ويعيش فيه كقوى السماء ، صاعدة
نازلة ، تتبادل الدلاء الذهبية (١) ! أترى اليها وهي تتأرجح
متضوعة عبر البركة من السماء فتنفذ عبر الارض وتطلق
أنغام الكل منسجمة عبر الكل !

ياله من مشهد ! آه ، ولكنه لايزيد عن أن يكون
مشهدا .. فأين أصيبك أيتها الطبيعة ، يامن لاتنتهين الى
نهاية . أين أيتها النهود (٢) ؟ أين يابوع كل حياة ، يامن
تتعلق بك السماء والارض ، ويندفع اليك النهدي الذابل !
أتفيضون بالماء وتسقون ، وبى عطش يهلكنى ، ولا أنال
شيئا ؟ ! .

(يقرب الكتاب كارها فيرى رمز روح الارض)

مالهذا الرمز يؤثر في تأثيرا مختلفا . لقد اقتربت منى
ياروح الأرض، فاني أحس قواى تعلو، وأحس لها يتأرجح في
كانى أتجرع خمرا جديدة ، وأحس قلبى كله مستسلما
اليك ، يطيق حمل ألم الأرضين كله وكل سعداها ، وأحس
بنفسى كانى أنازل العواصف ، ولا أتردد أمام قرقة السفين
الفارق . ان الفمام ليتجمع فوقى ، والقمر يخفى نوره ،
والمصباح يتوارى ، وهذا دخان ينصاعد ، وهذه أشسعة
حمراء تختلج فوق رأسى ، وهذا رذاذ يهبط على من القبة
ويصيبنى . أننى أحس بك تحوم حوالى ، أيها الروح

(١) دلاء النور . كأن النور تطلع به وتنزل في الاثير دلاء متتابعة ،

تكون ماسمى بسلم يعقوب ، على ماقرأ جوته في كتاب لفيلسوف بلجيكى
اسمه هلمونت (١٥٧٧ - ١٦٤٤) .

(٢) منافع العلم والمعرفة .

الأمول . فإظهر ! ها ! انى أحس عصفا فى قلبى ، وأحس
حواسى كلها تثور بأحاسيس جديدة ، وأشعر بقلبى كله
يستسلم اليك . لا بد ! لا بد ! ولو كلفنى الأمر حيانى !

(يمسك الكتاب ويتلو رمز الروح بالطريقة المسحوبة
فيختلج لهب محمر ، ويبدو الروح فى وسط اللهب ، فى هيئة
منفرة) .

الروح : من ينادينى ؟

فاوست (شبيحا بوجهه عنه) : وجهه ضييح !

الروح : لقد جذبتنى وشددت جذبى ، وتشبثت (١) بفلكى ، طالت
التشبث ، ثم تريد الآن -

فاوست : ويلى ، اننى لا أحتملك .

الروح : لقد توسلت لاهثا الى التطلع الى ، والاستماع الى صوتى ،
والابصار بوجهى ، فلنت لتوسل نفسك الشديد . وهانذا .
فما هذا الفزع المؤسف الذى استولى عليك أيها الانسان
السامى ! أين النداء الذى وجهته الى نفسك ؟ أين الصدر
الذى اختلق فى داخله عالما ، وتمنى ، وامتلأ بخلجات الفرج
والرغبة فى أن يرتفع الى مصافنا معشر الأرواح ؟ أين أنت
بافاوست الذى دوى الى صوتك ؟ والذى اندفع الى بكل
قواه ؟ أنت ! الذى ماكاد زفيرى يمسسك حتى ارتعست
ارتعادا نفذ الى أعماق حيانك كلها ، أنت أيها .. البؤسة
المنكمشة المتباعدة فرعا ؟

فاوست : أظن اننى أخافك يا صنيعه اللهيبي ، هانذا ، أنا فاوست ،
أنا سويك !

الروح : اننى أطفو وأغوص فى فيضانات الحياة ، فى عاصفة الاعمال .
وأنسج فى جيئتى ورواحى المهد واللحد ، بحرا خالدا ،

(١) فى النص حرفيا : ظلت تمص فى فلكى .

نسيجا متبادلا ، حياة متاججة . هكذا اعمل على نول الزمن:

السريع ، واصنع للاله الثوب الحى (١) .

فاوست : ما اقرب ما احس بنفسى منك ، أيها الروح المشفول ، يامن
تلف العالم العريض .

الروح : انت سوى الروح الذى تفهمه ، ولست سوى . (يتوارى) .

فاوست (منهارا) : لست سويك ! فمن اساوى اذن ؟ أنا صورة الاله .
لا اساوى حتى أنت ؟!

(صوت دق على الباب)

انه الموت ! أنا اعرف من بالباب . . . انه تلميذى !
ساهوى الآن الى اسفل سافلين ، ستتضطرب هذه الرؤى
الكثيرة على يد هذا المهووس الغليظ .

(فاجتر فى لباس النوم ، على رأسه طافية النوم ، ويسك
مصباحا فى يده . فاوست ينيح عنه بوجهه مغضيا) .

فاجتر : معذرة ! لقد سمعتك تتلو شيئا بصوت عال ! لابد أنك كنت
تقرأ تراجيدا اغريقية ببيان وتمثيل ، وأريد أن أستفيد
بشيء فى هذا الفن ، لأنه يؤثر فى هذه الأيام على الناس تأثيرا
كبيرا . وطالما سمعت من يطنب فى مدح الممثل ، وفى أنه قد
يعلم القسيسين .

فاوست : هذا اذا كان القسيسون ممثلين ، كما يحدث أحيانا !

فاجتر : اذا ظل الانسان رهن متحفه ، ولم ير الدنيا الا نادرا ، ربما
مرة يوم انعيد ، لم يعلم حق العلم كيف يحسن حالها
ويصلحها بالاقناع .

(١) روح الأرض كائن غريب يصنع حياة الأرض ويوجه حياة
الانسان فرغها . والمقصود بالثوب الحى مجموعة الظواهر التى يظهر
الله بها على الأرض ويستطيع الناس رؤيتها بحواسهم ، لان الله فى
ذاته لا تدركه الأبصار .

فاوست : ان لم تحس بالأمر احساسا ، فلن تناله غلابة . ان تناله
الا اذا تحركت به نفسك . فاذا تحركت به نفسك ، قهرت
قلوب المستمعين جميعا باطمئنان أصيل . أما اذا قعدت
تلتصق هذا الى ذاك ، وتطبخ طبخة من سباط أخسر ،
وتستخرج بالنفث السنة النيران المسكينة من كويمة رماد ،
لم تنل الا اعجاب الصبية والقرود ، وليتك تشتهى أنت
طعمها ! اذا لم يتحرك بالأمر قلبك ، فلن تضم قلبا الى قاب
أبدا .

فاجنر : ولكن التلاوة تفيد الخطيب كثيرا .

فاوست : ماهى التلاوة ؟ انها لاتساوى أكثر من تمثيلية فرقة قوز . ألا
فالتمس لك ياسيدى الاسنان قوة ، ولا تكن غبيا جعجا .
ان الصداقة والحب والاخوة أمور تتلو نفسها بنفسها .
اذا كنت جادا فى التعبير عن شيء ، فما شأنك والخطب
الطنانة وما حاجتك الى تصيد الكلمات الرنانة ، التى تقطع
فيها شرائع شواء لاتسيغ للانسانية ، وكأنها ربيع بغسباب
يحدث فى الخريف حفيفا بين الاوراق الجافة .

فاجنر : رباه ! ما أطول الفن ، وما أقصر حياتنا (١) . اننى فى مسعى
الناقد كثيرا ما أحس بالخوف يتملك رأسى وصدري ، فما
أصعب ما يحصل الانسان على الوسائل التى يرقى بها الى
المنابع ، فاذا اتبعها ماكاد يصل الى منتصف الطريق حتى
تدركه المنية فيموت صعلوكا مسكينا .

فاوست : تعنى الكتاب ؟ فما الكتاب ؟ هل هو النبع المقدس الذى
يرسل مشربا يطفىء العطش أبدا ؟ لن ترتوى الا اذا انفجر
النبع من روحك أنت .

فاجنر : معذرة ! انها لمتعة عظيمة أن ينغمس الانسان فى روح الأزمان

(١) مثل لاتينى سائر : Ars longa, vita brevis.

القديمة ، وأن يرى كيف كان الرجل الحكيم آنذاك يفكر ،
وكيف ارتفعنا نحن أخيرا ارتفاعا عظيما .

فاوست : اه نعم ! حتى بلغنا النجوم ! يا صديقي ان الأزمان الماضية
كتاب مطلق في وجهنا عليه سبعة أختام . ان ما نسميه روح
الأزمان ، ليس في أساسه سوى روح السادة تنعكس الأزمان
فيه . والحق أنه كثيرا مايؤلمك ، فتفر منه لأول وهلة . انه
وعاء زبالة ، أو حجرة المهملات ، أو هو على الأكثر تمثيلية
تاريخية سياسية تافهة مفعمة بحكم عملية عظيمة تثيق بأفواه
القرةقوزات (١) .

فاجنر : ولكن الدنيا ، ولكن قلب وروح الانسان ، كل واحد يود أن
يعلم منه شيئا .

فاوست : نعم ، يعلم ما يسميه الناس علما . من له أن يسمى الطفل
باسمه الحقيقي ؟ القلائل الذين علموا من العلم شيئا ،
وكانوا من الغباء بحيث لم يكتفوا قلبهم ماآن على ما فيه ،
فكشفوا للناس عما أحسوا وما رأوا ، صلبوا وحرقوا من
قديم الزمان . أرجوك يا صديقي ، لقد امتد الليل ، ولابد
أن نقطع الحديث هذه المرة .

فاجنر : كم وددت أن أصحو حتى الفجر ، لأتناقش معكم على هذا
النحو من التفقه (يخرج) .

فاوست : كيف لا يودع الأمل كله رأسا يلتصق دائما بشيء تافه ، ويحفر
بيد نهمة باحثا عن كنوز ، ويفرح اذا عثر على ديدان
المطر .



(١) إشارة الى المسرحيات التي تتخذ الأباطرة وحياتهم
وصعودهم وسقوطهم موضوعات لها . وكان «جوتشد» قد هاجم هذا
النوع فأبقى عليه مسرح العرائس حيناً .

مفيستوفيليس (١) في ملابس النوم ، وعلى رأسه باروكة كبيرة . طالب)

الطالب : لقد وصلت هنا منذ قليل ، وأتيت وكلّى طاعة وامتنال ، لأحدث رجلا يذكره الجميع بالاحترام ، وأشرف بمعرفته ، بمعرفته .

مفيستوفيليس : أدبك يفرحني جدا . انك ترى أمامك رجلا كالآخرين ، فهل درت في هذا المكان ببصرك الى غيرى ؟

الطالب : أرجوك أن تشملني بعنايتك . وقد أتيتك بالنية الطيبة كلها ، وبمال كاف ودم شاب . وقد صعب على أمي تفريقى ، ولكنى أريد أن أتعلم هنا علما صالحا .

مفيستوفيليس : إذن فقد حلت بالمكان الصحيح .

الطالب : ولكنى أقول لك مخلصا اننى أود أن أرحل توا وأعود أدراجى ، فكل شيء حوالى يبدو لى جافا غليظا ، كان الجوع الأليم يسكن كل بيت .

مفيستوفيليس : أرجوك ! لا تنفر من كل ما يصادف الطالب هنا . ولكن قل لى أولا اين ستسكن ؟ هذه مسألة رئيسية .

الطالب : كم أتمنى أن تأخذ بيدي وتقودنى ، فأننى حمل قرار حقا . أريد الخير كله معا ، وأرجو أن أبعد الشر كله عن يدي ، والحرية واللهو . أريد أن أدرس عميقا حتى يعيى العلم ويسيل على رأسى وأذنى . أى سيدى ، ساعدنى على ألا تفشل روحى فى بلوغ الخير أبدا !

(١) كلمة مفيستوفيليس التى انتشرت منذ الكتب الشعبية بل قبلها نية معروفة الاصل على وجه القطع . وآخر ما وصل اليه البحث أنها تتكون من كلمتين عبريتين واحدة تعنى المتلف والثانية تعنى الكاذب . ومفيستوفيليس ليس هو الشيطان الاكبر بل هو واحد من الشياطين الذين يخضعون لكبر لهم هو أمير الشياطين .

مفيستو : (بهرش) : ليس عندك مسكن ؟ كما قلت .

الطالب : لم أسأل عن ذلك حتى الآن ، ويحي ! الفندق الذى أنزل به يحسن طعامى ، وبه بنت رقيقة تقوم على شأنه .

مفيستو : أعوذ بالله ، ان هذا ليقودك الى بعيد ! آه من الفسوة والبلياردو ! ويح اللعب ! وآه من البنات ، ومن كثرة نهمهن ! فلا تضع الفرصة ! واعلم اننا نحب حبا جما ان يأتى الينا الطلاب من قريب ومن بعيد مرة فى الاسبوع على الأقل ، وأن يرتعوا تحت نعالنا ، فاذا ما أراد واحد منهم ان يرتوى من لعبنا ، اجلسناه الى يميننا !

الطالب : أحس فزعا شديدا يعلو وجهى !

مفيستو : ليس فى هذا ما يضر المقصد انحميد ! ولنتناول اولا موضوع المسكن . لست أعرف لك فى هذا المكان شيئا أفضل من الذهاب الى السيدة شبريتسبيرلاين فى الغد ، فانها تعرف كيف تحسن القيام على شئون الطلاب ، وبيتها يغص من أعلى الى أسفل بالطلاب ، وهى تفهم عملها على ماينبئ . حقيقة أن سفينة نوح أنظف من بينها ، ولكن العادة جرت على أن يكون بيتها هكذا . وستدفع الأجر الذى دفعه الآخرون قبلك ، أولئك الذين كتبوا أسماءهم على البيت الفذر .

الطالب : أحس ضيقا يطبق على صدرى من نواحيه كلها ، كأنى زقاعة الدراسة العويصة .

مفيستو : وهكذا تكون قد فرغنا من مسألة السكن ، ولنتقل الى امكانية الحصول على طعام بسعر مقبول .

الطالب : أظن أن هذه الأمور كلها ستسهل على ، ماذمت أقصص أول ما أقصد الى توسيع فكرى .

مفيستو : يا حبيبى ، سأغفر لك هذا الرد ، فأنت لاتعرف روح المعاهد العلمية ! عليك أن تنسى مائدة الطعام التى تعودت عليها

عند أمك ، وأن تعيش على الماء الفراح ، والزبدة الرديئة ،
بدلاً من البيرة المصنوعة من غرس حشيشة الدينسار ،
والخضار الطرى ، سيكون علفك في هذا البيت من نبات
الأنجرة (١) الحلو ، تأكله حامداً شاكراً ، وهو يحدث أسهلاً^١
مثل زبل الأوز ، وإن لم يزد هذا لزوجة ، وهم يكثرون
من تقديم لحوم العجول والخراف ، كثرة تذكر بالنجوم في
قبة الرب السماوية . وعندما تدفع ، يضاف إلى حسابك
مأثله الأشقياء قبلك . فعليك أن تحسن القيام على كيس
نقودك ، وعليك خاصة ألا تعبر صدقاً شيئاً ، وأن تدفع
بانتظام واخلص ماعليك لصاحب المسكن والخياط والاستاذ .

الطالب : أيها السيد القدير ، ستترتب هذه الأمور ، ولكنني أرجو
أن توجهني ، فحققت الحكمة أمامي مفتوح ، وكم كنت أود أن
أندفع إليه اندفاعاً ، لو لم أر في قلبه المزرکش الملوئ ، وعلى
جوانبه الأجرد والأعجف ، وتترأى لحواشي على البعد واحدة
بواد نضير مليئة بالينابيع الصافية .

مفيسـتو : لكن قل لي أولاً أية كلية تختار ؟

الطالب : أريد أن أصبح من رجال الطب ، ولكنني أتمنى أن أتعلم قدر
ما يستوعب عقلي علماً يحيط بأنحاء الأرض كلها ، وبالسماوات
كلها .

مفيسـتو : أنك على الطريق السوي : ولكن لا ينبغي أن تبثر طاقاك ،
ولهذا أنصحك يا صديقي العزيز ، بالانتساب إلى فصل
الدراسة المنطقية الأولية ، ففيها يروض عقلك ، ويزج في
أخذية أسبانية طويلة الرقبة محكمة الأربطة ، حتى يسير

(١) نبات الأنجرة هو ما يسمى أيضاً «فساكلاب» . ومفيسـتو
يجتهد في تنفير الطالب المستجد .

باتزان أكثر في درب الأفكار ، ولا يتبع السبيل ويشغل مع
ومضات الضلال تارة في اتجاه العرض وتارة في اتجاه الطول
ستتعلم في أيام كثيرة ، أن ما كنت تفعله تلقائياً دفقة واحدة
كالأكل والشرب . والعد واحد ، اثنان ، ثلاثة . يتصل بذلك
اتصال الأهمية ويدخل في ميدانه . فان آلة الأفكار تشبه
براعة النسيج ، حيث يحرك بضربة واحدة من قدمه ألفاً من
الخيوط ، ويطلق المكوكات ذات اليمين وذات اليسار ،
فتنسب الخيوط منها دون أن يدركها البصر ! ضربة واحدة
تحدث ألف عقدة ! سيدخل عليك في الفصل فينسجرف
ويبرهن لك أن الأمر من الأمور لأبد أن يكون على نحو
بعينه : أولاً هكذا ، وثانياً هكذا ، وبالتالي يكون ثالثاً
ورابعاً حتماً هكذا . فإذا لم يكن هناك أولاً وثانياً فإنه يستحيل
أن يكون هناك ثالثاً ورابعاً . هذا هو ما يلهم تلاميذ البقاع
كلها بشنائه ، دون أن يكون من بينهم من صار نساكاً ! وعلى
من يريد أن يتعلم شيئاً حياً وأن يصفه ، أن يبدأ أولاً
بتجريدته من روحه ، فإذا به يمسك بالأجزاء في يده ،
ينقصها للأسف رباط الروح . وعلم الكيمياء يسمى هذا
معالجة الطبيعة ، وأنه ليحدث في ذاته فجوة كأنها الحمار ،
دون أن يعلم كيف أحدثها .

الطالب : لا أجيد فهمك في هذه النقطة !

مفيستو : ستتحسن في المستقبل ، عندما تتعلم استنتاج كل شيء ،
وتبويبه أحكم تبويب .

الطالب : أحس بنفسي في كل هذا غيباً ، وكأني بطارية الطاحونة تدور
في راسي .

مفيستو : وبعد ذلك ، تكرر نفسك قبل كل شيء آخر ، للميتافيزيقا،
لترى أنك تحيط في عمق بما لا يدخل في مخ الإنسان ، ولتجد
كلمة رائحة في خدمتك ، تطلق على ما يمكن وعلى ما لا يمكن

آن يدخل فى المخ . وعليك أولا طوال نصف السنة الاولى ان تأخذ نفسك بخير نظام ، فتدرس خمس ساعات كل يوم ، وتدخل الفصل عندما ندق الاجراس ، وتعد نفسك فى البيت اعدادا حسنا ، وتحفظ المواد حفظا جيدا ، لتتبع بعد ذلك انك لاتقول الا ما بالكتاب ! وعليك أن تجيد الكتابة وتدقق فيها كما لو كان الروح القدس هو الذى يملك .

الطالب : أعذرني فقد أثقلت عليك بأسئلة كثيرة ، ولكنى مضطر للانقال عليك بالمزيد . هلا قلت لى فى الطب كلمة قسوية موجزة مفيدة . ثلاث سنوات مدة قصيرة ، والميدان واسع جدا ، والله . فلو أوتى الانسان توجيهها فى أول الطريق ، أمكنه أن يتحسس باقيه .

مفيستو (لنفسه) : لقد تعبت من تكلف نبذة الأستاذ ، وأريد أن أؤدى دور الشيطان مرة ثانية . (بصوت عال) . روح الطب يسهل عليك الاحاطة بها . عليك أن تتعمق فى دراسة العالم الكبير ، والعالم الصغير (١) لتنتهى فى النهاية الى ترك الأمور تسير كما يجب الله . ولا جدوى فى أن تحيط بالأمور من نواحيه على نحو علمى ، فكل انسان لايتعلم الا مايستطيع أن يتعلم . والرجل الذكى هو من يفتنم الفرصة . وانت شاب قوى البنيان ، وان تعوزك الجرأة ، واذا وثقت فى نفسك ، وثق فيك الآخرون . تعلم بصفة خاصة ، كيف تسوس النساء ، فهن يتوجعن ويتأوهن ألف مرة ، ولا علاج لهن الا من نقطة واحدة . فاذا تصنعت الامانة نسوعا ما أمامهن ، كسبتهن . عليك بلقب يجعلهن يضعن فيك ثقتهن،

(١) أى الكون والانسان ، الماكروكوسموس والميكروكوسموس . وقد كشف البحث الدقيق صلة وثيقة بين حديث جوته عن العلوم المختلفة ودراساته لها بجامعة لايبتيغ خاصة .

ويعتقدن أن فنك يفوق كل الفنون ، وليكن ترحيبك بهن ،
لمس تلك الواضع كلها ، التي لا يصل اليها آخر إلا بعد
سنين ! تعلم كيف تحسن جس النبض الرفيقي ، وكيف
تمتلكهن بنظرات نارية حارقة ، وكيف نلمسهن حول الأرداف
الرشيقة العارية ، لترى مدى احكام اربطة ملابسهن .

الطالب : هذا أفضل من الفلسفة .

مفيستو : يا صديقي العزيز ، النظرية شيء معتم ، وشجرة الحياة
الذهبية شيء أخضر وضاح .

الطالب : أقسم لك أنني أحس كأنني في حلم . فهل لي أن أثقل عليك
مرة أخرى بزيارة ، لأسمع منك أساس حكمتك ؟

مفيستو : سيكون لك ذلك عن طيب خاطر مادام في استطاعتي .

الطالب : لا يمكن أن أذهب الآن هكذا ، لابد أن أقدم اليك دفترى ،
راجيا أن تتكرم على بخطك .

مفيستو : على الرحب والسعة . (يكتب ويعيد الدفتر) .

الطالب (يقرا) : انكم اذا علمتم ما الخير وما الشر أصبحتم مثل
الرب (١) . (يقفل الدفتر شاكرا مبجلا مستأذنا في
الانصراف) .

مفيستو : ماعليك الا أن تتبع الحكمة القديمة لخالتى الحية ،
فسيبتولاك الخوف مرة رغم مشابھتك الرب .

(١) العبارة التي قالتها الحية لحواء لتغريها على الأكل من
الشجرة ، في رواية التوراة .

حانة أورباخ فى لايبتيش (خلان صفا يشربون)

فروش : لا يريد أحد أن يشرب ، ليس فيكم من يريد أن يفسحك !
سأعلمكم كيف تحركون وجوهكم ! ما أشبهكم اليوم بالخطب
المبتل ، وكنتم من قبل تتأججون نارا .

براندر : أنت السبب ، فلست تفعل شيئا ، لا مما يأتية الأغبياء ، ولا
مما يأتية الخنازير !
فروش (يصب فوق رأس صاحبه كأس خمر) : هذا ما يأتية أولئك
وهؤلاء !

براندر : يا حمار ! يا خنزير !
فروش : لابد أن يكون الانسان حمارا وخنزيرا معكم !
زيل : يا أيها الشياطين ! اهدأوا ! وغنوا ، عليكم الدور ، واشربوا
وهللا ! هيا ! هيا ! هيا !

التن : آتونا قطنا نسد به آذاننا ! انه بصياحه ينسف آذاننا !
زيل : هل هذا ذنبى اذا كانت القبة منخفضة انخفاضا لعينا وكانت
ترجع الصوت ! غن !

فروش : آه . تالالا ! تالالا ! تالالا ! دى ! مضبوط ! ثم ماذا ؟
الدولة الرومانية المقدسة الحبيبة
كيف بها لاتزال للآن قائمة

براندر : أف ! أغنية قبيحة ! أغنية سياسية ، أغنية حزينة . اهدأوا
الله على أن أمر الدولة الرومانية المقدسة لا يعنيكم فى شيء .
نريد أن ننتخب «بابا» رجلا ! (١)

(١) نكتة معناها نريد أن نتأكد من أن الحاضرين رجال ليس
بهم امرأة ، حتى اذا جرى انتخاب لم ترتق عرش البابوية مرة
أخرى امرأة كيوهانة . وهى نكتة خارجة .

فروش : هيا انطلقى ياسيدة بلبله
وسلمى على حبيبتى ألف سلام .

زيبيل : ياللمصيبة ! تسلم على حبيبتى ! ليتنى ارسل اليها كبيبة
مصنوعة من الصراصير ومحشوة بأوراق بلوط من جيسال
بلوكسبرج يحملها اليها أرنب مسلوخ ومعها برسليه ، لاتحية
تحملها البلبله ! ألم تلق بى ، أنا بشاربى المفتول وبما بى
وبما على ، وراء الباب كما تلقى المقشة المستهلكة ، وذلك من
اجل - أعوذ بالله !! ليس لها من سلام عندى الا تحطيم
شبابيكها ! (١)

فروش : (يقرع الآنية على المنضدة) : سكوت الآن ! اليكم يارفاقى نشيد
جديد ، أو أن شئتم نشيد قديم (٢) . انتبهوا وغنوا
القرار معى . هيا -

كانت قارة فى حجر بغبو (٣)
تعيش على السمن والزبد فقط
فتكون لها من كثرة الاكل كيس ظريف
مثل الـ (٤)

(١) أسماء الخلان مأخوذة من لغة الطلاب . فروش : طالب
مبتدئ . براندر : طالب فى الفصل الدراسى الثانى . زيبيل : طالب
فى الفصول الدراسية العالية . والأصل اللغوى يردّها الى دائرة الخمر
وشاربيه والمسرّفين فى شربه .

(٢) صياغة جديدة لنشيد شعبى يرجع الى القرن السادس
عشر .

(٣) الفبو بدموم تختزن فيه المأكولات والمشروبات .

(٤) فى الصياغة التالية اكمل جوتّه : مثل الدكتور لوتر وهو
المصلح الدينى المعروف ومنشئ المذهب البروتستانتى .

فوضعت لها الطاهية سما

فضاقت عليها الدنيا

تما لو كان في جسمها حب .

كورس (مهلا) : كما لو كان في جسمها حب .

فروش : فلفت ودارت وانطلقت الى الخارج

وشربت من مياه البرك القذرة كلها

وانهالت على البيت نهشا وخذشا

فلم يجد هياجها نفعا .

فقفزت قفزات مذعورة ،

ولم تلبث المسكينة أن ضاقت ذرعا

كما لو كان في جسمها حب .

كورس : تما لو كان في جسمها حب .

فروش : وراحت من خوفها ، في وضع النهار ،

الى المطبخ مسرعة راكضة ،

فوقعت على جانب الفرن واختلجت ثم تمددت

وتنهدت على نحو يثير الشفقة .

فضحكت تلك التي وضعت لها السم قائلة :

انها تلفظ أنفاسها الأخيرة

تما لو كان في جسمها حب .

كورس : كما لو كان في جسمها حب .

زيبيل : من يضع كمية كافية من سم الفيران لهذه الطاهية في حسائها!

أنا لست شفوفا بطبعي ، ولكن فأرة من هذا النوع جديرة
بأن تلين الحجر .

براندر : حتى الفيران . ليتنى كنت أرى كرش هذه الفأرة وشو ينفث
روحه عند الفرن .



(فاوست . مفيستوفيليس)

مفيستو : انظر اليهم ، كيف يهرحون هنا ! ان أعجبك هذا آتيتك كل
ليلة بجماعة من هذا النوع .

فاوست : مساء الخير ياسادة .

الجميع : شكرا عظيما .

زيبيل : من هذا الحاوى ؟

براندر : اسكت ! انهما شخصان عظيمان متخفيان وفي وجههما شيء من
الشر وعدم الرضا .

زيبيل : ها ! بل هما على أكثر تقدير اثنان من المثلين .

مفيستو : (بصوت منخفض) ارايت ! انهم لا يتولعون الشيطان مهما كان
قريبا منهم .

فروش : ساحتال عليهما لأعرف من أين يأتيان .. هل كانت الطرف
من ريباخ (1) الى هنا صعبة ، فخيم الليل عليكما اذ
تسافران .

(1) في النص حرفيا : ساستخرج الذودة من أنفيهما ، يعنى
سأعرف سرهما بالحيلة . أما ريباخ فمدينة بين لايبسج وناومبورج ،
مشهورة بشخصية «هانس» العبيط . ومن هنا تتصح القيمة التهكمية
لاجابة فروش بأنه من جنس عريق .. الخ ، ولرد مفيستو عليه
أنه لا بد من أقاربه أى بأنه عبيط مثله . (المترجم) .

فاوست : ثم نلج هذه الطريق .

فروش : كنت أقصد ، هل تناولتما طعام الغداء عند هانس المشهورة ؟
فاوست : لا أعرفه ،

(الآخرون يضحكون)

فروش : انه من جنس عريق ، وله عائلة كبيرة !

مفيسستو : وأنت من أبناء عمومته على ما يبدو !

براندر (الى فروش بصوت خفيض) : كفى ! انه يفهم الموضوع .

فروش : الحالة فظيعة عند فورتسن (١) ، أحيانا يضطر الانسان الى
الانتظار مدة طويلة حتى تأتي المعديّة .

فاوست : هكذا !

زيل (بصوت خفيض) : يبدو عليهما أنهما يأتیان من الدولة . لنتمهل
حتى يالغانا أولا . — هل تحبان جرعة تحريك الفؤاد ؟ —
تعاليا .

مفيسستو : هيا ! (يتقارعون الكؤوس ويشربون)

فروش : نريد الآن أغنية لطيفة ياسادة . وهذا ابريق لقاء الاغنية .
اتفقنا .

فاوست : ليس لى صوت غناء .

مفيسستو : سأغنى أنا أغنية لى ، وأغنيتين لصاحبي ، ثم مئات ان اردتم
فقد أتينا من أسبانيا حيث يتغنى الناس بأغان عددها عدد
نجوم السماء .

(١) مدينة شرق لايبتيج ، على نهر المولده . وكلام فروش
هنا محاولة أخرى لمعرفة المكان الذى أتى منه فاوست وصاحبه .
(المترجم) .

براندر : لا آميل الى هذا النوع ، بل أنا أكره هذا الضجيج ، اللهم
إلا إذا كنت سكران ، فاستغرقت في نوم عميق ، ولم أحس
حتى بالدنيا إذا فنت . - وقد يصلح هذا الضجيج لمشوار
البنات اللاتي لا يستطعن نوما ، ويقفن بالنافذة لتنسم الهواء
الرطب في ضوء القمر .

مفيستو : يحكى أن ملكا من الملوك
كان لديه برغوث كبير .

زيبيل : سكوت ! شيء جميل نادر ! هواية حسنة .

فروش : أهد !

مفيستو : يحكى أن ملكا من الملوك

كان لديه برغوث كبير

وكان يحبه حبا غير قليل

كانما كان ابنه ،

ونادى الملك خياطه

فاتى الخياط ، فقال له :

قس للشاب ثيابا

وقس له سراويل .

زيبيل : قياسا مضبوطا ! مضبوطا ! (يتفجرون ضاحكين) حتى لا تكون
بالملايس ثنايا !

مفيستو : فى القطيفة والحريز

وضعوه

وخطت له شرائط على الثوب

ووضع له عليه كذلك صليب .

ثم عين للتو وزيرا
واتخذ نجمة عظيمة ،
وأصبح اخوته
سادة عظاما في البلاط .
أما سادة البلاط وسيداته
فقد تعذبوا عذابا شديدا
(وأما الملكة والوصيفة
فقد عانتا من الوخز والقرص)
ولم يكن لهم أن يقتلوه ،
أو أن يطردوه عنهم ،
أما نحن فنقتل ونخنق
على الفور اذا ما وخرنا أحد .
كورس (مهللا) : أما نحن فنقتل ونخنق
على الفور اذا ما وخرنا أحد .

الجميع (أصواتهم متداخلة) : حسن ! حسن ! جميل رائع ! أغنية
أخرى ! اليك أباريق أخرى ، نريد مزيدا من الأغاني !

هاوستان : سادتي ! الخمر هنا حامضة ! حامضة كحال أنواع الخدور
جميعا في لايتسج ! ولكنى أعتقد أنكم ستسمحون بأن نصب
لكم خمرنا من دن آخر .

غزيل : هل لديك مستودع خاص للخمر ؟ أم هل تتجر في الخمر ؟
أم هل أنت من أشرار الدولة ؟

آلتن : انتظر قليلا . (ينهض) لقد أخذت عينة ، سأجربها لأرى هل

استمر في الشرب (يغمض عينيه ويقف برهة) هه . هه .
راسي تترنج .

زيل : هه ! زجاجة ! سأتحمل المسئولية أمام الله وأمام امرأتك !
هات نبيذك .

فاوست : آتوني بمثقاب .

فروش : لصاحب الحان سلة صغيرة بها أدوات في الركن هناك .

فاوست (يتناول المثقاب) : حسن . أي نبيذ تريد ؟
فروش : هه !

فاوست : أية كأس تروم ؟ وأنا آتيك بها .

فروش : هه ! هه ! أريد كأسا من خمر صافية ، من النيرنشتاينر
الأصلي .

فاوست : حسن (يثقب المنضدة ناحية فروش) : آتوني بشمع .
التن : هذه شمعة .

فاوست : هكذا ! (يسد الثقب) اليك الكأس ! وأنت ؟

زيل : خمر موسكات ! والحق أنني لا أشرب الخمر الإسبانية ، ولكني
أريد أن أرى حدود ماتفعل ..

فاوست (يثقب ويسد) : وماذا تحب أنت ؟

التن : نبيذا أحمر ! فرنسيا ! - وأنا لا أحب الفرنسيين وان كنت
أكن لخمرهم احتراما كبيرا .

فاوست (يثقب ثم يسد) : وماذا تريد أنت ؟

براندر : هل تستهزي بنا ؟

فاوست : قل لي بسرعة اسم نبيذ !

براندر : تو كاي اذن . - هل يسيل أيضا من المائدة .

فاوست : اسكت أيها الشاب ! - لقد رأيت . أمسكوا جميعا
كؤوسكم وضعوها الى أسفل ، ثم لي جذب كل واحد منكم
سدادة الشمع ، ولا تقعن من أحد منكم قطرة على الأرض ،
والا حدثت مصيبة .

آلتن : أحس، بالرعب ! ان بهذا الرجل الشيطان !
فاوست : اجذبوا السدادات . (يجذبون السدادات ، فينهمر في كأس
كل منهم نبيذه الفضل)

فاوست : سدوا ! والآن ذوقوا !

زيل : عظيم ! عظيم جدا !

جميعا : عظيم . رائع . - مرحبا بالضيف . (يشربون مرة ثانية) .

مفيستو : لقد سكرنا !

فاوست : لنذهب !

مفيستو : بل ننتظر لحظة !

الجميع (يفنون) : لقد أخذتنا نشوة همجية
كخمسمائة من اناث الخنازير .

(يشربون مرة أخرى . السدادة تسقط من يد زيل ،
فينساب الخمر وينهمر على البلاط ويتحول الى نهب
يرتفع ويلفح زيل)

زيل : جهنم بشيطانها !

براندر : انه سحر ! سحر !

فاوست : لقد حذرتكم ! (يسد الثقب وينطق بكلمات فينطفئ اللهب).

زيبيل : يا للعجب ! - هل تظن أن لك أن تدخل في جماعة كريمة شريفة
وتمارس سحرك الشيطاني ؟

فاوست : اخرس يا حلوف !

زيبيل : أنا حلوف ! يا عصا المقشة ! يا اخوان ! هيا بنا نقتله ! هيا
بنا نأتى عليه . (يستلون سكاكينهم) الساحر مهدر الدم .
دمه حلال حسب قوانين الدولة . (يهمون بالانقضاض على
فاوست ، فاذا بهم يقفون فجأة وقد تملكتهم دهشة (١)
بهيجة وراحوا ينظرون بعضهم الى بعض) .

زيبيل : ماذا أرى ؟ انها جبال ذات كروم !

براندر : عنب في هذا الوقت من العام ؟!

التن : ما أنصحه ! ما أجمله !

فروش : سأخذ هذا العنقود ، انه أكثر العناقيد جمالا . (كل يمسك
يده ليمسك ، فيمسك كل صاحبه من أنفه ، ويرفع كل
سكينه) .

فاوست : كفى . اذهبوا وتخلصوا من سكركم .
(فاوست ومفيسستو يخرجان . يفيق الآخرون ويتفرقون
صارخين)

زيبيل : أنفى ! اكان هذا أنفك ؟ أين عناقيد العنب ؟ أين هو ؟

براندر : هرب ! لقد كان هو الشيطان نفسه !

فروش : رأيتَه يركب (٢) دنا وينصرف به .

(١) تغيرت حالهم نتيجة سحره ، وخيل اليهم أنهم يرون
عناقيد العنب .

(٢) ركب الآن كما يركب الحصان وتحرك به كما تقول
الأسطورة .

الن : رأيته ؟! اذن فليست ساحة السوق أمته . - كيف نعود انى
بيوتنا الآن ؟

براندر : زيبيل يتقدمنا ؟

زيبيل : لست مجنوننا !

فروش : تعالوا نوقف الخفر عند دار البلدية ، وسيقومون بالواجب
ان اعطيناهم بقشيشا ! هيا !

التن : لا تتخيل هذا ! لقد جف كانه خشب !

زيبيل : هل لايزال النبيذ ينساب ؟ (يتفحص السدادات)

التن : لا تتخيل هذا ! لقد جف كانه خشب !

فروش : هيا يا رفاق ! هيا بنا ننصرف !

(الجميع يخرجون)

طريق زراعية

اعلى الطريق صليب . الى اليمين قصر عتيق على ربوة .

على بعد كوخ صغير من اكواخ الفلاحين)

فاوست : ماذا بك يا مفيستو ؟ هل انت على عجل ؟ ومالك تقفل عيتيك
امام الصليب ؟

مفيستو : انا اعرف انها وسوسة ، ولكن الصليب على آية حال شيء
امقته .

الطريق

(فاوست . مارجريته عابرة)

فاوست : يا آنستى الجميلة ، هل لى أن اتجرا فاقدم لك ذراعى
لمرافقتك ؟

مارجريتہ : لا أنا آنسة ، ولا أنا جميلة ! (١) ويمكننى أن اذهب الى البيت بلا مرافقة (٢) . (تفلت منه وتنصرف) .

فاوست : تلك صبية رائعة الجمال ! لقد أشعلت في نفسى شيئاً ! وانها لعلى خلق وفضيلة ، ومكر أيضا . لن أنسى ماحييت حجرة شفتيها ، ولا نور وجنتيها . لقد ارتسمت عميقة في قلبى طريقته فى غص الطرف ! وسرعة بديهتها ! ذلك شيء يخلب القلب .

(مفيسـتو يظهر)

فاوست : اسمع ! عليك أن تأتينى بالبنت !

مفيسـتو : أية بنت ؟

فاوست : تلك التى مرت على لتوى ..

مفيسـتو : آه تلك ! كانت عائدة من عند الفسييس بعد أن برأها من ذنوبها كلها . وقد تسلمت الى كرسى الاعتراف وسمعت ، فاذا هى شيء برىء جدا ، لم يكن لذبها ما يستدعى الاعتراف ! نيس لى سلطان على هذه (٣) .

فاوست .. ولكنها تجاوزت الرابعة عشرة .

(١) تعنى أنها ليست «مدموازيل» وليست «هانم» ، بل بنت

فلاحة بسيطة . (المترجم)

(٢) يعرض فاوست عليها أن يرافقها الى باب بيتها كما نفضى

قواعد الفرسانية .

(٣) مفيسـتو يريد بهتاف «آه تلك !» أن يقول أن هذه البنت

لا تمثل الاغراء والفتنة والغواية ، ويشير اليها بكلمة «الشيء» كأنما

يستكثر عليها كلمة « بنت » ، ويؤكد انه لا يستطيع أن يؤثر عليها

لظهرها .

مفيستو : انك مثل هانس ليدرليش(١) ، الذى يشتهى كل زهرة لطيفة
لنفسه ، ويتصور أنه ليس هناك شرف أو حظوة الا كزهرة
يستطيع أن يقطفها ! وهذا لا يمكن دائما أبدا :

فاوست : يا سيدى الاستاذ العلامة لوبيسان (٢) ! لا تحدثنى عن
القانون ودعنى وشائى . اثنى أقول لك باختصار انه اذا لم
يكن الدم الحلو الشاب هذه الليلة بين ذراعى ، فسيكون
فراقنا عند منتصف الليل .

مفيستو : لابد أن تفكر فيما يمكن وفيما لا يمكن ! اعطنى على الأقل
اسبوعين ، لأتحسس الفرصة .

فاوست : لو أوتيت أسبوعا فقط من الهدوء ، لما احتجت الى شيطان
ليغوى مثل هذه المخلوقة من أجلى .

مفيستو : أنك تتكلم بطريقة توشك أن تشبه طريقة الفرنسيين . أرجوك
آلا تغضب ، فماذا يفيد الغضب فى المتعة ؟ ولن تكون المتعة
عظيمة الا اذا سبقها طلوع ونزول ولف ودوران ولت وعجن
فى العروسة الصغيرة بكثير من الكلام الفارغ والملاّن ، على نحو
ما تحكى بعض القصص الايطالية (٣) .

فاوست : شهيتى مفتوحة بلا تمهيد !

مفيستو : دعنى الآن أقول لك بلا مزاح ان امر البنت الجميلة لن
ينقضى بسرعة أبدا ، لن يجدى الاندفاع كالعاصفة نفعا ،
وعلىنا أن نرضى بالحيلة .

(١) رمز على من يطلب دون أن يفكر ، وعلى الشخص التائه
المضطرب . (المترجم)

(٢) لوبيسان = الجدير بالتقريظ . يقصد به أكبر علامة
للتهكم . (المترجم)

(٣) مثل قصى جوفانى بوكاتشو . (المترجم)

فاوست : اتنى بشيء من كنز هذا الملاك ، أو خذنى الى مخدعها ، أو
أتنى بشال من صدرها ، أو برياط جوربها حتى أقدمه
لحبى الذى تاجج .

مفيسـتو : حتى ترى أننى أريد أن أكون فى خدمة ورهن اشاره ما بك
من ألم ، تعال ، لا ينبقى أن نصيع لحظة ، تعال معى فانى
أريد أن آخذك اليوم الى حجرتها .

فاوست : ذأراها ؟ وأنالها ؟

مفيسـتو : لا ! ستكون عند جارتها . وستستطيع بمفردك أن تتمتع بأهل
متع قادمة وأن تشبع فى جو رائحتها العبقة .

فاوست : أتستطيع الذهاب الى هناك الآن ؟

مفيسـتو : مازال الوقت مبكرا ؟

فاوست : فأحضر لى هدية أقدمها اليها . (يخرج)

مفيسـتو : انه يتصرف كما لو كان من أبناء الأمراء . لو كان لدى كبير

الشياطين (١) اثنا عشر أميرا من هذا الصنف ، لقدموا

اليه الكثير، فهو يحصل على نصيبه من الصفقة فى النهاية .

(يخرج)



مسـاء

(حجرة صغيرة منظمـة)

مارجريتـه : (تصفـر شعرها وتلف الصفائر حول رأسها) . يستحق جائزة

متى من يخبرتى خبر الرجل الذى رأيتـه اليوم . كان شكله

وجيها محترما ، وكان يبدو واحدا من أبناء البيوتات الكريمة

(i) نونسيفر - Luzifer

ان صح ماقراته على جيبته . ولا بد انه كذلك ، والا لما
تجراً على نحو ماتجراً . (تخرج) .

(مفيستو . فاوست)

مفيستو : ادخل ، ادخل بهدوء .

فاوست (بعد شيء من الصمت) : أرجوك دعني وحدي .

مفيستو (يدور ببصره في المكان) : لا تنظم كل بنت حبرتها هكذا !
(يخرج) .

فاوست (يتطلع حواليه) : مرحبا بك يا ضوء الشفق الحلو ، يا من تهيم
عبر المكان المقدس . وانت يا عذاب الحب الحلو ، يا من تعيش
على ظل الأمل هالكا ، أمسك قلبي ما أعجب هذا الشعور
بالسكون وبالنظام وبالرضا ، هذا الذي يتنسم حوالى .
بالشراء في هذا الفقر ! يا للنعيم في هذا السجن ! (يرمى
في الكرسي الجلد الوثير عند السرير) . آه ، ضمني إليك
يا من ضمنت من قبل بين ذراعيك المفتوحتين في فرح أو ألم
الآباء والأجداد ! كم تعلق بعرش الآباء ههنا من جوانبه
المختلفة حشد من الاطفال ! وربما وقفت حبيبتى هنا طفلة
بوجنتين ممتلئتين شاكرة للمسيح المقدس ، تطبع قبلة تقيية
على يد جدها العجفاء ! أى فنانى ! اننى أحس روحك
تظن حوالى مفعمة بالشراء والنظام ! وما أشبه روحك بالأم
اذ تنبهك كل يوم الى مد المفروش على المنضدة بنظام ، الى
الالتفات حتى الى قرعة الرمل تحت قدميك . آه أيتها اليد
الحبيبة الربانية ، ان الكوخ ليصبح بك فردوسا ! وهنا!
(يرفع ستارة من ستائر السرير) ما هذا الفرع الذي يملكنى
عند كل متعة ! أريد ان أظل هنا ساعات ! أيتها الطبيعة !
لقد كونت هنا في أحلام لطيفة الملاك المتجسم . هنا كان الطفل

يرقد وقد امتلأ صدره الرقيق بحياة دافئة . وهنا تحرك
بقدرسية وصفاء وتشكل بشكل الآلهة . وأنت : ماذا أتى
بك الى هنا ؟ ما أعماق العاطفة التي تتحرك بها نفسى : ماذا
نريد هنا ؟ لم يشغل عليك قلبك باحزانه ؟ يا فاوست ! يا أيها
المسكين ، لم أعد أعرفك ! هل يحيط بى هنا غير ساحر ؟
لقد كنت مندفعاً الى المتعة ، فاذا بى احس نفسى الآن أذوب
فى حلم غرام . هل نحن لعبة يحركها كل ضغط يعترى الهواء ؟
هب أنها دخلت عليك فى هذه اللحظة ، فكيف تكفر من
جبرمك ؟! سيصنر دانس العظيم (١) وسيرنمى الى قدميها
وقد صهره الندم .

مفيسـتو : هيا بسرعة انى اراها هناك قادمة .

فاوست : تعال ! تعال ! ولن أعود أبدا !

مفيسـتو : هذا صندوق ثقيل أخذته من حيث أخذته ! ضعه فى الدولاب
الآن ، وأفسد لك أن عقلها سيضيع ، فان بداخله أشياء ،
ينال المرء بها أميرة . ولكن البنت بنت ، واللعب لعب .

فاوست : لست أعرف هل ينبغى على ؟

مفيسـتو : انك تكثر السؤال . أم تريد أن تحتفظ بالكثرة ؟ اذن فدعنى
أنصح حرصك بأن يوفر علينا الوقت الجميل ويعطينى من
الاسترسال فى بذل الجهود ! لا أود أن أصدق انك بخيل !
لقد أصبحت من فرط التفكير أهرش رأسى وأحك يداى ..
(يضع الصندوق فى الدولاب ويغفل القفل) والآن هيا بنا
نسرع . حتى أميل البنت الصغيرة الحلوة الى ما يريد قلبك .
انك تنظر الى الداخل ، كأنك تستعد للدخول فى قاعة
المحاضرات ، أو كان الفيزيكا والميتافيزيكا يقفان أمامك
بلحمهما ودمهما . هيا . (يخرج جان) .

(١) الذى يدعى العظمة . (المترجم)

مارجرية (ومعها مصباح) : الجو هنا حار خائق (تفتح النافذة) وليس
الجو في الخارج في مثل حرارته بالداخل . أحس شيئاً ،
لا أعلم ماذا ، ليت أمي تأتي الى البيت الآن ، فان رعدة
تسرى في جسمي كله ! انى امرأة حمقاء خوافة !
(تشرع في الغناء وهي تبدل ملابسها)

يحكى أن ملكا كان في توله (١)
وانه كان يمتلك قدحا من ذهب
تلقاه من حبيبته
وهي في فراش الموت .

وكان القدر حبيبا الى نفسه
وكان يشرب منه في كل وليمة .
وكانت عيناه تفرورقان بالدموع
كلما شرب منه .

فلما حضرته الوفاة
أحصى مدنه ودوله
وأعطاهما كلها لورثته
إلا القدر لم يورثه .

وكان يجلس على المائدة الملكية
وحوله الفرسان من كل ناحية
في قاعة الآباء العظام
هناك بالقصر المشرف على البحر .
هنالك وقف الشارب العجوز

(١) توله - جزيرة خرافية في الشمال ، لعلمها آيسلاند .
(المترجم)

وشرب آخر جهرة لحياته
وقذف القدح المقدس
الى الموج الممتد .

ونظر اليه يهوى ثم يفرق .
ثم قاص الى عمق البحر
فغاصت عيناه
ولم يشرب بعد قطرة أبدا .

(تفتح الدولاب لتضع ملابسها ، فتري صندوق الحل) كيف
أتى هذا الصندوق الجميل الى هنا ؟ لقد اقللت الدولاب
بدون أدنى شك . ياترى ماذا به ؟ لعل أحدا أتى به الى
أمى كرهن ، واستلف عليه مالا ؟ هنا مفتاح صغير معلق الى
شريط به - فافتح الصندوق . ما هذا كله ؟ رباه ! لم أر
شيئا كهذا فى حياتى ! انها حللى ! تليق لسيدة كريمة فى
أرفع عيد ! كيف يبدو العقد فى جيدي ؟ ياترى لمن هذه
الأشياء الرائعة ؟ (تتحلى بالحلى وتقف أمام المرآة) لو كان
هذا القرط لى ؟ ان شكل الواحدة منا يتغير على الفور اذ
تتحلى به . ولكن مافائدة الجمال لك ، أيها الدم الفتى؟ (١)
كل هذا طيب وجميل ، ولكن ماننا به ! اننا نستحسنك
أيتها الحللى استحسنانا نصفه الاشفاق . الكل يتزاحم نحو
الذهب ، الكل معلق بالذهب . يالنا نحن المساكين !

طريق ذات أشجار

(فارست مشغول البال يروح ويجىء . مفيستوفيليس يتحدث
إليه)

(١) تعبير شعبي يعنى الانسان أو نحو ذلك .

مفيسـتو : أقسم بالحب المنكر ! وبالعنصر الجهنمي ! (١) انى أريد أن أعرف ان كان هناك أنكى من هذا الذى حدث حتى أستطيع أن أنزل به جام لعناتى !

فاوست : ماذا بك ؟ ماذا يشرك الى هذه الدرجة ؟ لم أر فى حياتى وجهها كوجهك هكذا .

مفيسـتو : او لم أكن شيطاناً ، لوددت أن أسلم نفسى للشيطان لتوى ، وانتهى .

فاوست : هل تغير شيء فى مخك وجنت ؟ ان الغضب والصخب يليقان بك تماماً .

مفيسـتو : تصور أن الحلى التى أحضرتها لمارجرىته ، قد خطفها قسيس ! لو كان للمرء فى جسمه دم الملائكة ، لتحول الى واحد من اناث السمك ! عندما اطلعت الأم على الصندوق بدا الرعب يملكها سرا ، وان لها القدرة على الشم ! فهى تكثر الشمشمة فى كتاب الصلوات ، واذا شمت أى قطعة من متاع عرفت اذا كانت ربانية أو دنيوية ! وهكذا أحست حبال الحلى أوضح الاحساس انها ليست كثيرة البركة ، وصاحت : « يابنتى ، المال الحرام يفسد الروح ، ويلتهم الدم . فاذا قدمناه الى أم الرب ، نلنا المنة فى الجنة ! » فلوت مارجريته الصغيرة فاما ، وقالت فى نفسها : حصان ياتيك هدية . (٢) ولا يمكن بالحق أن يكون من أتى بهذه الهدية الجميلة من الكافرين . واستدعت الأم قسيسا ، ماكاد يسمع النكتة ، حتى أخذه المنظر ، وقال : « تفكير مسيحي عظيم ، تفكيرك هذا . وحق

(١) يعنى قسم مفيسـتو أنه يعتقد أنه لا يوجد ما هو أفظع من «الحب المنكر الجحود» ولا من «العنصر الجهنمي» .

(٢) مثل ألمانى سائر يعنى أنه لا يليق بالمرء اذا تلقى حصانا هدية أن يبحث هل هو معيب أو غير معيب ، صغير السن أو كبيرها .

على من يقهر نفسه أن ينال .. وان للكنيسة لبطن متينة ،
ابتلعت بلادا ، ولم تتخم قط . الكنيسة وحدها يا عزيزتاى ،
هى التى تستطيع أن تهضم المال الحرام) .

فاوست : هذا شيء مألوف ، يستطيعه اليهود والملاوك أيضا .

مفيسستو : فتناول دبوسا وعقدا وخاتما بكل بساطة كأنما يتناول قداما
من عيش الغراب ، ولم يزد شكره ولم ينقص عن السكر الذى
قد يقوله اذا تلقى سلة من البندق ، ووعدهما حساسات
السماء كلها ، فامتأدت روحهما بالتقوى .

فاوست : ومرجريته ؟

مفيسستو : تجلس قلقة ، لاتعلم ماتريد ولا ماينبغى عليها ، وتفكر فى الحلى
آناء الليل وأطراف النهار ، وتفكر أكثر فيمن آتاها بها .

فاوست : حزن الحبيبة يؤسفنى ! آتيا بحلى أخرى ! ولم تكن الحلى
القديمة كثيرة !

مفيسستو : آه نعم ، نل شيء فى نظر سيادتك لعجب كلب الصغار .

فاوست : واجتهد كما قلت لك ، وتعلق بالجارة . لا تكن شيطانا ثقيل
الظل كالعصيدة ، وهات حليا جديدة .

مفيسستو : نعم يا صاحب السعادة ، سافعل عن طيب خاطر .

(فاوست يخرج)

مفيسستو : مثل هذا الأحق الولهان جدير بأن يفتت الشمس والقمر
والنجوم جميعا وينثرها فى الهواء تسلية لحبيبتة .

(يخرج)

بيت الجارة

مارته : عفا الله عن زوجى الحبيب ، لم يفعل بى الخير ، راح هكذا
يضرب فى الارض ، وتركنى فى الفراش وحدى . لو كان هنا

لما اغضبته ، ولاحيبته والله يعلم ، من كل قلبى .
(تبكى) ربما مات ! - يا لمصيبتى !

....

....

لو كان عندى على الأقل شهادة وفاة . (١)

مارجريتته (تدخل) : ياسيدة مارتته .

مارته : ماذا دهالك يا جريتشن (٢) ؟

مارجريتته : نكاد ركبناى أن تصطكا ، لقد وجدت صندوقا تالآخر ،
مصنوعا من الأبوس ، فى دولابى ، وبداخله أشياء أكثر
عظمة وثراء من سابقه .

مارته : فلا ينبغى أن تقولى لأمك عنه ، والا أخذته على التروالى
الاعتراف .

مارجريتته : انظرى هذا ! انظرى !

مارته (تزينها) : أيتها المخلوقة السعيدة .

مارجريتته : لن أستطيع للأسف أن أظهر به أمام الناس فى المسارة
والكنيسة .

مارته : أكثرى من الحضور الى ، وتزينى بالحلى سرا عندى ، وبمبشى
ساعة أمام المرأة ، فان لنا فى ذلك متعة . ثم اذا أتت
مناسبة ، أو حل عيد ، تدرجى فى اظهارها شيئا فشيئا ،
تزينى أول مرة بعقد ، ومرة ثانية انظمى لؤلؤة فى أذنك !
وهكذا ، ولن تلحظ أمك شيئا ، ويمكنك أن تدعى اسماءها

(١) تعنى : لامكتها أن تتزوج باعتبارها أرملة . (المترجم)

(٢) صيغة التدليل من « مارجريتته » . (المترجم)

بأى ادعاء .

(دق على الباب)

مارجريتة : آه رباه ! هل هذه أمى ؟

مارته (تطل من خلال الستارة) : انه رجل غريب ! - ادخل !
(مفيستوفينيس يدخل)

مفيستو : اننى ادخل هكذا واسمح لنفسى بهذه الحرية ، فلا بد أن
أرجو السيدتين عفوا !

(يتأخر خطوة بانحناءة احترام أمام مارجريتة) أردت أن أسأل
عن السيدة مارتة شفيرتلاين (١) .

مارته : أنا ! ماذا يريد السيد !

مفيستو (اليها بصوت خفيض) : لقد عرفتكَ ، ويكفى هذا هذه المرة .
فلديكَ هذه الأنسة الكريمة القدر تزورك ، أرجو أن نفقرى
لى الحرية التى سمحت لنفسى بها . وسأعود عصرا .

مارته (بصوت عال) : نصورى يابنيتى هذا الشئ العجيب . ان السيد
يظن أنك آنسة من علية القوم .

مارجريتة : ما انا الا من دم فتى فقير ! رباه ، ان السيد لشديد
الطيبة ، مسرف فيها . ليست هذه الحلى والجواهر لى .

مفيستو : ليست الحلى وحدها هى التى أثرت فى . ولكن كيانك ،
ونظرتك الحادة . ما أسعدنى بأن يكون لى أن أبقى .

مارته : بأى خبر تأتى ؟ لقد زاد فضولى .

مفيستو : وددت لو استطعت أن آتيك بخبر سار ! وأرجو ألا تجعلينى،

(١) شفير تلاين اسم علم ، ولكن معناه - سيف صغير .

لهذا ، أندم على بلاغى . لقد مات زوجك . وهو يبعث اليك
بالتحية ! (١)

مارته : مات ! مات القلب الوفى ! ويلاه ! مات زوجى ، لقد هتكت !

مارجريته : لاتياسى أيتها السيدة الحبيبة !

مفيستو : اسمعى القصة المحزنة .

مارجريته : لست أحب يومى هذا ، فان فقدان العزيز يحزن حزنا
مميئا !

مفيستو : ان مع الفرح ترح ، ومع الترح فرح .

مارته : قص على خبر نهاية حياته !

مفيستو : انه مدفون فى «بادوا» عند القديس انطونيوس فى مكان مقدس
مبارك ، وسد فيه فراشا باردا أبدا !

مارته : ألم تأتى بغير ذلك ؟

مفيستو : بلى ، برجاء عظيم ثقيل : أن تكلفى النفس بأن يقسرا على
روحه ثلاثمائة صلاة ! وبهذا اكون قد أفرغت جعبتى !

مارته : ماذا ؟ ألم يحملك ميدالية ؟ أو حلية ؟ يحتفظ به كل عامل فى
قاع رحله للذكرى ، ويفضل الجوع والسؤال عنى التفريل
فيه .

مفيستو : يا مدام (٢) ، هذا شئ يحزننى ، ولكنه لم يبعثر ماله ،
صدقينى . وقد ندم على ذنوبه ندما شديدا ، وندم على
تعاسته ندما أكثر شدة !

(١) نكتة شيطانية ! كأن مفيستو أراد أن يخفف وقع الخبر

الأليم ، فأضاف أن الزوج يبعث بالتحية رغم أنه مات !

(٢) مفيستو يصطنع لغة أرسنقراطية للتأثير على مارته .

(المترجم)

مارجريتہ : آہ ، ماأتعس البشر ! سناصلی قداسا أو أكثر من أجله !
مفيسـتو : ولك أن تتزوجی حالا ، فأنت صبيـة لطيفة (١) .

مارجريتہ : آہ لا ، هذا لايليق الآن .

مفيسـتو : ان لم تتخذ رجلا ، فلتتخذ الآن حبيبـا ! فانها نعمة من أعظم
النعم السماوية أن يكون بذراع المرأة شيء ظريف كهذا الذي
يسمى حبيبـا .

مارجريتہ : ليست هذه عادة البلاد !

مفيسـتو : عادة أو غيرها ! هذا شيء يحدث .

مارتہ : قص على القصة .

مفيسـتو : كنت واقفا عند فراش موته ، فراش احسن قليلا من المـزبلة ،
قش متعفن أو ما يوشك أن يكون كذلك ، ولكنه مات
على المسيحية ، وتبين أنه نال أكثر مما يستحق ، وصاح
قائلا : «كم ينبغي على أن أكره نفسي أعـمق الكره على تركي
حرفتي ، وهجرى زوجتي ! آہ ان الذكري لتقتلني ! ليبتها
تعفو عني على الأقل في هذه الحياة !»

مارتہ (باكية) : الرجل الطيب ، لقد عفوت عنه وسامحته .

مفيسـتو : «ولكن الله يعلم انها كانت أكثر ذنبا مني»

مارتہ : كذب ! ماباله يكذب وهو على شفا الموت !

مفيسـتو : لاشك أنه كان يهذى وهو في النزع الاخير ، وان كنت لاأفهم
في هذه الامور الا فهم أنصاف العارفين أو أقل .. قال :
« لم يكن لدى وقت حتى للتشاؤب ، أشـتغل أولا لتخلف
أولادا ، وأشتغل ثانيا لتنال خبزا ، خبزا بأوسع معنى

(١) الكلام موجه الى مارتہ !

للكلمة . ولم تنح لى حتى مجرد فرصة ازدراد نصيبى منه
فى هدوء !»

مارته : هل نسى كل اخلاصى ، وكل حيبى ، وتعبى بالليل وبالنهار ؟

مفيستو : لا لقد فكر فى كل هذا تفكيراً مخلصاً جداً . وقال لى : ((عندما
أبحرت من مالطة كنت أصلى بحرارة من أجل زوجتى وأبنائى
وحننت السماء ، فأمسكت سفينتنا بسفينة تركية كانت تنقل
كنزاً من كنوز السلطان العظيم ، ونالت شجاعتنا مكافأتها ،
وأخذت أنا كما ينبغى نصيباً عادلاً من الفنيمة)) .

مارته : كيف هذا ؟ أين هذا ؟ لعله أخفاه ؟

مفيستو : من يعلم الى أين نثرته الرياح ! فقد نعلقت به آنسة جذيلة
فى نابلى عندما كان يتنزه بأرجائها ، ومنحته الكير من
الحب والاخلاص ، فظل يحس وطأته حتى نهسايتها
الباركة ! (١) .

مارته : الوغد ! سارق عياله ! ألم يعق حياته الفاضحة البؤس كله
والسؤال ؟!

مفيستو : هكذا ! لقد مات وانتهى ، ولا مجال لهذا ! ولو كنت أنسا
الآن فى مكانك ، لحزنت عليه عاماً كما يقضى العرف ، ولبحثت
فى هذه الأثناء عن كنز آخر (٢) .

مارته : رباه ! لن أجد فى هذه الدنيا انساناً كزوجى الأول بسهولة !

(١) يعنى أصابته بمصيبة أو علة تسببت فى موته أو ظلت تانى
عليه قليلاً قليلاً حتى مات . وواضح أن مفيستو يصطنع أسلوب
التهكم ، ويرى بعض الشراح أن جوته يعنى علة بعينها . هى «داء
نابلى» ، من الامراض التناسلية . (المترجم)

(٢) حبيب آخر .

لا يمكن أن يوجد في الدنيا انسان بسيط ذو قلب مثله . لم يكن يصيبه الا تعلقه المفرط بالسياحة في البلاد ، وبنساء الغير ، والخمر والقمار اللعين فقط .

مفيسـتو : هـه ، هـذه أشـياء يمكن قبولها ، اذا كان يسمح لك من جانبـه بما يناظرها ! وأنا أقسم لك ، أنني على هذا الشرط مستعد لخطبتك !

مارته : السيد يحب المزاح !

مفيسـتو (لنفسه) : على الآن أن أنصرف ، فانها امرأة جديدة بأن تسحب الشيطان نفسه من لسانه !
(الى جريتشن) وكيف حال قلبك ؟

مارجريته : ماذا يعنى السيد بهذا ؟

مفيسـتو (لنفسه) : أيتها الصغيرة الطيبة البريئة ! (بصوت عال) وداعا يا سيدتى ، وداعا يا آنسة .

مارته : لكن قل لى بسرعة قبل أن تنصرف ! أود ان أحصل على شهادة تبين أين وكيف ومتى مات حبيبى وأين دفن . فأنا دائماً أحب النظام ، وأود أن أرى نعيه فى الاعلانات الرسمية الأسبوعية .

مفيسـتو : نعم ، أيتها السيدة الطيبة ، ستثبت الحقيقة بشهادة من فم شاهدين . ومعى زميل لطيف جداً ، سأجعله يقف بالشهادة من أجلك أمام القاضى . سأتيك به .

مارته : أرجوك أن تفعل .

مفيسـتو : وستكون الصبية حاضرة أيضاً ! فانه رجل طيب ، سافر الى بلاد كثيرة ، يحسن التأدب مع الانسات الكريمات .

مارجريته : سيحمر وجهى خجلاً أمام رجل كهذا .

مفيسـتو : ولا أمام أى ملك من ملوك الارض .

مارته : سئنتظر السيد مساء اليوم خلف الدار فى حديقتى . (يخرجون جميعا)

فاوست • مفيستوفيليس

فاوست : كيف الاحوال ؟ هل هناك تقدم ؟ هل من نجاح ؟

مفيستو : حسن ! اننى اراك فى نار الشوق . ستكون جريتشن لك بعد قليل . ستراها مساء اليوم عند الجارة مارتة ، وهى امرأة توشك ان تكون قد انتقيت لتصبح قوادة ولتقوم بـعمال الفجر .

فاوست : ما احبها الى نفسى !

مفيستو : ولكن الامر لن يتم بلا مقابل ! خدمة لقاء خدمة ! سنؤدى شهادة مؤكدة بان اشلاء زوجها مدفونة فى بادوا بمكان مقدس .

فاوست : يا لذكائك ! سيكون علينا اذن ان نرحل الى هناك !

مفيستو : هذه هى السداجة المقدسة ! بل لهذا لن تفعل ! ستشهد دون علم ..

فاوست : اذا لم يكن لديك خير من هذا ، فقد فشلت خطتك .

مفيستو : مالك اصبحت قديسا ؟! هل هذه هى المرة الاولى التى تشهد فيها كذبا ؟ ألم تجتهد جهدا كبيرا فى تعريف الله والعالم ومايختلج به ، والانسان ومايعتمل فى رأسه وقلبه ؟ فهل كنت تعلم عن هذه الامور فى فكرك وصدرك أكثر مما تعلم عن مروت السيد شفيرتلاين ؟

فاوست : أنت كذاب سفساط ، وستبقى كذلك !

مفيسـتو : لو كنت تعلم علما أعمق قليلا من علمك الآن لرأيت طرفا مما
أرى . ألن تذهب غدا بكل شرف الى جريتشن المسكينة
فتقرر بها ؟ وتقسم لها مع ذلك أنك تحبها من قلبك كل
الحب ؟

فاوست : من كل قلبي حقا .

مفيسـتو : هذا شيء طيب . ثم تنتقل الى الحديث عن الوفاء أبدا
والغرام الخالد . أما الدافع الأوحـد الأقوى - هل يأتي هو
أيضا من القلب ؟

فاوست : دع هذا ! سيكون حقا ! فأننى عندما أحس ، أبحث لاحساسى
ولما يضطرب فى بعد ، عن أسماء ، فلا يجدى بحثى نفعاً ،
ولا يصل الى أسماء ، فأهيم فى العالم بحواسى كلها ،
وأمسك أسمى الكلمات جميعا ، وأسمى النار التى احترق
بها : لا نهائية ، أبدية ، خالدة ، فهل هذا عبث كذب
شيطانى ؟

مفيسـتو : أنا رغم ذلك على حق .

فاوست : اسمع كلامى ، وانتبه اليه أرجوك ، وترفق بصدرى . من
أراد أن يثبت أنه على حق ، ولم يكن له الا لسان طويل ،
بلغ مراده بلاشك . تعال ، لقد تعبـت من الثرثرة . وانت
على حق ، لأننى مضطر .

حديقة

(مارجـريـه تتأبط ذراع فاوست . مارتـه مع مفيسـينو فيليس .
يتنزهون جيئة وذهابا)

مارجـريـته : اننى أحس أن السيد يترفق بى ، ويتنزل الى مستواى ،
حتى أنى لأخجل من ذلك . والرحالة معتاد على التسامح

من قبيل الطيبة والمجاملة ، ولكنى أوقن أن رجلا له خبرتك
لا يجد متعة في حديثي الفقير .

فاوست : نظرة منك ، كلمة منك تمتعني أكثر مما تمتعني حكمة الدنيا
كلها . (يقبل يدها)

مارجرите : لا تشق على نفسك . كيف يمكن أن تقبل هذه اليد الفذرة ،
الفليضة ؟ فما أكثر ماكدت واجتهدت ، لأن أمي تحب الدقة
والإتقان أشد الحب (يعبران)

مارته : وأنت ياسيدي لاتفتا تسافر ؟

مفيسـتو : آه المهنة والواجب يدفعاننا الى ذلك دفعا . ورب مكان لم
يتركه الانسان الا بأشد ألم ، ولم يكن له أن يبقى فيه مجرد
بقاء .

مارته : في سنوات العنفوان يصبح أن يضرب المرء ماشاء في الارض . ثم
مايلبث الوقت الشديد أن يأتى ، وليس هناك رجل أحب
أن يسير الى القبر وحيدا بلا زوج ، كأنما قطع من شجر .

مفيسـتو : اننى انظر الى هذا الوقت من بعيد وأفرع اذ أراه يقترب
منى .

مارته : لهذا تدبر في الوقت المناسب ، أيها السيد المحترم . (يعبران)
مارجرите : نعم ، البعيد عن العين ، بعيد عن القلب . انك لعلى أدب
عظيم ، وان لك لأصدقاء كثار ، لهم من الفهم أكثر وأعمق
مما لى .

فاوست : ما أرفعك ! صدقيني ان مايسمونه فهما ليس فى الحقيقة الا
غباء وعنادا وغرورا (١) .

(١) المشكلة الفأوستية .

مارجريتہ : كيف ؟

فاوست : ما بال البساطة ، والبراءة لا نعرف ذاتها وقدرها . وان التواضع والذلة اسمى نعم الطبيعة الحبيبة العادلة .

مارجريتہ : اذا فكرت في لحظة واحدة ، كان على أن أفكر فيك زمنا .
فاوست : هل كثيرا ما تكونين وحدك ؟

مارجريتہ : نعم . فان بيتنا محدود ، وان احتاج الى العناية رغم ذلك . وليس عندنا خادم ، وعلى أن أطبخ ، وآنس ، وأغزل ، وأحيك ، وأجرى بكرة وأصيلا . وأمي دقيقة تحب الاتقان في كل الأمور حبا شديدا . وليس عليها أن تشتر في التضييق على نفسها بمعنى الكلمة ، ففى مقدورنا أن نضرب بسهم أبعد من غيرنا ، لأن أبى أورثنا ملكا لا بأس به : بيتنا وحديقة بالصاحبة . وأنا أعيش الآن أباما هادئة رضية ، فأخى جندى في الحرب ، وأختى الصغيرة ماتت ، وكنت أتعب من أجلها أشد التعب وأحبه ، ولكنى مستعدة لتحمل المشقة عن طيب خاطر مرة أخرى لأن البنت كانت عزيزة على جدا .

فاوست : لو كانت تشبهك ، فلا بد أنها كانت ملاكا !

مارجريتہ : وبيتها وكانت تحبنى من قلبها . فقد ولدت بعد موت أبى ، وكانت أُمى في عداد المـوئى ، راقدة في الفراش حائرة يائسة ، ولم تستعد قواها الا ببطء ، شيئا فشيئا . ولم يكن في استطاعتها أن تفكر مجرد التفكير في أرضاع الوليدة الصغيرة المسكينة بنفسها . فتوليت أمرها أنا وحدى ، وأرضعتها ماء ولبننا ، فأصبحت ابنتى على ذراعى ، وكبرت في حجرى وأصبحت لطيفة نشيطة .

فاوست : لقد عرفت بلا شك أصفى سعادة .

مارجريتہ : وعرفت بلا شك أيضا ساعات من الشقة . فقد كان مهد
الصغيرة بالليل بجانب سريري ، وكانت لا تتحرك اقل
حركة ، الا استيقظت لها . تارة لأرضعها ، وتارة لأضجها الى .
وتارة أخرى لأنهض من سريري وأهددها في الحجرة جيئة
وذهابا ان لم تخلد الى السكينة . ثم كنت أنهض في الصباح
المبكر لطست الفسيل ، ولأسعى الى السوق ، ولأقوم على
تدبير المنزل ، وهكذا دواليك . انك ترى ياسيدي ، أن
الأمور لا تسير دائما على نحو مفرح ، ولكن هكذا يكون للأكل
والراحة طعم .

(يعبران)

مارتہ : كنت أقول ياسيدي ، ألم تجد شيئا ؟ ألم يرتبط قلبك بأحد
في مكان ما ؟

مفيستو : المثل يقول البيت الخاص والمرأة الصالحة ذهب ولؤلؤ .

مارتہ : قصدت أن أسألك : ألم تحس رغبة أبدا .

مفيستو : لقد لقيني الناس في كل مكان بادب جم .

مارتہ : أردت أن أقول : ألم يعرف قلبك الجذ قط ؟

مفيستو : لا ينبغي أن يسمح الإنسان لنفسه بالهزل مع النساء .

مارتہ : آه ، انك لاتفهمني !

مفيستو : هذا يحزنني جدا ، ولكني أفهم - انك طيبة جدا • (يعبران)

فاوست : هل عرفتني لأول وهلة ، ياملاكي الصغير ، عندما دخلت
الحديقة ؟

مارجريتہ : ألم تر أنني غضضت الطرف ؟

فاوست : هل تغفرين لي الحرية التي سمحت لنفسى بها ؟ أعني
ماتيجحت فسمحت لنفسى بقوله لك مؤخرا وأنت خارجة
من الكنيسة ؟

مارجريتہ : لقد أصابني الذهول ، فلم يحدث أي شيء من هذا من قبل قط ، ولم يكن لأحد أن يقول عنك سوءا . وفكرت : آه هل رأى في سلوكك ، شيئا جريئا ، فتملكته الرغبة في أن يقترب منك أنت بالذات ؟ هل أعترف لك بسرى ؟ لا أعرف ماذا اعتمل هنا - في قلبي من ميل اليك على الفور ! ولكنى أعرف يقينا أنتى غضبت من نفسى غضبا شديدا ، لأننى لم أستطع أن أغلظ معك أكثر مما فعلت .

فاوست : أيتها الحبيبة الحلوة .

مارجريتہ : النهاية !!

(تقطف زهرة وتقطع أوراقها ورقة ورقة)

فاوست : ماذا تصنعين ؟ باقة ؟

مارجريتہ : بل هى لعبة ولا أكثر .

فاوست : كيف ؟

مارجريتہ : دعنى ، انك تسخر منى .
(تنزع الأوراق وهى تتمتم)

فاوست : بهي تتمتعين ؟

مارجريتہ (بصوت متوسط الارتفاع) : يحببنى - لا يحببنى -

فاوست : ياوجه السماء الحلو .

مارجريتہ (تستأنف) : يحببنى - لا - يحببنى - لا (وهى تقطع الورقة الأخيرة وقد تملكها فرح عظيم) يحببنى .

فاوست : نعم يا صغيرتى ! لتكن كلمة الزهر لفظ الآلهة : انه يحببك !
اتفهمين معنى هذا : انه يحببك . (يمسك بيديها)

مارجريتہ : أحس قشعريرة تسرى فى بدنى .

فاوست : لا تفزعنى ! ودعى هذه النظرة من عينى ، وهذه الضفطة من
يدى ، تقول لك مالا سبيل الى قوله : الاستسلام التام
والاحساس بتعيم لابد أن يكون خالدا ! خالدا ! - لو كانت
له نهاية ، لكنت ياسا . - فليكن بلا نهاية ، خالدا ، ليكن
بلا نهاية .

مارجرينه (تطبق على يديه ، ثم تفلت وتجرى . فيظل واقفا مشفقول
البال لحظة يتبعها بعدها)

مارته : بدأ الليل يفشانا .

مفيستو : ونريد أن ننصرف .

مارته : كم وددت أن أدعوكما للبقاء فترة أطول ، ولكن المكان هنا مكان
سوء ، كان الناس به لا عمل لهم ولا شغل ، الا اقتفاء وقع
أقدام الجيران وخطاهم ، فما نلبث أن نصبح مفسفة في
أفواههم كما تعلم . أين صغراننا ؟

مفيستو : طارا في هذا الطريق كالفراش النشيط !

مارته : يبدو أنه على هواها .

مفيستو : وأنها على هواه ! هذه حال الدنيا !

بيت صغير بحديقة

مارجرينه (تندفع وقلبها يدق الى الحديقة وتختفى وراء باب ، وهى
تضع بنائها على شفيتها ، وتنظر من شق الباب) : ها هوذا
يقبل .

فاوست : آه لك يا شقية ، هكذا تعبين بى ! ولكنى أمسكتك !
(يقبلها)

مارجرية (تمسك به وترد اليه القبلة بمثلها) : ياخير الرجال ، طالما
أحببتك .

مفيستو (يقرع الباب)

فاوست (يدق الأرض برجليه) : من بالباب ؟

مفيستو : صديق ..

فاوست : حيوان !

مفيستو : حل وقت الفراق .

مارته : تأخر الوقت ياسيدى .

فاوست : ألا أرافقتكما ؟

مارجرية : لو انك فعلت ، فان أمى وداعا .

فاوست : أينبقى على أن أنصرف ؟ وداعا !

مارته : بالسلامة !

مارجرية : الى لقاء قريب .

(فاوست ومفيستو يخرجان)

مارجرية : رباه ! ان رجلا كهذا يعلم كل شيء ، كل شيء ، وأنا أقف

أمامه خجلة ، أقول نعم ، ردا على كل مايعرض من أمور ،

فلست الا صبية مسكينة أمية ، ولست أفهم ما الذى يجده

فى . (تخرج)

حجرة جریتشن

مارجرية : (وحدها ، جالسة الى عجلة الغزل) :

ضاعت راحتى

واناقل قلبى

رلن أستردها أبدا
أبدا ، أبدا .

حيث لا يكون معي ،
يكون قبري ،
وتكون الدنيا كلها
في نظري مريرة .

رأسي المسكين
اضطرب مني
وعقلي المسكين
تساه مني .

ضاعت راحتي
وئاقل قلبي
وان أستردها أبدا
أبدا ، أبدا .

من أجله وحده أنظر
من الشبابك
من أجله وحده أخرج
من البيت .

مشيته الرفيعة
هيئته الكريمة
ابتسامة فمه

قوة عينيه

وكلامه

المنساب مستحرا

وضفطة يده

آه وقبلته .

ضاعت راحتي

وئاقل قلبي

ولن أستردها أبدا

أبدا ، أبدا .

حضني ، رباه !

يهفو اليه ،

آه ، ليتني يكون لي أن أمسكه

وان أضمه

واقبله

كما أريد

ولو كان في قبلاته

هلاكي

حديقة مارتة

(مارجرите . فاوست)

جریتشن : قل لي ياهاينريش !

فاوست : ماذا ؟

جريتشن : ماذا بينك وبين الدين ؟ انك رجل طيب القلب ، ولكنني
أظن أنك لاتعمل له حسابا كبيرا ؟

فاوست : دعى هذا يا صغيرتى ، انك تشعرين اننى طيب معك . واننى
لاعطى لمن أحبها جسمى ودمى ، وانى لا أنوى ان أسلبها
احساسها ودينها (١) .

مارجريتته : ليس هذا من الصواب ، لابد أن يؤمن المرء به .

فاوست : لابد ؟

جريتشن : ليتنى أوتيت شيئا من سلطان عليك ! انك لاتقدس الاسرار
المقدسة (٢) .

فاوست : أقدمها .

جريتشن : ولكن دون حاجة . كم مضى على آخر مرة ذهبت فيها الى
الكنيسة للمناولة ؟ أتؤمن بالله ؟

فاوست : يا صغيرتى ، من له أن يقول انه يؤمن بالله ؟! لك أن تسألى
القساوسة والحكماء ما شئت ، ولن تلوح اجابتهم الا سخرية
بالسائل .

جريتشر : اذن فانت لاتؤمن .

فاوست : لا تسيئنى الى يا حلوة المحيا . من هذا الذى له أن يسميه ؟
من هذا الذى له أن يشهد : انا أؤمن به ؟ ثم من له أن

(١) فى النص « كنيسة » ، ولكنى أعتقد أن المقصود هو

ما اصطلحنا على تسميته « دين » . (المترجم)

(٢) عند الكاثوليك سبعة أهمها التعميد والاعتراف والزواج

والرسم والتزييت .

يحس ويسمح لنفسه ، بالقول بأنه لا يؤمن به ؟ (١) هو الله
الشامل ، الحافظ . ألا يشملك ويحفظك أنت وأنا وهو ذاته؟
ألا تقبو السماء فوقنا ، وتمتد الأرض ثابتة تحتنا ، وتعلو
أنجم أبدية هنا وهناك وترتفع ؟ ألا أنظر إليك وعيني في
عينيك ؟ ألا يندفع كل شيء إلى رأسك وقلبك ، ويحتلج في
سر أبدى مستورا منظورا بجانبك ، فأغمرى به قلبك فسر
سعته ، فإذا سعدت كل السعادة في احساسك ، فسممه
كما تشائين ، سمه سعادة ! قلبا ! حبا ! ربا ! فليس لدى
له اسم . الاحساس كل شيء ، والاسم رنين أو دخان يخيم
حول نار السماء .

جريتشن : هذا كله جميل وخير . وكتاب التعليم الدينى يقوله تقريبا ،
ولكن بكلام مختلف قليلا .

فاوست : بل تقوله كل القلوب في كل البقاع تحت ضياء السماء ، كل
بلفته ، فلم لا أقوله بلفتي ؟

جريتشن : اذا ماسممه المرء منك هكذا ، أوشك أن يبدو له مقبولا ،
ولكنه مع ذلك ملئ ، لأنك لست على المسيحية .

فاوست : أيتها الصغيرة الحبيبة .

جريتشن : لطالما أحسست بالألم لرؤيتك مع رفيق .

فاوست : كيف هذا ؟

(١) يقصد فاوست أن الانسان يحس بالله في قلبه احساسا
لا حدود له ولا يمكن أن يجد من الكلمات ما يصور به هذا
الاحساس أو يسميه ، ومن الخطأ أن يسمى الانسان باسم
ملا يمكن تسميته . لهذا يشبه فاوست الاسم برنين أو دخان أى بأشياء
لا جوهر لها .

جريتشن : هذا الانسان الذى يرافقتك يثير فى أعماق نفسى مقتنا ، ولم يحدث فى حياتى قط أن وخزنى شيء وخزة فى قلبى ، كما يخزنى وجه هذا الانسان .

فاوست : أيتها العروسة الحبيبة ، لاتخافيه .

جريتشن : أن وجوده يثير دمي ، وأنا طيبة مع الناس جميعا ، ولكنى بقدر ما أشتاق اليك ، بقدر ما أحس بالفزع الدفين من هذا الرجل . بل اننى اعتبره وفدا ، وليسامحنى الله أن كنت ظلمته .

فاوست : انه شخص عجيب ، وهناك من صنفه كثرون .

جريتشن : لا أحب أن أعيش مع مثيل له ، انه عندما يطل من الباب، ينظر منه ساخرا سخرية يخالطها العبوس ، ويجعد الناظر اليه أنه لا يالف شيئا ، وأن على جبينه مايدله على أنه لا يستطيع أن يحب كائنا من كان . اننى أحس فى ذراعك اننى مرتاحة ، طليقة ، مندمجة دافئة الى أقصى درجة ، فاذا حضر ، عقد وجوده قلبى عقدا .

فاوست : أيها الملاك المفعم بصادق الحس !

جريتشن : انه يملك على نفسى ، مايدخل علينا ، حتى أظن اننى لم أعد أحبك . ومايكون هنا ، حتى أحس اننى لا أستطيع صلاة أبدا . وان ذلك لينفذ فى فؤادى كالآتياب المنقرسه . ولابد أنك تحس الاحساس نفسه ياهاينريش (١) .

(١) اسم فاوست فى الأسطورة يوهان أو يوهانس ، غيره جوته الى هاينريش ربما لان اسمه هو يوهان ! انما الاسم «فاوست» فيعنى : قبضة يد .

فاوست : ليس مابك الا نفور ..

جريتشن : لابد ان اذهب الآن .

فاوست : آه ، ألا أستطيع مرة أن أتعلق هادئا بصدرك سويعة ،
فيبحث الصدر الصدر ، والروح الروح ؟!

جريتشن : آه ! لو كنت أنام بمفردي ، لتركت لك المزلاج الليلة عن
طيب خاطر مفتوحا . ولكن أمتى لاتنام نوما عميقا ، ولو
فاجأتنا ، مت من فوري !

فاوست : لا ياملاكى ، ليست هذه مشكلة عويصة . اليك هذه القنينة
الصغيرة ، ضعى منها ثلاث قطرات فقط في شرابها ، فانها
تستغرق في نوم عميق .

جريتشن : ليس هناك مالا أفعله من أجلك . وأرجو ألا يكون في ذلك
ما يضر بها .

فاوست : لو كان كذلك ، لما نصحتك به ، يا حبيبى .

جريتشن : اننى عندما أنظر اليك ، ياخير الرجال ، لأعرف ماذا
يدفعنى للتصرف وفق مشيئتك ، ولقد فعلت من أجلك
الكثير ، حتى يوشك ألا يبقى شيء أفعله من أجلك .
(تخرج)

(مفيستوفيليس يدخل)

مفيستو : لقد انصرفت الساذجة .

فاوست : هل عدت الى التجسس ؟

مفيستو : نعم انصت الى كل شيء جملة وتفصيلا . لقد عقد لك
ياسيدى الدكتور امتحان فى الدين ، أرجو أن يكون قد
وافق مزاجك . وان البنات لتهم أشد الاهتمام بمعرفة

ما اذا كان الرجل تقيا بسيطا على نحو ما جرت به العادات القديمة ، وتعتقد أنه اذا أطاع في هذه الامور ، اطاعهن أيضا واتبعهن ..

فاوست : انك أيها البشع لاتفهم أن روح هذا الملاك الحبيب ، المفضية بإيمانها وبإيمانها وحدها ، السعيدة به دون غيره ، نتعذب اذ ترى من تحب يقف على شفا الهاوية .

مفيسستو : ياطالب المرأة ، يامن تسمو على الحس وتلزم الحس في أن واحد ! أهكذا نسوفك بنت صغيرة من أنفك .

فاوست : يامسخة من القذارة والنار !

مفيسستو : وهى تفهم في الفراسسة قدر فهم الأسساسة المتبحرون ، عندما أكون موجودا تحس لا أعرف بماذا ! وقناعى هذا ينبثها بالمختبىء ، وتحس بأننى يقينا من الجن ، بل بأننى ربما كنت شيطانا . واليوم بالليل - ؟

فاوست : وماشأنك بهذا ؟

مفيسستو : لى فيه متعة !

عند السبيل

(جريتشن وليزشن بجريتهما)

ليزشن : ألم ياتك نيا بربلشن ؟

جريتشن : لم أسمع عنها كلمة واحدة ، فانى لا أختلط بالناس الا قليلا جدا .

ليزشن : حقا ، لقد قالت لى زيبيله ذلك اليوم . لقد انتهى بربلشن

الأمر الى السقوط . وتلك مغبة اصطناع طباع عليّة القوم .

جريتشن : ماذا تعنين ؟

ليزشن : لقد فاحت الرائحة . انها اذ تاكل واذ تشرب بطعم
اثنين .

جريتشن : آه !

ليزشن : الى هذه النهاية صار أمرها ! لطالما تعلقت بالرجل الذي
تعرفين ، بدأت بنزهة بالقرية ، وانتقلت الى نقساء
بالمرقص ، وكانت في كل مكان تريد أن تبرز وأن تبرز غيرها .
ودللها هو بالفطائر والنبيد ، وتصورت هي أن جمالها هذا
شيء . ولم تكن تتمسك بالشرف ، فتخجل من قبول
هداياها . وأتت لسة فقبلة ، حتى فقدت زهرتها .

جريتشن : المسكينة !

ليزشن : لست آسفة لها قط ! عندما كانت الواحدة منا منهمكة في
الفلز ، لاتسمح لها أمها بأن تنزل بالليل ، كانت هي تقف
حلوة مع خليلها . وكانت اذا جلست معه على افريز الباب ،
أو سارت معه في الطريق المظلم ، وجدت الساعة من الزمن
وقتا قصيرا . فقد حق عليها الآن أن نصبر ذليلة وأن ترتدى
قميص الخاطئات وتقف بباب الكنيسة فتكفر عن خطيئتها
تكفيرا .

جريتشن : ولكنه سيتزوجها بلاشك .

ليزشن : لعلك تظنينه معتوها . انه شاب لعوب له في أماكن أخرى
هواء يكفيه أن أراد أن يتنفس . ثم انه قد هرب .

جريتشن : ليس هذا جميلا منه .

ليزشن : ولو أمسكوا به ، لا حل بها الا السوء ، ودمتزع الأولاد
من جبينها تاج الأزاهر ، ولشترنا نحن البنات أمام بابها
فتات الهشيم (١) .

جريتشن (وهي تنصرف: : مابالى ، كنت أجرو على التبيكيت شجاعة،
إذا مارتكبت بنت مسكينة منكرا ، وكنت لا أجد للسانى
مايكفيه من الكلام قدحا في خطايا الأخريات . كانت حلقهن
تلوح لى سوداء ، وكنت أزيدها سوادا ، فلا أرفى
بسوادها مهما زاد . وكنت أبارك نفسى ، وأترفع بذاتى ،
ولست الآن الا خاطئة آثمة - ولكن مادفعنى للائم ، رباه ،
كان مفعما بالخير ، فياضا بالحب .



عند السور

فى تجويف بالسور تمثال ديتى يمثل الام الحزينة
أمامه أصص الزهر (٢)

جريتشن : (منحنية ، تهز الأصص فى النبع القريب وتشطفها (٣) .

(١) فضحها الصبية فى الطرقات ، وفضحتها البنات كذلك .
تاج الأزاهر رمز العذرية وكذلك أوراق الزهور . أما فتات التين
والهشيم فهى رمز العار .

(٢) المتان المقصود هو طريق بين البيوت وسور المدينة ، وقد
وضع فى تجويف به تمثال الام الحزينة ، وهى مريم أم المسيح
تكلى ، ليتعزى به من يجرحون أثناء القتال ، ويقوم أهل التقى
أو الحاجة بالعناية بالزهور التى يزين بها .

(المترجم)

(٣) فصحنى بمعناها فى العامة .

(المترجم)

ثم تملؤها بزهور جديدة آتت بها) .

اخفضي

يا عظيمة الآلام

محيالك الى محنتي .

السيف في قلبك

والآلام الصامتة

وهكذا تنظرين الى موت ابنك .

وتتلعين الى الأب

وترسلين الزفرات

عاليا من محنتك ومحنة ابنك .

من ذا يحس

كيف ينخر

الآلم في عظامي ؟

هابتلي المسكين من خوف هنا

ورعدة ، وتمن ،

انت وحدك العليمة به ، انت وحدك .

مهما ذهبت ومهما مشيت

ويلاه . ويلاه . ويلاه .

مما يؤلم صدرى هنا ايلاما .

تست اخلو الى نفسي الا لاما ، آه ،

هابكى ، وابكى ، وابكى ،

وقلبي يتحطم في .

آواني الزهر عند شباكى
بئلتها ، آه ، بدمعى ،
لا هممت فى هذا الصباح مبكرة
يقطف هذه الأزاهر لك .

وعندما تطلع وضاحة ، فى حجرتى
الشمس باكرة ،
أكون جالسة وكلى نحيب ،
لا أهجع فى فراشى ..

ألا أعينى على خلاصى من العار والموت .
ألا أخفضى
يا عظيمة الآلام
محيالك الى مخنتى .



كنيسة

جناز أم جريتشن

(جريتشن . الأقرباء جميعا . قداس وأرغن وأنشاد
روح السوء (١) (وراء جريتشن) :

ما أكثر اختلاف شعورك يا جريتشن
أيام كنت ملأى براءة

تتقدمين هنا الى الهيكل .

وفى الكتاب الصغير المهلهلة أوراقه

(١) ينطق بضميرها (المترجم) .

تقليين وتترنمين بصلواتك فى تمتمة

نصفها من اللعب الصبيانى

ونصفها من الله فى فؤادك .

أى جريتشن !

أين رأسك ؟

وفى قلبك

ما هذا الاثم ؟

أتصلين لروح أمك

التي انحدرت بيدك الى ألم ، فنوم طويل ؟

— وتحت فؤادك

ألا ينبض ويكبر

جنين الاثم والعار ؟

ألا يخيفك ويخاف

لوجوده المنذر النذير ؟

جريتشن : ويلاه ! ويلاه !

ليتنى أخلص من الأفكار

التي تروح فى وتجىء

وتتصدى لى .

كورس : القارعة ، يوم القارعة (١)

(١) فى الأصل باللاتينية . والأبيات من نشيد يدور حول يوم
القيامة والحساب وينسب الى رجل من طائفة الفرنسيسكان يقال له
توماس فون تسيلانو عاش فى القرن الثالث عشر (المترجم) .

يوم تصير الدنيا كالعهن المنفوس .
(نغمة من الأرغن)

روح السوء : يملكك الهم والحزن .
ويدوى النفير
وتضطرب القبور
ويقوم قلبك
من مسكون الرفات
بالسنة من نار العذاب ، فيها
يتأجج من جديد
وينتفض .

جريتشن : ليتنى أخرج من هنا !
انى أحس كأن الأرغن
يكتم أنفاسى
وكان النشيد يعمل فى قلبى
فى أعماق أعماق قلبى الخلع والتقطيع .

كورس : فاذا ما أخذ القاضى مقعده (١)
تكشف كل ماكتمته الصدور
ولم يفلت اثم من عقاب .

جريتشن . لقد ضاق صدرى
وتملكتنى
عمد الحيطان
والقبة

(١) فى الأصل باللاتينية .

حصرتنى ! - هل من هواء ؟!

روح السوء : نعم توارى .

فهل تتوارى

خطيئتك والفضيحة !

هواء ! ضياء !

لك الويل والبلاء !

كورس : ماذا أقول أنا البائس المسكين ؟ (١)

والى أى سيد أزف توسلى ؟

إذا كان الصالح المستقيم لا يجد الأمان ؟

روح السوء : يشيح عنك بوجهه

الصالحون

ومن مد أيديهم اليك

يرتعد

الطاهرون .

ياللبلاء !

كورس : ماذا أقول أنا البائس المسكين ؟ (٢)

جريتشن : أى جاردنى ! اسعفينى بقنينتك ! (٣) (تخرم عشيا عليها)

* * *

(٢٤١) فى الأصل باللاتينية (المترجم) .

(٣) اعتادت النساء فى ذلك العصر أخذ زجاجة بها روح النوشادر

للتغلب بها على ما كان يصيبهن من دوار واغماء فى الكنيسة .

ليس

أمام بيت جريتشن

(فالتين ، جندى ، آخر جريتشن)

فالتين : كنت عندما أجلس الى مائدة فى حانة تتاح فرص الفخر والتفاخر ، ويكيل الجميع كلهم المدح أمامى لخير البنات ، ويفرغون فى تقریظهن الكتوس الملى ، اتكىء على كوعى وأجلس فى هدوء مطمئن أنصت لما يلفون فيه من حديث التفاخر . ثم اتحسس لحيتى ضاحكا ، وأرفع الكاس ملأى فى يدى وأقول : لكل منكم ذوقه ومذهبه فى الاستحسان ، ولكن هل هناك فى طول البلاد وعرضها واحدة تطاول حبيبتى جريتشن أو تتناول على شرف تقديم الماء اليها (١) ؟ فترتفع الكتوس ، وتتقارع فى كل مكان حولى تأكيداً لكلامى . وكان هناك من يتصايحون قائلين : انه لعللى حق وان اخته لعللى بنات جنسها جميعا . وكان المتفاخرون يقعدون صامتين خرسا . والآن ! اكاد اقتلع شعرى ، واتسلق الاسوار فرارا ! كل صعلوك ينال منى بالهمز واللمز ، وأقعد كالأثم الشرير ، وأنصبب عرقا عند كل كلمة أتى بها عفو الخاطر . وكم كنت أوسعهم ضربا ، لو استطعت أن أكذبهم تكذيبا .

(فاوست ، مفيسة وفيليس)

فاوست : شبيه بهذا بالضياء الواهى الذى ينبعث من السراج الخالد هائما الى أعلى ، هناك من شباك خزانة الكنيسة المقدسة ، فيضعف ويخفت ويتزوى حتى تطبق عليه الظلمات من كل جانب ، شبيه به ما بصدري هذا من حلقة .

(١) تليق أن تكون خادمة لها . (المترجم)

مفيستو : أما أنا فشبيهه ماأخس به ، بما تحس به قطة صفرة
متهالكة تتسلل صاعدة على درج بسلم الحريق ، وتمس
الجدران منا رفيقا . ذلك احساس مفعم بالفضيلة ، فيه
شيء من شهوة السرقة والشبق ! هيا ! فمن المؤسف أنك
تذهب الى حجرة حبيبك كأنك تذهب الى الموت .
فاوست : مامعنى المتعة السماوية بين ذراعيها ! مامعنى الرعدة
السارية والدفع النافذ !! أن روحها تحضرها محنة أى
محنة . أنا ؟ ألسنت أنا الهارب ، الضال ، الا انسان ،
المجرد عن الهدف ، المفتقر الى السكينة ، الذى يعصف
كالشلال من صخرة الى صخرة ، ويتوق فى عصفه العنيف
الى قاع الهاوية ؟ الا تقف هى منتحية جانبا ، بفكرها
الصبيانى الفج ، فى كوخ صغير يحقل فى جبال الالب
صغير ، وكل نشاطها فى البيت محصور فى حدود العالم
الصغير ؟ ! أنا من غضب الله عليه : لم اكتف بالامساك
بالصخور ، وبنسفها نسفا ! بل تحتم على أن ابيد
سكينتها وأمنها ! لقد أردت أيها الجحيم ، أن تنال هذه
الضحية أيضا ! ألا فاعنى أيها الشيطان على نقصير وقت
الخوف ، وليحدث على عجل ، مالا بد أن يحدث ! الا
فلي نصب فوق رأسى مقبر لها ، ولتفن معى !
مفيستو : ما هذه العودة الى الفورة ؟! ما هذه العودة الى الهيب ؟!
ادخل اليها أيها الغبي وواسسها ! فحيث لا يرى المخ
مخرجاً ، يتصور على الفور النهاية .

(فاوست ، مفيستوفيليس)

فاوست : فى البؤس ! فى اليأس ! ضالة ، طال ضلالها فى الارض وقطع
نياط القلوب ! لقد زج بها فى السجن ، المخلوقة الحبيبة

التعيسة ، كآثمة مجرمة ، لتنال العذاب الفظيع . لقد
وصل الامر الى هذا الحد !! - أيها الروح الخائن الدنيء !
لقد أخفيت هذا كله عني ! قم ، قم ، لف عينيك الشيطانيتين
بالغيظ في رأسك ! قف ، ونكد عيشي بوجودك الذي لا قبل
لي على تحمله ! لقد سجنحت ! وأسلمت ، في بؤس لا يرد
الى أرواح شريرة ، أسلمت الى الانسانية القاضية
القاسية ! وانت تهددني في تلك الأثناء في منع تافهة ،
وتكتم عني حسرتها المتزايدة ، وتتركها بلا معين نصيب .

مفيستو : ليست الأولى !

فاوست : يا كاب ! يا حيوان ! يابشع ! - امسخه أيها الأرواح السرمدي !
حول هذا الثعبان الى هيئة الكلب ، الى تلك الهيئة التي
كان يحلو له فيها أن ياتيني بالليل فيقفز أمامي ، وأن
يتدحرج أمام أقدامي ، أقدام المسافر البريء ، وأن ينعلق
على أكتافي ، أكتاف النهار المتداعي ! أعده الى الهيئة الحبيبية
اليه ، حتى يزحف في الرمل على بطنه ، وحتى أطاه
بقدمي ، هذا المنبؤ ! - تقول ، ليست الأولى ؟ ! -
يا للحسرة ! يا للحسرة ! شيء لاسبيل لروح بشر على فهمه ،
أن ينحدر الى هذه الهاوية من البؤس أكثر من انسان .
ألا يكفي تلاوي الأول في محنة الموت للتكفير عن ذنوب الآخرين
جميعا في عيني الخالد الصمد ؟ ان محنة هذه الواحدة
ينخر في نخاع عظامي وفي ذات حياتي ، وأنت تضحك
سخيفا جامدا من مصير الآلوف .

مفيستو : أيها المتعظم ! لقد عدت الآن في نهاية فكرك الى الموضع
الذي يصيبك فيه مخك يا سيدي بلوثة . لماذا تقيم معا
شركة اذا لم تستطع التصرف معنا ؟ أم تريد أن تطير ،
وياخذ الدواز رأسك ؟ هه ! هل نحن الـحـمـنا عليك أم أنت
الـحـمـت علينا ؟

فاوست : لا تكشف لى هكذا عن أسنانك النهمة ، أنها تثر فى التقزىـ
أيها الروح الرفيع العظيم (١) ، يامن شئت أن تظهر لى ،
يامن تعلم قلبى ونفسى ، لم ربطتنى برفيق الصار الذى
يتمتع بالشر ويرتوى من الخسران ؟

مفيسـتو : انتهيت ؟

فاوست : انقذها ، وإلا فالويل لك ! واللعة عليك آلاف السنين ،
اللعة .. أبشع اللعة . انقذها .

مفيسـتو : لا قدرة لى على فك اغلال صاحب السلطان وفتح أقفاله .
ـ انقذها .. ؟ فمن هوى بها الى الخسران ؟ أنا أم أنت ؟

فاوست (يتلفت غاضبا حوالية)

مفيسـتو : هل تريد أن تمسك الرعد ؟ من الخير أن الرعد لم يسخر
لكم أيها البشر المساكين ؟ فان البراعة الوحيدة التى
تصطنعونها فى خضم اضطراباتكم للتخفيف عما بنفوسكم
هى نسف أول برىء يعرض لكم .

فاوست : خذنى الى هناك . لابد أن تعود حرة طليقة .

مفيسـتو : والخطر الذى تعرض له نفسك ؟ اعلم أن اثم الدم الذى
أتيت البلد به لا يزال جاثما عليه ، وان أرواحا مطالبة
بالتار تحوم حول مكان القتل ، تتربض بالقاتل أن يعود .

فاوست : وهذا أيضا تقوله لى ؟ ! ألا فليحل عليك أيها البشع البهيم
موت وقتل عالم بأسره . خذنى الى هناك ، قلت لك ،
واطلق سراحها .

مفيسـتو : انى آخذك الى هناك ، وما فى استطاعتى ـ أسمع . هل
تظن أن لى ما فى السماوات والأرض من سلطان ؟ سأغشى

(١) روح الأرض .

وعى حارس البرج بما يفسده ، فالتمس المفاتيح ، وأخرجها
من السجن بيد الإنسان . وساحرسك وأعد لك جيادا
مسحورة . هذا ما أستطيعه .

فاوست : هيا بنا .

ليل • ساحة مكشوفة

(فاوست ومفيستو فيليس على جوادين أسودين قادمين
ركضا)

فاوست : ماذا يصنعن حول ساحة المحكمة (١) ؟

مفيستو : لا أعلم ماذا يطبخن ويهيئن .

فاوست : انهن يحمن تارة الى أعلى وتارة الى أسفل . ويملن
وينحنين .

مفيستو : انها جماعة من الساحرات .

فاوست : تنثر وتبارك !؟ (٢)

مفيستو : هيا بنا نثر ! هيا بنا نمر !

زئزنة

(فاوست يحمل عصبة من المفاتيح ومصباحا ، ويقف بباب
حديدي صغير)

(١) حرفيا ، حول حجرة الغربان . لأن الغربان كانت تنزل
لنهش جثث المحكوم عليهم بالإعدام والظاهر أن الحديث يعنى هنا
مجموعة من الساحرات تهين المكان للعمل الفظيع الوشيك الحدوث
وهو قطع رقبة جريتشن .

(٢) يقمن بما يشبه عمل القساوسة من صيلوات ومباركة ونثر
للبخور .

فاوست : لقد تملكنتى رعدة لم يعد لى بها عهد منذ زمن طويل . انه
فرع الانسانية يهز أعماق وجدانها .

هنا ! هنا ! افتح - فان ترددك يقرب الموت . (يمسك القفل
غناء من الداخل)

أمى العاهرة

هى التى قتلتنى

أبى الوغد

هو الذى أكلنى

أختى الصغيرة

حفظت عظامى

فى مكان بارد

فصرت عصفورا جميلا

طر ، هيا ! طر ، هيا ! (١)

فاوست (يرتعش ويترنح ثم يتمالك نفسه ويفتح ، فيسمع صليل
الأغلال وحفيف القش) .

مارجرىته (تتوارى فى مخدعها) : ويلاه ! ويلاه ! انهم يأتون ! ياله من
موت مرير !

فاوست (بصوت خفيض) : اسكتى ! بل انيت لأخلصك . (يمسك
أغلالها ليفضها)

مارجرىته (تمتنع) : ابعذ ! أتأتى فى منتصف الليل ؟ أليس الصباح
الباكر أيها الجلاب وقتا يرضيك ؟!

(١) أغنية شعبية معروفة . وهى من قصة شعبية وردت فى
مجموعة الأخوين جريم .

فاوست : دعيتى !

مارجرите (تتلوى على الأرض أمامه) : ارحمنى ودعنى أعيش ! فانى
صغيرة ، صغيرة ، وقد كنت جميلة ، كنت بنتا صغيرة
مسكينة . انظر هذه الزهور ، انظر هذا التاج (١) .
ارحمنى . ماذا فعلت بك ؟ انى لم أرك فى حياتى قط .

فاوست : انها تهذى ! ولن أستطيع انقاذها !

مارجرите : انظر الى الطفل ! لابد أن أرضعه ! لقد أرضعته لتوى .
هنا ! أرضعته ! فأخذوه منى وقالوا اننى قتلته ، وأنشدوا
فى الأناشيد ، لقد كذبوا ! الحكاية التى انتهت بهذه النهاية
الحكاية هى التى انتهت بهذا النشيد . وليس لنشيدهم
شأن بى .

فاوست : (يرتمى اليها) : جريتشن .

مارجرите (تهب واقفة) : أين هو ؟ لقد سمعته ينادى . كان ينادى
جريتشن . كان ينادينى . أين هو ؟ اننى أعرفه بعويله
الطويل ، وبأسنانه المصطكة ، انه ينادينى جريتشن (ترفع
أمامه) يارجل ! يارجل ! أعطني . آتنى به ! أين هو ؟!

فاوست . (يطوق رقبتها ثائرا غاضبا) : حبيبتى ! حبيبتى !

مارجرите (تدلى رأسها فى حجره لتواربها) .

فاوست : هيا يا حبيبتى ! لقد استحال قاتلك الى محررك ! هيا !
(يفتح فى حين من تيهها غلازل يدها) . تعالى نهرب من القدر
الظيع .

مارجرите (مستندة) : قبلنى ! قبلنى !

(١) رمز العذرية والطهر .

فاوست : ألف مرة !! ولكن أسرع الآن أسرعى ، يا جریتشن .

مارجریته : قبلنى ! ألم تعد تجيد التقبيل ؟ كيف . ياللعجب . أيمكن أن تكون حبيبى هاينريش وتكون قد نسيت التقبيل ؟ وكنت عندما تطوفنى بذراعىك أحس سماء كاملة تطبق على أطرافى وكنت عندما تقبلنى ، أحس كأنك تريد أن تخنقنى وأن تبطغ بى الموت ولما . هاينريش قبلنى ، والا قبلتك أنا . (تردى عليه) ويلاه .. شفتاك باردتان . ميتتان . لاتستجيبان .

فاوست : اتبعينى . اننى أحبك حبا ناره ألف نار . اتبعينى .

مارجریته (تجلس وتظل برهة ساكنة) : أنت هاينريش ؟

فاوست : نعم أنا . تعالى معى .

مارجریته : لست أفهم . أنت ؟ تفك قيدى ؟ تطلق سراحى . تحررنى أنا . هل تعرف الامر ؟

فاوست : تعالى ! تعالى !

مارجریته : لقد قتلت أمى ، وأغرقت ابنى . ابنك ، ياهاينريش . سبحان الله فى السماء ، كان ماحدث حلم . ياهاينريش ! يدك ! يدك مبللة ! - أرجوك أن تجففها ! فالدم عليها ! وادخل السيف فى غمده . لقد اضطرب دعى .

فاوست : انك تقتلينى !

مارجریته : لا ، بل ينبغي أن تبقى حيا ! ينبغي أن يكون من بيننا من يظل حيا . والا فمن يرعى قبورنا ؟ اجعلها . هكذا صفا ، أرجوك . ضع أخى (١) بجوار أمى هكذا ، ثم ضمنى أنا ،

(١) إشارة الى أن أخاه مات . وسيفصل جوته هذه الواقعة فى الجزء الاول من التراجيديا ويجعل الأخ يموت مقبولا بسيف فاوست وبإيعاز من مقيستو .

وضع صغرى الى ثدى الايمن . هات يدك وعاهدنى على
فعل ذلك ، يا هاينريش !

فاوست (يريد أن يجذبها) : أتخسين بى ؟ أسمعيتنى ؟ تعالى ، اننى
أطلق سراحك .

مارجريته : الى هناك ؟!

فاوست : الى الحرية .

مارجريته : الى هناك ؟ لايمكن ولو أعطيتنى العالم كله لى . هنساك
القبر ، ينادينى ، تعالى . هناك الموت يتربص بى ، ان
تعالى : لا أخطو خطوة واحدة من هنا الا الى مثواى الابدى .
آه ، هاينريش . ليتنى كنت أستطيع أن أذهب معك الى
الدنيا .

فاوست : الزنازة مفتوحة . لانتقاعسى .

مارجريته : انهم يتربصون بى فى الشارع عند الغابة .

فاوست : هيا نخرج ! هيا نخرج !

مارجريته : لا ، ولو كان الثمن حياتى . - أترأه ينتفض . انقذ
الصغير المسكين فانه مازال ينتفض . هيا ! بسرعة . تجاوز
الدرب وسر فى خط مستقيم بالغابة ، على يسار البركة ،
تجده هناك حيث السياج . هيا ! انقذه ! انقذه !

فاوست : انقذى نفسك ! انقذى نفسك !

مارجريته : لو عبرنا الجبل وجدنا أمى تجلس على حجر وتهز رأسها .
ألها لا تشير ولا تومى . لن رأسها ثقيلة . كان ينبغى أن تنام
ننصحو نحن ، ونشمتع معا ! . .

فاوست : (يمسكها ويهم بخملها والخروج بها) . . .

مارجريته : سأصرخ بصوت عال ، عال حتى يصحوا كل شيء

فاوست : يا حبيبتى النهار يوشك أن يطلع ، أى حبيبتى !

مارجرите : نهار ؟ سيطلع نهار ؟ انه اليوم الاخير . انه يوم العرس .
- لا تقل لأحد انك كنت في الليلة السابقة عليه عند
جريتشن . - آه لتاجي (١) . سنلتقي مرة أخرى - أسمع
أهل البلد يقبلون بالحواري ساكنين ؟ أسمع ؟ ليست هناك
كلمة عالية . والناقوس ينادى - والعصا تنقسم (٢) . -
وكل رقبة تسرى فيها حدة النصل الذي يسعى إلى رقبتي (٣)
- أسمع الناقوس ؟!

مفيستو : (يظهر) : هيا ، والا ضعتما ، فان جيادى ترتعد وقد أبيض
الصباح (٤) .

مارجرите : هذا ! هذا ! دعه ! أطرده ! انه يريدنى ! لا ! لا ياعداله
الله تنزلى على ، فانى لك ! انقذينى ! لا ! أبدا ! أبدا !
وداعا إلى الأبد ! وداعا ياهاينريش !

فاوست (يعانقها) : لن أتركك !

مارجرите : يامعشر الملائكة الأقداس صونوا روحى - اننى ارتعد منك
ياهاينريش .

مفيستو : لقد حوكت ! (يتوارى مع فاوست . الباب ينقفل محذثا
صليلا . ينطلق صدى صوت) :
هاينريش . هاينريش .

(١) رمز الطهر .

(٢) كانت عملية الاعدام تتم بالسيف ، وكان ناقوس الكنيسة
يدق لها دقة المخاطئين ، وكانت عصا تكسر على رأس المذنب أو تلقى
عند قدميه علامة على تكسر حياته وانتهائها .

(٣) تصوير للاحساس بالخوف الذى يملك المتطلعين إلى
المشهد الفظيع عندما يقرب السياف سيفه من الرقبة ،

(٤) لأنها جياد مسحورة تخاف نور الصباح .

فهرس

الموضوع	الصفحة
حياة جوته واعماله	٣
مسرحية جوتس فون برلينجين	٧
مصادر المسرحية	١٧
جوته في أعقاب شكسبير	١٩
صياغة جوتس فون برلينجين	٢٠
جوتس فون برلينجين في عصر العبقريه وبعده	٢٥
الخلفية التاريخية في جوتس فون برلينجين	٣٠
جوتس فون برلينجين ذو اليد الحديدية	٣٧
أشخاص المسرحية	٣٩
الفصل الأول	٤٢
الفصل الثاني	٨٥
الفصل الثالث	١١٠
الفصل الرابع	١٤٤
الفصل الخامس	١٦٢
أورفاوست	١٩٣
مقدمة	١٩٣
الطريق الى مادة فاوست	١٩٤
مادة فاوست	١٩٥
أسطورة فاوست	١٩٨
فاوست الكتاب الشعبي	١٩٩
فاوست المسرحية والتمثيلية لسرح العرائس	٢٠٣

الموضوع	الصفحة
مأساة الدكتور فوستس لكريستوفر مارلو	٢٠٥
فاوست لسينج	٢٠٦
مادة فاوست في يد جوته	٢٠٧
أورفاوست أو فاوست في الصياغة الأولى	٢١٠
اشخاص المسرحية :	٢١٢
احداث أورفاوست	٢١٣
فاوست بعد أورفاوست	٢٢٣
فاوست بعد جوته	٢٢٤
أورفاوست	٢٢٩
ليل	٢٢٩
حانة أورباخ في لايبتيج	٢٤٣
طرق زراعية	٢٥٣
الطريق	٢٥٣
مساء	٢٥٦
طريق ذات اشجار	٢٦٠
بيت الجارة	٢٦٢
فاوست مفيسستوفيليس	٢٦٩
حديقة	٢٧٠
بيت صغير بحديقة	٢٧٥
حجرة جرينشن	٢٧٦
حديقة مارتة	٢٧٨
عند اتسبيل	٢٨٣
عند السور	٢٨٥
كنيسة	٢٨٧
ليل أمام بيت جرينشن	٢٩١
زناانة	٢٩٥

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٥/٤٠٧٦

Bibliotheca Alexandrina



0209461

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

التمن ٣٠ قرشًا